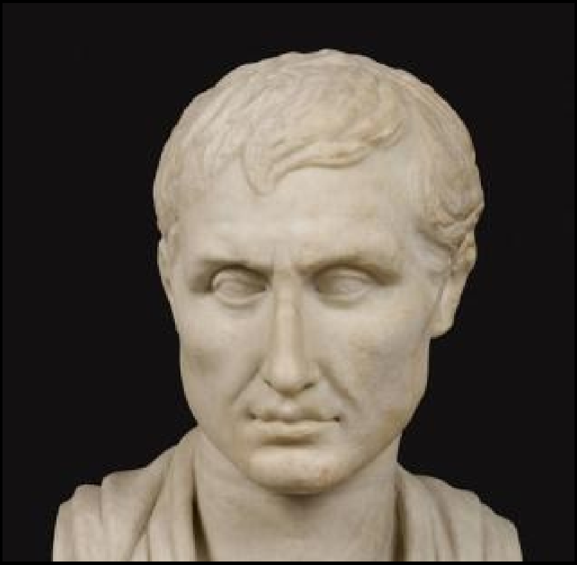

ΜΕΝΑΝΔΡΟΥ
ΓΝΩΜΑΙ

Menandro
Sentencias

MENANDRO

SENTENCIAS

INTRODUCCIONES, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE

ROSA M.ª MARIÑO SÁNCHEZ-ELVIRA

Y

FERNANDO GARCÍA ROMERO

TEXTO GRIEGO:

MENANDRI SENTENTIAE, *SIGFRIED JAEKEL (EDIT.)*

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM TEVBNERIANA,

1964.

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.
Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por JORGE CANO.

© EDITORIAL GREDOS, S. A.

Sánchez Pacheco, 85, Madrid, 1999.
www.editorialgredos.com

Sentencias De Menandro

INTRODUCCIÓN

I. «GNṒMĒ», SENTENCIA

Los latinos (cf. Quintiliano, VIII 5, 3) utilizaron el término *sententia* para expresar el concepto que los griegos describían mediante la palabra *gnṓmē*, sobre cuyos usos y rasgos característicos diserta ampliamente Aristóteles en el libro segundo de su *Retórica* (II 21, 1394a y ss.). Aristóteles define el concepto de la siguiente manera: «sentencia es un enunciado, pero no referido a lo específico (por ejemplo, cómo es Ifícrates), sino a lo general, y no a propósito de cualquier cosa (por ejemplo, que lo recto es lo contrario de lo curvado), sino a propósito de todas aquellas cosas que afectan a las conductas y que pueden elegirse o evitarse al actuar». En esta definición aristotélica de lo que es una sentencia se aprecian ya sus rasgos fundamentales, en los cuales han insistido también los comentaristas posteriores, desde los gramáticos y rétores griegos hasta los estudiosos modernos[1]; son éstos esencialmente el valor general del contenido y su dimensión ética, su objetivo de regular el comportamiento moral y social del hombre, con un carácter práctico, es decir, con la vista puesta siempre en la acción. Además, de la exposición posterior de Aristóteles se deduce también otra seña de identidad de la sentencia, la concisión, que es asimismo ampliamente glosada por gramáticos posteriores (Aftonio, *Ejercicios de retórica* 4; *Retórica a Herenio* IV 24, etc.).

La voz *gnṓmē* es el más importante de los derivados nominales de *gignṓskō* («conocer») y el término consagrado desde la Antigüedad en el sentido de «sentencia, máxima de sabiduría». No obstante, pese a que hablamos de «literatura gnómica» griega desde Hesíodo, la palabra *gnṓmē* se documenta por vez primera en el *corpus* de Teognis (v. 60) y no cobra verdadero relieve hasta que la sofística la pone de moda en la segunda mitad del siglo V a. C.[2]; en concreto, su uso en el sentido de «máxima de sabiduría» no se encuentra atestiguado con seguridad hasta la comedia aristofánica *Nubes*, representada en 423 a. C. (vv. 321, 923, 948, 952)[3]. Hasta esa época, el término que se prefiere para designar las enseñanzas a través de las cuales una persona experimentada y sabia pretende orientar la conducta de otros es *hypothêkai* («consejos, preceptos»). Tal es la palabra que aparece en el título de la obra que inicia para nosotros la literatura gnómica griega propiamente dicha, los pseudo-hesiodeos *Consejos de Quirón*, y la palabra con la que

Isócrates *(A Nicocles* 3 y 42-44) designa los «consejos sobre cómo se debe vivir» que se encuentran en los versos de Hesíodo, Focílides o Teognis; y el propio Teognis se dirige a su joven amigo Cimo diciéndole (vv. 27-28) «por afecto hacia ti, voy a darte los consejos *(hypothḗsomai)* que yo mismo, Cirno, recibí de los hombres de bien cuando era niño»[4].

Junto a *gnṓmē* e *hypothêkai*, está bien documentado el empleo de otros términos para designar las obras que podemos encuadrar dentro de la llamada «literatura sapiencial», como *apophthégmata* («apotegmas»), *khreîai* («crías»), *enthymḗmata* («entimemas») u *homoiṓmata* («semejanzas»), además del ya comentado, en la introducción a los proverbios, *paroimíai* («proverbios»). Aunque en principio se puedan establecer diferencias entre los conceptos que expresan cada uno de esos términos, lo cierto es que con frecuencia los límites entre unos y otros son borrosos, de tal modo que una colección denominada de una determinada manera admite elementos pertenecientes teóricamente a las otras categorías[5]. Tanto la sentencia como el apotegma[6] se atribuyen por regla general a un autor concreto, pero se diferencian en que el apotegma es una máxima que se cita dentro del contexto y las circunstancias en que fue supuestamente expresada; el apotegma, además, suele caracterizarse por su gracia e ingenio (cf. Aristóteles, *Retórica* III 11, 1412a; Quintiliano, VI 3, 107). La chispa y la agudeza son también rasgos propios de las «crías» (literalmente «relatos provechosos»), breves anécdotas o historias instructivas, a las que fueron especialmente aficionados los cínicos (cf. Quintiliano, I 9, 4; Teón, *Ejercicios de retórica* 64 ss., 96 ss.)[7]. Por su parte, los *homoiṓmata* son, como su nombre indica, comparaciones breves y sentenciosas, expresadas generalmente mediante el recurso a la antítesis, y los «entimemas» se componen de una *gnṓmē* seguida de un epílogo explicativo (Aristóteles, *Retórica* II 21, 1394a ss.)[8].

II. LA LITERATURA GNÓMICA GRIEGA

La literatura llamada gnómica o «sapiencial» alcanzó gran desarrollo en Oriente y Egipto, y cobró en esos lugares una importancia que dejó sentir su influencia en el mundo griego, como queda reflejado desde nuestros textos literarios más antiguos en lengua griega hasta las obras de época helenística e imperial, cuando se produjo un contacto más directo y frecuente entre las culturas griega y orientales[9]. La estructura que más frecuentemente presentan tales recopilaciones de sentencias y consejos consiste en las enseñanzas que un hombre experimentado ofrece a su hijo o pupilo para orientar su conducta en la vida, una forma que se encuentra en obras egipcias que pueden datarse a partir de la mitad del tercer milenio a. C. *(Enseñanzas de Ptahhotep* y *Enseñanzas a Kagemni; Enseñanzas de Amenemopet* y *Enseñanzas de Khety*, ambas de comienzos del segundo milenio; *Enseñanzas de Ani*, medio milenio posteriores; o ya en el primer milenio el muy difundido *Libro de Ahiquar*, asirio, con influencias egipcias) y es también habitual en la literatura sapiencial sumeria y babilonia *(Instrucciones de Shuruppak*, de *ca*. 2500; *Consejos de sabiduría*, de *ca*. 1500-1200, etc.)[10].

Al mismo esquema responden, dentro ya de la poesía gnómica griega, las amonestaciones que Hesíodo dirige a su hermano Perses en *Trabajos y días* y las recomendaciones de Teognis al joven Cirno[11], e igualmente los antes mencionados *Consejos de Quirón*, colección que recopila las enseñanzas del centauro Quirón a sus discípulos y que hasta la filología alejandrina

(Aristófanes de Bizancio en concreto) fue atribuida a Hesíodo (fr.283-285 M-W)[12], convertido en el poeta gnómico por excelencia del mundo griego, por más que en el *Certamen de Homero y Hesíodo* el autor de la *Ilíada* aventaje al de Ascra como poeta sentencioso. Estos *Consejos de Quirón* alcanzaron una enorme difusión; a ellos se refiere ya Píndaro *(Píticas* VI 21 ss.) y ecos de las máximas que se recogían en el poema se hallan en muchos autores y colecciones de sentencias. Las obras citadas inician para nosotros la literatura gnómica griega junto a los escasos fragmentos transmitidos de las máximas de Focílides de Mileto y Demódoco de Leros[13].

El hexámetro dactílico y el dístico elegíaco son los metros de los que se sirven los poetas citados hasta aquí para expresar sus consejos y amonestaciones[14]. El hexámetro dactílico será también el verso elegido por el autor de los *Versos áureos*, una colección de sentencias morales y religiosas que se difundieron bajo el nombre de Pitágoras (es posible que se partiera de un núcleo original de máximas de inspiración auténticamente pitagórica) y que pueden datarse en el siglo II a. C[15]. La poesía gnómica acudió igualmente a los otros dos versos recitados más frecuentes, el trímetro yámbico y el tetrámetro trocaico cataléctico, que pudo haber usado ya Demódoco. Son tetrámetros trocaicos los versos que forman la colección de sentencias que se ha transmitido bajo el nombre del poeta cómico siracusano Epicarmo (fr. 356-367 Rodríguez-Noriega) y que Ateneo (648d, con la cita de Filócoro, 328 fr. 79 J.) asigna a un tal Axiopisto de Locros o de Sición, quizá del siglo IV a. C. (en el siglo siguiente fueron traducidos al latín por Ennio); es posible que Axiopisto partiera de una colección de máximas sacadas de las comedias de Epicarmo, a las que habría ido sumando material de procedencia diversa (o incluso de su propia minerva), como sucedió en el caso de las colecciones atribuidas a Eurípides y a Menandro[16]. Trímetros yámbicos son, además de las sentencias contenidas en las recopilaciones recién mencionadas de Eurípides y Menandro, las máximas atribuidas al poeta trágico del siglo IV a. C. Cares (que recogemos en nuestra traducción), algunas de las cuales se han incorporado a las *Sentencias* menandreas (vv. 136, 137, 213, 220, 474, 567, 604)[17] y se asemejan por el contenido a pasajes del escrito pseudo-isocrático *A Demónico*, al que nos referiremos más adelante.

Así pues, en la Grecia arcaica y clásica la poesía es vehículo que se considera especialmente idóneo para las obras de contenido gnómico, puesto que el poeta es tenido por hombre sabio e inspirado por la divinidad y además el empleo del verso contribuye evidentemente a fijar en la memoria las enseñanzas que se transmiten a través de las máximas. Pero la tradición de las sentencias en prosa también conoció una larga vida en la Antigüedad griega[18]. La sabiduría de los Siete Sabios, activos *ca*. 650-550 a. C., fue recogida, a finales del siglo IV a. C., por el peripatético Demetrio de Falero en una recopilación de las máximas a ellos atribuidas que prácticamente sólo conocemos por el *Florilegio* de Estobeo (III 1, 172)[19], y lo mismo cabe decir a propósito de las *Máximas pitagóricas* recopiladas por Aristóxeno de Tarento[20]. En la segunda mitad del siglo V a. C. la colección de máximas en prosa de Demócrito de Abdera (fr. 68 B 35 ss.) fueron probablemente decisivas para el desarrollo de los florilegios en prosa[21], y el uso de recopilaciones de máximas es método de instrucción que encontramos también en los escritos médicos, tanto en los que proceden de la escuela de Cnido (las perdidas *Sentencias cnidias)* como en los

que pertenecen al ámbito de la medicina hipocrática *(Aforismos*, a lo largo de muchos siglos una de las obras de la cultura griega más leída e influyente). Por su parte, conservamos también obras parenéticas en prosa que recogen la antigua tradición de los consejos con los que un hombre sabio pretende encauzar el comportamiento en la vida de una persona más joven; es el caso de los escritos atribuidos a Isócrates *A Demónico* y *A Nicocles*[22], y también de un discurso que en el diálogo platónico *Hipias Mayor* (286a) el sofista que da nombre a la obra dice haber compuesto y que consistía en las enseñanzas que, tras la caída de Troya, Néstor imparte al joven Neoptólemo sobre la conducta que debe observar para convertirse en un *agathós*.

Precisamente Isócrates *(A Nicocles* 43-44) y Platón *(Leyes* 81 la), junto con Esquines (III 135) y Jenofonte (*Recuerdos* I 6, 14)[23], nos aseguran que se empleaban habitualmente en la educación de niños, jóvenes y adultos florilegios que recogían sentencias morales tomadas de los «antiguos sabios», especialmente de los poetas (Isócrates menciona explícitamente a Hesíodo, Teognis y Focílides): «por eso —comenta Esquines— creo que mientras somos niños debemos aprendernos las sentencias de los poetas, para usarlas cuando somos adultos»[24]. Antologías semejantes estaban sin duda presentes en las escuelas de retórica, según refleja la profusión con que las máximas de sabiduría aparecen en los discursos judiciales o políticos, como argumento de autoridad o con el propósito de producir un determinado efecto.

Así pues, a finales del siglo V y comienzos del IV a. C. circulaban con asiduidad los llamados gnomologios o colecciones de máximas[25], en los cuales las sentencias que se recogían estaban ordenadas bien por autores bien por temas, quizá todavía no alfabéticamente, como ocurrió en colecciones posteriores[26]. En época helenística estos gnomologios conocieron su impulso definitivo[27], conforme la preocupación esencial de las escuelas filosóficas se fue centrando en cuestiones éticas (cuando se convierte «la sabiduría moral o *phrónēsis* —virtud individualista— en la virtud preeminente»[28]), y alcanzaron su máximo apogeo cuando la retórica terminó por imponerse definitivamente como núcleo básico de la enseñanza y de la literatura y los gnomologios satisfacen plenamente algunas necesidades fundamentales de la instrucción retórica, ya que permitían conocer (de manera más o menos fiel según los casos) las líneas generales del pensamiento de un autor o escuela sin necesidad de una lectura global o profunda, e incluso, en el peor de los casos, las citas sacadas de gnomologios podían conferir una apariencia sabia o erudita a las palabras del orador y dotar a la argumentación de una autoridad que derivaba del incontestable prestigio del autor de la cita. Y, en fin, tampoco fue ajeno a la gran difusión de los gnomologios el hecho de que eran un instrumento irremplazable en aquellos lugares que se encontraban alejados de los centros culturales importantes.

No es, por tanto, una casualidad que los textos epicúreos sobre ética que nos han llegado, transmitidos por Diógenes Laercio, sean apretados resúmenes de las líneas maestras de la doctrina moral que Epicuro desarrolló en su vasta obra de más de trescientos volúmenes. Nos referimos a la *Carta a Meneceo* (que recupera la vieja tradición sapiencial del escrito exhortativo de un sabio a un discípulo o pariente) y a las cuarenta *Máximas capitales*, cuya ordenación sistemática, obra probablemente del propio Epicuro, las diferencia de otra colección de sentencias epicúreas que fueron halladas en 1888, el

llamado *Gnomologio Vaticano*, donde se recogen ochenta y una máximas, todas de contenido ético y algunas de ellas atribuibles no al propio filósofo de Samos sino a sus discípulos[29]. Tampoco los cínicos[30] y mucho menos los estoicos renunciaron a los gnomologios como instrumento de enseñanza y de transmisión de sus doctrinas. Diógenes Laercio (VI 33 y 80; cf. VI 31) indica que los cínicos Diógenes y Metrocles fueron los primeros en llevar a cabo recopilaciones de «crías»[31], dado que estos breves relatos instructivos se adaptaban bien a las doctrinas que propugnaba la escuela cínica, al igual que los apotegmas. Por lo que respecta al estoicismo, son numerosos los testimonios que nos hablan del amplio uso que los miembros de esta corriente filosófica hacían de las colecciones de sentencias, de las cuales obtenían argumentos para la exposición de sus ideas o en las polémicas con otras escuelas. El mismo Diógenes Laercio (VII 180) transmite una anécdota que nos presenta a Crisipo como hombre tan amigo de recurrir a las citas que sus excesos provocaban incluso las burlas de sus adversarios: un individuo se hallaba en cierta ocasión leyendo una obra de Crisipo en la que las citas poéticas eran tan abundantes que la *Medea* de Eurípides aparecía reproducida casi por entero, de manera que cuando otro se acercó y le preguntó qué estaba leyendo, se le respondió «la *Medea* de Crisipo»[32]. Es posible, por otro lado, que el propio Crisipo o sus alumnos compilaran un gnomologio muy amplio de prosistas y poetas, que habría sido fundamental para la historia posterior del género, y quizá hiciera lo propio Aristón de Quíos, discípulo de Zenón, al que Diógenes Laercio (VII 160; es el fr.433 Von Arnim) atribuye una obra titulada *Sentencias* en once libros. Entre los estoicos posteriores, a Epicteto atribuye Estobeo una colección de sentencias en prosa que en otros florilegios aparece bajo el nombre de Mosquión[33]. Finalmente, la herencia pitagórica deja su huella en época imperial en el escrito parenético de Porfirio *A Marcela*, su mujer[34], e igualmente en una colección cristiana compuesta un siglo antes, hacia finales del II d. C., por un cierto Sexto apodado «Pitagórico»[35].

Amplio uso de gnomologios recopilatorios del saber pagano hicieron indudablemente los escritores cristianos[36], e incluso en ámbito cristiano se compilaron nuevas colecciones con el deseo de aprovechar los aspectos del paganismo que se estimaban positivos, si bien con cierta frecuencia se modificaba el sentido del original para otorgar a la cita un valor concorde con las ideas cristianas[37], una práctica que se encuentra igualmente bien atestiguada en las colecciones de sentencias atribuidas a Menandro.

Sin embargo, a pesar de la gran difusión que, según venimos señalando, alcanzaron los gnomologios desde la época clásica, muy poco nos ha llegado de este tipo de literatura, y, como ha sucedido en el caso de las colecciones de proverbios, hemos conservado generalmente recopilaciones que son resúmenes de otros resúmenes anteriores, ya que también estas obras se iban configurando a partir de colecciones precedentes. La más extensa y completa de estas antologías (desfilan por ella más de quinientos autores, desde Homero hasta Temistio) es sin duda el *Florilegio* de Juan Estobeo, compilado en la primera mitad del siglo V d. C. y que conservamos mutilado. La colección de Estobeo depende de recopilaciones anteriores (que remontan en última instancia a los siglos IV-III a. C., el inicio para nosotros de los gnomologios) y es a su vez una de las fuentes más importantes de los florilegios bizantinos[38]; su autor enlaza con la añeja tradición sapiencial al dedicar la obra a su hijo

Septimio, y en sus cuatro libros las citas se agrupan por temas[39]. De la *Colección de máximas* de Orión (mediados del v d. C.) conservamos únicamente un breve resumen. Ya en pleno período bizantino, en el siglo octavo Juan de Damasco compiló una amplia selección de máximas de contenido teológico[40], y probablemente un siglo después debamos datar el extenso florilegio que nos ha llegado bajo el nombre de Máximo el Confesor (580-662)[41], en el cual se recogen un buen número de sentencias procedentes de autores tanto paganos como cristianos (algunas de ellas reaparecen en nuestra *Comparación de Menandro y Filistión*, y lo mismo ocurre en el caso de la colección atribuida al monje Antonio, datable en los siglos XI-XII[42]).

Como hicieron con las colecciones de proverbios, los eruditos bizantinos reunieron también gran cantidad de gnomologios, a partir de recopilaciones precedentes que resumían o ampliaban con nuevas aportaciones; los conservados sobrepasan el millar y son de extensión muy variable, desde los muy breves hasta extensísimas colecciones como las de Macario o Arsenio-Apostolio, a las que ya nos referimos en nuestra Introducción al *corpus* de proverbios griegos[43]. Y los eruditos bizantinos no se limitaron a la tradición sapiencial griega, sino que aprovecharon también otras tradiciones, y así, por ejemplo, Máximo Planudes tradujo al griego en la segunda mitad del siglo XIII el más famoso de los gnomologios latinos, los llamados *Dísticos de Catón*, colección de sentencias que remonta probablemente al siglo III d. C. y que fue atribuida al sabio por antonomasia de la tradición romana (algunas de las máximas recogidas en la colección pueden atribuirse efectivamente a Catón el Censor)[44].

III. LAS *SENTENCIAS* DE MENANDRO

Menandro comparte con Eurípides el honor de ser el poeta cuyos versos (reales o atribuidos) aparecen recogidos en mayor número en los gnomologios, hasta el punto de que cuando se transmite un trímetro yámbico sin nombre de autor ambos son los dos primeros candidatos cuando se trata de asignar paternidad al verso (hay bastantes casos en que la autoría es confirmada por otras fuentes). Una muy notable cantidad de versos de Eurípides han ido pasando de colección en colección hasta finalizar recogidos en el *Florilegio* de Estobeo y luego en las antologías bizantinas. Ya Estobeo, en efecto, extrajo la mayor parte de sus citas de Eurípides de gnomologios anteriores, puesto que eran pocas las tragedias a las que tenía acceso directo[45]. Tales colecciones estaban al parecer ordenadas alfabéticamente, según las letras iniciales de los dramas[46], un procedimiento del que Elter ha encontrado también vestigios en el caso de Menandro.

El uso frecuente y oportuno que Menandro hace de las sentencias en sus comedias provocó que se convirtiera en uno de los poetas «sentenciosos» por antonomasia y que su presencia en los gnomologios fuera constante, y eso ha permitido que el *corpus* de sentencias a él atribuidas haya sobrevivido al naufragio de su obra. De hecho, las tres cuartas partes de los fragmentos de Menandro que nos han llegado por tradición indirecta son de contenido gnómico, de modo que, como es bien sabido, hasta la aparición de los papiros que contienen pasajes más o menos extensos de sus comedias, el Menandro que conocíamos era casi exclusivamente el poeta «sentencioso», independientemente de los reflejos que de sus obras se encuentran en la comedia latina. Por otro lado, los descubrimientos papiráceos han mostrado

que con cierta frecuencia las sentencias menandreas tienen en su contexto un sentido diferente del que puede desprenderse de su presencia descontextualizada en las colecciones. Además Görler (que ha estudiado las semejanzas y diferencias entre el texto y el contenido de las sentencias y el que conocemos por los fragmentos papiráceos)[47] ha observado que en uno de cada seis versos que conservamos por ambas vías hay discrepancias entre las citas de una y otra procedencia; tales discrepancias se deben bien a errores de transmisión o bien, con mayor frecuencia, al deseo de adaptar las sentencias al contexto gnómico, ya sea mediante regularizaciones gramaticales o métricas, ya con la intención de evitar un nombre propio, cuya presencia restaría valor general a la frase, ya por una «cristianización» del contenido, etc.

Las colecciones de sentencias atribuidas a Menandro que han llegado hasta nosotros son el estadio final de un largo proceso cuyas etapas distamos mucho de conocer con pormenor y que incluso en sus líneas generales presenta muchas sombras. Parece que debemos partir, en todo caso, de un núcleo inicial de sentencias genuinas de Menandro, sacadas de sus comedias. Como es habitual en estos casos, la popularidad de Menandro como autor de máximas fue tan grande[48] que se asignaron a su persona versos gnómicos de otros poetas, y los papiros testimonian[49] que al menos desde el siglo II d. C. (y probablemente ya bastante tiempo antes) circulaban colecciones de *Sentencias de Menandro* en las que se incluían máximas espúreas[50]. Körte[51] sostenía que el número de versos no genuinos fue aumentando paulatinamente al ir creciendo las colecciones a partir de un núcleo original de sentencias auténticas de Menandro, mientras que para Görler[52] las recopilaciones de sentencias de Menandro se constituyeron a partir de gnomologios que contenían citas de muchos autores, ordenadas temáticamente, lo que facilitó la inclusión de pasajes espúreos.

Fuese cual fuese el origen y la formación de estas colecciones, alcanzaron gran difusión durante la Antigüedad tardía y la Edad Media y se conservan, más o menos transformadas, en un buen número de manuscritos, cuyos textos varían tanto en la selección y disposición de los versos como en la cantidad de ellos que transmiten. Al testimonio de los manuscritos deben añadirse los textos conocidos por los papiros[53], algunos de ellos greco-coptos de los siglos VI-VII d. C.[54], y por las traducciones medievales de las máximas atribuidas a Menandro al árabe (siglo IX)[55] y al antiguo eslavo (quizá de los siglos XIII-XIV)[56], las cuales incluyen versos cuyo original griego no se nos ha transmitido. Algunas sentencias nos han llegado también a través de inscripciones sobre diversos materiales y de épocas muy diversas[57].

Junto a la colección de sentencias, ordenadas alfabéticamente[58], los manuscritos transmiten también cuatro versiones de la *Comparación de Menandro y Filistión*, un auténtico duelo de máximas en el que nuestro poeta compite con el autor de mimos Filistión de Nicea, de época de Augusto.

IV. MANUSCRITOS Y EDICIONES DE LAS *SENTENCIAS* DE MENANDRO. TRADUCCIONES

Señalamos más arriba que, a diferencia de lo que ha ocurrido en el caso de sus comedias, las colecciones de sentencias atribuidas a Menandro nos han llegado a través de manuscritos medievales (unos cuarenta), a los que debemos añadir el testimonio de papiros, inscripciones y traducciones antiguas a otras lenguas. Wilhelm Meyer, en el último cuarto del siglo XIX, llevó

a cabo los primeros estudios sistemáticos de la tradición manuscrita de las *Sentencias*, y de sus trabajos publicados y de sus notas manuscritas (conservadas en la Universidad de Gotinga) partió S. Jaekel para la elaboración de su magnífica edición crítica, aparecida en Leipzig en 1964[59]. Meyer distribuía los manuscritos en dos familias principales, que transmiten las sentencias ordenadas alfabéticamente según la letra por la que el verso comienza. Jaekel por su parte desdobla la primera familia de Meyer en dos (primera y tercera clase en el *stemma* que propone), de manera que agrupa los códices en tres familias principales, de cuya combinación resulta la colección de sentencias que edita, ya que ningún manuscrito ha transmitido una colección que comprenda todos los versos que se recogen en el resto.

La familia primera es la más importante y comprende, entre otros, los códices A *(Vindobonensis Theologicus Graecus* 277, del siglo XIII, que contiene 385 sentencias y se interrumpe en la letra ómicron), B *(Parisinus* 396, del siglo XIII, que es el testimonio que transmite mayor número de máximas, 463), D *(Vindobonensis Philosophicus Graecus* 321, también del XIII, que contiene 290 sentencias), H *(Vaticanus* 915, del XIII-XIV, con 258 sentencias), R *(Vaticanus* 50, del XIII-XIV, que contiene únicamente 134 versos), y los manuscritos más tardíos C *(Vindobonensis Philosophicus Graecus* 173, del XV, con 327 máximas) y F *(Laurentianus* 60, 14, del XV-XVI, con 256 sentencias).

Los testimonios principales de la familia segunda son los manuscritos K *(Atheniensis* 1070, del siglo XIII, que transmite 393 sentencias), P *(Parisinus* 1168, igualmente del XIII, con 302 versos)[60], V *(Vindobonensis Theologicus Graecus* 128, del XIII-XIV, que contiene 213 sentencias) y U *(Urbinas* 95, del XIV-XV).

La familia tercera está formada por los códices Wi *(Vindobonensis Philosophicus Graecus* 167, del siglo XV, que transmite 196 versos), Wo *(Guelpherbytanus Graecus* 49, del XV también, con 211 sentencias), y cinco códices tardíos, datables en el siglo XVI, que contienen una colección de 216 versos.

A las tres familias citadas debe añadirse el testimonio de otras dos clases de menor importancia, pero que a veces transmiten sentencias que no se documentan en las tres clases principales. 32 versos que no encontramos en las demás colecciones de máximas menandreas aparecen en la serie de 96 monósticos (cuatro por cada una de las letras del alfabeto griego), ordenados alfabéticamente, que documenta la familia llamada v[61]. Finalmente, la familia Γ, que fue la base de la *editio princeps* de Janus Láscaris, se distingue por el hecho de que no presenta las sentencias ordenadas alfabéticamente según la letra inicial del verso, sino agrupadas por temas (la distribución de los temas es alfabética, y también lo es la organización de los versos dentro de cada unidad temática).

De la *Comparación de Menandro y Filistión* conocemos cuatro versiones. La primera de ellas se conserva en el ya citado códice K, perteneciente a la familia segunda, y en el siglado L *(Laurentianus* 58,32, del siglo XII, que se interrumpe en el v. 32); las versiones segunda y tercera se transmiten en el manuscrito Q *(Parisinus* 2720, del XV), en tanto que el códice R *(Parisinus* 1166, del XI-XII) conserva una cuarta redacción.

La *editio princeps* de las *Sentencias* de Menandro es obra de Janus Láscaris y fue publicada en Florencia en 1494; reeditada en las prensas aldinas

en 1495, la edición de Láscaris conoció varias reimpresiones en los siglos siguientes, durante los cuales se publicaron igualmente traducciones latinas que debemos a muy destacados filólogos (Grocio, Henri Étienne, Bentley). En el transcurso del siglo XIX la calidad de las ediciones de las *Sentencias*, así como la cantidad de versos acogidos en ellas, fue aumentando progresivamente[62]. Schneider (Bratislava, 1812) publicó una colección de 502 monósticos menandreos, editados a partir de tres manuscritos (A, Wo y V), un número que se incrementó hasta los 749, la mayoría acompañados de traducción latina, que recogió Dübner, también como apéndice a su edición de Aristófanes (París, 1838). Tres años después vio la luz, en Berlín, el volumen IV de los *Fragmenta Comicorum Graecorum* de Meineke, donde encontramos editadas varias series de sentencias que suman un total de 758 versos, acompañados de traducción latina[63].

Nuevas ediciones se hicieron esperar más de un siglo, y se benefician ya de los trabajos críticos de Meyer y de los hallazgos papiráceos. La edición bilingüe griego-inglés de J. M. Edmonds, en el volumen III de sus *Fragments of Attic Comedy* (Leiden, 1961), comprende 1.023 versos divididos en varias series, y pronto se vio superada por la edición de S. Jaekel (Leipzig, 1964), la cual, como se ha señalado con anterioridad, fue precedida de un pormenorizado estudio de la tradición manuscrita de las diferentes colecciones. Las sentencias aparecen agrupadas en una sola serie de 877 versos, compuesta combinando los testimonios de las diversas familias, y a esta serie principal se suman fragmentos papiráceos, las cuatro redacciones de la *Comparación de Menandro y Filistión* y diversos apéndices en los que se incluyen las sentencias conocidas por las traducciones medievales y otras pequeñas recopilaciones. Nuestra traducción se basa fundamentalmente en esta edición; hemos añadido textos papiráceos aparecidos con posterioridad y hemos tenido en cuenta igualmente las modificaciones que con respecto al texto de Jaekel introduce G. Pompella (Milán, 1997) en su edición, exenta de aparato crítico, de 877 monósticos acompañados de traducción italiana y también de una versión latina que se toma de Dübner y Meineke, quienes a su vez recogían traducciones anteriores.

Las traducciones a lenguas modernas de las colecciones de sentencias atribuidas a Menandro son muy escasas. Además de las mencionadas hasta aquí, conocemos una selección de máximas traducidas por Jaekel (Leipzig, 1986), un par de traducciones al griego moderno que nos ha sido imposible consultar[64], así como los versos que se recogen en compilaciones antológicas de máximas de la Antigüedad, ya citadas en buena parte en nuestra introducción al *corpus* de proverbios griegos. La nuestra es la primera versión completa al castellano de esta tradición, y se trata de la más amplia de todas las traducciones que conocemos.

Nos apartamos del texto dispuesto por Jaekel en los siguientes pasajes:

	Jaekel	Nuestra traducción
	Sentencias	
63	νόμιζε τὸν θεὸν † φοβεῖσθαι	σοφίας νόμιζε τοῦ θεοῦ φόβον (Meineke)
76	ἀνάπαυσις ὕπνος ἐστὶ πάντων τῶν κακῶν	ἀνάπαυσίς ἐστιν τῶν κακῶν πάντων ὕπνος (codd.)
127	βουλῇ πονηρᾷ	βουλὴν πονηρὰν (codd.)
199	δίκαιον ὀρθῶς δι-	ὀρθῶς δίκαζε καὶ δικασθήσῃ
257	πανταχῶς	πανταχοῦ (codd.)
318	ἡ γλῶσσά σου χαλινόν † ἐχέτω ἢ εὐκόπως λάλει	χαλινὸν ἐχέτω γλῶσσα, μὴ εὐκόπως λάλει (Boissonade)
388	κατ᾽ † ἰδίαν	κατὰ τὴν ἰδίαν (Meineke)
414	καλὸν τὸ	καλόν τι (Meineke)
427	† ἐπὶ τὰ τέκνα	ἐστιν τέκνα (Meyer)
497	μὴ μόνος † ἐπίστασο†, ἀλλὰ δοῦναι φίλοις	μὴ μόνον ἐπικτᾶσθ᾽, ἀλλὰ καὶ δοῦναι θέλοις (Schmidt)
509	†πάντα μανθάνων δικαίως ποιεῖ	δικαίως πάντα μανθάνων ποίει (Erbse)
624	σχολῇ	στολῇ (Edmonds)
655	†ἀχάριστος	ἀχάριτος (Erbse)
713	σοφοῦ παρ᾽ ἀνδρὸς	σοφῷ παρ᾽ ἀνδρὶ (codd.)
797	ὕπουλος †ἀνὴρ	ἀνὴρ ὕπουλος (Thierfelder)
799	†ἀναλίσκεται	ἀφανίζεται (Erbse)
824	χάριν φίλοις εὔκαιρον ἀπόδος ἐμ μέρει	χάριν λαβὼν εὔκαιρον ἐν καιρῷ δίδου (cod. B)
847	†ἀρχαίας†	δικαίας (Erbse)
	Papiros, ostraca y tablas	
I 35	κακὸ]ν	βίο]ν (Plasberg)
XXV 3		τέθνηκ]εν (Parsons)
	Comparación de Menandro y Filistión I	
9	†τεθνηκότα	ἀποτεθνηκότα (Studemund)
75	καλῶν	γόοις (Meyer)
79	ἀδειλίᾳ	δειλίᾳ (Meyer)
80	†καθιόντες	κατειδότες (Snell)
189	παντὸς	τινος (codd.)
265	†ἐλευθέρους...δούλους	ἐλευθέρως...δούλως (R. Müller)
	Apéndice	
XII 28	ψυχῇ	ψυχὴ (Migne)

BIBLIOGRAFÍA

I. EDICIONES Y TRADUCCIONES

A. MEINEKE, *Menandri et Philemonis reliquiae*, Berlín, 1823.

—, *Fragmenta Comicorum Graecorum*, IV, Berlín, 1841.

G. STUDEMUND, *Menandri et Philistionis comparatio cum appendicibus*, Bratislava, 1887.

J. M. EDMONDS, *Fragments of Attic Comedy*, III, Leiden, 1961.

S. JAEKEL, *Menandri sententiae. Comparatio Menandri et Philistionis*, Leipzig, 1964.

—, *Menander. Sentenzen*, Leipzig, 1986.

E. S. STAMATIS, Μενάνδρου ψήγματα, Atenas, 1968.

G. K. ABTZE, Μένανδρος ὁ κορυφαῖος τῆς νέας ʼΑττικῆς κωμωδίας. Χίλιες μονόστιχες γνῶμες, Atenas, 1970.

G. POMPELLA, *Menandro. Sentenze*, Milán, 1997.

II. ESTUDIOS

J. BARNS, «A new gnomologium, with some remarks on gnomic anthologies», I: *Class. Quarterly* 44 (1950), 126-137; II: *ibidem* 45 (1951), 1-19.

K. BIELOHLAWEK, *Hypotheke und gnome*, Berlín, 1940.

A. ELTER, *De gnomologiorum Graecorum historia atque origine commentatio*, Bonn, 1893.

R. FÜHRER, *Zur slavischen Übersetzung der Menandersentenzen*, Königstein, 1982.

—, *Zur arabischen Übersetzung der Menandersentenzen*, Stuttgart, 1993.

W. GEMOLL, *Das Apophthegma*, Viena, 1924.

G. A. GERHARD, *Chárētos gnômai*, Heidelberg, 1912.

W. GÖRLER, *Menándrou Gnômai*, Berlín, 1963.

A. GRILLI, «Sulle *Sententiae Menandri», Paideia* 24 (1969), 185-194.

D. G. GUTAS, *Greek wisdom literature in Arabic translation. A study of the Graeco-Arabic Gnomologia*, New Haven, 1975.

A. Guzzo, «Caratterologia e visione della vita in Menandro», *Filosofia* 29 (1978), 35-50.

K. HORNA, «Gnome, Gnomendichtung, Gnomologien», *Pauly-Wissowa*, Supl. VI, 1935, 74-90 (con apéndices de K. VON FRITZ).

S. JAEKEL, *Die Menandersentenzen*, tesis, Hamburgo, 1958.

V. JACIG, *Die Menandersentenzen in der altkirchenslavischen Übersetzung*, Viena, 1892.

W. KLINGER, «De Menandri sententiis qui *Monostichoi* dicuntur», *Meander* 17 (1962), 227-235.

A. KÖRTE, «Menandros», *Pauly-Wissowa*, XV, 1931, 716-718.

G. LANOWSKI, «De monostichis Menandri quaestiones selectae», *Eos* 44 (1950), 35-74.

W. MEYER, *Die Urbinatische Sammlung von Spruchversen des Menander, Euripides und anderer*, Múnich, 1881.

—, *Nachlese zu den Spruchversen des Menander und anderer*, Múnich, 1890.

—, *Die athenische Spruchrede des Menander und Philistion*, Múnich, 1892.

P. ODORICO, «Il *corpus Parisinus* e la fase costitutiva dei Florilegi sacro-profani. Prospettive di ricerca sulla letteratura gnomologica bizantina», en P. L. LEONE (ed.), *Studi bizantini e neogreci. Atti del IV Congresso Nazionale di Studi Bizantini*, Lecce, 1983, págs. 417-429.

I. CH. POULLOS, «Περὶ γνώμης καὶ γνωμολογίας παρὰ τοῖς ἀρχαίοις», *Platon* 38 (1986), 45-64.

M. RIEMSCHNEIDER, «Die *Menándrou gnômai monóstichoi* im Rahmen der Weltliteratur», en F. ZUCKER *et alii* (eds.), *Menanders Dyskolos als Zeugnis seiner Epoche*, Berlín, 1965, págs. 235-245.

P. ROOS, *Sentenza e proverbio nell' Antichità e i «Distichi di Catone»*, Brescia, 1984.

H. SCHENKL, «Das Florilegium *Áriston kaì prôton máthema», Wiener Studien* 11 (1889), 1 ss.

W. SPOERRI, «Gnome», *Kleine Pauly* II, 1967, cols. 823-829.

N. I. STEFANESCU, «Les monostiques gnomiques de Ménandre», *Studii Clasice* 2 (1960), 127-143.

M. ULLMANN, *Die arabische Überlieferung der sogenannten Menandersentenzen*, Wiesbaden, 1961.

VV. AA., *Formes brèves. De la gnóme à la pointe, métamorphoses de la sententia*, Poitiers, 1979.

K. WACHSMUTH, *Studien zu den griechischen Florilegien*, Berlín, 1882.

F. WEHRLI, «Gnome, Anekdote und Biographie», *Museum Helveticum* 30 (1973), 193-208.

NOTAS A LA INTRODUCCIÓN

1 Cf. HERMÓGENES, II 7 SPENGEL; NICOLÁS SOFISTA, III 463 SPENGEL, etc. Véase K. HORNA, «Gnome, Gnomendichtung, Gnomologien», en PAULY-WISSOWA, Suppl. VI, 1935, cols. 75-76; H. LAUSBERG, *Elementos de retórica literaria*, Madrid, 1965; H. BISCHOFF, *Gnomen Pindars*, Würzburg, 1938, V; C. MEISTER, *Die Gnomik im Geschichtswerk des Thukydides*, Winthertur, 1955, pág. 7 ss.; J. LABARBE, «Les aspects gnomiques de l'épigramme grecque», en O. REVERDIN (ed.), *L'épigramme grecque*, Vandoeuvres-Ginebra, 1968, págs. 349 ss; M. GRIMALDI, «Sentenza e proverbi in Eschilo», *Atti della Accademia Pontaniana* 47 (1999), 427 ss.

2 Cf. P. HUART, *Gnóme chez Thucydide et ses contemporains*, París, 1973; F. HERNÁNDEZ MUÑOZ, *La expresión del conocimiento y la voluntad en los discursos políticos de Demóstenes*, Madrid, 1988, págs. 572 ss.

3 Hay disparidad de opiniones sobre el valor del plural *gnômai* en los vv. 163 y 1091 de la tragedia *Ayante* de SÓFOCLES, fechable *ca*. 447; cf. al respecto M. CORAY, *Wissen und Erkennen bei Sophokles*, Basilea-Berlín, 1993, págs. 95 ss. y 260 n. 1. Véase también el fr. 68 B 35 D-K asignado a DEMÓCRITO, pero transmitido como de «Demócrates», un problema que comentaremos más adelante.

4 Cf. también ARISTÓTELES, *Retórica* I 9, 1367b36 ss. Véase al respecto P. FRIEDLÄNDER, *«Hypothêkai», Hermes* 48 (1913), 558-616; K. BIELOHLAWEK, *Hypotheke und Gnome*, Berlín, 1940; VV. AA., *Formes brèves. De la gnóme à la pointe, métamorphoses de la sententia*, Poitiers, 1979; P. DERRON, *Sentences (Pseudo-Phocylide)*, París, 1986, X ss.

5 Véase, en general, LAUSBERG, *op. cit.*; A. J. GREIMAS, «Idiotismes, proverbes, dictions», *Cahiers de Lexicologie* 2 (1960), 65-81; M. MALOUX, *Dictionnaire de proverbes, sentences et maximes*, París, 1980, págs. V-VIII, quien a nuestro entender pretende establecer unas fronteras demasiado estrictas entre los términos.

6 Cf. W. GEMOLL, *Das Apophthegma*, Viena, 1924. El apotegma es semejante a lo que otros llaman «frase proverbial»; cf. J. CASARES, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, 1969[2], págs. 185 ss.

7 Cf. F. H. COLSON, «Quintilian 1.9 and the chria in ancient education», *Class. Review* 35 (1921), 150-154; R. F. HOCK-E. N. O'NEILL, *The Chreia in ancient rhetoric*, Atlanta, 1986.

8 Cf. LAUSBERG, *op. cit.*, págs.182-183; T. STICKNEY, *Les sentences dans la poésie grecque d'Homère à Euripide*, París, 1903, pág. 6. Aristóteles ilustra la diferencia entre sentencia y entimema con el fr. 661 N[2] de EURÍPIDES: «'Nunca debe un hombre que esté naturalmente en sus cabales / instruir a sus hijos hasta hacerlos demasiado sabios', es una sentencia. Pero si se le añade la causa, esto es, el motivo, el conjunto es un entimema, como por ejemplo: 'pues aparte de la holganza que ello trae consigo, / se ganan la envidia y la malquerencia de sus conciudadanos'».

9 Véase H. BRUNNER, «Die Weisheitsliterature», en B. SPULER (ed.), *Handbuch der Orientalistik*, Leiden, 1952, págs. 90-110; J. LECLANT *et alii, Les sagesses du Proche-Orient ancien*, París, 1963. Amplia información bibliográfica al respecto ofrece M. LÓPEZ SALVÁ, «La literatura del Próximo Oriente en la literatura arcaica y clásica griega: estudios y estado de la cuestión», *Tempus* 8 (1994), 5-

48. Cf también P. Roos, *Sentenza e proverbio nell' Antichitá e i «Distichi di Catone»*, Brescia, 1984, págs. 14 ss.

[10] Cf. J. DIJK, *La sagesse sumero-acadienne*, Leiden, 1953; W. LAMBERT, *Babylonian wisdom literature*, Oxford, 1960.

[11] A. PERETTI, *Teognide nella tradizione gnomologica*, Pisa, 1953.

[12] Véase J. SCHWARZ, *Pseudo-Hesiodeia*, Leiden, 1960, págs. 228 ss.

[13] Bajo el nombre de Focílides se nos ha transmitido una colección de máximas en verso, compuesta probablemente en la segunda mitad del siglo I d. C. por obra de un judío helenizado (o un «griego judaizado»); buenas ediciones con introducción y comentario de P. W. VAN DER HORST, *The sentences of Pseudo-Phocylides*, Leiden, 1978, y P. DERRON, *op. cit*. Sobre el uso de máximas por parte de los autores griegos hay diversos trabajos; a los estudios ya citados de Stickney, Bischoff, Meister, Grimaldi y Labarbe, pueden añadirse los siguientes: H. FRAMM, *Quomodo oratores Attici sententiis usi sunt*, Leipzig, 1912; E. AHRENS, *Gnomen in griechischer Dichtung*, Halle, 1937; A. FINK, *Die Funktion der Gnomik in den Tragödien des Aischylos*, tesis, Heidelberg, 1958; S. C. SHUCARD, *The use of gnomes in Sophocles' poetry*, tesis, Urbana, 1968; M. A. MÁRQUEZ, *Las gnômai de Baquílides*, Sevilla, 1992.

[14] Cf. J. A. FERNÁNDEZ DELGADO, «La poesía sapiencial en Grecia y los orígenes del hexámetro», *Emerita* 50 (1982), 151-174; sobre el papel de Hesíodo en la tradición gnómica véase también su libro *Los oráculos y Hesíodo. Poesía oral mántica y gnómica griega*, Cáceres, 1986.

[15] H. THESLEFF, *An introduction to the Pythagorean writings of the Hellenistic period*, Abo, 1961, pág. 113; J. C. THORN, *The Pythagorean Golden Verses with introduction and commentary*, Leiden, 1995. En los siglos I-II d. C. data la colección P. C. VAN DER HORST, *Les 'Vers d'or' pythagoriciens*, tesis, Leiden, 1932.

[16] Cf. L. RODRÍGUEZ-NORIEGA, *Epicarmo de Siracusa. Testimonios y fragmentos*, Oviedo, 1996, págs. XXXIII-XXXIV; R. TOSI, *Studi sulla tradizione indiretta dei classici greci*, Bolonia, 1988.

[17] Cf. G. A. GERHARD, *Chárētos Gnômai*, Heidelberg, 1912; véase también U. CRISCUOLO, «Gnomica papiracea. Per una nuova esegesi della Gnomologia Heidelbergensis», *Parole e Idee* 11 (1969), 36-42.

[18] K. HORNA, *art. cit.*; W. SPOERRI, «Gnome 2», en *Kleine Pauly* II, 1967, cols. 823-829; I. CH. POULLOS, «Sobre gnome y gnomología en la Antigüedad» (en griego), *Platon* 38 (1986), 45-64; DERRON, *op. cit.*, págs. XXII-XXIV.

[19] Cf. C. GARCÍA GUAL, *Los siete sabios (y tres más)*, Madrid, 1989, sobre todo págs. 34-35. El testimonio de Estobeo coincide parcialmente con una inscripción hallada cerca de Cícico datable hacia 300 a. C., que lleva por título *Consejos de los Siete Sabios de Sosíades*. Cf. H. DIELS, «Über ein antikes Exemplar der Sprüche der Sieben Weisen von, Sosiades», *Sitzungsberichte der Preuss. Akademie der Wissensch*., Berlín, 1907, págs. 457 ss.; y W. BÜHLER, *Zur handschriftlichen Überlieferung der Sprüche der Sieben Weisen*, Gotinga, 1989. Véase también M. TZIATZI-PAPAGIANNI, *Die Sprüche der Sieben Weisen. Zwei byzantinische Sammlungen*, Leipzig, 1994, y «Eine gekürzte Fassung der delphischen Sprüche der Sieben Weisen», *Hermes* 125 (1997), 309-329. Sobre la constitución del *corpus* de sentencias de los Siete Sabios y la atribución de los dichos a un autor determinado, véase también F. WEHRLI, «Gnome, Anekdote und Biographie», *Museum Helveticum* 30 (1973), 193-208.

[20] Las máximas que recoge ESTOBEO (III 1, 30-44) proceden de una colección de dichos pitagóricos ordenados alfabéticamente. Cf. M.[a] TIMPANARO, *Pitagorici. Testimonianze e frammenti*, Florencia, 1964, III 272 ss.; H. SCHENKL, *«Hai gnômai tôn Pythagoreíon», Wiener Studien* 8 (1886), 262 ss.

[21] Cf. FRIEDLÄNDER, *art. cit*. Es problemática la relación de las máximas de Demócrito con las sentencias que en los gnomologios aparecen bajo el nombre de Demócrates. Si «Demócrates» es un error por «Demócrito», la equivocación se habría producido en fecha relativamente temprana, ya que el nombre de Demócrates aparece en las citas de Porfirio y Estobeo y en los escolios a Apolonio de Rodas. Por esta opción, que es la que cuenta con más partidarios entre los estudiosos modernos, se decantan los traductores de los fragmentos de Demócrito en esta misma colección *(Los filósofos presocráticos*, III, Madrid, 1980, n. 288), aunque admiten la existencia de interpolaciones, procedentes quizá de la escuela cínica, en cuyo ámbito pudo haberse formado la colección. DIELS-KRANZ sugieren, en cambio, que el autor de la colección pudo ser otro Demócrito, Demócrito de Afidne *(ca*. 350-330 a. C.), cuyo trabajo se habría incluido erróneamente entre las obras del filósofo de Abdera. Cf. F. K. VOROS, «The ethical fragments of Democritus. The problem of the authenticity», *Hellenika* 26 (1973), 193-206; A. BRANCACCI, «Democrito e la tradizione cinica», *Siculorum Gymnasium* 33 (1980), 411-425; G. MATINO, «Una nuova recensione dello gnomologico democriteo-epitteteo», *Bolletino dei Classici* 2 (1981), 104-119.

[22] Ha sido muy discutida la autoría de ambas obras, que se encuentran traducidas en el volumen 23 de esta colección. En general, se tiene por espúrea *A Demónico*. mientras que *A Nicocles* se tiende a considerar obra auténtica de Isócrates. Así opina E. MIKKOLA *(Isokrates. Seine Anschauungen im Licht seiner Schriften*, Helsinki, 1953), admitiendo que en la segunda pieza cabe aceptar la existencia de interpolaciones no isocráticas, obra quizá del mismo autor que compuso *A Demónico* (Mikkola no descarta la posibilidad de que su autor haya sido Jenofonte). Véase también C. WEFELMEIER, *Die Sentenzensammlung der Demonicea*, Atenas, 1962, para quien *A Demónico* es una recopilación tardía.

[23] Véase también DIÓGENES LAERCIO, VI 31, a propósito de Diógenes el cínico.

[24] Cf. H. I. MARROU, *Histoire de l'éducation dans l'Antiquité*, París, 1948,1, págs. 227 ss. (hay traducción castellana).

[25] Fue A. ELTER *(De gnomologiorum Graecorum historia atque origine commentatio*, Bonn, 1893) quien puso las bases para los estudios sobre el origen y la historia de los gnomologios griegos. DERRON por su parte *(op. cit*., pág. XIII) distingue tres tipos básicos de gnomologios: 1) Los gnomologios propiamente dichos o antologías en las que se recogen pasajes de diferentes autores (el *Florilegio* de Estobeo, por ejemplo). 2) Las colecciones atribuidas a un solo autor, pero que incluyen fragmentos de procedencia diversa (las *Sentencias* de Menandro por ejemplo). 3) Las obras, auténticas o apócrifas, que se deben a un solo autor y constituyen un conjunto unitario (yambos de Cares, *A Demónico)*. La palabra *gnomología* se encuentra ya en PLATÓN *(Fedro* 267c), y en PLUTARCO *(Teseo* 3, 3) tiene probablemente el sentido de «colección de sentencias»; en cambio, el término «gnomologio» que suele emplear la filología moderna no se documenta ni en griego ni en latín clásico y tardío.

[26] Cf. J. BARNS, «A new gnomologium, with some remarks on gnomic anthologies», *Class. Quarterly* 44 (1950), 126-137, y 45 (1951), 1-19; DERRON, *op. cit*., pág. XXIII.
[27] Véase T. MORGAN, *Literate education in the Hellenistic and Roman worlds*, Cambridge, 1998, págs. 120-151.
[28] J. L. CALVO, en J. A. LÓPEZ FÉREZ (ed.), *Historia de la literatura griega*, Madrid, 1988, pág. 879; cf. G. A. GERHARD, *Phoenix von Kolophon*, Leipzig, 1909, págs. 228 ss.
[29] Cf. C. GARCÍA GUAL, *Epicuro*, Madrid, 1981, págs. 131 ss.; J. VARA, *Epicuro. Obras completas*, Madrid, 1995, con traducción en ambos casos. Véase también J. BOLLACK, *La pensée du plaisir. Epicure: textes moraux*, París, 1975.
[30] Cf. U. CRISCUOLO, «Per la fortuna della diatriba cinica (Pap. Genevensis inv. 271)», *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia* 3-4 (1970-71), 455-467; E. LIVREA, «P. Harris 171. Gnomologio con testi comici», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 58 (1985), 11-20.
[31] Véase el apéndice primero (de K. VON FRITZ) en HORNA, *art. cit*.
[32] «Ningún otro escritor del período helenístico ha incluido en su obra tantos pasajes poéticos, con la intención de encontrar en ellos una autoridad que confirmara sus propios dogmas», comenta L. DI GREGORIO («Lettura diretta e utilizzazione di fonti intermedie nelle citazioni plutarchee dei tre grandi Tragici», *Aevum* 53 [1979], 17). La idea se encuentra ya en ELTER *(op. cit*., I 17): «Chrysippum…fuisse gnomologiae Graecae auctorem atque principem», aunque DERRON *(op. cit*., pág. XIV) opina que Elter, y a partir de él otros estudiosos, exageró la importancia de Crisipo en la historia de los gnomologios griegos.
[33] Cf. A. ELTER, «Epicteti et Moschionis quae feruntur sententiae», en *Gnomica*, II, Leipzig, 1892.
[34] A. R. SODANO, «Porfirio 'gnomologo': contributo alla tradizione e alla critica testuale delle sullogi gnomiche», *Sileno* 17 (1991), 5-41.
[35] H. CHADWICK, *The sentences of Sextus*, Cambridge, 1959.
[36] Mucho se ha discutido sobre si las frecuentísimas citas de la literatura pagana que se encuentran en autores como Clemente de Alejandría proceden en buena parte de los gnomologios o reflejan un conocimiento más profundo de los autores clásicos. Puede consultarse al respecto la bibliografía que cita C. ISART, «Citas platónicas en el *Protréptico* de Clemente de Alejandría», *Cuad. Filolog. Clásica (griego)* 3 (1993), 273-299.
[37] Cf. M. RICHARD, «Florilèges spirituels. III: Florilèges grecs», en *Dictionnaire de Spiritualité, Ascétique et Mystique*, París, 1964, V 457-512; R. TOSI, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milán, 1991, XVIII.
[38] Cf. A. L. DI LELLO-FINUOLI, «Il *Florilegium Laurentianum», Quad. Urbinati di Cultura Class*. 4 (1967), 139-173. En general, C. WACHSMUTH, *Studien zu den griechischen Florilegien*, Berlín, 1882, y M. RICHARD, *art. cit.*
[39] Cf. O. HENSE, «Iohannes Stobaios», PAULY-WISSOWA, IX, 1916, 2549-2586. Para casi todos los temas que trata Estobeo puede rastrearse la existencia en la Antigüedad (especialmente en el ámbito de la filosofía estoica) de opúsculos que recogerían citas en verso y en prosa, algunos de los cuales menciona el propio autor: anónimos *Sobre Afrodita, Sobre la adulación. Sobre las leyes, Sobre la navegación y el naufragio, Sobre la muerte; Sobre el matrimonio* de Nicóstrato; *Sobre la retórica* del filósofo cínico Antístenes; *Sobre la fortuna* de

Demetrio de Falero, etc.; y, en fin, a gnomologios compilados por distintas escuelas filosóficas remontan las citas recogidas por Estobeo en los capítulos *Sobre la virtud, Sobre la moderación, Sobre el valor. Sobre la justicia, Sobre la verdad, Sobre la mentira, Sobre la libertad de palabra, Sobre la ira, Sobre el «conócete a ti mismo»*, etc.

40 *Patrologia Graeca* 95, 1039-1588 y 96, 9-442. Cf. K. HOLL, *Die 'Sacra Parallela' des Johannes Damascenus*, Leipzig, 1897, y, para otros aspectos, K. WEITZMANN, *The miniatures of the 'Sacra Parallela'. Parisinus Graecus 923*, Princeton, 1979.

41 *Patrologia Graeca* 91, 721-1018. Cf. L. TARTAGLIA, «Sentenze e aneddoti di sapienti antichi nel codice Ambr. Gr. 409», *Annali della Facoltà di Lettere di Napoli* 21 (1978-79), 49-71.

42 *Patrologia Graeca* 136, 765-1244.

43 Para una primera aproximación, véase SPOERRI, *art. cit*., cols. 826-827; RICHARD, *art. cit., passim*; F. GALLAVOTTI, «Planudea I. I monostici di Menandro e il progetto dell' antologia greca da Massimo Planude ad Aldo Manuzio», *Bolletino del Comitato per la Preparazione Ediz. Class*. 7 (1959), 25-50, y 8 (1960), 11-23. Sobre algunas de estas colecciones, pueden consultarse los siguientes trabajos: C. E. FINCH, «Gnomology of Euripides in Codex Vat. gr. 2245», *Classical Bulletin* 36 (1960), 63-65; J. F. KINDSTRAND, *Gnomica Basileensia*, Uppsala, 1991, y «A collection of apophthegmata in an Oxford manuscript», en S. THEODORSSON (ed.), *Greek and Latin studies in memory of Caius Fabricius*, Göteborg, 1990, págs. 141-153; E. LIVREA, «Le citazioni dei tragici in un inedito florilegio patmiaco», *Rivista di Studi Bizantini e Slavi* 3 (1983), 3-9; G. A. LONGMAN, «Gnomologium Vatopedianum. The Euripidean section», *Class. Quarterly* 9 (1959), 129-141; K. MATTHIESSEN, «Ein weiteres Euripidesgnomologium (Escorialensis Graecus X.I.13)», *Hermes* 94 (1966), 398-410, y «Exzerpte aus sieben Tragödien des Euripides in Codex Vat. Barberini gr.4», *Hermes* 93 (1965), 148-158; P. ODORICO, *Il prato e l'ape*, Viena, 1986, e «Il *corpus Parisinus* e la fase costitutiva dei Florilegi sacro-profani. Prospettive di ricerca sulla letteratura gnomologica bizantina», en P. L. LEONE (ed.), *Studi bizantini e neogreci. Atti del IV Congresso Nazionale di Studi Bizantini*, Lecce, 1983, 417-429; H. SCHENKL, *Florilegia duo Graeca*, Viena, 1888; A. DEMANT, *Sokrates antwortet: antike Lebensweisheiten aus dem Gnomologium Vaticanum*, Múnich, 1992.

44 Esta colección conoció gran difusión durante la Edad Media y fue traducida a un buen número de lenguas (cf. TOSI, *Dizionario*, XX; V. ORTOLEVA, *Maximus Planudes. Disticha Catonis in Graecum translata*, Roma, 1992). Sobre los problemas de autoría y transmisión, véase M. BOAS-H. J. BOTSCHUYER, *Disticha Catonis*, Amsterdam, 1953, y ROOS, *op. cit*.; para la traducción de Planudes, el libro de Ortoleva arriba citado. En ámbito latino, lo más semejante a las sentencias atribuidas a Menan-dro es la colección de máximas que se dicen procedentes de las obras dramáticas de Publilio Siro (I a. C.), empleadas también para la instrucción moral en las escuelas (hay traducción castellana de V. J. HERRERO, en *Estudios Clásicos*, Supl. Textos VII, Madrid, 1963, págs. 263-303); cf. F. GIANCOTTI, *Mimo e gnome. Studio su Decimo Laberio e Publilio Siro*, Mesina, 1967, y «Adversaria Publiliana», *Bolletino per la Preparazione di Ediz. Classici* 11 (1963), 3-14, donde se señalan semejanzas entre máximas de Menandro y Publilio.

[45] Cf. F. HERNÁNDEZ MUÑOZ, *Las citas de Eurípides en Estobeo*, Mem. de Licenciatura Univ. Complutense, Madrid, 1984, págs. 19 ss.
[46] Cf. U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Einleitung in die griechischen Tragödie*, Berlín, 1889 (reimpr. Darmstadt, 1974), pág. 172.
[47] *Menándrou gnômai*, Berlín, 1963; cf. también T. GUARDI, «Note sulla tradizione indiretta e i papiri di Menandro», *Atti del XVI Congr. Internaz. di Papirologia*, Nápoles, 1984, págs. 275-279.
[48] Cf. PLUTARCO, *Problemas de banquete* VII 8, 3, 712b: «sus máximas, que fluyen provechosas y sencillas, ablandan al fuego… incluso los caracteres más duros y los moldean hasta hacerlos más comedidos».
[49] K. KALBFLEISCH, *«Menándrou gnômai», Hermes* 63 (1928), 100 ss.
[50] A partir de los estudios de Hense se presenta como una hipótesis muy probable que Estobeo recogiera buena parte de sus 330 citas de Menandro (147 de las cuales se documentan también en las *Sentencias)* de florilegios anteriores en los que se habían incluido ya máximas que no procedían de las comedias de Menandro, lo que plantea un serio problema a la hora de determinar si son verdaderamente del poeta pasajes que Estobeo le atribuye (cf. GÖRLER, *op. cit*., sobre todo págs. 111 ss.).
[51] «Menandros», PAULY-WISSOWA, XV, 1931, cols. 716-717.
[52] *Op. cit*., pág. 144.
[53] Cf. U. CRISCUOLO, «Osservazioni sulla gnomica menandrea», *Parole e Idee* 10 (1968), 249-260.
[54] Pap. XXVIII. Véase D. HAGEDORN-M. WEBER, «Die griechischkoptische Rezension der Menandersentenzen», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 3 (1968), 15-50; cf. G. M. BROWNE-L. KOENEN, *ibidem* 8 (1971), 105-108, y H. SATZINGER, *Chronique d'Égypte* 47 (1972), 351-354. J. P. AUDET («La sagesse de Ménandre l'Égyptien», *Revue Biblique* 59 [1952], 55-81) ha estudiado una colección gnómica en lengua siria transmitida bajo el nombre de Menandro y datable en los siglos III-IV.
[55] Apéndice 14. Cf. M. ULLMANN, *Die arabische Überlieferung der sogenannte Menandersentenzen*, Wiesbaden, 1961; D. G. GUTAS, *Greek wisdom literature in Arabic translation. A study of the Graeco-Arabic gnomologia*, New Haven, 1975; R. FÜHRER, *Zur arabischen Übersetzung der Menandersentenzen*, Stuttgart, 1993.
[56] Apéndice 1. Cf. R. FÜHRER, *Zur slavischen Übersetzung der Menandersentenzen*, Königstein, 1982; V. JAGIC, *Die Menandersentenzen in der altkirchenslavischen Übersetzung*, Viena, 1892.
[57] A la completa lista de JAEKEL (págs. XXII-XXV) deben añadirse otros testimonios: R. HOSEK, «Mittelalterlicher Menandros aus Moravská Trebová», *Sborník Prací Filosofické Fak. Brno* 15 (1966), 117-122, que comenta dos monósticos de Menandro, en griego, inscritos sobre la pared de una escuela en el siglo XVI; W. D. LEBEK, «CIL IV (suppl. 3 fasc. 2) 8895 = Menandersentenz 747 J.», *Zeitschrift fúr Papyrologie und Epigraphik* 28 (1978), 286; G. NACHTERGAEL, «Une sentence de Ménandre: exercice scolaire sur un fragment d'albâtre provenant d'Hermoupolis», *Chronique d'Égypte* 66 (1991), 221-225 (Pap. XXXV); J. L. FOURNET-M. PEZIN, «Une inscription sur albâtre à Périgueux», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 41 (1992), 103-106; P. J. SIJPESTEIJN, «Isokrates, *Ad Demonicum* 9 und ein Monostichon Menandri auf einer Holztafel», *ibidem* 52 (1983), 291-292; L. KOENEN, «ZU T Colon. 21,

Menander Monost. 9 J.», *ibidem* 24 (1977), 54 (Pap. XXXIII); G. B. PHILIPP, «Kritzeleien auf einem hölzernen Buchdeckel», *ibidem* 13 (1974), 102-103, y «Kritzeleien eines erleichterten Lehrers auf einem hölzernen Buchdeckel», *Gymnasium* 85 (1978), 151-159; E. SPINELLI, «Sentenze Menandree. OPetrie 449: letture nuove ed inedite», en VV. AA., *Aristoxenica, Menandrea, fragmenta philosophica*, Florencia, 1988, págs. 49-57 (Pap. X).

58 También se ordenan alfabéticamente y coinciden parcialmente con las colecciones menandreas las máximas contenidas en el florilegio *Áriston kaì prôton máthema* (editado por H. SCHENKL, *Wiener Studien* 11 [1889], 1-40); véase también *Aesopica*, 101-102 PERRY (traducido en el Apéndice 13).

59 Del parentesco entre los códices ya se había ocupado JAEKEL en su disertación doctoral *Die Menandersentenzen, gesammelt und neu herausgegeben*, Hamburgo, 1958.

60 Cf. J. F. KINDSTRAND, *«Codex Digby* 6, *Codex Parisinus Graecus* 1168 and *Menandri sententiae», Revue d'Histoire des Textes* 14-15 (1984-1985), 361-366, donde se estudia un manuscrito de la segunda familia que Jaekel no tiene en cuenta.

61 Está representada por los códices S *(Vindobonensis Philosophicus Graecus* 165, del siglo XIV), Coll *(Collegi Graeci Rom*. III), *Vaticanus* 742, *Vaticanus* 1276 (ambos del XV) y Taur *(Taurinensis Bibl. Pasini I 341 B VII*, del XVI).

62 Para la *Comparación de Menandro y Filistión* contamos también con la edición de G. STUDEMUNDT (Bratislava, 1887); ya en el XVII fue editada por N. RIGAULT (París, 1613, ampliada y mejorada por RUTGERS en 1618).

63 Unos pocos de esos versos no proceden de la tradición manuscrita sino de las citas de Estobeo, y no suelen ser recogidos en las ediciones posteriores. El núcleo fundamental (564 versos) había sido ya publicado por MEINEKE en 1823 en sus *Menandri et Philemonis reliquiae*.

64 G. K. ABTZE, Μένανδρος ὁ κορυφαῖος τῆς νέας ʻΑττικῆς κωμωδίας. Χίλιες μονόστιχες γνῶμες, Atenas, 1970; E. S. STAMATIS, Μενάνδρου ψήγματα, Atenas, 1968.

CONSPECTVS EDITIONVM ET STVDIORVM

EDITIONES

Adversaria. P. P. Dobree, 'Adversaria', Editio Germanica cum praefatione Guilelmi Wagneri, Berolini 1874
Aesopica, ed. B. E. Perry, vol. I, Univ. of Illinois Press 1952
Anecdota Graeca e codicibus regiis descripsit annotatione illustravit J. F. Boissonade, Paris 1829—1833
Anthologia Graeca, ed. H. Beckby, München 1957
Anthologia Graeca. Supplément à l'Anthologie Grecque, ed. N. Piccolos, Paris 1853
Anthologia Lyrica Graeca. Supplementum, ed. E. Diehl, Leipzig 1942
Antonii Melissae opera, Patrologia, series (II) Graeca, vol. 136, ed. J. P. Migne, Paris 1865
Apostolius, Corpus Paroemiographorum Graecorum, vol. 2, ed. E. L. Leutsch, Göttingen 1839—1851
Comicorum Atticorum Fragmenta, vol. 1—3, ed. Th. Kock, Lipsiae 1880—1888
Excerpta ex Tragoediis et Comoediis Graecis, tum quae exstant tum quae perierunt, ed. H. Grotius, Paris 1626
Fabulae Aesopiae e codice Augustano, ed. J. G. Schneider, Vratislaviae 1822
Fragmenta Comicorum Graecorum, ed. A. Meineke, Berolini 1857
Gnomici Poetae Graeci, ed. R. F. Ph. Brunck, Lipsiae 1817
Maximi Confessoris opera omnia (I, II), Patrologia, series (II) Graeca, vol. 91, ed. J. P. Migne, Paris 1865
Menander. Menandri et Philistionis Reliquiae, ed. A. Meineke, Berolini 1823
—, Menandri et Philistionis comparatio cum appendicibus, ed. G. Studemund, Ind. Lect. Univ. Litt. Vratislav. 1887
—, Menandri quae supersunt, ed. A. Koerte.
Pars I. Ed. stereot. correctior tertiae ed., add. adiec. A. Thierfelder, Leipzig 1957.
Pars II. Ed. altera aucta et correcta. opus postum. retract. add. adiec. A. Thierfelder, Leipzig 1959
—, Menandri Dyscolos, ed. M. Treu, München 1960
Publilii Syri Mimi Sententiae, rec. W. Meyer, Lipsiae 1880

Rhetores Graeci, ed. Ch. Walz, Paris 1832–1836
Ioannis Stobaei Anthologium, vol. 1–5, rec. K. Wachsmuth et O. Hense, Berlin 1884–1912
Theognis, Ps.-Pythagoras, Ps.-Phocylides, Chares, Anonymi aulodia. Fragmentum teliambicum. Post E. Diehl ed. D. Young, Leipzig 1961
Tragicorum Graecorum Fragmenta, ed. A. Nauck, editio altera, Leipzig 1889

DISSERTATIONES

Barns, J., 'A new Gnomologium, with some remarks on gnomic Anthologies', Classical Quarterly 44, 1950, 126
Blaß, F., 'Literarische Texte mit Ausschluß der christlichen', Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete 3, 1906, 486
Collart, M. P., 'A propos de quelques exercises scolaires', Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale 30, Le Caire 1931, 417
—, Les Papyrus Bouriant, Paris 1926
—, 'Pensums Égyptiens', Chronique d'Égypte 15, 1933, 164
Crawford, D. S., Papyri Michaelidae. A Catalogue of the Greek and Latin Papyri, Tablets and Ostraca in the Library of G. A. Michaelidis of Cairo, published for the Egypt Exploration Society, Aberdeen 1955
Crum, E. W., Short Texts from Coptic Ostraca and Papyri, Oxford 1921
Dain, A., A propos de l'étude de poètes anciens à Byzance, Studi in onore di U. E. Parti, Firenze 1956
Erbse, H., Fragmente griechischer Theosophien, Hamburg 1941
Galiano, M. F., 'Los Papiros de comedias gregias descubiertos en los ultimos annos', Arbor 6, 1946, 131, Nr. 16
Gaselee, S., 'Short Texts from Coptic Ostraca and Papyri, edited and indexed by W. E. Crum', Classical Review 36, 1922, 138
Gerhard, G. A., '*ΧΑΡΗΤΟΣ ΓΝΩΜΑΙ*', Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften 3, 1912, 13. Abhg.
Hense, O., 'Chares und Verwandtes', Rheinisches Museum 72, 1917–1918, 14
Hesseling, D. C., 'On Waxen Tablets with Fables of Babrius', Journal of Hellenic Studies 13, 1892/3, 293
Hunt, A., Catalogue of the Greek Papyri in the John Rylands Library, Manchester 1911
Jagić, V., 'Die Menandersentenzen in der altkirchenslavischen Übersetzung', Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften zu Wien 126, 1892, 44, 7. Abhg.
Jouguet, P., 'Le papyrus Bouriant Nr. 1, un cahier d'écolier grec d'Égypte', Studien zur Palaeographie u. Papyruskunde 6, 1906, 148
—, 'Deux ostraca de Thèbes (Égypte)', Bulletin de Correspondance Hellénique 28, 1904, 201

Kalbfleisch, K., 'Menandersprüche', Papyri Iandanae, fasc. 5, 180
—, '*ΜΕΝΑΝΔΡΟΥ ΓΝΩΜΑΙ*', Hermes 63, 1928, 100
Kenyon, F. G., 'Two Greek School-Tablets', Journal of Hellenic Studies 29, 1909, 29
Klaus, K., Die Adjektiva bei Menander. Klass. philol. Stud. 8, Leipzig 1936
Koerte, A., 'Literarische Texte mit Ausschluß der christlichen', Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete 6, 1920, 267; 7, 1924, 119; 8, 1927, 259; 10, 1932, 56; 11, 1935, 264; 14, 1941, 125
—, Rec. 'Klaus, Die Adjektiva bei Menander' Gnomon, 13, 1937, 645
Kraemer, J., 'Arabische Homerverse', Zeitschrift der Morgenländischen Gesellschaft 106 (N. F. 31), 259
Lanowski, G., 'De Monostichis Menandri', Eos 44, 1950, 43
Lefebvre, G., 'Deux ostraca de Thèbes (Égypte)', Bulletin de Correspondance Hellénique 28, 1928, 201
Manteuffel, E. L., 'Papyri e collectione Varsoviensi — series nova — Sententiae Menandreae', Journal of Juristic Papyrology 2, 1948, 87
—, 'De opusculis Graecis Aegypti e papyris ostraeisque collectis', Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Varsovie 12, 1930, 65 et 196
Marucchi, O., Il Museo Egiziano Vaticano, Roma 1899
Meyer, W., 'Die Urbanitische Sammlung von Spruchversen des Menander, Euripides und anderer.', Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften 15, 1881, 399
—, 'Die athenische Spruchrede des Menander und Philistion.', Abhandlung der Bayerischen Akademie der Wissenschaften 19, 1892, 227
—, 'Nachlese zu den Spruchversen des Menander und anderer.' Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil. Classe, 1890
Milne, J. G., Catalogue of Literary Papyri in the British Museum, London 1927
—, 'A Gnomic Ostrakon', Journal of Egyptian Archeology 8, 1922, 156
—, 'Relics of Graeco-Egyptian Schools', Journal of Hellenic Studies 28, 1908, 121
Oellacher, H., 'Griechische Literarische Papyri II', Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien, 3. Folge, 1939, 36
Pack, R. A., The Greek and Latin Literary Texts from Greco-Roman Egypt, Ann Arbor, Univ. of Michigan Press 1952
Page, D. L., Greek Literary Papyri 1, London-New York 1942
Perdrizet, P., 'Le papyrus Bouriant Nr. 1, un cahier d'écolier grec d'Égypte', Studien zur Palaeographie u. Papyruskunde 6, 1906, 148
Philippson, R., Rec. 'G. A. Gerhard, *ΧΑΡΗΤΟΣ ΓΝΩΜΑΙ*', Philologische Wochenschrift 34, 1914, 801

Plasberg, O., 'Straßburger Anecdota', Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete 2, 1903, 185
Powell, J. U., New Chapters in the History of Greek Literature. 1. series, Oxford 1921
Puntoni, V., Gnomologii acrostici fragmentum Graece una cum metaphrasi copto-sahidica, e papyro Aem. Sartii, Pisis 1883
Schahrastani, Religionsparteien und Philosophenschulen, vollständig aus dem Arabischen übersetzt von Haarbrücker, Halle 1851
Schenkl, H., 'Das Florilegium *ΑΡΙΣΤΟΝ ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΝ ΜΑΘΗΜΑ*', Wiener Studien 11, 1889, 1
Schmidt, Fr. W., Rec. 'H. Oellacher, Griechische Literarische Papyri II', Göttingische Gelehrte Anzeigen 202, 1940, 67
Schubart, W., 'Griechische Literarische Papyri', Berichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philol.-hist. Klasse 97, 1950, 56
Sternbach, L., 'Menandrea', Abhandlungen der Krakauer Akademie der Wissenschaften 15, 1891, 330
—, 'Curae Menandreae', Abhandlungen der Krakauer Akademie der Wissenschaften 16, 1892, 168
—, 'De Gnomologio Vaticano inedito', Wiener Studien 9, 1887, 175; 10, 1888, 1 et 211; 11, 1889, 43
Tait, J. G., Greek Ostraca in the Bodleian Library at Oxford and other collections, published for the Egypt Exploration Society, London 1930
Wachsmuth, K., Studien zu den griechischen Florilegien, Berlin 1882
Waddell, W. G., 'Some Literary Papyri from Oxyrhynchus'. Société Royale Égyptienne de Papyrologie, Études de Papyrologie 1, 1932, 18
White, H. G. Evelyn, The Metropolitan Museum of Arts, Egyptian Expedition, The Monastery of Epiphanius at Thebes, New York 1926
Woelfflin, E., 'Die Sprüche der sieben Weisen', Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philol.-hist. Classe, 1886, 287
Ziebarth, E., Aus der antiken Schule. Sanmlung griechischer Texte auf Papyrus, Holztafeln, Ostraca. Lietzmanns Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen, Nr. 65, Bonn 1913

NOTAE AVCTORVM

Aesch.	Aeschylus
Antiph.	Antiphanes (Kock)
Anton. Mel.	Antonius Melissa (Migne)
Aristoph.	Aristophanes
Chaerem.	Chaeremon (Nauck)
Dicaeog.	Dicaeogenes (Nauck)
Diog. Sinop.	Diogenes Sinopensis (Nauck)
Dionys.	Dionysius (Nauck)
Diph.	Diphilus (Kock)
Eurip.	Euripides
Hippoth.	Hippothoon (Nauck)
Lucil.	Lucilius (Diehl)
Maxim. Conf.	Maximus Confessor (Migne)
Men.	Menander
Philem.	Philemon (Kock)
Publ.	Publilius (Meyer)
Soph.	Sophocles
Ter.	Terenz

NOTAE VIRORVM DOCTORVM

Bentl.	Bentley
Bl.	Bickel
Boiss.	Boissonade
Br.	Brunck
Bs.	Barns
Bth.	Bothe
Chr.	Christ
Collt.	Collart
Cr.	Croenert
Crus.	Crusius
Dv.	Dorville
Dobr.	Dobree
Fr.	Fraenkel
Gd.	Gerhard
Gp.	Gomperz
Grot.	Grotius
Herw.	Herwerden
Hms.	Heimsoeth
Hn.	Heinsius
Hns.	Hense
Ht.	Hirt
Hz.	Herzog
Jac.	Jacobi
Jk.	Jäkel
Kb.	Kalbfleisch
Kt.	Koerte
Ku.	Kullmann
Ln.	Lanowski
Mar.	Marucchi
Mk.	Meineke
Mn.	Manteuffel
Mor.	Morellus
Ms.	Maas
Mtt.	Mette
Mur.	Murray
My.	Meyer
Nck.	Nauck
Oell.	Oellacher
Pg.	Page
Phil.	Philippson
Pl.	Plasberg
Pr.	Prinz
R.	Reitzenstein
Rg.	Rutgers
Rt.	Roberts
Sch.	Schmidt
Schm.	Schmaltz
Schu.	Schubart
Schr.	Schroeter
Sn.	Snell
Stob.	Stobaeus
Stu.	Studemund
Th.	Thierfelder
Tt.	Tait
Ullm.	Ullmann
Wachsm.	Wachsmuth
Wad.	Waddell
Wht.	White
Wil.	Wilamowitz
Zi.	Ziebarth
Zs.	Zausich

COMPENDIA

ABAW	Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften
AKAW	Abhandlungen der Krakauer Akademie der Wissenschaften
APF	Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete
BCH	Bulletin de Correspondance Hellénique
BIFAO	Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale
BSAW	Berichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig
CQ	Classical Quarterly
CR	Classical Review
EES	Egypt Exploration Society
flor. ἄριστον	'Das Florilegium *ΑΡΙΣΤΟΝ ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΝ ΜΑΘΗΜΑ*' (H. Schenkl, Wiener Studien 11, 1889)
JEA	Journal of Egyptian Archaeology
JHS	Journal of Hellenic Studies
JJP	Journal of Juristic Papyrology
PSI	Papyri greci e latini (Pubblicazioni della Società Italiana per la Ricerca dei Papyri)
PhW	Philologische Wochenschrift
RE	Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung
RhM	Rheinisches Museum
SBAW	Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften
SBHAW	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften
SBWA	Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften zu Wien
TGF²	Tragicorum Graecorum Fragmenta
Vit.	'Vita Aesopi' in 'Aesopica' (v. Perry)
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

SIGLA CODICVM

CODICES MONOSTICHORVM

CLASSIS PRIMA

A	cod. Vindob. theol. graec. 277, saec. XIII, fol. 65;
B	cod. Par. 396, saec. XIII, fol. 250;
D	cod. Vindob. phil. graec. 321, saec. XIII, fol. 220a;
H	cod. Vat. 915 bomb., saec. XIII–XIV, fol. 45;
R	cod. Vat. 50, Nr. V, saec. XIII–XIV, fol. 202b;
F	cod. Laurent. 60, 14, saec. XV–XVI, fol. 72b;
Giess	cod. Giess. 50, 5, saec. XVI, fol. 127;
C	cod. Vindob. phil. graec. 173, saec. XV, fol. 144

CLASSIS SECVNDA

K	cod. Athen. 1070, saec. XIII, fol. 175;
P	cod. Par. 1168, saec. XIII, fol. 162b;
V	cod. Vindob. theol. graec. 128, saec. XIII–XIV, fol. 179;
U	cod. Urb. 95 chart., saec. XIV–XV, fol. 182;
Bav	cod. Monac. 495, saec. XV, fol. 39

CLASSIS TERTIA

Wi	cod. Vindob. phil. graec. 167, saec. XV, fol. 143b;	
Wo	cod. graec. 49 Wolfenbuettel Ebert, chart., saec. XV, fol. 9;	
L	cod. Laurent. 10, 22, fol. 30	saec. XVI
G	cod. Vat. Palat. 122, chart. fol. 80	saec. XVI
Vin	cod. Vindob. graec. suppl. 83, fol. 151	saec. XVI
O	cod. Oxon. Baroc. graec. 39, fol. 1	saec. XVI
Ox	cod. Oxon. Auct. F. 6, 1, fol. 314	saec. XVI

CLASSIS *v*

S	cod. Vindob. phil. graec. 165, saec. XIV, fol. 87;
Coll	cod. Collegii Graeci Rom. III, fol. 144b;
Vat 742	cod. veteris bibl. Vat. Nr. 742, saec. XV, fol. 24a;
Vat 1276	cod. Vat. Nr. 1276, saec. XV, fol. 42b;
Taur	cod. Taur. bibl. Pasini I, 341 B VII, saec. XVI, fol. 469

QVINQVE CODICES CLASSIBVS ADHVC NOMINATIS NON ATTRIBVTI

Par	cod. Par. 1630, saec. XIV, fol. 212b;
Vat	cod. Vat. 845 membr., saec. XIII, fol. 139;
Ven	cod. S. Marci Venetiis graec. cl. XI, Nr. 24, fol. 96a, saec. XVI;
Jos	cod. graec. *ΕΞ ΚΗΠΟΥ*[1])

CLASSIS *Γ*

Γ	cod. Marc. graec. 481, fol. 77;
Γ_y	cod. Vat. 63, fol. 116 r, bomb., saec. XIV;
Γ_p	cod. Vat. Palat. 130, chart., saec. XV;
Γ_l	cod. Lond. Brit. Mus. Addit. 16, 409, fol. 85a, saec. XIV
Γ_t	cod. Par. 1220, fol. 44, saec. XIV;
Γ_e	cod. Par. 2739, fol. 227, saec. XV;
Γ_s	cod. Par. 2891, fol. 225, saec. XIV;
Γ_d	cod. Par. 1378, fol. 79, saec. XV–XVI;
Γ_r	cod. Par. 3052, pag. 99, saec. XVI;
Γ_k	Lascaris (Ianus), Florent. 1494;
Γ_i	Aldus, Florent. 1495

Ω	= archetypum
ζ	= fons codicum **PKVU (C_2) (R) (F)**
ψ	= fons codicum **ABR**
ξ	= fons codicum **C_1H**
o	= fons codicum **C_2DF**
γ	= fons codicum **Wo Wi L G Vin O Ox (B)**
v	= fons codicum **S Taur Coll Vat 742 Vat 1276**

1) Inter schedas Guilelmi Meyeri exemplar codicis „Jos“ inveni sine ulla descriptione.

CODICES COMPARATIONIS MENANDRI ET PHILISTIONIS

K	cod. Athen. 1070, saec. XIII, fol. 170;
L	cod. Laurent. 58. 32, saec. XII, fol. 114;
Q	cod. Par. graec. 2720, saec. XV, fol. 1–2, 5;
R	cod. Par. graec. 1166, saec. XI–XII, fol. 307;
Ri	Menandri et Philistionis sententiae comparatae ex bibl. regia cura Nic. Rigaltii, anno 1613;
Ru	Editio altera a Iano Rutgers curata
Ω	(Comp. II et III) = fons codicum Q Ru

NOTAE

ạ	littera incerta
[*a*]	littera in papyro deperdita
⌊*a*⌋	littera in papyro deperdita, sed alio fonte tradita
⟨*a*⟩	littera addenda
{*a*}	littera removenda
Comp.	comparatio Menandri et Philistionis in hanc editionem recepta
Pap.	papyri in hac editione collectae
Char.	fragmenta Charetis in hanc editionem recepta
Men. I, Men. II	Menandri quae supersunt. Edd. A. Koerte — A. Thierfelder (vide Consp. editionum et studiorum p. XXVI)
append.	appendix huius editionis (p. 123sqq.)
mon.	monostichi Menandri in hac editione collecti
=	versus alio loco traditus ad verbum sententiae huius editionis respondet.
~	versus alio loco traditus non ad verbum sententiae huius editionis respondet.
cf.	versus alio loco traditus materiam similem sententiae huius editionis praebet.

MENANDRI SENTENTIAE

E CODICIBVS BYZANTINIS DVCTAE

MENANDRO SENTENCIAS EN UN VERSO

I. COLECCIONES DE LOS CÓDICES BIZANTINOS

Ἄνθρωπον ὄντα δεῖ φρονεῖν τἀνθρώπινα.
Ἀναφαίρετον κτῆμ' ἐστὶ παιδεία βροτοῖς.
Ἀεὶ τὸ λυποῦν ἐκδίωκε τοῦ βίου.
Αὐτά σε διδάσκει τοῦ βίου τὰ πράγματα.
Ἀθάνατον ἔχθραν μὴ φύλαττε θνητὸς ὤν.
Ἅπαξ ἀκοῦσαι τοὺς ἐλευθέρους καλόν.
Ἃ ψέγομεν ἡμεῖς, ταῦτα μὴ μιμώμεθα.
Ἅπαν τὸ κέρδος ἄδικον ⟨ὂν⟩ φέρει βλάβην.
Ἅπαντα καιρῷ χάριν ἔχει τρυγώμενα.
Ἄνθρωπος ὢν μέμνησο τῆς κοινῆς τύχης.
Ἄδικον τὸ λυπεῖν τοὺς φίλους ἑκουσίως.
Ἀχάριστος, ὅστις εὖ παθὼν ἀμνημονεῖ.
Ἄγει δὲ πρὸς φῶς τὴν ἀλήθειαν χρόνος.
Ἀγαθὸν μέγιστον ἡ φρόνησίς ἐστ' ἀεί.
Ἀνδρὸς τὰ προσπίπτοντα γενναίως φέρειν.

1 χδ ‖ 2 χΓK ‖ 3 χΓ ‖ 4 BΓδ ‖ 5 χΓευ ‖ 6 χ ‖ 7 ψ ‖ 8 χζ ‖ 9 AδΓ ‖ 10 χζΓ ‖ 11 ψΓ ‖ 12 χεΓ ‖ 13 χγ ‖ 14 ψΓ ‖ 15 χζγΓ

1 cf. Kt., Hermes 77, 1942, 102, Bl., RhM 91, 1942, 186 | cf. Vit. p. 101, 31; Stob. 3, 22, 22 (Soph. fr. 531 TGF^{3}); Aesch. Pers. 820; Arist. Rhet. 1394 b 24; Stob. 3, 21, 1; mon. 246 (Men. II fr. 945), 336, 350, 606 ‖ 2 cf. mon. 122, 384, 436 ‖ 3 ~ Stob. 4, 44, 11 (Men. II fr. 340) ‖ 4 cf. mon. 328 ‖ 5 = Pap. XIV 5 ~ Arist. Rhet. 1394 b 21 (adesp. fr. 79 TGF^{2}) | cf. Wachsmuth, p. 206 ‖ 8 cf. Chares I 26 ‖ 9 cf. Vit. p. 102, 8 ‖ 10 = Stob. 3, 22, 25 (Hippothoon, fr. 1 TGF^{2}) | cf. Stob. 3, 21, 1 (Men. II fr. 944) ‖ 11 ~ Vit. p. 101, 32 | cf. flor. *ἄριστον* Nr. 80; mon. 390, 805 ‖ 13 = Pap. XIV 7 | cf. Stob. 3, 11, 13 (Men. II fr. 366); mon. 639, 839 ‖ 15 cf. Comp. I 279; Vit. p. 101, 32; Stob. 4, 44, 6 (Men. II fr. 633); Soph. fr. 296 TGF^{3} cum adnotatione; Stob. 4, 44, 22

2 *παιδεία βροτοῖς*] *ἡ πενία μόνη* K ‖ 3 *ἐκδίωκε*] *ἀποδίωκε* Stob. ‖ 5 *ἔχθραν*] *ὀργὴν* Arist. ‖ 7 *ψέγωμεν* A ‖ 8 *τὸ κέρδος*] *δὲ κέρδος* ζ | *ὂν* add. Mk. | *φέρει*] *τίκτει* ζ ‖ 11 *τὸ* om. ψ ‖ 12 *ὅστις*] *ἀνὴρ* ε ‖ 13 *πρὸς*] *εἰς* Pap. XIV 7 ‖ 15 *ἀνὴρ τὰ πρ. γ. φέρει* F

Es necesario que el que es hombre piense y sienta como hombre[1].
La educación es para los mortales una posesión inalienable.
Destierra de tu vida siempre el dolor.
Las propias circunstancias de la vida te instruyen.
Puesto que eres mortal, no abrigues una enemistad inmortal[2].
Es bueno que los hombres libres escuchen una sola vez.
No imitemos lo que censuramos.
Toda ganancia injusta causa perjuicio.
Todo lo que se cosecha en el momento oportuno es agradecido[3].
Puesto que eres hombre, acuérdate de la fortuna común[4].
Es injusto afligir voluntariamente a los amigos.
Es un ingrato quien ha sido bien tratado y lo olvida.
El tiempo saca a la luz la verdad.
La sensatez es siempre el mayor bien.
Es propio de un hombre sobrellevar con nobleza lo que le sobrevenga[5].

---

[1] En este verso han querido ver algunos la fuente del célebre *homo sum, nihil humani a me alienum puto* de TERENCIO, *Heautontimorúmenos* 77; cf. E. BICKEL, *Rheinisches Museum* (1941), 353, y (1942), 186-191. [2] *Fr.* adespoton *79* TrGF. [3] O bien «produce deleite», como leemos en la traducción árabe y entienden algunos traductores desde Hugo Grocio. Cf. G. B. PHILIPP, «Kritzeleien eines erleichterten Lehrers auf einem hölzernen Buchdeckel», *Gymnasium* 85 (1978), 157-159 (véase Pap. XXXIII). [4] HIPOTOONTE, fr. 1 *TrGF*. [5] SÓFOCLES, fr. 319 *TrGF*.

Ἄγει τὸ θεῖον τοὺς κακοὺς πρὸς τὴν δίκην.
Ἀβουλίᾳ γὰρ πολλὰ βλάπτονται βροτοί.
Ἄνθρωπον ὄντα σαυτὸν ἀναμίμνησκ' ἀεί.
Ἀνεξέταστον μὴ κόλαζε μηδένα.
Ἀφεὶς τὰ φανερὰ μὴ δίωκε τἀφανῆ.
Ἀνὴρ πονηρὸς δυστυχεῖ, κἂν εὐτυχῇ.
Ἄνθρωπος ὢν γίνωσκε τῆς ὀργῆς κρατεῖν.
Ἅπαντας αὐτῶν κρείσσονας ἀνάγκη ποιεῖ.
Αἰσχρὸν δὲ μηδὲν πρᾶττε, μηδὲ μάνθανε.
Ἀνδρὸς πονηροῦ φεῦγε συνοδίαν ἀεί.
Ἀνδρῶν δὲ φαύλων ὅρκον εἰς ὕδωρ γράφε.
Ἀνδρὸς χαρακτὴρ ἐκ λόγου γνωρίζεται.
Ἀνδρὸς δικαίου καρπὸς οὐκ ἀπόλλυται.
Ἀνὴρ δὲ χρηστὸς χρηστὸν οὐ μισεῖ ποτε.
Ἄνθρωπος ἀτυχῶν σῴζεθ' ὑπὸ τῆς ἐλπίδος.
Ἀνὴρ γὰρ ἄνδρα καὶ πόλις σῴζει πόλιν.
Ἀνὴρ ἄριστος οὐκ ἂν εἴη δυσγενής.
Ἀνδρὸς πονηροῦ σπλάγχνον οὐ μαλάσσεται.

16 χζγΓ Giess Ven 17 χδΓ Giess || 18 χΓ || 19 χγ Giess Ven || 20 ψΓ || 21 χζγΓ Giess || 22 χΓ || 23 ψ || 24 ψΓΣ || 25 χΓ Giess || 26 χγΓ Giess Ven || 27 χζΓυ Giess || 28 χγζΓ || 29 χγΓ Giess || 30 BΓ || 31 χWΓ Giess Vat || 32 χWΓ || 33 χγΓ Giess

16 = Stob. 1, 3, 44 ∼ Vit. p. 101, 31 | cf. Boiss. IV 438, 14; mon. 79—80 || 21 = Vit. p. 101, 39 = Pap. XIV 10 || 25 cf. Boiss. I 12; mon. 423, 722 || 26 cf. Soph. fr. 742 TGF² || 27 = Men. II fr. 66 = Pap. VII 11 = Pap. XIV 4 = Comp. I 302 || 28 = Pap. XIII 3 || 29 = Stob. 2, 33, 2 (Eurip. fr. 296 TGF²) || 30 = Stob. 4. 46, 4 (Men. II fr. 636) || 33 cf. Stob. 3, 7, 6 (Soph. fr. 196 TGF²)

16 ἄγει γὰρ τὸ Vit. p. 101, 31 | in U sequuntur mon. 79 et 80 || 18 ἐκμίμνησκ' D || 19 ἀνεξετάστως D || 21 δυστυχεῖ, κἂν εὐτυχῇ] ἀτυχής, κἂν εὐτυχής Pap. XIV 10 || 23 αὐτῶν Vin, αὑτῆς cett. | αὐτῶν ἀνάγκη κρείσσονας πάντας ποιεῖ Th. || 25 πονηροῦ φεῦγε συνοδίαν ἀεί] πανούργου φεῦγε τὰς συναυλίας o | τὴν συνουσίαν Γ || 27 λόγου K et Pap. XIV 4, λόγων cett. || 30 ἄνθρωπος ἀτυχῶν σῴζεθ' ὑπὸ τῆς ἐλπίδος Stob., ἀνὴρ ἀτυχῶν δὲ σῴζεται ταῖς ἐλπίσιν codd. || 31 γὰρ] τὸν Giess || 32 ἄριστος Γ, ἀγαθὸς ψ o, βέλτιστος W | ἀνὴρ γὰρ ἀγαθὸς My. || 33 μαλάσσεται ψ DL, θερμαίνεται F | ἀνδρῶν γὰρ ἐσθλῶν στέρνον οὐ μαλάσσεται Stob. et Giess

La divinidad lleva a los malos a juicio.

La irreflexión causa muchos perjuicios a los mortales.

Recuérdate siempre a ti mismo que eres hombre.

No castigues a nadie sin investigación.

[20] No persigas lo oscuro abandonando lo que es evidente.

El hombre malvado es desgraciado aunque sea afortunado.

Puesto que eres hombre, aprende a dominar la ira.

La necesidad hace que todos se superen a sí mismos.

No hagas ni aprendas nada vergonzoso.

[25] Rehúye siempre la compañía de un hombre malvado.

Escribe en el agua el juramento de los hombres viles.

El carácter de un hombre se conoce por sus palabras[6].

El fruto de un hombre justo no perece.

Un hombre honrado nunca odia a otro hombre honrado[7].

[30] La esperanza salva al hombre cuando es desafortunado[8].

Pues un hombre salva a otro hombre y una ciudad a otra ciudad.

Un hombre excelente no puede ser de baja cuna.

Las entrañas de un hombre malvado no se ablandan[9].

---

[6] MENANDRO, fr. 72 *PCG*. [7] EURÍPIDES, fr. 296.1 N^2. [8] MENANDRO, fr. 859 *PCG*. [9] SÓFOCLES, fr. 20le *TrGF*.

Ἀνδρὸς κακῶς πράττοντος ἐκποδὼν φίλοι.
Ἀλαζονείας οὔτις ἐκφεύγει δίκην.
Ἀσυλλόγιστόν ἐστιν ἡ πονηρία.
Ἀνὴρ δίκαιός ἐστιν οὐχ ὁ μὴ ἀδικῶν,
ἀλλ' ὅστις ἀδικεῖν δυνάμενος μὴ βούλεται.
Ἅπαντ' ἀφανίζει γῆρας, ἰσχὺν σώματος,
ἀκοήν, ὅρασιν, κάλλος, οὐκέθ' ἡδονή.
Ἄριστόν ἐστι πάντ' ἐπίστασθαι καλά.
Ἀεὶ δ' ὁ σωθεὶς ἐστιν ἀχάριστος φύσει·
ἅμ' ἠλέηται καὶ τέθνηκεν ἡ χάρις.
Ἄνευ προφάσεως οὐδὲν ἀνθρώποις κακόν.
Ἀνελεύθεροι γάρ εἰσιν οἱ φιλάργυροι.
Ἆρ' ἐστὶ θυμοῦ φάρμακον χρηστὸς λόγος;
Ἅπαντας εὖ πράττοντας ἥδομαι φίλους.
Ἃ μὴ προσήκει μήτ' ἄκουε μήθ' ὅρα.
Ἀνὴρ ἀχάριστος μὴ νομιζέσθω φίλος.
Ἅπαντας ἡ παίδευσις ἡμέρους τελεῖ.

34 *χζγΓ* || **35** *χγΓ* **Giess** || **36** *νγΓ* || **37** *δ* || **37—38** *χΓ* **Jos** || **39** **BPΓ** || **39—40** **AFε** || **41** *χγΓ* || **42** *χ*W*Γ* || **43** *χΓ* || **44** *χ* || **45** *ψ*K || **46** *ψ* || **47** *χγΓ* || **48** *χζγΓ* **Giess** || **49** *χζγ* || **50** *χΓ* **Jos**

34 = Soph. fr. 667 TGF[2] | cf. Vit. p. 102, 16; mon. 71 || 36 = Stob. 3, 2, 6 (Men. II fr. 482) | cf. mon. 60 || 37—38 = Stob. 3, 9, 21 (1—2) (Philem. fr. 94 Kock) | cf. flor. *ἄριστον* Nr. 4; Stob. 3, 9, 29 || 39 = Pap. XIV 3 || 39—40 cf. mon. 802, 830 || 42 = Stob. 2, 46, 9 (Men. II fr. 478) || 43 = Stob. 2, 46, 9 a (Men. II fr. 479) | cf. mon. 477 || 45 cf. Stob. 3, 10, 41; Comp. I 100—101 || 46 cf. Stob. 3, 20, 20 (Men. II fr. 518); mon. 452, 476, 587, 840; Pap. XVI 3 || 47 cf. mon. 739 || 49 = Men. II fr. 476, 1 ∼ Stob. 2, 46, 1

34 *ἐμποδὼν* **F** | *φίλοι*] *φεῦγε* **W**, *φύγε* **V** || **35** *οὐδὲ εἷς φεύγει χ* || **37** *ἀδικῶν* Stob., *ἀδικεῖν* codd. | *ἀνὴρ δ. ἐ. οὐκ ἀδικεῖν ἐθέλων δ* || **38** *μὴ* Stob., *οὐ* codd. | *βούληται χ* || **40** *ἡδονή ε*, *ἡδονή ἐστιν χ* || **42** *ἀχάριστον* Stob. (L) || **44** *κακόν*] *καλὸν* **B** || **47** *ἅπαντας εὖ πράττοντας*] *ἅπαντος εὖ πράττοντος* **D**, *ἅπασιν εὖ πράττουσιν* **BΓ** | *ἥδομαι*] *ἴδωμεν* **W**, *λέγομεν λ*, *ἥδομεν* **Mk.** | *φίλους*] *φίλοις* **BΓ**, *φίλον* **D** || **48** in **U** ante mon. 136 || **49** *ἀχάριστος*] *ἄχρηστος λ*H, *ἀμνήμων* **U**, *ἄχαριστος* **D** | *ἀχάριστος ἄνθρωπος μὴ* Stob. | *λογιζέσθω* **DV** || **50** *τελεῖ*] *ποιεῖ* **BΓ***ν*

Del hombre que no tiene éxito se alejan los amigos[10].
Nadie escapa al castigo que merece la fanfarronería.
La maldad es algo irrazonable[11].
Un hombre justo no es el que no comete injusticia,
sino quien, aunque puede cometerla, no quiere hacerlo[12].
La vejez lo hace desaparecer todo: la fuerza del cuerpo,
el oído, la visión, la belleza; ya no hay placer.
Lo mejor es conocer todo lo bueno.
Quien recibe protección es siempre por naturaleza desagradecido[13]:
en cuanto se apiadan de uno, muere la gratitud[14].
Ningún mal acontece a los hombres sin motivo.
Pues los avaros muestran un comportamiento impropio de hombres libres.
¿No es acaso un remedio contra la ira una palabra amable?
Me alegro cuando a todos mis amigos les va bien.
Ni escuches ni mires lo que no es conveniente.
No consideres amigo a un hombre desagradecido[15].
La educación hace civilizados a todos los hombres.

---

[10] Cf. *Zenobio Parisino* I 90, con la nota. [11] MENANDRO, fr. 705 *PCG*. [12] FILEMÓN, fr. 97.1-2 *PCG*. [13] MENANDRO, fr. 701 *PCG*. [14] MENANDRO, fr. 702 *PCG* (= *Zenobio Parisino* 181). [15] MENANDRO, fr. 699.1 *PCG*.

Αἱ δ' ἐλπίδες βόσκουσι τοὺς κενοὺς βροτῶν.
Αὐτὸς πενωθεὶς τοῖς ἔχουσι μὴ φθόνει.
Ἆρ' ἐστὶ πάντων ἀγρυπνία καλλίστατον;
Ἆρ' ἐστὶ συγγενές τι λύπη καὶ βίος;
Ἀρχῆς τετευχὼς ἴσθι ταύτης ἄξιος.
Ἀνὴρ ὁ φεύγων καὶ πάλιν μαχήσεται.
Ἅπαντές ἐσμεν εἰς τὸ νουθετεῖν σοφοί,
αὐτοὶ δ' ἁμαρτάνοντες οὐ γιγνώσκομεν.
Ἄρεσκε πᾶσι καὶ σὺ μὴ σαυτῷ μόνῳ.
Ἀνουθέτητόν ἐστιν ἡ παρρησία.
Ἀνὴρ ἄβουλος εἰς κενὸν μοχθεῖ τρέχων.
Ἀνὴρ δίκαιος πλοῦτον οὐκ ἔχει ποτέ.
Ἀρχὴν νόμιζε τὸν θεὸν † φοβεῖσθαι.
Ἀνδρῶν δικαίων ἔρχε' εἰς σωτηρίαν.
Ἄνευ δὲ λύπης οὐδὲ εἷς βροτῶν βίος.
Ἀδίκοις φίλοισιν ἢ κακοῖς μὴ συμπλέκου.
Ἀνὴρ δ' ἄβουλος ἡδοναῖς θηρεύεται.

51 *χ Γ* ‖ **52** *χ δ γ* Giess Ven ‖ **53** B ‖ **54** *χ Γ* Giess ‖ **55** *χ δ Γ Σ* ‖ **56** *ψ ζ* ‖ **57—58** *χ ζ Γ* ‖ **57** D Giess ‖ **59** *χ ζ* ‖ **60** *χ ζ Γ* ‖ **61** *χ* U Ven *Γ* ‖ **62** *χ* U ‖ **63** *ε* ‖ **64** *δ* ‖ **65** U ‖ **66** *ε* ‖ **67** *ζ Γ*

51 ~ append. 1, 12 (Stob. 4, 46, 14; Soph. fr. 862 TGF²) | cf. Eurip. Phoen. 396; mon. 254 ‖ **52** ~ Stob. 3, 38, 6 (Dionysius fr. 8 TGF²) | cf. Stob. 3, 38, 3 (Chares fr. 3); Vit. p. 101, 41 ‖ **54** = Stob. 4, 34, 54 (Men. I Cith. fr. 1, 8) = Pap. VI 5 ‖ **57—58** = Eurip. fr. 1042 TGF² = Comp. I 187—188 ~ Vit. p. 101, 28—29 ~ Stob. 3, 23, 5 | cf. Stob. 3, 23, 2 ‖ **59** cf. mon. 78, 102 ‖ **60** cf. mon. 36 ‖ **62** cf. Stob. 3, 10, 21 (Men. I Col. 43); Comp. I 288; Comp. IV 52 ‖ **63** cf. Pap. XIII 1; append. 12, 6 ‖ **65** cf. Eurip. Iph. Aul. 163 ‖ **66** cf. mon. 423, 634

51 *ἀλλ' ἐλπίδες* B | *ἐλπὶς γὰρ ἡ βόσκουσα τοὺς πολλοὺς βροτῶν* Stob. ‖ **52** *αὐτὸς πενωθεὶς*] *λιτὸς γενόμενος* Stob. (SMA), *αὐτὸς πενόμενος* Boiss., *αὐτὸς στενωθεὶς* F Giess | *τοῖς ἔχουσι*] *εὐτυχοῦσι* *δ* F ‖ **53** *καλλίστατον*] *κακώτερον* Erbse ‖ **55** *ἀρχῆς*] *ἀρετῆς* K (ubi mon. 69 praecedit) | *ἀξίως* P ‖ **58** *δ' ἁμαρτάνοντες*] *δ' ὅταν σφαλῶμεν* Stob. ‖ **59** *σὺ*] *σοι* R | *μόνον* K ‖ **60** *ἀνουθέτητόν* U *Γ*, *ἀνουθέτητος* cett. | *παρρησία*] *πονηρία* U *Γ* (cf. mon. 36) ‖ **61** *ἄβουλος*] *ἄζηλος* Ven ‖ **63** cf. Pap. XIII 1 . .] . *φόβος θεοῦ* | *ἀρχὴν σοφίας νόμιζε τοῦ θεοῦ φόβον* Mk., *ἀρχὴν νόμιζε ⟨τῶν ἁπάντων⟩ τὸν θεὸν {φοβεῖσθαι}* Erbse ‖ **64** *ἔρχε'* Sn., *ἔσο δ, ἴσθι* Boiss. ‖ **67** *ἄβουλος*] *ἄδολος* V (in U praecedit mon. 776)

Las esperanzas son el alimento de los hombres sin seso[16].

Aunque tú seas pobre, no envidies a los ricos[17].

¿No es acaso la vigilia lo mejor de todo?[18].

¿No son acaso compañeros el dolor y la vida?[19].

[55] Si te ha tocado desempeñar un cargo, sabe ser digno de él.

El hombre que huye volverá a luchar de nuevo.

Todos somos expertos en hacer amonestaciones,

pero no reconocemos que nos equivocamos[20].

Agrada a todos tú, no sólo a ti mismo.

[60] La franqueza es algo irreprochable.

El hombre insensato se fatiga corriendo tras algo sin fundamento.

El hombre justo nunca tiene riqueza.

Considera como principio de la sabiduría el temor a la divinidad[21].

Ve en auxilio de los hombres justos.

[65] No hay siquiera una sola vida mortal sin dolor[22].

No te unas a amigos injustos o malos.

El hombre insensato se deja atrapar por los placeres.

---

[16] Casi igual a SÓFOCLES, fr. 948 *TrGF*; cf. EURÍPIDES, *Fenicias* 396. [17] DIONISIO, fr. 8 *TrGF*. [18] Se trata de una adaptación del fr. 129 *PCG* de MENANDRO; cf. A. BORGOGNO, «Una nota a Monost.53 Jk.», *Rheinisches Museum* 114 (1971), 287-288. [19] MENANDRO, *El citarista*, fr. 1.8 K. [20] EURÍPIDES, fr. 1042 N^2. [21] El texto está corrupto y para la traducción hemos seguido, *exempli gratia*, la corrección de MEINEKE (cf. Pap. XIII 1). El pensamiento es muy frecuente en la tradición cristiana (desde *Proverbios* 1.7 y 9.10, *Salmos* 110.10); cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1467. [22] *Cf. EURÍPIDES,* Ifigenia en Áulide *163.*

Ἀρχῆς ἁπάσης ἡγεμὼν ἔστω λόγος.
Ἀρετῆς ἁπάσης σεμνὸς ἡγεῖται λόγος.
Αὐθαίρετος λύπη 'στὶν ἡ τέκνων σπορά.
Ἀνδρὸς καλῶς πράττοντος ἐγγὺς οἱ φίλοι.
Ἄξεις ἀλύπως τὸν βίον χωρὶς γάμου.
Ἀβέβαιός ἐστι πλοῦτος, ἐάν τις εὖ φρονῇ.
Ἂν εὖ φρονῇς, τὰ πάντα γ' εὐδαίμων ἔσῃ.
Ἄλλος καθεύδων ἤδετ', ἄλλος ἐσθίων.
Ἀνάπαυσις ὕπνος ἐστὶ πάντων τῶν κακῶν.
Ἀεὶ πονηρόν ἐστι τἀνθρώπων γένος.
Ἄρεσκε πλήθει καθ' ἕνα φιλοτιμούμενος. 78
⟨Ἄγει τὸ θεῖον τοὺς κακοὺς πρὸς τὴν δίκην, 16
ἀλλ' ἠλλάγη τὸ λεχθὲν ἐν τῷ νῦν βίῳ· 79
ἄγει τὸ θεῖον τοὺς κακοὺς πρὸς τἀγαθά. 80
Ἅπασι⟨ν⟩ ἡμῖν ἡ συνείδησις θεός.
Ἀνώμαλοι πλάστιγγες ἀστάτου τύχης.
Ἄγει πονηρὰ πρᾶξις εἰς κακὸν κλέος.
Ἄγρυπνον ὄμμα τοὺς λογισμοὺς εἰσβλέπει.
Ἀνὴρ ἀπειθὴς εἰς ἐχθρῶν πίπτει δόλους,
αὐτὸς γὰρ οἶδεν οὐδὲ{ν} εἰς τὸ συμφέρον.
Ἀπῆλθεν οὐδεὶς τῶν βροτῶν πλοῦτον φέρων.
Ἄκουε πάντα καὶ λάλει καιρῷ, φίλος.

68 U ‖ 69 *δ* ‖ 70 *ζΓ* ‖ 71 U ‖ 72 *ζΓ* ‖ 73 K ‖ 74 *δΓ* ‖ 75 *ζ* ‖ 76 *δΓ* ‖ 77 U ‖ 78 K ‖ 79 U ‖ 80 U ‖ 81 *δ* ‖ 82 U ‖ 83 U ‖ 84—90 U

68 = Pap. XIII 2—3 | cf. mon. 69, 540 ‖ 69 ∼ Pap. VIII 1 | cf. mon. 68 ‖ 71 cf. mon. 34 ‖ 72 cf. mon. 591 ‖ 74 cf. mon. 628 ‖ 76 ∼ Pap. XIV 2 ‖ 77 cf. Stob. 3, 2, 24; mon. 679 ‖ 78 cf. mon. 59 ‖ 79 cf. mon. 16, qui versus propositus est in U ‖ 81 ∼ mon. 107 ‖ 82 = adesp. fr. 179 TGF² (in U sequuntur mon. 768 et 769) ‖ 83 cf. mon. 108, 128 ‖ 84 cf. mon. 53 ‖ 88 cf. Stob. 3, 1, 172 *ζ*; flor. *ἄριστον* Nr. 35; mon. 95, 455

68 *ἔστω* Nck., *ἐστι* cod. ‖ 69 *λόγος*] *τρόπος* Pap. VIII 1 ‖ 70 *'στὶν* My., *ἐστὶν* K, *ἔσθ'* UV ‖ 71 *ἐγγὺς οἱ φίλοι* Th., *ἔγγυστα φίλοι* U (in U sequitur mon. 34) ‖ 72 *ἄξεις ἀλύπως* Boiss., *ἄλυπον ἕξεις* U*Γ*, *ἀλύπως ἄξεις* cett. ‖ 76 *ἀνάπαυσις . . . κακῶν* Erbse, *ἀνάπαυσίς ἐστι τῶν κ. π. ὕπνος δ*, *τῶν κ. π. ἀπραξία Γ* ‖ 81 add. Th. | *συνείδησις θεός* mon. 107, *συνείδησις πρώτη θεός δ* ‖ 83 *κλέος*] *τέλος* Nck. ‖ 86 *οὐδὲ{ν}* Th.

Que la razón sea guía de todo poder.
Las palabras respetables son guía de toda virtud.
Tener hijos es un dolor voluntariamente buscado.
Cuando un hombre tiene éxito, los amigos están cerca[23].
Sin casarte pasarás la vida libre de penas.
La riqueza es insegura, si uno piensa con sensatez.
Si piensas con sensatez, serás feliz en todo.
Uno disfruta durmiendo, otro comiendo.
Descanso de todos los males es el sueño.
Siempre es malvado el género humano.
Agrada a la mayoría mostrándote generoso con cada uno.
⟨«La divinidad lleva a los malos a juicio»⟩,
pero el dicho ha cambiado en la vida de ahora:
«la divinidad lleva a los malos hacia los bienes».
La conciencia es un dios para todos nosotros[24].
Desequilibrados están los platillos de una suerte incierta[25].
Una acción malvada conduce a una fama mala.
Un ojo que no duerme mira fijamente los pensamientos.
Un hombre que no se deja aconsejar cae en los engaños de sus enemigos,
pues él por sí solo no sabe ni siquiera lo que le conviene.
Ningún mortal muere llevándose sus riquezas.
Escúchalo todo y habla en el momento oportuno, amigo.

---

[23] Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1308. [24] Cf. 107. [25] *Fr.* adespoton *179* TrGF

Ἀφίλητος εἶναι μὴ θελήσῃς ἐν βίῳ.
Ἄμεινόν ⟨ἐστιν⟩ ἀνδρὶ μὴ γαμετὴν {ἐκ}τρέφειν.
Ἀμελοῦντα τοῦ ζῆν οὐκ ἔνεστ' εὐσχημονεῖν.
Ἀκμὴ τὸ σύνολον οὐδὲν ἄνθους διαφέρει.
Ἀεὶ κράτιστόν ἐστι τἀσφαλέστατον.
Ἀγαθὰ προθύμως καὶ λάλει καὶ μάνθανε.
Ἄκουε πάντων, ἐκλέγου δ' ἃ συμφέρει.
Βέβαιον οὐδέν ἐστιν ἐν θνητῷ βίῳ.
Βιοῦν ἀλύπως θνητὸν ὄντ' οὐ ῥάδιον.
Βέλτιστε, μὴ τὸ κέρδος ἐν πᾶσι σκόπει.
Βραδὺς πρὸς ὀργὴν ⟨κ⟩ἀγκρατὴς φέρειν γενοῦ.
Βέβαιος ἴσθι καὶ βεβαίοις χρῶ φίλοις.
Βάδιζε τὴν εὐθεῖαν, ἵνα δίκαιος ᾖς.
Βούλου δ' ἀρέσκειν πᾶσι, μὴ σαυτῷ μόνῳ.
Βίον πορίζου πάντοθεν πλὴν ἐκ κακῶν.
Βουλόμεθα πλουτεῖν πάντες, ἀλλ' οὐ δυνάμεθα.
Βιοῖ γὰρ οὐδεὶς ὃν προαιρεῖται βίον.
Βίος κέκληται δ' ὡς βίᾳ πορίζεται.

91—93 Γ || 94—95 υ || 96 χΓ Jos || 97 χζΓ Giess Ven || 98 χζ γΓ || 99 χζΓ || 100 χζΓυ || 101 ψΓ || 102 χλΓ Vat || 103 ψΓ || 104 ψΓ || 105 χUΓ Giess Jos || 106 χΓ

90 cf. Eurip. Iph. Aul. 749—750 || 93 cf. Stob. 3, 11, 11 (Men. II fr. 421, 1) || 94 = Pap. XIII 4 | cf. Comp. I 130; mon. 397, 781 || 96 = Stob. 4, 41, 47 (Diph. fr. 109 Kock), ubi sequitur mon. 105 || 97 cf. mon. 570; Comp. I 238 || 98 = Men. II fr. 940 | cf. mon. 491 || 99 = Pap. XIV 18 || 102 cf. mon. 59, 678; flor. *ἄριστον* Nr. 21 || 103 = Comp. I 153 || 104 = Comp. I 82 = Pap. XIII 6—7 | cf. mon. 273, 329 || 105 ~ Stob. 4, 41, 47 (Diph. fr. 110 Kock) | cf. mon. 96 || 106 cf. Lucilius, 1340 (Marx) 'vis est vita, vides, vis nos facere omnia cogit'

90 add. et del. Erbse || 94 *καί* (ante *λάλει*) om. Taur || 96 *βέβαιον οὐδὲν ἐν βίῳ δοκεῖ πέλειν* Γ || 97 *βιοῦντ' ἀλύπως θνητὸν ὄνθ' εὑρεῖν μέγα* U || 98 *βέλτιστε, . . . σκόπει*] *βέλτιστον . . . σκοπεῖν* Bλ || 99 *⟨κ⟩ἀγκρατὴς* Th., *ἐγκρατὴς* codd. | *γίνου δ' ἐς ὀργὴν μὴ ταχὺς ἀλλὰ καὶ βραδύς* Γ || 100 *βεβαίοις*] *βέβαιος* A D, *βεβαίως* δΓ | *ταπεινὸς ἴσθι καὶ ταπεινοῖς χρῶ φ.* H || 101 *ἵνα*] *ἣν* Γ || 102 *μὴ*] *εἰ* Vat | *β. δ' ἀ. μὴ μόνῳ σαυτῷ, φίλε* D || 103 *πορίζου πάντοθεν πλὴν*] *πόριζε δίκαιον μὴ* Comp. I 153 || 105 *γὰρ*] *μὲν* χΓ | *βίον*] *τρόπον* Stob. || 106 *ὡς*] *ὃς* Mk., *ὅτι* Br.

No desees que no te quieran en la vida.

[90]Es mejor para el hombre no mantener a una esposa[26].

No es posible que tenga buena apariencia quien se despreocupa de cómo vive.

La plenitud de la vida no se distingue absolutamente en nada de su flor.

Siempre es lo mejor lo más seguro[27].

Muestra buena disposición para hablar de lo que es bueno y para aprenderlo.

[95]Escúchalo todo y elige lo que conviene.

En una vida mortal nada es firme[28].

No es fácil que un mortal viva sin dolor.

Querido amigo, no busques en todo la ganancia[29].

Sé lento en la ira y fuerte en contenerla.

[100] Sé fiel y ten relación con amigos fieles.

Ve por el camino recto para ser justo.

Desea agradar a todos, no sólo a ti mismo.

Procúrate recursos de todas partes, excepto de lo malo.

Todos queremos ser ricos, pero no podemos,

[105] Nadie vive, en efecto, la vida que prefiere[30].

Se llama «vida» porque se abre camino violentamente[31].

---

[26] *Cf. EURÍPIDES,* Ifigenia en Áulide *749.* [27] Cf. MENANDRO, fr. 377 *PCG*. [28] DÍFILO, fr. 109 *PCG* (a esta sentencia sigue la 105); cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 775. [29] KÖRTE-THIERFELDER recogen este verso como el fr. 940 de MENANDRO; KASSEL-AUSTIN no lo incluyen entre los fragmentos del cómico. [30] DÍFILO, fr. 109 *PCG*; véase lo dicho a propósito de la sentencia 96. [31] Hay en la sentencia un juego etimológico entre las palabras *bíos* «vida» y *bía* «violencia».

Βροτοῖς ἅπασιν ἡ συνείδησις θεός.
Βίου δικαίου γίγνεται τέλος καλόν.
Βουλῆς γὰρ ὀρθῆς οὐδὲν ἀσφαλέστερον.
Βροτοῖς ἅπασι κατθανεῖν ὀφείλεται.
Βουλὴν ἅπαντος πράγματος προλάμβανε.
Βλάπτει τὸν ἄνδρα θυμὸς εἰς ὀργὴν πεσών.
Βούλου γονεῖς πρώτιστον ἐν τιμαῖς ἔχειν.
Βοηθὸς ἴσθι τοῖς καλῶς εἰργασμένοις.
Βίος βίου δεόμενος οὐκ ἔστιν βίος.
Βέλτιόν ἐστι σῶμά γ' ἢ ψυχὴν νοσεῖν.
Βίου σπάνις πέφυκεν ἀνδράσιν γυνή.
Βίον καλὸν ζῇς, ἂν γυναῖκα μὴ τρέφῃς.
Βλάβος φέρει σοι κέρδος ἄδικον †ἅπαν.
Βίος ἐστίν, ἄν τις τῷ βίῳ χαίρῃ βιῶν.
Βλέπων πεπαίδευμ' εἰς τὰ τῶν ἄλλων κακά.
Βακτηρία γάρ ἐστι παιδεία βίου.

107 *χΓ* || **108** *ψδΓ* || **109** *χγΓ* || **110** *ψΓ* || **111** *χγΓ* **Giess** || **112** *χεΓ* || **113** *χγΓ* || **114** *χδΓ* || **115** *χεΓ* **Giess** || **116** *χεΓ* **Giess** || **117** *χ* **W***Γ* || **118** *χγυ* || **110 D**$\mathbf{C_2}$ || **120—121** *Γ* || **122** *δ* **B***Γ* **Jos**

107 cf. mon. 81 || **108** = Pap. XIV 13 | cf. Pap. XIII 6; mon. 83, 128 || **110** = Pap. XIV 15 = Eurip. Alc. 782 (Stob. 4, 51, 13), cf. Eurip. Alc. 418—419 || **112** = Pap. XIV 16 || **113** = Stob. 4, 25, 30 (Chaerem. fr. 34 TGF²; Philem. fr. 199 Kock) | cf. mon. 133, 162, 322, 352, 525, 526, 674 || **115** = Pap. II 2 = Pap. XIII 4—5 = Pap. XIV 11 | cf. mon. 820 || **118** ~ Stob. 4, 22, 48 (Philem. fr. 239 Kock) | cf. mon. 700 || **119** cf. mon. 405, 422, 728, 755; Eurip. Cycl. 312; Soph. fr. 738 TGF² || **122** cf. Pap. VIII 2; mon. 2, 384, 436

107 *βροτοῖς ἅπασιν*] *ἅπασιν ἡμῖν* mon. 81 || **108** *βίου*] *ἀνδρὸς δ*, *βίος* B | *γενήσεται* Pap. || **110** *κατθανεῖν*] *ἀποθανεῖν ψ*, *τὸ θανεῖν* Pap. || **111** *ἅπαντος*] *δὲ παντὸς Γ* || **112** *εἰς ὀργὴν πεσών*] *ὡς οὐδὲν ἄλλο* K, *πεσεῖν* B || **113** *πρώτιστον* Stob., *πρὸ παντὸς Γ*, *πρὸ πάντων* cott. | *ἐν τιμαῖς*] *ἐντίμως γ* | *βούλου πρὸ πάντων ἐν τιμαῖς γονεῖς ἔχειν* D || **114** *ζήτει ποιεῖν εὖ τοῖς καλῶς εἰργασμένοις δ* | *κακῶς* C_1 || **118** *ἂν*] *κἂν* H, *ἐὰν γ* | *τρέφῃς* Mk., *τρέφεις* F, *ἔχῃς* cott. et Stob., *λάβῃς* Wakefield || **110** *βλάβος*] *βλάβην* C_2 | *βλάβος φέρειν σοι κέρδος ἄδικον* [α]*πᾶν* ⟨*θέλει*⟩ Erbse || **121** *ἄλλων*] *πολλῶν* Mk. || **122** *βακτηρία γάρ ἐστι παιδεία βίου Γ*, *ἡ παιδεία τοῦ βίου ἐστὶν ἡ βακτηρία* cott.

La conciencia es un dios para todos los mortales.
El fin de una vida justa es bello.
Pues nada es más seguro que una decisión correcta,
Todos los mortales tienen que morir[32].
Toma previamente consejo para cada acción que emprendas.
El corazón, cuando incurre en la ira, daña al hombre.
Desea honrar lo primero de todo a tus padres[33].
Ayuda a los que han actuado bien.
No es vida la vida que necesita medios de vida.
Es mejor estar enfermo de cuerpo que de alma.
La mujer es por naturaleza escasez de medios de vida para los hombres.
Vives una vida mejor si no mantienes a una mujer[34].
Toda ganancia injusta te acarrea un perjuicio,
Existe la vida cuando uno, al vivir, goza de la vida.
He aprendido mirando a los males de los demás.
Bastón de la vida es, en efecto, la educación.

---

[32] EURÍPIDES, *Alcestis* 782; sobre la idea y su tradición, cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 519. [33] FILEMÓN, fr. 168 *PCG*. [34] KOCK incluyó este verso entre los fragmentos del poeta cómico Filemón; KASSEL-AUSTIN manifiestan dudas al respecto (cf. VII 317).

†*Βίος μὲν οὐδεὶς σκαιὸν ἔργον εἰσφέρει.* †
Βραβεῖον ἀρετῆς ἐστιν εὐπαιδευσία.
Βουλὴν γερόντων πᾶσαν εἰς πρᾶξιν λαβέ.
Βουλῆς ἄμεινον οὐδέν ἐστιν ἐν βίῳ.
Βουλῇ πονηρᾷ μηδ' ὅλως κρατεῖν θέλε.
Βίος πονηρὸς εἰς κακὸν φέρει τέλος.
Βέβαιος οὐδεὶς ἄρτι τῶν φίλων μένει.
Βαβαὶ τὸ μικρὸν ὄμμα πῶς πολλὰ βλέπει.
Βίον κρατύνει μῦθος ἢ χρυσὸς βροτοῦ.
†*Βάρος μολίβδου καὶ κακῶν βροτῶν ἴσον.* †
Βούλου τὸ πρῶτον εὐσεβεῖν πρὸς τὸν θεόν.
Βουλὴ πονηρὰ χρηστὸν οὐκ ἔχει τέλος.
Βάδισμα καὶ στόλισμα σύμμετρον φέρε.
Γλώσσης μάλιστα πανταχοῦ πειρῶ κρατεῖν.
Γαστρὸς δὲ πειρῶ πᾶσαν ἡνίαν κρατεῖν.
Γίνωσκε σαυτὸν νουθετεῖν ἄλλους θέλων.
Γυναιξὶ πάσαις κόσμον ἡ σιγὴ φέρει.
Γυναικὸς ἐσθλῆς ἐστι σῴζειν οἰκίαν.
Γυνὴ γὰρ οἴκῳ πῆμα καὶ σωτηρία.
Γυναικὶ μὴ πίστευε τὸν σαυτοῦ βίον.
Γυνὴ γὰρ οὐδὲν οἶδε πλὴν ὃ βούλεται.

123 *δ* || **124** *δΓ* || **125—132 U** || **133—134** *υ* || **135 Ven** || **136** *χζ Γυ* || **137** *χΓ* || **138** *χζ* || **139** *χζγΓ* || **140** *χεΓ* **Ven Giess** || **141** *χζΓ* || **142** *χζΓ* **Par** || **143** *χζΓ*

128 cf. mon. 83, 108 || **136** = Stob. 3, 33, 4 (Chares I 22) | cf. Vit. p. 101, 40 || **137** = Stob. 3, 17, 3 (Chares II 2) || **139** = Pap. XIV 22 | cf. Stob. 4, 28, 1 (Soph. Aiax 293) || **141** cf. mon. 149 || **142** = Pap. XIV 24

123 *βίος μὲν*] *βία γὰρ* Blaydes | *βίος μὲν οὐδὲν σκαιὸς ἔργον εἰσφέρει* Erbse, *βίον μὲν οὐδὲν* Sn. || **127** *βουλῇ πονηρᾷ* Mk., *βουλὴν πονηρὰν* **U** | *μηδ' ὅλως κρατεῖν θέλε* Th., *μὴ θέλε κρατεῖν ὅλως* **U** || **132** *κακῶν* Erbse, *κακὸς βροτῶν* **U**, *πλουτῶν* vel *κρατῶν* My. || **136** *πανταχῆ* **RH Coll** | in **U** praecedit mon. 48 || **138** *ἄλλους θέλων* **U** codd., *ὅπου τρέχεις χδ* || **139** *γυναικὶ πάσῃ ΓΣ* | *φέρει*] *πρέπει* **PK**, *πρέπων* **R** || **140** *οἰκίαν* Th., *οἰκίας* codd. || **141** *γὰρ*] *ἐν ζ* || **142** *γυναιξὶ* **D** | *σαυτοῦ*] *ἑαυτοῦ* Pap. XIV 24 | *βίον*] *οἶκον* **A**, *λόγον* **D**, *βίου* Pap. XIV 24 || **143** *οἶδε*] *ἐστι* **U**

Una vida que va por mal camino no produce ningún resultado[35].

Una buena educación tiene el premio de la virtud.

[125]Para toda empresa toma consejo de los ancianos.

En la vida no hay nada mejor que la reflexión.

En modo alguno quieras que un plan malvado triunfe.

Una vida malvada conduce a un mal fin.

Ya ningún amigo permanece fiel.

[130]¡Oh, cuántas cosas ve el ojo pequeño!

La palabra o el oro dominan la vida del hombre.

†El peso del plomo y el de las desgracias de los mortales es el mismo†.

Desea antes que nada ser piadoso para con la divinidad.

Un propósito malvado no tiene un resultado bueno.

[135]Armoniza el paso y el vestido.

Intenta con todas tus fuerzas dominar tu lengua en todas partes[36].

Intenta dominar todas las riendas de tu estómago[37].

Conócete a ti mismo cuando quieras reprender a los demás.

El silencio es un adorno para todas las mujeres[38].

[140]Es propio de una mujer excelente guardar la casa.

Pues una mujer es para una casa calamidad o salvación.

No confíes a una mujer tu propia vida.

Pues una mujer no sabe más que lo que ella quiere.

---

[35] El texto está corrupto; hemos traducido siguiendo la corrección de Erbse. [36] CARES, fr. 2.1 *TrGF* (= I 22 en nuestra traducción). [37] CARES, fr. 1.1 *TrGF* (= II 2 en nuestra traducción); sobre la idea, cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 723. [38] La sentencia reproduce casi exactamente el v. 293 de *Ayante* de SÓFOCLES; sobre la idea, véase TOSI, *Dizionario*, núm. 1386.

Γέλως ἄκαιρος κλαυθμάτων παραίτιος.
Γῆ πάντα τίκτει καὶ πάλιν κομίζεται.
Γέρων ἐραστὴς ἐσχάτη κακὴ τύχη.
Γαμεῖν ὁ μέλλων εἰς μετάνοιαν ἔρχεται.
Γυναικὶ κόσμος ὁ τρόπος, οὐ τὰ χρυσία.
Γυνὴ δικαία τοῦ βίου σωτηρία.
Γυναικὸς ἐσθλῆς ἐπιτυχεῖν οὐ ῥᾴδιον.
Γυναῖκα θάπτειν κρεῖσσόν ἐστι⟨ν⟩ ἢ γαμεῖν.
Γράμματα μαθεῖν δεῖ καὶ μαθόντα νοῦν ἔχειν.
Γυνὴ τὸ σύνολόν ἐστι δαπανηρὸν φύσει.
Γάμει δὲ μὴ τὴν προῖκα, τὴν γυναῖκα δέ.
Γυνὴ δὲ χρηστὴ πηδάλιόν ἐστ' οἰκίας.
Γήρως δὲ φαύλου τίς γένοιτ' ἂν ἐντροπή;
Γυναικὶ δ' ἄρχειν οὐ δίδωσιν ἡ φύσις.
Γνῶμαι δ' ἀμείνους εἰσὶ τῶν γεραιτέρων.
Γάμος γὰρ ἀνθρώποισιν εὐκταῖον κακόν.
Γαμεῖν δὲ μέλλων βλέψον εἰς τοὺς γείτονας.
Γύμναζε παῖδας· ἄνδρας οὐ γὰρ γυμνάσεις.

144 *χγΓ* U || **145** *χεΓ* || **146** *χγΓ* Giess Jos || **147** AK*γΓ* || **148** *χζυΓ* || **149** *χΓ* || **150** *χγ* || **151** *χ*W*Γ* Par || **152** *χζ*W*Γ* || **153** *ψΓ* || **154** *χ* || **155** *χΓ* || **156** *χγΓ* || **157** *χΓ* || **158** *χΓ* || **159** *χγΓ* Giess || **160** *ψΓ* || **161** A

145 cf. Eurip. fr. 195 TGF²; Vit. p. 102, 8—9; Comp. I 113; mon. 312 || **146** = Pap. XIV 19 || **147** ~ Pap. XIV 23 ~ Stob. 4, 22, 51 (Philem. fr. 198 Kock) || **149** = Pap. XIII 7—8 | cf. mon. 141 || **150** ~ Stob. 4, 22, 49 (Diph. fr. 115 Kock) || **151** ~ Stob. 4, 22, 50 (Chaerem. fr. 32 TGF²; Philem. fr. 236 Kock) || **152** = Stob. 3, 35, 6a = Pap. XIV 21 | cf. Pap. II 1 (Pap. XIII 1—2); mon. 568, 865 || **154** = Pap. XIII 8—9 | cf. mon. 296 || **158** = Stob. 4, 50, 2 (Eurip. fr. 291 TGF²) | cf. mon. 164, 524 || **159** cf. mon. 877; Stob. 4, 22, 55

144 *κλαυθμάτων παραίτιος* U. *ἐν βροτοῖς δεινὸν κακόν* cett. || **145** *γῆ*] *χθὼν* ε || **147** *ὁ μέλλων*] *ὃς ἐθέλει* Stob., *ὁ σπεύδων εἰς μ. ἔρχη* Pap. XIV 23 || **148** *γυναικὶ*] *γυναικὸς* ζ, *γυναιξὶ* B | *κόσμος γυναικὸς* U | *κοῦ* D*Γ* | *γ. κ. οὐ τὰ χρυσία, ἀλλ' ὁ τρόπος* BΣ || **150** *ἐσθλῆς*] *ἀγαθῆς* Stob. | *ἐσθλῇ γυναικὶ ἐντυχεῖν* B || **151** add. Stob. | *κρεῖττον* Stob. || **153** *δαπανηρὰ φύσις Γ* || **155** *σώφρων γυνὴ πηδάλιόν ἐστι τοῦ καλοῦ βίου* K || **156** *ἂν γένοιτ' ἀνατροπή Γ* || **157** *γυναιξὶν ἄρχειν* ν || **161** *γύμναζε παῖδας· ἄνδρας οὐ γὰρ γυμνάσεις* Mk., *γύμναζε δαίμον ἄνδρα γάρ με γυμνάζεις* A, *γύμναζε παῖδα μ', οὐ γὰρ ἄνδρα γυμνάσεις* My.

Una risa inoportuna es causa de llantos[39].

[145] La tierra lo produce todo y de nuevo lo recoge.

Un viejo enamorado es el colmo de la mala suerte.

El que va a casarse se encamina hacia el arrepentimiento[40].

El adorno de una mujer es su carácter, no sus joyas.

Una mujer justa es la salvación de la vida.

[150] No es fácil encontrar una mujer excelente[41].

Es mejor enterrar a una mujer que casarse con ella[42].

Hay que aprender a leer y a escribir y, una vez que se ha aprendido, ser sensato.

La mujer es en general costosa por naturaleza.

Cásate no con la dote, sino con la mujer.

[155] Una mujer virtuosa es el timón de su casa.

¿Qué respeto puede tenerse por una vejez mezquina?

La naturaleza no le da a la mujer la capacidad de mandar[43].

Mejores son los juicios de los más ancianos[44].

El matrimonio es para los hombres un mal deseado.

[160] Cuando tengas la intención de casarte, mira a tus vecinos[45].

Adiestra a los niños, pues no los adiestrarás de hombres.

---

[39] Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 400. [40] FILEMÓN, fr. 167 *PCG*. [41] DÍFILO, fr. 114 PCG. [42] QUEREMÓN, fr. 32 *TrGF*. [43] ARISTÓTELES *(Política* 1254a 14) teorizó sobre esta idea tradicional de la sumisión femenina, a propósito de la cual puede consultarse TOSI, *Dizionario*, núm. 1380. [44] EURÍPIDES, fr. 291.2 N^2. [45] Véase ya HESÍODO, *Trabajos y días* 700.

Γονεῖς δὲ τίμα καὶ φίλους εὐεργέτει.
Γυνὴ δ' ὅλως οὐ συμφέρον βουλεύεται.
Γνώμη γερόντων ἀσφαλεστέρα νέων.
Γελᾷ δ' ὁ μῶρος, κἄν τι μὴ γελοῖον ᾖ.
Γυνὴ γυναικὸς πώποτ' οὐδὲν διαφέρει.
Γυνὴ ⟨δὲ⟩ κολακεύει σε τοῦ λαβεῖν χάριν.
Γέρων γενόμενος μὴ γάμει νεωτέραν.
Γλώσσῃ ματαίᾳ ζημία προστρίβεται.
Γνώμης γὰρ ἐσθλῆς ἔργα χρηστὰ γίγνεται.
Γυναικὶ μὴ πίστευε μηδ' ὅταν θάνῃ.
Γέλως τὰ σεμνὰ τοῦ βίου τοῖς σώφροσιν.
Γνωρίζεται πᾶς ἐκ χιτῶνος τὸν βίον.
Δίκαιος εἶναι μᾶλλον ἢ χρηστὸς θέλε.
Δεῖ τοὺς φιλοῦντας πίστιν, οὐ λόγους ἔχειν.
Δοῦλος πεφυκὼς εὐνόει τῷ δεσπότῃ.
Δύσμορφος εἴην μᾶλλον ἢ καλὸς κακός.
Δίκαιον εὖ πράττοντα μεμνῆσθαι θεοῦ.
Δίκαιος ἴσθι, ἵνα δικαίων δὴ τύχῃς.

162 *χ γ Γ υ* Vat || **163** A Par || **164** *χ ζ γ Γ* || **165** *ψ γ ε Γ* || **166** *χ* W *Γ* || **167** *ψ ε* Par || **168** *χ* || **169** *χ Γ* || **170** *χ Γ* || **171** U || **172** *υ* || **173** Jos || **174** *χ ζ γ Γ* || **175** *χ ε γ Γ* Coll || **176** *χ ζ* || **177** *χ ζ Γ* || **178** *χ Γ* || **179** *χ Γ* Vat

162 cf. mon. 113, 322, 352, 525, 526, 674 || **164** cf. mon. 158, 524 || **166** cf. Stob. 4, 29, 10 (Men. II fr. 248) || **168** = Comp. I 236 | cf. Comp. III 51 || **169** = Stob. 3, 36, 17 (Aesch. Prom. 329) || **170** = Apostol. 5, 56e || **171** cf. mon. 142 || **175** cf. mon. 649 || **177** = Stob. 4, 21, 20 (Eurip. fr. 842 TGF[2])

162 *τιμῶν* Vat | *φίλους εὐεργέτει*] *γέροντας αἰσχύνου υ* || **163** *ὅλως οὐ συμφέρον βουλεύεται* Th., *ὅλως τι συμφέρον οὐ βουλεύεται* codd. | *βουλεύεται* Par, *βούλεται* A || **164** *γέροντος ... νέου ζ γ* R || **167** add. Mk. | *τοῦ λαβεῖν χάριν ψ* Par, *τοὔνεκα βλάψαι μόνον ε* || **168** *γενόμενος* A et Comp. I 236, *γεγονὼς* F, *ὑπάρχων* BD || **169** *γλώσσης ματαίας Γ* | *προσέρχεται Γ*, *προσγίγνεται* F et Stob. (Mac.), (et Aesch. Prom. 329, cod. Tri.) || **170** *γνώμης*] *γλώσσης χ* | *ἐσθλῆς*] *ἀγαθῆς* F || **173** *τὸν βίον* Th., *τοῦ βίου* Jos || **174** *χρηστὸς*] *δοκεῖν* Nck. (cf. Aesch. Th. 592) || **175** *φιλοῦντας*] *φίλους γ ε* | *πίστιν*] *τὴν πίστιν ε*, *τὰ πιστὰ γ* | *οὐ*] *μὴ γ* | *λόγοις ε γ* || **177** *εἴην*] *ἴσθι χ*(1) *ζ* | *καλὸς κακός*] *κακότροπος* R, *κακὸς λόγοις ζ*, *κακὸς καλός* B(2) || **178** *πράσσοντας* C(1) || **170** *ἴσθ', ἵνα καὶ δικαίων δὴ τύχῃς Γ*

Honra a tus padres y haz bien a tus amigos.

Una mujer no piensa en absoluto en lo que es conveniente.

El juicio de los ancianos es más seguro que el de los jóvenes.

[165] El necio ríe aunque no haya nada de qué reírse[46].

Una mujer nunca se distingue en nada de otra mujer.

Una mujer te adula para conseguir algo.

Cuando te hayas hecho viejo, no te cases con una joven.

A una lengua insolente se le inflige un castigo[47].

[170]De un propósito bueno nacen acciones honestas.

No confíes en una mujer ni en su lecho de muerte.

Los hombres sensatos se ríen de las solemnidades de la vida.

Se conoce el modo de vida de cada uno por sus vestiduras.

Prefiere ser justo antes que bueno.

[175]Entre los amigos debe haber fidelidad, no palabras.

Si has nacido esclavo, ten buena disposición hacia tu amo.

Preferiría ser feo antes que hermoso y malo[48].

Es justo que quien tiene éxito se acuerde de la divinidad.

Sé justo, para que obtengas justicia.

---

[46] Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 400. [47] *ESQUILO,* Prometeo encadenado *329.* [48] EURÍPIDES, fr. 842 N².

Διπλῶς ὁρῶσιν οἱ μαθόντες γράμματα.
Δύναμις πέφυκε τοῖς βροτοῖς τὰ χρήματα.
Δύναται τὸ πλουτεῖν καὶ φιλανθρώπους ποιεῖν.
Δὶς ἐξαμαρτεῖν ταὐτὸν οὐκ ἀνδρὸς σοφοῦ.
Διάλυε, μὴ σύγκρουε μαχομένους φίλους.
Δρυὸς πεσούσης πᾶς ἀνὴρ ξυλεύεται.
Δοὺς τῇ τύχῃ τὸ μικρὸν ἐκλήψῃ μέγα.
Δεῖ τοὺς μὲν εἶναι δυστυχεῖς, τοὺς δ' εὐτυχεῖς.
Δίκαια δράσας συμμάχους ἕξεις θεούς.
Δεινότερον οὐδὲν ἄλλο μητρυιᾶς κακόν.
Δειλοῦ γὰρ ἀνδρὸς δειλὰ καὶ φρονήματα.
Δέσποινα γὰρ γέροντι νυμφίῳ γυνή.
Δίωκε δόξαν κἀρετήν, φεῦγε ψόγον.
Δίκαιος ἂν ᾖς, τῷ τρόπῳ χρήσῃ νόμῳ.
Δειναὶ γὰρ αἱ γυναῖκες εὑρίσκειν τέχνας.
Δόλιον ⟨γὰρ⟩ ἄνδρα φεῦγε παρ' ὅλον τὸν βίον.
Δαίμων ἐμαυτῷ γέγονα γήμας πλουσίαν.

180 *χΓ* || **181** *δΓ* || **182** *ψεΓ* || **183** *χζγΓ* || **184** *Αε* || **185** *χUΓ* || **186** *ψΓ* || **187** *ψΓ* || **188** *χΓ* || **189** *χWΓ* || **100** *χγ* || **191** Α || **102** *χε* || **193** *ε* || **194** *χγυ* Par || **195** *ψγΓ* || **196** *χΓ*

180 cf. mon. 586 || **181** cf. mon. 612 || **182** = Stob. 4, 31, 5 (Men. II fr. 19) | cf. Stob. 3, 9, 19 (Men. II fr. 398); Stob. 2, 7, 13 (Men. II fr. 790, 3) || **185** = Apostol. VI 36 || **186** cf. mon. 245 || **187** = Stob. 4, 34, 37 (Eurip. fr. 208 TGF²) || **188** cf. flor. *ἄριστον* Nr. 34 || **190** = Pap. XIII 12 || **191** = Stob. 4, 22, 109 (Eurip. fr. 804, 3 TGF²) = Aristoph. Thesm. 413 || **192** = Pap. IV 21 || **193** = Stob. 3, 9, 6 (Men. II fr. 495) | cf. mon. 205 || **194** = Eurip. Iph. Taur. 1032 ∼ Stob. 4, 22, 185 || **195** cf. Vit. p. 101, 38

180 *διπλοῦν Γξ* || **183** *ταὐτὸν] ταὐτὸ χ, τὰ αὐτὰ λ, σαυτὸν* P || **186** *ἐκλείψει* B || **188** *συμμάχους ἕξεις θεούς* Mk. *συμμάχου τεύξῃ θεοῦ Γ, σύμμαχον ἕξεις θεόν* cett. || **189** *δεινὸν γὰρ οὐδὲν ἄλλο χ* | *κακόν] πλέον ν* || **190** *δειλοῦ γὰρ ἀνδρὸς* Pap. XIII 12 et Mk., *δειλῶν γὰρ ἀνδρῶν* codd. | *καὶ] τὰ γ* D || **191** *γέροντι* Stob. et Aristoph. Thesm. 413, *γαμοῦντι* codd. || **192** *κἀρετὴν ν, καὶ ἀρετὴν* cett. | *φεῦγε δὲ ε, φεύγων* D || **193** *ἂν* Stob. (SMA), *ἐὰν ε* || **194** *γὰρ] μὲν* Stob. || **195** add. Mk. || **196** *δαίμων ἐμαυτῷ γέγονα γήμας πλουσίαν* Mk., *δαίμων ἑαυτῷ (σεαυτῷ* Erbse) *πλουσίαν γήμας ἔσῃ Γ* | *]γέγονα γη[χ*

Los que han aprendido a leer y a escribir ven el doble.
La riqueza es poder para los mortales.
La riqueza puede hacer también personas generosas[49].
Cometer dos veces el mismo error no es propio del hombre sabio[50].
Reconcilia, no enfrentes, a los amigos que discuten.
De la encina que cae todos recogen leña[51].
Si fías al azar poco, obtendrás mucho.
Es preciso que unos sean desgraciados y otros afortunados[52].
Si actúas con justicia, tendrás a los dioses como aliados.
No hay ningún otro mal más terrible que una madrastra.
Pues de un hombre cobarde también cobardes son los pensamientos.
Pues de un esposo viejo dueña es la mujer[53].
Persigue la gloria y la virtud, huye de la conducta censurable.
Si eres justo, harás de la ley tu modo de obrar[54].
Pues las mujeres son hábiles en maquinar tretas[55].
Huye del hombre falaz durante toda tu vida.
Al casarme con una rica, yo mismo he sido el causante de mi desgracia.

---

[49] MENANDRO, fr. 25 *PCG*. [50] Para la tradición de esta difundida idea, cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 457. [51] Véase TOSI, *Dizionario*, núm. 1039. [52] EURÍPIDES, fr. 208.3 N^2. [53] EURÍPIDES, fr. 804.3 N^2, parodiado por ARISTÓFANES, *Tesmoforiantes* 413; sobre la idea, véase TOSI, *Dizionario*, núm 1410. [54] MENANDRO, fr. 718 *PCG*. [55] *EURÍPIDES,* Ifigenia entre los tauros *1032 (cf. TOSI,* Dizionario*, núm. 1384)*

Δούλου γὰρ οὐδὲν χεῖρον οὐδὲ τοῦ καλοῦ.
Δίδου πένησιν ὡς λάβῃς θεὸν δότην.
Δίκαιον ὀρθῶς καὶ δικαίως †δικάσῃ.
†Δήμους σοφῶν δδευε† καὶ χάριν τύχης.
Διὰ τῆς σιωπῆς πικρότερον κατηγόρει.
Δυσπαρακολούθητόν τι πρᾶγμ' ἐστὶν τύχη.
Διὰ τὰς γυναῖκας πάντα τὰ κακὰ γίγνεται.
Δὶς πρὸς τὸν αὐτὸν αἰσχρὸν †προσκροῦσαι λίθον.
Δίκαιος ἐὰν ᾖς, πανταχοῦ †λαληθήσῃ.
Δίκαιος ἀδικεῖν οὐκ ἐπίσταται τρόπος.
Δοῦλος †γεγονὼς ἑτέρῳ δουλεύειν φοβοῦ.
Δίκαιος ἴσθι καὶ φίλοισι καὶ ξένοις.
Διὰ πενίαν ⟨σὺ⟩ μηδενὸς καταφρόνει.
Ἔπαινον ἕξεις, ἂν κρατῇς ὧν δεῖ κρατεῖν.
Ἔρως δίκαιος καρπὸν εὐθέως φέρει.
Ἐσθλῷ γὰρ ἀνδρὶ †ἐσθλὰ καὶ διδοῖ θεός.
Ἔλπιζε τιμῶν τοὺς θεοὺς πράξειν καλῶς.
Ἐν ταῖς ἀνάγκαις χρημάτων κρείττων φίλος.

197 *χΓW* || **198—200** H || **201** *Γ* || **202** *Γ* || **203** *εv* || **204** U || **205** *δ* || **206—207** *ε* || **208—209** *v* || **210** *χδ* || **211** *χδγ* || **212** *χζΓ* Coll || **213** *χ*K*Γ* || **214** *χε* Ven Vat

197 cf. Palladas, Anthol. Graeca 11, 286, ubi mon. 197 cum 609 coniunctum est || **202** = Stob. 2, 1, 6 (Men. II fr. 424) || **203** cf. mon. 622, 837 || **204** cf. Zenobius 3, 29 || **205** cf. mon. 193; Pap. XIII 10 || **207** cf. Comp. I 108 (Comp. II 115) || **208** cf. mon. 373 || **210** = Pap. IV 20 || **212** cf. append. 2, 14 || **213** = Chares I 5

197 *γὰρ οὐδὲν χεῖρον* Th., *δ' οὐδὲν χεῖρον* W, *γὰρ χεῖρον οὐδὲν* cett., *δὲ χεῖρον οὐδὲν* Palladas || **198—200** non nisi in H traduntur || **199** *ὀρθῶς δίκαζε καὶ δικασθήσῃ καλῶς* Erbse || **201** *κατηγορεῖ* Br. || **202** *τι* Stob., *δὲ* codd. || **204** *ἐγκροῦσαι* My. | *αἰσχρὸν προσκρούειν* Zen. 3, 29 | *αἰσχρὰ* Mk. || **205** *ᾖς*] *εἰ* K | *λαληθήσῃ*] *λάλημ' ἔσῃ* Erbse || **206** *δίκαιος . . . τρόπος* Stob., *δίκαιος τρόπος ἀδικεῖν οὐ δυνήσεται* codd. || **207** *ἑτέρῳ*] *ἄλλῳ δ* | *δοῦλος γενόμενος μισθοφορεῖν ἑτέρῳ φοβοῦ* Erbse || **208** *φίλοις τε καὶ* Taur || **209** add. Erbse || **210** *ὧν* Pap. IV 20 et Mk., *ὡς* codd. || **211** *δικαίῳ καρπὸν εὐθέος* D, *δικαίων καρπὸν εὐθέα* B || **212** *καὶ θεὸς νεμεῖ* U | *καὶ διδάγματα* B || **213** *τοὺς θεοὺς* Chares I 5, *τοὺς γονεῖς* *χ*(2)*Γ*, *τὸν θεὸν* cett. | *πράσσειν* *χ*(1) || **214** *ἐν τοῖς δὲ δεινοῖς* *Γ*

Pues nada hay peor que un esclavo, aunque sea hermoso[56].

Da a los pobres para que la divinidad te dé a ti.

Juzga con rectitud y serás bien juzgado.

[200] Recorre las sendas de los sabios y obtendrás recompensa.

Critica más acerbamente por medio del silencio.

La fortuna es una cosa difícil de comprender[57].

Por causa de las mujeres suceden todos los males.

Es vergonzoso †tropezar dos veces con la misma piedra.

[205] Si eres justo, †se hablará de ti† en todas partes.

Un carácter justo no sabe cometer injusticia[58].

†Si has nacido esclavo, teme servir a otro†.

Sé justo con los amigos y con los huéspedes.

No desprecies tú a nadie por su pobreza.

[210] Recibirás elogio si eres fuerte en lo que tienes que serlo.

El amor honesto inmediatamente produce fruto.

Pues al hombre bueno la divinidad también le concede bienes.

Si honras a los dioses, ten la esperanza de ser feliz.

En la necesidad es mejor un amigo que el dinero.

---

[56] En *Antología Palatina* XI 286 se recoge este verso junto con 609. [57] MENANDRO, fr. 380 *PCG*.
[58] MENANDRO, fr. 720 *PCG*

Ἐλεύθερον φύλαττε τὸν σαυτοῦ τρόπον.
Ἐπ' ἀνδρὶ δυστυχοῦντι μὴ πλάσῃς κακόν.
Εὐχῆς δικαίας οὐκ ἀνήκοος θεός.
Ἐκ τῶν γυναικῶν ὄλλυται κόσμος μέγας.
Ἐν τοῖς κακοῖς δὲ τοὺς φίλους εὐεργέτει.
Ἔργων πονηρῶν χεῖρ' ἐλευθέραν ἔχε.
Ἐκ τῶν πόνων τοι τἀγάθ' αὔξεται βροτοῖς.
Ἐν νυκτὶ βουλὴ τοῖς σοφοῖσι γίγνεται.
Ἔνεγκ' ἀτυχίαν καὶ βλάβην εὐσχημόνως.
Ἐχθροὺς ἀμύνου μὴ 'πὶ τῇ σαυτοῦ βλάβῃ.
Ἔστιν Δίκης ὀφθαλμὸς ὃς τὰ πάνθ' ὁρᾷ.
Εὔτολμος εἶναι κρῖνε, τολμηρὸς δὲ μή.
Ἐφόδιον εἰς τὸ γῆρας αἰεὶ κατατίθου.
Ἔρωτα παύει λιμὸς ἢ χαλκοῦ σπάνις.
Εὔτακτον εἶναι τἀλλότρια δειπνοῦντα δεῖ.
Ἑαυτὸν οὐδεὶς ὁμολογεῖ κακοῦργος ὤν.
Ἐν πλησμονῇ τοι Κύπρις, ἐν πεινῶσι δ' οὔ.

215 *χζΓ* ‖ 216 *χζΓ* ‖ 217 *χεΓ* ‖ 218 *χζΓ* Par ‖ 219 *χζΓ* ‖ 220 *χΓ* ‖ 221 *ψε* ‖ 222 *χΓ* ‖ 223 *χΓ* ‖ 224 Α*Γ* ‖ 225 *ζτ*W ‖ 226 *χγΓ* ‖ 227 *ζ*Α*Γ* ‖ 228 *χγ* Ven ‖ 229 Α*Γ* ‖ 230 Α*Γε* ‖ 231 *χ*

215 cf. Comp. I 111; mon. 711 ‖ 217 cf. Stob. 3, 3, 13 (Aesch. fr. 601 Mette) ‖ 219 cf. Eurip. Orest. 666 ‖ 220 = Chares I 10 ‖ 221 = Stob. 3, 29, 9 = Stob. 3, 29, 22 (Eurip. fr. 364 TGF²) ‖ 223 = Stob. 4, 44, 23 (Men. II fr. 634, 1) | cf. Stob. 4, 44, 22a, 2 ‖ 224 cf. Publ. A 54 'amicis ita prodesto, ne noceas tibi' ‖ 225 = Philem. fr. 246, 5 Kock = Comp. I 126 | cf. Comp. IV 41—42; mon. 605, 688 ‖ 227 cf. Plut. de libr. educ. 11, 8 C ‖ 231 ~ Eurip. fr. 895 TGF² | cf. mon. 263

215 *τρόπον*] *βίον* U ‖ 216 *πλάσῃς*] *δράσῃς* U, *πράξῃς* D | *κακά* D ‖ 217 *εὐχῆς*] *ψυχῆς* *Γ* | *ὁ θεός δ* ‖ 218 *μέγας*] *ἅπας* Par, *σύμπας* Bav ‖ 219 *τοὺς φίλους*] *τὸν φίλον χ* | *δὲ τοὺς φ. εὐεργέτει*] *δεῖ τὸν φ. εὐεργετεῖν* F | in R sequitur *εὐεργέτει μὲν ἀλλὰ μὴ κατηγόρει* | *κακοῖσι τοὺς* Mk. ‖ 221 *τοι* Stob., *γὰρ Σ* et Orio, om. cett. | *τἀγάθ'* Stob., *τὰ καλὰ* codd. ‖ 222 *τοῖς σοφοῖς γὰρ βουλὴ* D | *τοῖς σοφοῖς συμβουλὴ* B ‖ 223 *ἔνεγκ' ἀτυχίαν* Stob., *ἔνεγκε λύπην* codd. | *εὐσχημόνως* Stob., *ἐρρωμένως* codd. ‖ 225 *πάντ' ἀεὶ ὁρᾷ δ* | *ὁρᾷ*] *βλέπει* U ‖ 226 *εἶναι*] *ἔσο γ* | *κρῖνε*] *κρίνων γ*, *κρίνειν* F, *κρῖναι* B ‖ 227 *νέος ὢν ἐφόδιον εἰς γῆρας κατατίθου ζ* ‖ 228 *χαλκοῦ*] *χρυσοῦ* O ‖ 231 *τοι*] *γὰρ ξ* | *ἐν πλ. Κ. γάρ, ἀλλ' οὐκ ἐν λιμῷ* F | *πεινῶντι* Eurip. fr. 895

Mantén libre tu propia manera de ser.
No trames un mal contra un hombre que es desdichado.
La divinidad no ignora una plegaria justa.
Por culpa de las mujeres se viene abajo una gran honra.
Haz el bien a tus amigos en las desgracias[59].
Mantén tu mano libre de acciones perversas.
En verdad por su esfuerzo les crecen los bienes a los mortales[60].
De noche deliberan los sabios[61].
Soporta el infortunio y la desgracia con decoro[62].
Véngate de tus enemigos sin causarte daño a ti mismo.
Es el ojo de la justicia el que todo lo ve[63].
Elige ser valeroso, pero no temerario.
Guarda siempre recursos para la vejez.
El hambre o la falta de dinero acaban con el amor[64].
Hay que ser moderado cuando comes de lo ajeno.
Nadie se reconoce a sí mismo como malhechor.
En la saciedad está Cipris, en los que tienen hambre, no[65].

---

[59] Cf. EURÍPIDES, *Orestes* 666. [60] EURÍPIDES, fr. 364 N^2. [61] *Cf.* Zenobio Parisino *III 97.* [62] MENANDRO, fr. 857.1 *PCG*. [63] DÍFILO, fr. 136.5 *PCG*; cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1082. [64] Sobre la tradición de esta idea, cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1827. [65] EURÍPIDES, fr. 895 N^2 (cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1411).

Ἔνεισι καὶ γυναιξὶ σώφρονες τρόποι.
Ἐν γὰρ γυναιξὶ πίστιν οὐκ ἔξεστ᾽ ἰδεῖν.
Ἐλευθέρου γάρ ἐστι τἀληθῆ λέγειν.
Ἔστιν τι κἂν κακοῖσιν ἡδονῆς μέτρον.
Ἔνιοι κακῶς φρονοῦσι πράττοντες καλῶς.
Ἐχθροῖς ἀπιστῶν οὔποτ᾽ ἂν πάθοις βλάβην.
Ἐὰν δ᾽ ἔχωμεν χρήμαθ᾽, ἕξομεν φίλους.
Ἐχθροῦ παρ᾽ ἀνδρὸς οὐδέν ἐστι χρήσιμον.
Εὐκαταφρόνητός ἐστι σιγηρὸς τρόπος.
Εἷς ἐστι δοῦλος οἰκίας ὁ δεσπότης.
Ἐμπειρία γὰρ τῆς ἀπειρίας κρατεῖ.
Ἐπιλανθάνονται πάντες οἱ παθόντες εὖ,
ἔνιοι δὲ καὶ μισοῦσι τοὺς εὐεργέτας.
Εἰ μὴ φυλάσσεις μίκρ᾽, ἀπολεῖς τὰ μείζονα.
Εἰ θνητὸς εἶ, βέλτιστε, θνητὰ καὶ φρόνει.
Εὔχου δ᾽ ἔχειν τι, κἂν ἔχῃς, ἕξεις φίλους.
Ἔστι⟨ν⟩ τὸ τολμᾶν, ὦ φίλ᾽, ἀνδρὸς οὐ σοφοῦ.
†Εὔπειστον ἀνὴρ δυστυχὴς καὶ λυπούμενος.†

232 ε A ‖ **233** χ Γ Par ‖ **234** χ ε Γ ‖ **235** W ‖ **236** A Γ ‖ **237** χ γ Γ ‖ **238** A Γ ‖ **239** χ ‖ **240** χ ε W Γ ‖ **241** χ Γ ‖ **242** χ Γ ‖ **243** ε A Γ ‖ **244** A ‖ **245** ψ Γ ‖ **246** χ υ Γ ‖ **247** γ A Γ ‖ **248** A Γ ‖ **249** B W

234 cf. Stob. 3, 11, 11 (Men. II fr. 421) ‖ **236** cf. mon. 628, 681 ‖ **237** = adesp. fr. 310 TGF² | cf. Comp. I 179—180 ‖ **238** cf. mon. 247 ‖ **239** cf. mon. 451 ‖ **240** cf. Stob. 4, 32, 24 (Men. I Georg. 129); Comp. I 135 ‖ **241** = Men. II fr. 716 ‖ **242** ∼ Stob. 4, 50, 17 (Eurip. fr. 619 TGF²) ‖ **245** cf. mon. 186 ‖ **246** = Stob. 3, 21, 4 (Antiph. fr. 289 Kock) = Men. II fr. 945 | cf. mon. 1, 336, 350, 606; Soph. fr. 531 TGF²; Aesch. Pers. 820 ‖ **247** cf. mon. 238 ‖ **249** cf. Stob. 4, 40, 5 (Men. II fr. 322)

232 *ἔνεισι ἐν γυναιξὶ* ξ, *εἰσὶ καὶ ἐν γ.* A, *ἔνεισι καὶ γ.* Mk. ‖ **233** *γυναικὶ* F | *ἔξεστ᾽* Schm., *ἔνεστ᾽* Γ, *ἔστιν* cett. ‖ **234** *ἐστι δ᾽ ἀνδρὸς* cett. ‖ **235** *ἔστιν τι . . . μέτρον* Jk., *ἔστι κἂν κ. ἡ. τι μ.* codd., *ἔνεστι κἂν κ. ἡ. μ.* Mk., *ἔστιν τι κἂν κ. ἡ. μέρος* Nck. ‖ **237** *ἀπειθῶν* F | *πάθοις*] *λάβῃς* γ ‖ **239** *παρ᾽*] *γὰρ* H | *οὐδέν ἐστι χρήσιμον*] *μὴ δέχου συμβουλίαν* O ‖ **240** *εὐκαταφρόνητόν* Γ W, *εὐκατάγνωστός* H. *δυσκατανόητός* Th., *ἔστ᾽ ἀκαταφρόνητός* D ‖ **242** *γὰρ*] *τε* Stob. (S M A) ‖ **243** cum 244 coniunxit Bothius ‖ **245** *ὀλεῖς* B ‖ **246** *ὄντας δὲ θνητοὺς καὶ θνητὰ φρονεῖν χρεών* H ‖ **247** *δ᾽* Γ om. cett. ‖ **248** add. Mk. ‖ **240** *εὔπειστον*] *ἄπιστος* B | *ἀτυχὴς* B | *εὔπιστον ἀτυχὴς ἐστ᾽ ἀνὴρ λυπούμενος* Mk., *εὔπειστόν ἐσθ᾽ ὁ δυστυχὴς λυπούμενος* Erbse

También en las mujeres hay comportamientos sensatos.
Pues no es posible ver fidelidad en las mujeres.
Pues es propio de un hombre libre decir la verdad.
Incluso en los males hay una cierta cantidad de placer.
Algunos tienen malos sentimientos, aunque les vaya bien.
Si desconfías de tus enemigos, nunca sufrirás daño[66].
Si tenemos dinero, tendremos amigos[67].
Nada que venga de un enemigo es provechoso.
Un carácter taciturno es despreciable.
Uno solo es el esclavo de la casa, el amo[68].
Pues la experiencia es superior a la inexperiencia[69].
Todos los que son bien tratados lo olvidan,
y algunos incluso odian a sus bienhechores.
Si no guardas lo pequeño, perderás lo más grande.
Si eres mortal, querido amigo, piensa también como mortal[70].
Pide tener algo, y si lo tienes, tendrás amigos.
No es propio de un hombre sabio, amigo, ser temerario.
†El hombre desgraciado y afligido es dócil†.

---

[66] *Fr.* adespoton *310* TrGF*.* [67] *Cf.* Zenobio Parisino *VI 43.* [68] MENANDRO, fr. 506 *PCG*. [69] EURÍPIDES, fr. 619.3 N^{2}. [70] ANTÍFANES, fr. 282 *PCG* (= MENANDRO, fr. 945 K-Th); cf. ya ESQUILO, *Persas* 820.

Ἐξ ἡδονῆς γὰρ φύεται τὸ δυστυχεῖν.
Ἐλεεινότατόν μοι φαίνετ' ἀτυχία φίλου.
Ἐν μυρίοισι τὰ καλὰ γίγνεται πόνοις.
Εὐνοῦχος ἄλλο θηρίον τῶν ἐν βίῳ.
Ἔλπιζε πάντα μέχρι γήρως θνητὸς ὤν.
Εἰς τὰς μεταβολὰς δεῖ σε τῆς τύχης σκοπεῖν.
Ἔργοις φιλόπονος ἴσθι, μὴ λόγοις μόνον.
Εὑρεῖν τὸ δίκαιον πανταχῶς οὐ ῥᾴδιον.
Ἐνίοις τὸ σιγᾶν κρεῖττόν ἐστι τοῦ λαλεῖν.
Ἐν παντὶ δεῖ τρόπῳ τὸν ἄνδρα ⟨γ'⟩ εὖ φρονεῖν.
Ἐσθλοῦ γὰρ ἀνδρὸς γῆρας εὐπροσήγορον.
Εἰσί⟨ν⟩ καταφυγὴ πᾶσιν οἱ χρηστοὶ φίλοι.
Ἔχει τὸ πικρὸν τῆς γεωργίας γλυκύ.
Ἐν πλησμονῇ μέγιστον ἡ Κύπρις κράτος.
Εἰκὼν δὲ βασιλεύς ἐστιν ἔμψυχος θεοῦ.
Ἐν δ' εὐπροσηγόροισιν ἔστι τις χάρις.
Ἔλεγχε σαυτὸν ὅστις εἶ πράττων κακῶς.
Ἐν ἀργύρῳ μάλιστα κρίνεται τρόπος.
†Ἔχε δὲ μᾶλλον συνεσταλμένην γλῶσσαν. †

250 BWΓ || 251 εB || 252 χWΓ || 253 γ || 254 δΓ || 255 δ || 256 εΓ || 257 ε || 258 εΓ || 259 δ || 260 δ || 261 δ || 262—263 U || 264 WΓ || 265 Γ || 266 υ || 267 υ || 268 Ven

252 ~ Stob. 3, 29, 44 (Eurip. fr. 236 TGF^2) || 254 cf. mon. 51; append. 1, 12 || 255 cf. mon. 395 || 258 = Pap. XIII 14—15 | cf. mon. 292, 306, 409, 521, 555, 710 || 260 = Stob. 4, 50, 87 (adesp. fr. 552 TGF^2) || 262 ~ Stob. 4, 15, 20 (Men. II fr. 558) | cf. mon. 620 || 263 cf. mon. 231 || 264 cf. Pap. II 3 || 265 = Eurip. Hippol. 95 || 266 cf. Stob. 3, 14, 4 || 267 cf. Kt., Hermes 77, 1942, 226

251 *φαίνετ'* Mk., *φαίνεται* codd. || 252 *ἐν*] *σὺν* Stob. | *ἐν μυρίοις τὰ σῖτα καλὰ γηπόνοις* W || 253 *τῶν ἐν*] *ἐν τῷ λ* || 255 *δεῖ . . . σκοπεῖν* My., *δὲ τῆς τύχης σκόπει* codd. || 256 *φιλοπόνοις* P || 257 *τὸ*] *τὸν* K | *πανταχῶς* Mk., *πανταχοῦ* codd. || 258 *ἐνίοις*] *νέοις* ε(2), erat *νέοις* Erbse | *λέγειν* UΓ | in Γ et δ 258 cum 240 coniunctum est || 259 add. Schm. | *ἐν παντὶ δεῖ τρόπῳ* Boiss., *ἐν παντὶ τρόπῳ δεῖ* codd. | *ἄνδρα σωφρονεῖν* Sn. || 261 add. Boiss. || 262 *ἔχει τι τὸ π.* Stob. || 263 *κράτος*] *κρατεῖ* Sn. || 264 *βασιλεία δ' ἔστιν εἰκὼν ἔμψυχος θεοῦ* W || 266 *κακῶς*] *κακά* Taur || 268 *ἔχοις μάλιστα γλῶσσαν ἐγκεκλημένην* Erbse

[250] Pues la desgracia nace del placer.
El infortunio de un amigo me parece muy merecedor de compasión.
Los bienes nacen entre innumerables fatigas[71].
Un eunuco es otra bestia de las que existen en la vida.
Puesto que eres mortal, espéralo todo hasta la vejez.
[255] Debes estar atento a los cambios de la fortuna.
Sé trabajador con obras, no con palabras sólo.
No es fácil encontrar lo que es justo en todas partes.
Es mejor para algunos estar callados que hablar.
El hombre debe ser sensato en toda situación.
[260] Pues la vejez de un hombre noble es afable[72].
Los buenos amigos son un refugio para todos.
Las amarguras del cultivo de la tierra tienen alguna dulzura[73].
En la saciedad, Cipris es una fuerza muy poderosa[74].
Un rey es la imagen viva de la divinidad.
[265]Hay un cierto encanto en las personas afables[75].
Cuando te vaya mal, demuéstrate a ti mismo quién eres.
La manera de ser se aprecia cuando se tiene dinero.
†Mantén la lengua preferiblemente encerrada†[76].

---

[71] EURÍPIDES, fr. 236 N^2. [72] *Fr.* adespoton *552* TrGF. [73] MENANDRO, fr. 781 *PCG*. [74] Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1411. [75] EURÍPIDES, *Hipólito* 95. [76] Propuestas para corregir el texto, que es amétrico, pueden verse en M. MARCOVICH, «Menandri Sententiae», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 20 (1976), 45.

Ζήσεις βίον κράτιστον, ἢν θυμοῦ κρατῇς.
Ζήτει σεαυτῷ καταλιπεῖν εὐδοξίαν.
Ζήτει γυναῖκα σύμμαχον τῶν πραγμάτων.
Ζῶμεν πρὸς αὐτὴν τὴν τύχην οἱ σώφρονες.
Ζῶμεν γὰρ οὐχ ὡς θέλομεν, ἀλλ' ὡς δυνάμεθα.
Ζῆθι προσεχόντως ὡς μακρὰν ἐγγὺς βλέπων.
Ζήλου τὸν ἐσθλὸν ἄνδρα καὶ τὸν σώφρονα.
Ζωῆς πονηρᾶς θάνατος αἱρετώτερος.
Ζῆν βουλόμενος μὴ πρᾶττε θανάτου γ' ἄξια.
Ζῆλος γυναικὸς πάντα πυρπολεῖ δόμον.
Ζῆν ἡδέως οὐκ ἔστιν ἀργὸν καὶ κακόν.
Ζῆν αἰσχρόν, οἷς ζῆν ἐφθόνησεν ἡ τύχη.
Ζήτει ⟨δὲ⟩ συνάγειν ἐκ δικαίων τὸν βίον.
Ζευχθεὶς γάμοισιν οὐκέτ' ἔστ' ἐλεύθερος.
Ζῆν οὐκ ἔδει γυναῖκα κατὰ πολλοὺς τρόπους.
Ζῶμεν ἀλογίστως προσδοκοῦντες μὴ θανεῖν.
Ζῆσον μετρήσας τὸν βίον πρὸς τὸν χρόνον.
Ἢ ζῆν ἀλύπως, ἢ θανεῖν εὐδαιμόνως.

269 *χζγυΓ* || **270** *χδΓ* || **271** *χδΓ* **Par** || **272** *χ* || **273** *εΑΓ* **Jos** || **274 A** || **275** *χΓ* || **276** *χγυΓ* || **277** *ψεΓ* || **278** *χγΓ* || **279 W** || **280 B***Γ* || **281** *χΓ* **Vat** || **282** *χΓγ* || **283 AW***Γ* **P Par** || **284** *ευ* || **285** *υ* || **286** *χζΓ*

269 = Pap. II 6 || **273** = Men. II fr. 45 | cf. mon. 104, 329 || **274** cf. Pap. IV 19 || **276** = Aesch. fr. 679 Mette ~Stob. 4, 53, 17 ~ Pap. XIV 14 | cf. Comp. I 62; Stob. 4, 53, 15 (Aesch. fr. 316 Mette); mon. 415, 772; Comp. I 39—40; Eurip. Troiad. 637 et Iph. Aul. 1252 || **277** = Pap. XIII 15—16 || **278** = adesp. fr. 311 TGF² || **280** cf. mon. 855 || **282** = Stob. 4, 22, 13 (Hippothoon fr. 3 TGF²) || **283** cf. mon. 548 || **286** cf. Eurip. Troiad. 636

269 *κράτιστον*] *κάλλιστον υ, ἄριστον χλ* | *ἢν* S Pap. II 6, *εἰ ζ, ἂν* cett. || **270** *ζητεῖς ἑαυτῷ* H | *καταλιπεῖν* Mk., *καλλειπεῖν δ, καλλίστην* cett. | *ζήτει σεαυτῷ δόξαν ἐγκαταλιπεῖν Γ* || **271** *γυναῖκα*] *σεαυτῷ χ*(2) *δ* || **273** *δυνάμεθα*] *ἀγόμεθα ξ* || **276** *ζωῆς πονηρᾶς*] *βίος αἰσχύνης* Pap. XIV 14 | *θάνατος*] *μέρος* **Taur** | *εὐπορώτερος* Stob. || **278** *πάντα*] *ἀνδρὸς γ* | *δρόμον λ* || **281** add. Jk. | *συνάγειν* **B***Γ*, *συνάγων* cett. || **282** *οὐκέτ' ἔστ'* Jk., *οὐκ ἔστιν γ, οὐκέτ' ἦς* C(2), *οὐκ ἔσῃ* B, *οὐκέθ' εἷς* Erbse | *οὐκ ἐλεύθερος γ' ἔσῃ Γ* || **284** *προσδοκοῦντες μὴ* Mk., *μὴ προσδοκοῦντες* codd. || **285** *χρόνον*] *τρόπον* **Coll** || **286** *εὐγνωμόνως* **U**

Pasarás una vida mejor si dominas tu temperamento.

[270]Procura dejar tras de ti buena fama.

Busca una mujer como aliada en tus asuntos.

Los prudentes vivimos de acuerdo con la propia fortuna.

Pues vivimos no como queremos, sino como podemos[77].

Vive con los ojos abiertos, mirando tanto cerca como lejos.

[275]Emula al hombre bueno y al sensato.

La muerte es más deseable que una vida vil[78].

Si quieres vivir, no hagas nada que te haga merecer la muerte.

Los celos de una mujer son el fuego que consume toda una casa[79].

Vivir agradablemente no es infructuoso.

[280]Para aquellos cuya vida aborrece el azar no es bello vivir.

Procura adquirir tu sustento por medios lícitos.

El que se ha uncido al yugo del matrimonio ya no es libre[80].

No tendría que vivir una mujer con carácter voluble.

Vivimos insensatamente sin esperar la muerte.

[285]Vive pasando la vida de acuerdo con tu edad.

O vivir sin dolor o morir felizmente.

---

[77] MENANDRO, fr. 47 *PCG*; véase *Zenobio Parisino* IV 16, con la nota. [78] ESQUILO, fr. 466.1 *TrGF*. [79] *Fr.* adespoton *311* TrGF. [80] HIPOTOONTE, fr. 3.1 *TrGF*.

Ἤθη πονηρὰ τὴν φύσιν διαστρέφει.
Ἦθος πονηρὸν φεῦγε καὶ κέρδος κακόν.
Ἡ γλῶσσα πολλοὺς εἰς ὄλεθρον ἤγαγεν.
Ἥδιστόν ἐστιν τῶν ὑπαρχόντων κρατεῖν.
Ἥδιστόν ἐστιν εὐτυχοῦντα νοῦν ἔχειν.
Ἢ λέγε τι σιγῆς κρεῖττον ἢ σιγὴν ἔχε.
Ἥξει τὸ γῆρας πᾶσαν αἰτίαν φέρον.
Ἡ γλῶσσ' ἁμαρτάνουσα τἀληθῆ λέγει.
Ἡ φύσις ἑκάστῳ τοῦ γένους ἐστὶν πατρίς.
Ἦθος προκρίνειν χρημάτων γαμοῦντα δεῖ.
Ἡ δ' ἁρπαγὴ μέγιστον ἀνθρώποις κακόν.
Ἡ φύσις ἁπάντων τῶν διδαγμάτων κρατεῖ.
Ἤθους δικαίου φαῦλος οὐ ψαύει λόγος.
Ἢ μὴ γάμει τὸ σύνολον ἢ γαμῶν κράτει.
Ἡ πατρίς, ὡς ἔοικε, φίλτατον βροτοῖς.
Ἡ δὲ παράκαιρος ἡδονὴ τίκτει βλάβην.
Ἡδύ γε δικαίους ἄνδρας εὐτυχεῖν ὁρᾶν.
Ἤθους δὲ βάσανός ἐστιν ἀνθρώποις χρόνος.

287 χζWΓ ‖ 288 χγΓ ‖ 289 εχΓ Ven Coll ‖ 290 ψΓ ‖ 291 ε χΓ Vat ‖ 292 χυΓ ‖ 293 χΓ Ven ‖ 294 οεΓ ‖ 295 ψΓ ‖ 296 εχΓ ‖ 297 χ ‖ 298 χΓ ‖ 299 χγΓ ‖ 300 εA Par ‖ 301 χ ‖ 302 ψWΓ ‖ 303 A ‖ 304 χΓ

287 = Pap. XIII 16 ‖ 288 = Pap. II 7 ‖ 289 cf. mon. 305 ‖ 291 cf. mon. 465; Comp. I 56 ‖ 292 = Stob. 3, 34, 1 (PSI IX, 1093 et Dionys. fr. 6 TGF²) | cf. Stob. 3, 34, 7: flor. *ἄριστον* Nr. 59; mon. 258, 306, 409, 521, 555, 710 ‖ 295 = Stob. 4, 29. 35 (Eurip. fr. 1113 TGF²) ‖ 296 cf. mon. 154 ‖ 297 cf. mon. 317, 386. 446. 794, 795 ‖ 298 cf. Pap. XIII 13 ‖ 301 = Stob. 3, 39. 3 (Eurip. Phoen. 406) ‖ 304 ∼ Pap. XIII 13–14 | cf. Stob. 4, 31, 15 (5) (Antiph. fr. 232, 5 Kock)

287 *πονηρὰν* Mtt. | *διαστρέφει*] *ἀνατρέπει* W ‖ 289 *ἤγαγεν* BΓ, *ἐμβάλει ν* Ven, *ἐμβαλεῖν* A, *ἔβαλεν* ε. *εἰσάγει* R ‖ 290 *κρατεῖν*] *ἐρᾶν* AΣ ‖ 291 *ἐστιν*] *οὐδὲν* F ‖ 292 *ἢ λέγε*] *λάλει* D | *τι*] *τῆς* A, *τίς* D | *σιγῆς κρεῖττον ἢ*] *σεμνὸν εἰ δὲ μὴ σ* ‖ 295 *τοῦ*] *γὰρ* Γ | *ἑκάστῳ* A Stob., *ἑκάστου* cett. ‖ 296 *ἤθη* ε | *δεῖ*] *χρὴ* ε ‖ 298 *ἁπάντων*] *ἀπ' αὐτῶν* BΓ ‖ 302 *δὲ*] *γὰρ παρὰ καιρὸν* Wo ‖ 304 *ἤθους*] *ἔθους* Pap. XIII 13 | *ἀνθρώπων* F

Las costumbres viles pervierten la naturaleza.
Huye del carácter malvado y de la ganancia sórdida.
La lengua ha llevado a muchos a la ruina.
Es muy agradable ser dueño de tus bienes.
Es muy agradable que el que es afortunado sea sensato.
O di algo mejor que el silencio o guarda silencio[81].
Vendrá la vejez trayendo toda clase de reproches.
La lengua, al equivocarse, dice la verdad.
La naturaleza es para todos patria del linaje[82].
Quien se casa debe preferir el carácter al dinero.
La rapacidad es el mayor mal para los hombres.
La naturaleza supera a todas las enseñanzas.
Una palabra vil no alcanza a un carácter justo.
O no te cases o, si te casas, sé tú el amo.
La patria es, según parece, lo más querido para los mortales[83].
El placer inconveniente engendra daño.
Es agradable ver que los hombres justos son afortunados.
El tiempo es para los hombres la piedra de toque de su carácter.

---

[81] DIONISIO, fr. 6 *TrGF*. [82] EURÍPIDES, fr. 1113 N^2. [83] EURÍPIDES, *Fenicias* 406. [81] DIONISIO, fr. 6 *TrGF*. [82] EURÍPIDES, fr. 1113 N^2. [83] EURÍPIDES, *Fenicias* 406.

Ἡ γλῶσσα πολλῶν ἐστιν αἰτία κακῶν.
Ἢ δεῖ σιωπᾶν ἢ λέγειν ἀμείνονα.
Ἡ γὰρ σιωπὴ τοῖς σοφοῖσιν ἀπόκρισις.
Ἡ γὰρ σιωπὴ μαρτυρεῖ τὸ μὴ θέλειν.
Ἡ μωρία δίδωσιν ἀνθρώποις κακά.
Ἤθη μετέρχου τὰ προσήκοντα ξένοις.
Ἡ κοιλία καὶ πολλὰ χωρεῖ κὠλίγα.
Ἡ δοῦσα πάντα καὶ κομίζεται φύσις.
†Ἡ πενία δ' ἀγνώμονάς γε τοὺς πολλοὺς ποιεῖ.†
Ἡδύ γε πατὴρ φρόνησιν ἀντ' ὀργῆς ἔχων.
Ἡ δὲ μετάνοια γίγνετ' ἀνθρώποις κρίσις.
Ἢ μὴ ποίει τὸ κρυπτὸν ἢ μόνος ποίει.
Ἡ δ' ἀργία πέφυκεν ἀνθρώποις κακόν.
Ἡ γλῶσσά σου χαλινὸν †ἐχέτω ἢ εὐκόπως λάλει·
Ἦθος κακοῦργον †μακρὰν οἰκίζει θεοῦ.

305 χ τ Γ ‖ **306** χ γ Γ ‖ **307** χ ε γ Γ ‖ **308** χ ‖ **309** χ W ‖ **310** R ‖ **311** ε B Γ ‖ **312** B Γ ‖ **313** ε B Γ ‖ **314** B Γ ‖ **315** B K Γ ‖ **316** ε B W Γ ‖ **317** δ ‖ **318** δ Coll ‖ **319** τ

305 = Comp. I 128 | cf. mon. 289, 631; Stob. 4, 35, 1 (Philem. fr. 106 Kock) ‖ **306** cf. Comp. I 129; mon. 258, 292, 409 (Comp. I 191), 521, 710; Aesch. fr. 351 Mette ‖ **307** ~ Eurip. fr. 977 TGF² ‖ **308** cf. Publ. S 12 'sapiens cum petitur si tacet graviter negat' ‖ **312** cf. mon. 145; Eurip. fr. 195 TGF²; Comp. I 113; Vit. p. 102, 8—9 ‖ **314** = Men. II fr. 606 ~ Stob. 4, 26, 10 ‖ **316** = Comp. I 43 ‖ **317** cf. mon. 297, 386, 446, 794, 795 ‖ **318** cf. append. 1, 53

305 πολλῶν] πολλοῖς Π(2) υ | πολλῶν ἐστιν] πολλοῖς γίγνεται Comp. I 128 | πολλοῖς κακῶν ἡ γλῶσσα γίγνετ' αἰτία Π B ‖ **306** ἡδὺ σιωπᾶν ἢ λαλεῖν ἃ μὴ πρέπει χ, οὐ δεῖ σιωπᾶν καὶ λαλεῖν ὅπου χρεών Γ | ἢ λέγειν ἀμείνονα B | in Γ sequitur κρεῖττον σιωπᾶν καὶ λαλεῖν ἃ μὴ πρέπει (cf. mon. 409) ‖ **307** τοῖς σοφοῖσιν ἀπόκρισις Nck., τοῖς σοφοῖς ἐστ' ἀπόκρισις Eurip. fr. 977, τοῖς πολλοῖς ἀπόκρισις ε, τοῖς σοφοῖς ἀπόκρισις cett. | ἐστ' ἀπόκρισις Γ(1) | πολλοῖς ἀπόκρισις ἡ σιωπὴ τυγχάνει Γ(2) ‖ **309** κακόν D ‖ **311** χωρεῖ, ὀλίγα δὲ συμφέρει ε ‖ **312** τίκτουσ' ἅπαντα My. ‖ **314** ἡδὺς πατὴρ Stob. | πατὴρ ... ἔχων] παντὶ ... ἔχειν B ‖ **315** δὲ Γ, om. cett. ‖ **316** κρυπτὸν] κρεῖσσον W ‖ **317** ἡ ἀργία γὰρ P, ἡ γυνὴ δὲ πέφυκεν K, ἡ γὰρ γυνὴ πέφυκεν Jk. ex K ‖ **318** χαλινὸν ἐχέτω γλῶσσα μὴ εὐκόπως λάλει Boiss., ἡ γλῶσσά σου χαλινὸν εὐκόπως ἄγει (vel φέρει) Erbse ‖ **319** κακοῦργον] πανοῦργον τ cf. et Pap. IX 2, 3 | ἦθος πανοῦργον τῶν θεῶν οἰκεῖ μακράν Th.

[305] La lengua de muchos es causa males.

Hay que callar o decir cosas mejores[84].

El silencio es, en efecto, una respuesta para los sabios[85].

El silencio, en efecto, es testimonio de que uno no quiere.

La necedad causa males a los hombres.

[310] Intenta seguir las costumbres que son propias de tus huéspedes.

El estómago tiene cabida para lo mucho y para lo poco.

La que da todo y lo recobra es la naturaleza.

†La pobreza hace a muchos bien duros†.

Es algo agradable un padre que razona en lugar de encolerizarse[86].

[315]El arrepentimiento es un criterio para juzgar a los hombres[87].

Lo que quieras mantener oculto, o no lo hagas o hazlo tú solo.

La pereza es un mal para los hombres.

Que tu lengua tenga freno, no hables con ligereza.

Un carácter malvado †vive lejos de la divinidad.

---

[84] Este verso presenta diversas variantes textuales, que afectan a su sentido: «es agradable callar más que decir lo que no conviene», «es necesario no callar y hablar cuando es necesario», etc. [85] EURÍPIDES, fr. 977 N^2. Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 17. [86] MENANDRO, fr. 829 *PCG*. [87] La palabra *krísis*, que hemos traducido «criterio para juzgar», hay quien, como Edmonds, la entiende en el sentido de «condena», mientras que otros, como Jaekel, en el sentido de «conflicto»

Ἤθη τὰ πάντων ἐν χρόνῳ πειράζεται.
Θεὸν σέβου καὶ πάντα πράξεις εὐθέως.
Θεὸν προτίμα, δεύτερον δὲ τοὺς γονεῖς.
Θάλασσα καὶ πῦρ καὶ γυνὴ τρίτον κακόν.
Θέλων καλῶς ζῆν μὴ τὰ τῶν φαύλων φρόνει.
Θησαυρός ἐστι τῶν κακῶν κακὴ γυνή.
Θυμὸν πονηρὸν ἐκφυλάσσου παντελῶς.
Θεὸς πέφυκεν, ὅστις οὐδὲν δρᾷ κακόν.
Θησαυρός ἐστι τοῦ βίου τὰ πράγματα.
Θέλομεν καλῶς ζῆν πάντες, ἀλλ' οὐ δυνάμεθα.
Θεὸς συνεργὸς πάντα ποιεῖ ῥᾳδίως.
Θεοὶ μέγιστοι τοῖς φρονοῦσιν οἱ γονεῖς.
Θορύβους ὀχλώδεις φεῦγε καὶ παροινίας.
Θέλω τύχης σταλαγμὸν ἢ φρενῶν πίθον.
Θεοῦ πέφυκε δῶρον εὐγνώμων τρόπος.
Θεὸς δὲ τοῖς ἀργοῖσιν οὐ παρίσταται.

320 *υ* ‖ **321** *χδΓ* ‖ **322** *εψ* ‖ **323** *γχζυΓ* **Par Ven** ‖ **324** *χ* **U Vat** ‖ **325** *εχΓ* **Par** ‖ **326 R** ‖ **327** *ψζ* ‖ **328** *χ* ‖ **329** *εψΓ* ‖ **330** *χ***W***Γ* ‖ **331** *χγΓ* ‖ **332** *ψδγ* ‖ **333** *χ* ‖ **334** *χ***W** ‖ **335** *ε***A**

321 cf. Comp. II 77—78 ‖ 322 = Pap. XIII 17 | cf. mon. 113, 133, 162, 352, 525, 674; Ps. Phocyl. 8 Diehl-Young ‖ 323 = Pap. II 8 | cf. mon. 371, 374, 380 ‖ 324 = Pap. X 4—5 ‖ 325 cf. Comp. III 3—4 ‖ 326 cf. mon. 801 ‖ 328 cf. mon. 4, 325 ‖ 329 cf. mon. 104, 273 ‖ 330 cf. Stob. 4, 46, 1 ‖ 331 ~ Stob. 4, 25, 33 (Dicaeog. fr. 5 TGF²) | cf. mon. 525, 526 ‖ 332 = Pap. IV, 17 ‖ 333 = Diog. Sinop. fr. 2 TGF² ‖ 334 cf. mon. 351 ‖ 335 ~ Stob. 3. 30, 6a (adesp. fr. 527 TGF²) | cf. mon. 663

320 *πάντων] πάντα* **Taur** | *πειράζεται] γνωρίζεται* **Taur** ‖ **321** *σέβου καὶ πάντα] τιμῶν ἅπαντα* **O** | *εὐθέως] ἐνθέως* **B**, *κατὰ τρόπον δ* ‖ **322** *δὲ* Pap. XIII 17, om. cett. ‖ **323** *καὶ γυνὴ τρίτον κακόν εχ* et Pap. II 8, *καὶ τρίτον γυνὴ κακόν* **W**, *κακὰ τρία Γ*, *κακὸν τρίτον* cett. ‖ **324** *κακῶς* **F** | *μὴ τὰ] μετὰ* **F** | *φρόνει] πράσσε* **F** | *μὴ ποίει τὰ τῶν ἄλλων* **B** ‖ **326** *θυμὸν πονηρὸν ἐκφυλάσσου παντελῶς* Th., *θυμὸν πονηρὸν ἐκφυ . .* **R**, *. . γεῖν οὐ ῥᾴδιον* add. My. ‖ **327** *θεὸς γάρ ἐστιν, ὅστις οὐ δράσει κακόν* **R** ‖ **328** *πράγματα* **A**, *γράμματα ν* ‖ **330** *συνεργῶν* **BFΓ** | *θεοῦ συνεργοῦ* **WΣ** | *ποιεῖς Σ* ‖ **331** *θεὸς μέγιστος* Stob. ‖ **332** *θόρυβον ὄχλου φεῦγε καὶ παροινίαν γ* ‖ **333** *φρενὸς* **A** ‖ **335** *δὲ] γὰρ* Stob. (A) | *δὲ τοῖς ἀργοῖσιν* **A**, *δὲ τοῖς ἀργοῦσιν* Stob., *δ' ἁμαρτάνουσιν* cett.

[320] El carácter de cada persona se pone a prueba con el paso del tiempo.
Venera a la divinidad y harás todo con rectitud.
Honra primero a la divinidad y en segundo lugar a tus padres.
El mar, el fuego y el tercer mal, la mujer[88].
Si quieres vivir honradamente, no tengas los pensamientos de los hombres viles.
[325]Un cofre de males es una mujer mala.
Guárdate por completo de un corazón malvado.
Es un dios quien no hace nada malo.
Las circunstancias de la vida son un tesoro[89].
Todos queremos vivir honestamente, pero no podemos.
[330]Un dios que colabora hace todo fácil.
Los padres son para los hombres sensatos los dioses más importantes[90].
Huye de los tumultos del vulgo y de los excesos propios de borrachos.
Prefiero una gota de suerte a una tinaja de sensatez[91].
Un carácter noble es un regalo de la divinidad.
[335] La divinidad no ayuda a los perezosos[92].

---

[88] Encontramos aquí una de las numerosas formulaciones de la recomendación de guardarse de tres males, uno de los cuales es inevitablemente la mujer (a la que en España, al igual que en Toscana, acompañan el vino y el juego). Véase al respecto TOSI, *Dizionario*, núm. 1379. [89] Para el sentido de la máxima, véase el verso 4. [90] DICEÓGENES, fr. 5 *TrGF*. [91] DIÓGENES DE SINOPE, fr. 2.1 *TrGF*; cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 836. [92] *Fr.* adespoton *527* TrGF

Θνητὸς πεφυκὼς μὴ φρόνει ⟨γ'⟩ ὑπέρθεα.
Θεράπευε τὸν δυνάμενον αἰεί σ' ὠφελεῖν.
Θεῶν ὄνειδος τοὺς κακοὺς εὐδαιμονεῖν.
Θυμῷ χαρίζου μηδὲν ἄνπερ νοῦν ἔχῃς.
Θυσία μεγίστη τῷ θεῷ τό ⟨γ'⟩ εὐσεβεῖν.
Θεῷ μάχεσθαι δεινόν ἐστι καὶ τύχῃ.
Θηρῶν ἁπάντων ἀγριωτέρα γυνή.
Θνητὸς πεφυκὼς τοὐπίσω πειρῶ βλέπειν.
Θεοῦ γὰρ οὐδεὶς χωρὶς εὐτυχεῖ βροτῶν.
Θεοῦ δὲ πληγὴν οὐχ ὑπερπηδᾷ βροτός.
Θνητὸς πεφυκὼς μὴ γέλα τεθνηκότα.
Θεὸν ἐπιορκῶν μὴ δόκει λεληθέναι.
Θυμοῦ κρατῆσαι κἀπιθυμίας καλόν.
Θεοῦ θέλοντος κἂν ἐπὶ ῥιπὸς πλέοις.
Θνητὸς γεγώς, ἄνθρωπε, μὴ φρόνει μέγα.
Θεοῦ τὸ δῶρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.
Θεὸν μὲν ἡγοῦ, δεύτερον δὲ τὴν τύχην.

336 *ψΓ* ‖ **337** *γ*A ‖ **338** *γΓ* ‖ **339** *χ* ‖ **340** A ‖ **341** *χΓ* ‖ **342** *χευγΓ* ‖ **343** *εχΓ* ‖ **344** *χδγ* ‖ **345** *χΓ* ‖ **346** B*Γ* ‖ **347** *ε*B*Γ* ‖ **348** *υε*B*Γ* ‖ **349** B*Γ* ‖ **350** *δ* ‖ **351** K ‖ **352** *ζ*

336 cf. Stob. 3, 22, 16 (Demonax, fr. 1 TGF²); mon. 1, 246, 350, 581, 606 ‖ 338 = Apostol. 8, 89d (adesp. fr. 313 TGF²) ‖ 339 cf. mon. 348, 355; append. 12, 13 ‖ 340 cf. mon. 508 ‖ 341 = Apostol. 8, 89b (adesp. fr. 312 TGF²) ‖ 343 = Isidorus fr. 2 TGF² ~ Stob. 3, 22, 27 ‖ 344 = Stob. 1, 1, 17 (Eurip. fr. 617a TGF²) = Pap. XVIII Col. 1, 12 ~ Anthol. Graeca 10, 107 ‖ 345 = Soph. fr. 876 TGF² ~ Stob. 1, 3, 7 ‖ 347 cf. mon. 432, 626 ‖ 348 cf. Pap. VIII 8; mon. 425 ‖ 349 = Stob. 1, 1, 19 (Eurip. fr. 397 TGF²) ‖ 350 cf. Comp. I 256; mon. 1, 246, 336, 581, 606 ‖ 351 ~ Aesch. Sept. 625 | cf. mon. 334 ‖ 352 cf. mon. 322; Eurip. Electra 890sq.; Pap. X 4

336 add. Jk. ‖ 337 *αἰεί σ' ὠφελεῖν* My., *ἀεὶ σὲ ὠφελεῖν* codd. ‖ 338 *θεῶν ὄνειδος* Mk., *θεοῦ δ' ὄνειδος Γ*, *θεοῦ ὄνειδος* cett. ‖ 339 *θυμῷ* Schneider, *θυμοῦ* codd. ‖ 340 add. Mk. ‖ 343 *τὰ ὀπίσω* Stob. ‖ 344 *θεοῦ μὲν οὐδεὶς ἐκτὸς εὐτυχεῖ βροτός* Eurip. Anthol. Graec. 10, 107, *θεοῦ γὰρ οὐδεὶς εὐτυχεῖ βροτῶν ἄνευ γ* ‖ 345 *δὲ*] *γε* H | *οὐχ*] *οὐδ'* B | *ὑπεκπηδᾷ* Stob. (Wachsm.) ‖ 349 *πλέεις* B ‖ 350 *γεγώς* Jk., *γεγονώς* codd. | *ἄνθρωπε* Mk., *ἄνθρωπος* codd. | *θνητὸς δὲ γεγονὼς μήποτε φρόνει μέγα* Boiss. ‖ 351 *τὸ*] *δὲ* Aesch. Sept. 625 ‖ 352 *θεὸν μὲν ἡγοῦ πρ[* Pap. X 4

Puesto que has nacido mortal, no pienses y sientas como si fueras más que un dios[93].

Cuida a quien puede serte siempre útil.

Es una vergüenza para los dioses que los malos sean felices[94].

No te entregues en absoluto a la ira, si es que eres inteligente.

[340] La mayor ofrenda a la divinidad es ser piadoso.

Es funesto luchar con la divinidad y con el destino[95].

De todas las fieras, la mujer es la más salvaje.

Puesto que eres mortal, intenta adivinar el futuro[96].

Pues sin la divinidad ningún mortal es feliz[97].

[345] Un mortal no esquiva la herida de un dios[98].

Puesto que eres mortal, no te rías del que ha muerto.

No creas que cuando perjuras la divinidad no se da cuenta.

Es hermoso dominar la ira y la pasión.

Si la divinidad lo quisiera, podrías navegar incluso sobre una estera[99].

[350]Puesto que has nacido mortal, hombre, no seas orgulloso.

Que los hombres sean afortunados es el regalo de la divinidad[100].

Cree en la divinidad y, en segundo lugar, en la fortuna[101].

---

[93] DEMONACTE, fr. 1 *TrGF*. [94] *Fr.* adespoton *313* TrGF*.* [95] *Fr.* adespoton *312* TrGF*.* [96] ISIDORO, fr. 2 *TrGF*. [97] EURÍPIDES, fr. 617 N^2. [98] SÓFOCLES, fr. 961 *TrGF*. [99] El verso se atribuye a EURÍPIDES (fr. 397 N^2), pero también se relaciona con Simónides (cf. ARISTÓFANES, *Paz* 697 ss.). PLUTARCO *(Sobre por qué la Pitia no profetiza ahora en verso* 405b) lo asigna erróneamente a Píndaro. Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1492. [100] *ESQUILO,* Siete contra Tebas *625.* [101] Adaptación de EURÍPIDES, *Electra* 890-891. [93] DEMONACTE, fr. 1 *TrGF*. [94] *Fr.* adespoton *313* TrGF*.* [95] *Fr.* adespoton *312* TrGF*.* [96] ISIDORO, fr. 2 *TrGF*. [97] EURÍPIDES, fr. 617 N^2. [98] SÓFOCLES, fr. 961 *TrGF*. [99] El verso se atribuye a EURÍPIDES (fr. 397 N^2), pero también se relaciona con Simónides (cf. ARISTÓFANES, *Paz* 697 ss.). PLUTARCO *(Sobre por qué la Pitia no profetiza ahora en verso* 405b) lo asigna erróneamente a Píndaro. Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1492. [100] *ESQUILO,* Siete contra Tebas *625.* [101] Adaptación de EURÍPIDES, *Electra* 890-891.

Θανάτου †μόνον οὐκ ἔστιν ἐπανόρθωμα.
Θεῷ προσεύχου πημάτων λαβεῖν λύσιν.
Θυμὸν φυλάττου· τὸ φρονεῖν γὰρ οὐκ ἔχει.
Ἱερὸν ἀληθῶς ἐστιν ἡ συμβουλία.
Ἴσον θεῷ σου τοὺς φίλους τιμᾶν θέλε.
Ἴσος ἴσθι πᾶσι, κἂν ὑπερέχῃς τῷ βίῳ.
Ἴσος ἴσθι τοῖς τρόποισι πλουτῶν ὡς πένης.
Ἴσχυε μέν, μὴ χρῶ δὲ συντόνως θράσει.
Ἰσχυρότερον δέ γ' οὐδέν ἐστι τοῦ λόγου.
Ἰσότητα τίμα, μὴ πλεονέκτει μηδένα.
Ἱστοὶ γυναικῶν ἔργα κοὐκ ἐκκλησίαι.
Ἰὸς πέφυκεν ἀσπίδος κακὴ γυνή.
Ἱκανῶς βιώσεις γηροβοσκῶν τοὺς γονεῖς.
Ἰσότητα δ' αἱροῦ ⟨καὶ⟩ πλεονεξίαν φύγε.
Ἰδὼν ποτ' αἰσχρὸν πρᾶγμα μὴ συνεκδράμῃς.
Ἰσχυρὸν ὁ νόμος ἐστίν, ἂν ἄρχοντ' ἔχῃ.
Ἱκανὸν τὸ νικᾶν ἐστι τοῖς ἐλευθέροις.
Ἰδίας νόμιζε τῶν φίλων τὰς συμφοράς.

353 *δ* || 354 U || 355 *υ* || 356 *ψ δ* || 357 *ε* B *Γ* || 358 *ψ δ υ γ Γ* || 359 *δ* || 360 *δ* || 361 *χ γ Γ* || 362 A *Σ* || 363 *χ Γ* || 364 *χ γ Γ* Par || 365 *ε* B *Γ* || 366 B *Γ* || 367 *γ* B || 368 *χ* K *Γ* || 369 A || 370 *υ ε ψ*

354 cf. Eurip. Androm. 900 || 355 cf. mon. 339, 348; Comp. I 49 || 356 cf. Xen. Anab. 5, 6, 4; Plat. Theag. 122 B || 357 cf. mon. 525, 526 || 358 = Pap. VIII 9 = Pap. X 5–6 | cf. mon. 359, 373 || 359 cf. mon. 358, 373 || 360 cf. mon. 377 || 362 cf. mon. 366 || 363 cf. Nov. Test. Pauli Epist. ad Corinth. 1, 14, 34 || 364 cf. Comp. III 1–2 || 365 = Pap. IX 1–2 (recto) || 366 cf. mon. 362 || 367 = Pap. IX 5–6 (recto) || 370 = Pap. X 6 = Comp. I 173 | cf. mon. 514, 534

353 *θάνατον φυγεῖν οὐκ ἔστι τῶν πάντων μόνον* Erbse || 357 *θεοῦ ε* B || 358 *πᾶσι*] *παντὶ* S | *ὑπερέχεις* A, *ὑπερβάλῃς δ*, *προύχῃς* B *Γ* | *τῷ βίῳ*] *πλούτῳ υ*, *χρυσίῳ* S, *τύχῃ δ*, *βίου* B || 359 *ἴσος ἴσθι τοῖς τρόποισι πλουτῶν ὡς πένης* My., *ἴσος ἴσθι τοῖς τρόποις πλουτῶν ὥσπερ ἧς* codd. || 360 *συντόνως θράσει* Mk., *συντόνως τῷ σῷ θράσει* codd. || 361 *δέ γ' Γ*, om. cett. || 362 *μὴ Σ*, *καὶ* Mk., om. A || 363 *ἱστὸς γυναικῶν ἔργον* O | *οὐκ ἐκκλησία* D || 364 *ἰὸς*] *ἴσον* A *ν* || 366 *καὶ* add. Mk. || 368 *ἂν*] *ἢν Γ* | *ἰσχυρὸς ἔστω νόμος ἂν σοφῶν γὰρ ἀντέχῃ* K || 369 *τοῖς ἐλευθέροις*] *τῶν ἐλευθέρων* Mk. | *ἐστι* Mk., *ἔπι* codd.

†Sólo para la muerte no hay enmienda†[102].

Suplica a la divinidad obtener liberación de tus sufrimientos[103].

[355]Guárdate de la ira, pues no sabe ser sensata.

El consejo es algo verdaderamente sagrado[104].

Desea honrar a tus amigos igual que a la divinidad.

Sé equitativo con todos, aun cuando destaques en la vida.

Ya seas rico o pobre, sé equitativo en tu modo de obrar.

[360]Sé fuerte, y no emplees con vehemencia la audacia.

Nada tiene más fuerza que la palabra.

Honra la equidad, no estafes a nadie.

La ocupación de las mujeres son los telares y no las asambleas[105].

Una mujer mala es el veneno de un áspid.

[365]Vivirás suficientemente si sustentas a tus padres en su vejez.

Prefiere la equidad y huye de la codicia.

Si ves alguna vez una acción vergonzosa, no seas cómplice de ella.

La ley es algo riguroso, si tiene un magistrado que la aplique.

A los hombres libres les basta la victoria.

[370]Considera propios los éxitos y las desdichas de los amigos.

---

[102] Cf. SÓFOCLES, *Antígona* 362-363. Propuestas de corrección para este verso amétrico pueden encontrarse en M. MARCOVICH, «Menandri sententiae», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 20 (1976), 45-46. [103] Cf. EURÍPIDES, *Andrómaca* 900. [104] *Cf.* Zenobio Parisino *IV 40.* [105] *Véase PABLO,* Epístolas a los Corintios *I 14, 34.*

Ἴσον ἐστὶν ὀργὴ καὶ θάλασσα καὶ γυνή.
Ἰσχυρὸν ὄχλος ἐστίν, οὐκ ἔχει δὲ νοῦν.
Ἴσος ἴσθι κρίνων καὶ φίλους καὶ μὴ φίλους.
Ἴση λεαίνης καὶ γυναικὸς ὠμότης.
Ἰδών τι κρυπτὸν μηδὲν ἐκφάνῃς ὅλως.
Ἱκέτην γέροντα καὶ πένητα μὴ προδῷς.
Ἴσχυε σοφίᾳ κἀρετῇ, χρόνῳ δὲ μή.
Ἰσχυρόν ἐστι πρᾶγμ' ἀλήθει' ὡς φύσις.
Ἰατρὸς ἀδόλεσχος ἐπὶ τῇ νόσῳ νόσος.
Ἴσον ἐστὶν εἰς πῦρ καὶ γυναῖκας ἐμπεσεῖν.
Καλὸν τὸ καιροῦ παντὸς εἰδέναι μέτρον.
Καιρὸς γάρ ἐστι τῶν νόμων κρείττων πολύ.
Κακοῖς ὁμιλῶν καὐτὸς ἐκβήσῃ κακός.
Κάλλιστόν ἐστι κτῆμα παιδεία βροτοῖς.
Κρίνει φίλους ὁ καιρός, ὡς χρυσὸν τὸ πῦρ.
Κακὸν μέγιστον ἐν βροτοῖς ἀπληστία.

371 A || **372** *ψ* W *Γ* || **373** *υ ψ γ* || **374** *χ ζ γ Γ* Par || **375** *ε* || **376** *δ* || **377** *δ* || **378** K || **379** *χ δ Γ* Vat || **380** *υ* || **381** *χ γ Γ* R U Vat || **382** B K *Γ* || **383** *χ ζ υ γ Γ* Ven || **384** *χ* U *Γ* || **385** *χ ζ υ γ Γ* || **386** *χ ζ* W *Γ* Ven

371 cf. mon. 323, 374, 380 || **373** cf. mon. 358, 359; Boiss. III p. 471 || **374** = Pap. II 9 = Pap. X 7 | cf. mon. 453 || **375** cf. Stob. 3, 1, 14 (Men. II fr. 480) || **376** ~ Pap. IX 4—5 (recto) | cf. mon. 542 || **377** = Pap. X 7—8 | cf. mon. 360 || **380** cf. Boiss. III p. 471; mon. 323. 371, 374 || **381** ~ Apostol. 9, 59 D || **382** cf. mon. 387, 394, 630 || **383** = Pap. X 10 = adesp. fr. 314 TGF² | cf. flor. *ἄριστον* Nr. 73; mon. 412 || **384** cf. Pap. VIII 2; mon. 2, 122, 436 || **385** = Pap. IX 8—9 (recto) = Comp. I 165 | cf. Comp. II 83—84; III 59—60 || **386** cf. mon. 297, 317, 446, 794, 795, 853

373 *ἴσος φίλοις μὲν ἴσθι καὶ φίλοις κρίνων* B || **374** *ἴση* U Bav Ox Pap. II 9 et Pap. X 7, *ἴσον* cett. | *γυναικῶν* W || **375** *κρυπτὸν* Mk., *κακὸν* K, *χρῆμα* cett. || **376** *προδῷς* Mk., *παρείδῃς* Pap. IX 4—5, *παρίδῃς* codd., *γέλα* Th. || **377** *χρόνῳ*] *δόλῳ* F. W. Schmidt || **378** *ἰσχυρόν . . . φύσις* Sn., *ἰσχυρὸν πρᾶγμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια ὡς φύσις* K || **379** *ἐπὶ τῇ νόσῳ νόσος* P, *ἐστιν ἐπὶ τῇ νόσῳ νόσος* K, *νοσοῦντι πάλιν νόσος ψ Γ*, *ἄλλη τις νόσος* o *Ἰατρὸς* ⟨*υ*⟩ *ἀ. ἐπὶ νόσῳ ν.* Mtt. || **381** *τὸ*] *τοῦ* U, *τι* Apostol. | *παντὸς*] *πάντα γ* || **383** *κακοῖς . . . κακός*] *σοφός . . . σοφός ζ*(2) *σ Γ*(2) B(2) || **385** *καιρός*] *χρυσός ϱ* | *ὡς*] *ἢ* o A | *φίλους ὁ καιρὸς χρυσὸν ἡ φλὸξ δὲ κρίνει* U || **386** *βροτοῖς*] *κακοῖς ζ* | *ἀπληστία*] *ἀπιστία* C(2)

El mar y la mujer son iguales en temperamento.

La muchedumbre es fuerte, pero no tiene inteligencia.

Sé equitativo al juzgar a los amigos y a los que no lo son.

Es igual la crueldad de la leona y de la mujer.

[375] Cuando veas algo oculto, no lo reveles en absoluto[106].

No traiciones a un anciano suplicante y a un pobre.

Sé fuerte por tu sabiduría y tu virtud, no por tu edad.

La verdad, como la naturaleza, es fuerte.

Un médico charlatán es una enfermedad añadida a otra enfermedad.

[380] Es igual precipitarse en el fuego que entre mujeres.

Es hermoso conocer la medida en cada momento.

Pues el momento oportuno tiene mucha más fuerza que las leyes.

Si tienes trato con malos, también tú mismo acabarás siendo malo[107].

La más hermosa posesión para los mortales es la educación.

[385] La ocasión pone a prueba a los amigos, como el fuego al oro[108].

La insaciabilidad es el mayor mal entre los mortales.

---

[106] Cf. MENANDRO, fr. 703 *PCG*. [107] *Fr.* adespoton *314* TrGF. [108] Fr. *adespoton* 315 *TrGF*. Se alude en el verso al método más empleado en la Antigüedad para probar el oro, amalgamándolo con plomo en un recipiente. Véase TOSI, *Dizionario*, núm. 1325.

Καιροὶ δὲ καταλύουσι τὰς τυραννίδας.
Κατ' †ἰδίαν φρόνησιν οὐδεὶς εὐτυχεῖ.
Κόλαζε τὸν πονηρόν, ἄνπερ δυνατὸς ᾖς.
Καλὸν τὸ μηδὲν εἰς φίλους ἁμαρτάνειν.
Κρίνειν τὸ δίκαιον, μὴ τὸ συμφέρον θέλε.
Κούφως φέρειν δεῖ τὰς παρεστώσας τύχας.
Καλὸν γυναικὸς εἰσορᾶν καλοὺς τρόπους.
Καιροῦ τυχὼν καὶ πτωχὸς ἰσχύει μέγα.
Κακοῦ μεταβολὴν ἀνδρὸς οὐ δεῖ προσδοκᾶν.
Καλὸν τὸ γηρᾶν καὶ τὸ μὴ γηρᾶν πάλιν.
Κάλλιστα πειρῶ καὶ λέγειν καὶ μανθάνειν.
Κακὸν φυτὸν πέφυκεν ἐν βίῳ γυνή,
καὶ κτώμεθ' αὐτὰς ὡς ἀναγκαῖον κακόν.
Καιρῷ σκόπει τὰ πράγματ', ἄνπερ νοῦν ἔχῃς.
Κἂν τοῖς ἀγροίκοις ἐστὶ παιδείας ἔρως.
Καλὸν φέρουσι καρπὸν οἱ σεμνοὶ τρόποι.
Κάλλιστον ἐν κήποισι φύεται ῥόδον.

387 BK*Γ* || **388** *γ*B*Γ* || **389** *δγ*A || **390** *χγΓ* || **391** *δ*B*Γ* || **392** *χζγ* || **393** B*Γζ* || **394** *ψγ*U*Γ* || **395** *δγ*A || **396** *χζΓ* || **397** *χ*WU || **398** *ζ*B*Γ* || **399** *ε*B || **400** *ζγ* || **401** BWU*Γ* || **402** *υζ*B*Γ* || **403** A

387 cf. Pap. IX (recto) 10—11; mon. 382 || **389** = Pap. IX verso 7—8 | cf. mon. 413 || **390** cf. mon. 11 || **392** ∼ Comp. I 81 | cf. Eurip. Orest. 1024 et Med. 1018 || **394** cf. Pap. IX 10—11 (recto); Comp. I 83—84; mon. 382 || **395** cf. mon. 255 || **396** cf. Stob. 3, 22, 69; Pap. VIII 10; mon. 419 || **397** = Pap. IX 4—5 (verso) | cf. mon. 94, 781 || **398** cf. Eurip. Med. 231 || **400** cf. mon. 339 || **401** cf. mon. 2, 122, 384, 436 || **402** cf. mon. 383, 411, 412 (Pap. X 9)

388 *κατ' ἰδίαν*] *κατὰ τὴν ἰδίαν* Mk. || **389** *δυνατὸν ᾖ δ* || **391** *τὸ δίκαιον καὶ μὴ δ* || **392** *κούφως*] *ῥᾷον γ*B(2) D(2) | *ἐνεστώσας ζ* et Comp. I 81 || **393** *καλὸν*] *κάλλος ζ* || **394** *καὶ* Nck., *ὁ καὶ* U, *γὰρ* cett. || **395** *ἀνδρὸς οὐ δεῖ προσδοκᾶν* Th., *ἀνδρὸς χρὴ σιωπᾶν γ*, *ἀνδρὸς οὐ δεῖ σε σκοπεῖν* A | *καιρῶν μεταβολὴν πάντοτε δεῖ σκοπεῖν ζ* || **396** *γηρᾶν* (ante *καὶ*)] *γῆρας* H | *καλὸν τὸ γηρᾶν, τὸ δ' ὑπεργηρᾶν κακόν ζ* (cf. mon. 419) || **398** *κακὸν*] *καλὸν Γ* | *γυνή*] *δάμαρ* U || **399** *αὐτὰς*] *πάντες* B || **400** *ἄνπερ*] *εἴγε ζ* | *ἔχεις ζ* || **401** *κἂν*] *καὶ* U | *ἔρως* U, *λόγος* cett., *κλέος* Gp. || **402** *φέρουσι*] *φύουσι Γ* | *καρπὸν καλὸν φέρουσιν οἱ χρηστοὶ τρόποι* Taur

El momento oportuno abole las tiranías.
Nadie es feliz, según su propio juicio.
Castiga al malvado, si de verdad puedes hacerlo.
[390] Es hermoso no cometer falta alguna contra los amigos.
Desea preferir lo justo, no lo conveniente.
Hay que soportar sin pesadumbre las vicisitudes que nos sobrevengan.
Es hermoso ver buenas costumbres en una mujer.
Si se presenta la ocasión, incluso un pobre tiene gran poder.
[395] No hay que esperar el cambio de conducta de un hombre malvado[109].
Es hermoso envejecer y también no envejecer.
Intenta decir y aprender lo más hermoso.
La mujer es, en la vida, una mala planta,
y la tenemos como un mal necesario[110].
[400]Examina los asuntos en su momento oportuno, si eres inteligente.
Incluso entre los rústicos existe el amor por la educación.
Las costumbres respetables producen hermoso fruto.
Una rosa es lo más bello que crece en los jardines.

---

[109] Cf. MARCOVICH, *art. cit.*, pág. 46. [110] Cf. EURÍPIDES, *Medea* 231.

Κατηγορεῖν οὐκ ἔστι καὶ κρίνειν ὁμοῦ.
Κέρδος πονηρὸν μηδέποτε βούλου λαβεῖν.
Καλῶς ἀκούειν μᾶλλον ἢ πλουτεῖν θέλε.
Καλὸν θέαμα δ' ἐστὶν εὖ πράττων φίλος.
Κενῆς δὲ δόξης οὐδὲν ἀθλιώτερον.
Κρεῖττον σιωπᾶν ἐστιν ἢ λαλεῖν μάτην.
Καλὸν τὸ θνῄσκειν οἷς ὕβριν τὸ ζῆν φέρει.
Κακοῦ γὰρ ἀνδρὸς δῶρ' ὄνησιν οὐκ ἔχει.
Κακὸν φέρουσι⟨ν⟩ καρπὸν οἱ κακοὶ φίλοι.
Καὶ ζῶν ὁ φαῦλος καὶ θανὼν κολάζεται.
Καλὸν τὸ θησαύρισμα κειμένη χάρις.
Κρεῖσσον τὸ μὴ ζῆν ἐστιν ἢ ζῆν ἀθλίως.
Καλὸν δὲ καὶ γέροντι μανθάνειν σοφά.
Καλὸν δὲ νήφειν ἢ τὰ πολλὰ κραιπαλᾶν.
Καρπὸς δ' ἀρετῆς δίκαιος εὔτακτος βίος.

404 *χγΓ* ‖ **405** *ψ*K*Γ* ‖ **406** *χγΓ* Ven ‖ **407** B*Γ* ‖ **408** *χΓ* ‖ **409** *χζγΓ* Ven ‖ **410** *χζγΓ* ‖ **411** *εψΓ* ‖ **412** *χζγΓ* ‖ **413** *χζγΓ* ‖ **414** *χΓ* ‖ **415** *χγΓ* ‖ **416** *ψΓ* Jos ‖ **417** *ζ*B*Γ* ‖ **418** *χδγΓ*

404 cf. Publ. U 30 'ubi iudicat qui accusat vis non lex valet' ‖ **405** cf. mon. 422; Soph. fr. 738 TGF² ‖ **406** cf. mon. 421, 442 ‖ **407** cf. mon. 47, 739 ‖ **409** = Stob. 3, 33, 7 (Philonides fr. 18 Kock) ~ Comp. I 191 | cf. Comp. I 129; mon. 258, 292, 306, 521, 710 ‖ **410** = Comp. I 250 | cf. mon. 415 ‖ **411** = Eurip. Med. 618 | cf. Soph. Aiax 664—665 ‖ **412** = Pap. X 9 | cf. mon. 402 ‖ **413** = Pap. IX 9—10 (verso) = adesp. fr. 582 TGF² ‖ **415** cf. Stob. 3, 53, 8 (Philem. fr. 203 Kock); Stob. 4, 53, 11 (Soph. fr. 448 TGF²); Stob. 4, 53, 23 (Eurip. fr. 596 TGF²); Eurip. Heraclid. 200; Comp. I 40; Eurip. Iph. Aul. 1252; mon. 276, 772 ‖ **416** = Aesch. fr. 674 Mette ~ Stob. 3, 29, 24

405 *βούλου*] *πειρῶ* K B(2) | *μὴ λαβεῖν βούλου ποτέ Γ* (1) B(1) | *κέρδη πονηρὰ μηδέπω λαβεῖν θέλε* C (2) ‖ **409** *ἐστιν*] *μᾶλλον νγ*, om. *φΓ* Ven | *λαλεῖν μάτην*] *μάτην λαλεῖν* Comp. I 191, *λαλεῖν ἃ μὴ πρέπει Γ*, *λαλεῖν ἃ μὴ θέμις* Comp. I 129 ‖ **410** *κακὸν τὸ θνητοῖς οἷς* B | *οἷς*] *εἰ λ* R | *ὕβριν τὸ ζῆν Γ*, *τὸ ζῆν ὕβριν* cett. ‖ **411** *δῶρ'* Eurip. Med. 618, *δῶρον* codd. ‖ **412** *φέρουσιν* Pap. X 9 et A, *φέρουσι* cett. | *οἱ κακοὶ φίλοι*] *αἱ κακαὶ πράξεις λ* ‖ **414** *τὸ*] *δὲ* B*Γ*, *τι* Mk. | *κειμένη*] *εἰ μένει* H ‖ **415** *κρεῖσσον Γ*, *καλὸν χ* W, *κάλλιον* cett. ‖ **416** *γέροντι*] *γέροντα* Stob. | *σοφά* Stob., *σφόδρα φΓ*, *σοφία* Jos ‖ **417** *δὲ*] *τὸ* C (2) | *κραιπαλᾷς* Erbse ‖ **418** *δίκαιος δ*, *ἐστιν* cett.

No es posible acusar y juzgar a la vez.

[405]Nunca quieras conseguir una ganancia vil[111].

Prefiere ser tenido en buen concepto antes que ser rico[112].

Es un hermoso espectáculo un amigo al que le va bien.

Nada es más digno de lástima que la vanagloria.

Es mejor callar que hablar sin fundamento[113].

[410]La muerte es hermosa para aquellos a quienes maltrata la vida.

Pues los regalos de un hombre malvado no son provechosos[114].

Los amigos malos producen mal fruto.

Al hombre vil se le castiga mientras vive y cuando ha muerto[115].

La gratitud latente es un hermoso tesoro.

[415]Es mejor no vivir antes que vivir miserablemente[116].

Incluso para un anciano es hermoso aprender cosas sabias[117].

Es mejor abstenerse de vino que estar borracho casi siempre.

Justo fruto de la virtud es una vida bien ordenada.

[111] Cf. SÓFOCLES, fr. 807 *TrGF*. [112] La idea se encuentra ya en TEOGNIS; cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1803. [113] FILÓNIDES II, fr. 2 *PCG*. [114] EURÍPIDES, *Medea* 618; cf. SÓFOCLES, *Ayante* 664-665. Véase *Zenobio Parisino* IV 4. [115] *Fr.* adespoton *582* TrGF. [116] SÓFOCLES, fr. 488 *TrGF*. [117] ESQUILO, fr. 396 *TrGF;* cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 385.

Καλὸν τὸ νικᾶν ἀλλ' ὑπερνικᾶν κακόν.
Κοινὸν ἀγαθὸν τοῦτ' ἐστί, χρηστὸς εὐτυχῶν.
Καλῶς πένεσθαι κρεῖττον ἢ πλουτεῖν κακῶς.
Κέρδος πονηρὸν ζημίαν ἀεὶ φέρει.
Κακῷ σὺν ἀνδρὶ μηδ' ὅλως ὁδοιπόρει.
Καιρὸς †γὰρ δεσποτεύων καὶ πᾶσιν δύναμιν διδοῖ.
Καλόν γε γαστρὸς κἀπιθυμίας κρατεῖν.
Κάλλιστα Μουσῶν φθέγγεται πλουτῶν ἀνήρ.
Καλὴ διαδοχὴ τοῦ γένους †ἐπὶ τὰ τέκνα.
Κακοπραγμονεῖν γὰρ οὐ πρέπει τὸν ἐλεύθερον.
Κόλαζε κρίνων, ἀλλὰ μὴ θυμούμενος.
Λιμὴν ἀτυχίας ἐστὶν ἀνθρώποις τέχνη.
Λίαν φιλῶν σεαυτὸν οὐχ ἕξεις φίλον.
Λήσειν διὰ τέλους μὴ δόκει πονηρὸς ὤν.

419 *φ* ‖ **420** **B** *Γ* ‖ **421** *χ ζ υ Γ* ‖ **422** *χ ζ γ Γ* ‖ **423** *χ ζ Γ* ‖ **424** *δ* ‖ **425** *δ* ‖ **426** **U** ‖ **427** **K** ‖ **428** **K** ‖ **429** *υ* ‖ **430** *φ δ γ Γ* ‖ **431** *χ δ υ Γ* ‖ **432** *λ* **B** *Γ*

419 = Pap. IX 6—7 (recto) | cf. Eurip. Phoen. 1200; mon. 396 ‖ **420** ~ Stob. 4, 1, 23 (Men. II fr. 542) | cf. Publ. P 26 'potens misericors publica est felicitas' ‖ **421** ~ Stob. 4, 33, 1 (Antiph. fr. 258 Kock) | cf. mon. 406, 442 ‖ **422** = Pap. IX 2—4 (verso) | cf. Eurip. Cycl. 312; Soph. fr. 738 TGF²; mon. 119, 405, 728, 755; Comp. I 155—156 ‖ **423** cf. mon. 25, 722 ‖ **424** cf. Pap. IX 10—11 (recto); mon. 394 ‖ **425** cf. Publ. A 51 'animo ventrique imperare debet, qui frugi esse vult'; mon. 348 ‖ **426** = adesp. fr. 464 TGF² | cf. mon. 752 ‖ **429** = Demonax fr. 2 TGF² | cf. mon. 373, 564 ‖ **430** cf. mon. 436 ‖ **431** = adesp. fr. 316 TGF² | cf. flor. *ἄριστον* Nr. 134; mon. 678, 778 ‖ **432** cf. mon. 347, 626, 841

419 *καλὸν . . . κακόν* Collt., *καλὸν τὸ νικᾶν, ὑπερνικᾶν δὲ σφαλερόν* A, *ὑπερνικᾶν ἀσφαλέστατον* B ‖ **420** *ἀγαθὸν*] *δὲ καλὸν* *Γ* | *κοινὸν . . . εὐτυχῶν* Dv., *κοινόν ἀγαθόν ἐστι τοῦτο χρηστὸς εὐτυχῶν* Stob., *τοῦτο* om. codd., *κοινὸν γὰρ ἀγαθόν ἐστι* Mk. ‖ **421** *κρεῖττον* *υ*, *μᾶλλον* cett. et Stob. ‖ **422** *κέρδη πονηρὰ* *γ* B | *ζημίας* *ζ* W A ‖ **423** *μηδ' ὅλως*] *μὴ δ' ὅλως* D K, *μηδαμῶς* Pr. ‖ **424** *δύναμιν πᾶσιν* K | *διδοῖ* Boiss., *δίδει* codd. | *καιρός δὲ πᾶσι κύριος δύναμιν διδοῖ* Boiss. (cf. Pap. IX 10—11) ‖ **427** *ἐπὶ τὰ*] *ἔσται* vel *ἐστιν* My. | *ἐπὶ τὰ τέκνα*] *τὰ παιδία* Sn. ‖ **428** *γὰρ* My., *μόνον* K ‖ **430** *ἀτυχίας* *Γ*, *εὐτυχίας* cett. ‖ **431** *ἑαυτὸν* B *Γ* (1) | *φίλους* B F R *Γ δ* ‖ **432** *λήσειν διὰ τέλους* B *Γ*, *λυσιτελεῖν* cett. | *μὴ δόκει*] *νόμιζε* *Γ*

Una victoria es hermosa, pero una victoria absoluta es mala[118].

[420] Un bien común es éste, que un hombre de bien sea afortunado[119].

Es preferible ser pobre pero honrado que rico mediante malas artes[120].

Una ganancia vil siempre conlleva un castigo[121].

En modo alguno viajes en compañía de un hombre malo.

†Pues la ocasión, como señora todopoderosa que es, da a todos poder†.

[425] Es hermoso dominar el vientre y el deseo.

Un hombre, cuando es rico, canta las más hermosas canciones de las Musas[122].

Hermosa sucesión del linaje son los hijos.

No es, en efecto, conveniente que el hombre libre actúe mal.

Castiga cuando juzgues, pero sin dejarte llevar por la cólera[123].

[430] La destreza es para los hombres un refugio en el infortunio.

Si te amas demasiado a ti mismo no tendrás un amigo[124].

No creas que va a pasar inadvertido hasta el final que eres un malvado.

---

[118] Cf. EURÍPIDES, *Fenicias* 1200. [119] MENANDRO, fr. 765 *PCG*. [120] ANTÍFANES, fr. 258 *PCG*. [121] Cf. EURÍPIDES, *Cíclope* 312. [122] *Fr.* adespoton *464* TrGF*.* [123] DEMONACTE, fr. 2 *TrGF*. [124] *Fr.* adespoton *316* TrGF*.*

Λόγος τις εὐχάριστος ἀπόδοσις καλή.
Λόγοις ἀμείβου τὸν λόγοις πείθοντά σε.
Λάμβανε πρόνοιαν τοῦ προσήκοντος βίου.
Λιμὴν πέφυκε πᾶσι παιδεία βροτοῖς.
Λόγῳ μ' ἔπεισας φαρμάκῳ σοφωτάτῳ.
Λόγος διοικεῖ τὸν βροτῶν βίον μόνος.
Λογισμός ἐστι φάρμακον λύπης μόνος.
Λῦπαι γὰρ ἀνθρώποισι τίκτουσιν νόσους.
Λαλεῖν μὲν οἶδας, τί δὲ λαλεῖς οὐκ αἰσθάνῃ.
Λεπτῶς γέ τοι ζῆν κρεῖσσον ἢ λαμπρῶς κακῶς.
Λαβὼν ἀπόδος, ἄνθρωπε, καὶ λήψῃ πάλιν.
Λιμὴν νεὼς ὅρμος, βίου δ' ἀλυπία.
Λύπην γὰρ εὔνους οἶδε θεραπεύειν λόγος.
Λιμὸς μέγιστον ἄλγος ἀνθρώποις ἔφυ.
Λιμῷ γὰρ οὐδέν ἐστιν ἀντειπεῖν ἔπος.
Λυποῦντα λύπει, καὶ φιλοῦνθ' ὑπερφίλει.

433 λ δ || 434 χ ζ Γ || 435 λ δ Β Γ || 436 χ δ υ Γ || 437 χ ζ W Γ || 438 χ ζ Γ || 439 χ Γ || 440 χ γ Γ Vat Ven || 441 ο || 442 Β Γ || 443 ψ Γ || 444 χ ε Γ | 445 χ γ Γ || 446 χ γ Γ || 447 χ γ Γ || 448 χ Γ

436 cf. mon. 2, 122, 384 || 437 = Pap. VI 11 = adesp. fr. 317 TGF² | cf. mon. 46, 439, 454, 476, 587, 840 || 439 ~ Pap. VI 3 | cf. Stob. 2, 4, 4 (Eurip. fr. 1065 TGF²); mon. 46, 437, 452, 454, 476, 587, 840 || 440 = Stob. 4, 35, 13 (Soph. fr. 602 TGF²) || 442 cf. mon. 421; Eurip. Iph. Aul. 1252 || 443 cf. Pap. II 11; Boiss. III p. 471; flor. *ἄριστον* Nr. 78; Vit. p. 102, 9—10; mon. 198 || 445 = Pap. VI 7 = Men. II fr. 642 ~ Stob. 4, 48, 29 | cf. mon. 452, 456, 587 || 446 cf. mon. 297, 386, 794, 795 || 447 = Apostol. 10, 73 A

433 *λόγος εὐχάριστος χάριτός ἐστιν ἀνταπόδοσις* λ || 435 *λάμβανε* δ, *λαβὲ* cett., *λαβοῦ* Mk. || 436 *λιμὴν*] *τιμὴ* Γ || 437 *μ'*] *με* ο A, *δέ* U | *ἔπεισας*] *πεῖσον* ο A, *πεῖθου* U || 438 *λόγῳ διοικεῖ τὸν ἀστάθμητον βίον* U, *λόγῳ διοικεῖται βροτῶν βίος μόνῳ* Β Γ || 439 *λογισμός*] *λόγος γάρ* Γ, *λόγος μέν* Β | *λύπης φάρμακον* Γ (1) | *μόνος λογισμός ἐστι λύπης φάρμακον* Pap. VI 3 | *μόνον* B D || 440 *νόσους* B F Γ U et Stob., *νόσον* cett. || 441 *τί δὲ λαλεῖς* Mk. *τί λαλεῖν δ'* ο || 442 *γέ τοι*] *θέλε* B | *λεπτῶς καλῶς ζῆν* Br. || 444 *λιμὴν πλοίου μέν, ἀλυπία δ' ὅρμος βίου* Γ χ, *λιμὴν τοῦ πλοίου ὅρμος· τοῦ βίου ἀλυπία* ε, *λιμὴν πλοίου ὅρμος, βίου δ' ἀλυπία* Boiss. | *νεὼς* Th., *πλοίου* codd. || 445 *εὔνους*] *ὄντως* H | *θεραπεύειν* Stob. et Pap. VI 7, *ἰᾶσθαι* codd. | *λόγος*] *φίλος* Stob. || 448 *λυποῦντα*] *μισοῦντα* Γ B (2) | *λύπει*] *φίλει* B Γ (y, l), *μίσει* Γ (p, l)

Una palabra de agradecimiento es una hermosa retribución.

Al que intenta persuadirte con palabras, contéstale con palabras.

[435] Proponte llevar una vida como es debido.

La educación es para todos los mortales un refugio.

Me has convencido con la palabra, la medicina más sabia[125].

La razón gobierna ella sola la vida de los mortales.

La reflexión es ella sola remedio contra el dolor.

[440]Pues las tristezas causan enfermedades a los hombres[126].

Sabes hablar, pero no te das cuenta de lo que dices.

Sabe que es preferible vivir pobremente antes que con magnificencia mediante malas artes[127].

Cuando hayas recibido algo, da, hombre, y recibirás a tu vez.

El refugio de la nave es el puerto, y el de la vida la ausencia de dolores.

[445]Una palabra amiga sabe, en efecto, curar el dolor[128].

Para los hombres, el hambre es el mayor dolor.

Pues contra el hambre no hay réplica alguna[129].

Causa dolor al que te causa dolor, y al que te ama ámalo.

---

[125] *Fr.* adespoton *317* TrGF. [126] SÓFOCLES, fr. 663 *TrGF*. [127] *Cf. EURÍPIDES,* Ifigenia en Áulide *1252.* [128] MENANDRO, fr. 865 *PCG*. [129] Para esta idea y sus manifestaciones en la Antigüedad y en la tradición occidental, cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 719.

Λυπεῖ με δοῦλος δεσπότου μεῖζον φρονῶν.
Λύπη παροῦσα πάντοτ' ἐστὶν ἡ γυνή.
Λόγον παρ' ἐχθροῦ μήποθ' ἡγήσῃ φίλον.
Λύπης ἰατρός ἐστιν ἀνθρώποις λόγος.
Λέοντι κρεῖττον ἢ γυναικὶ συμβιοῦν.
Λύει δὲ λύπην παντὸς ἀνθρώπου λόγος.
Λάλει τὰ μέτρια, μὴ λάλει ⟨δ'⟩, ἃ μή σε δεῖ.
Λύπης ἰατρός ἐστιν ὁ χρηστὸς φίλος.
Μισῶ σοφιστήν, ὅστις οὐχ αὑτῷ σοφός.
Μὴ κρῖν' ὁρῶν τὸ κάλλος, ἀλλὰ τὸν τρόπον.
Μεστὸν κακῶν πέφυκε φορτίον γυνή.
Μὴ πάντα πειρῶ πᾶσι πιστεύειν ἀεί.
Μιμοῦ τὰ σεμνά, μὴ κακῶν μιμοῦ τρόπους.
Μισθὸς διδάσκει γράμματ', οὐ διδάσκαλος.
Μοχθεῖν ἀνάγκη τοὺς θέλοντας εὐτυχεῖν.
Μί' ἐστὶν ἀρετὴ τἄτοπον φεύγειν ἀεί.

449 *χδΓ* ‖ 450 *χεΓ* Par ‖ 451 *χλΓ* ‖ 452 *χγ* ‖ 453 *χζυγΓ* ‖ 454 *ζ* ‖ 455 *ε* ‖ 456 *υ* ‖ 457 *χδγ* ‖ 458 *φδυΓ* ‖ 459 *χζγΓ* Par ‖ 460 *χδγΓ* ‖ 461 *χε* ‖ 462 *φε* ‖ 463 *χγ*U*Γ* ‖ 464 AK

449 ∼Stob. 4, 19, 5 (Men. II fr. 562) ‖ 451 = Apostol. 10, 77 B | cf. mon. 239 ‖ 452 = Comp. II 182 | cf. Men. II fr. 782; mon. 46, 445, 456, 587, 840 ‖ 453 cf. mon. 374 ‖ 454 cf. mon. 445, 587, 840; Comp. II 194 ‖ 455 = Pap. XIII 19–20 | cf. Pap. VIII 11; mon. 441 ‖ 456 cf. mon. 445, 452; Boiss. III p. 471 ‖ 457 = Eurip. fr. 905 TGF² | cf. mon. 466 ‖ 458 cf. mon. 373, 391, 429 ‖ 459 = Pap. I 36 ‖ 461 cf. Vit. p. 102, 13–14 ‖ 462 cf. Pap. V 18 ‖ 463 = Stob. 3, 29, 10 (Eurip. fr. 701 TGF²) | cf. Eurip. Hippol. 207 ‖ 464 = Men. II fr. 179 c | cf. flor. *ἄριστον* Nr. 13

449 *δεσπότην ὑπερφρονῶν δ* | *δεσπότου μεῖζον*] *μεῖζον οἰκέτου* Stob. ‖ 451 *ἐχθρῶν λ* | *λόγους κατ' ἐχθρῶν πλάσσε μὴ δόλως, φίλε* R ‖ 453 *ἢ*] *καὶ* B | *λέοντι . . . συμβιοῦν* Th., *λέοντι συζῆν κρεῖττον ἢ γυναικὶ φλυαρῷ* R, *λέοντι συζῆν ἢ γυναικὶ μαχίμῳ* U Bnv, *λέοντι συζῆν ἢ γυναικὶ συμβιοῦν* cett. ‖ 454 *λύπην λύει γὰρ* U ‖ 455 *καὶ* (ante *μὴ*) del. Jk. | *δ'* add. Th. ‖ 457 *αὑτῷ*] *αὐτὸς δ* G ‖ 458 *ὁρῶν*] *βλέπων υ* | *τὸ* om. *υ* R ‖ 459 *γυνή*] *δάμαρ* U (cf. mon. 398) ‖ 460 *ἀεί*] *φίλοις* F ‖ 461 *κακῶν ε*, *κακοὺς* RD, *κακὸν* cett. | *κακ. μιμοῦ* B, *μιμοῦ κακ.* cett. | *τρόπον χ* ‖ 462 *μισθὸς διδάσκει πράγματα διδασκάλοις* B | *γράμματα τοῦ διδασκάλου* A | *πάντας διδάσκει μισθός, οὐ διδάσκαλος* Pap. V 18 ‖ 463 *μοχθεῖν* UB(2), *πονεῖν* cett.

Me disgusta un siervo que es más orgulloso que su amo[130].

[450]La mujer es un dolor siempre presente.

Nunca consideres amiga la palabra que viene de un enemigo.

Para los hombres, la palabra es médico del dolor.

Es mejor convivir con un león que con una mujer.

La palabra disipa el dolor de todos los hombres.

[455]Habla con comedimiento y no digas lo que no debes.

Médico del dolor es el amigo fiel.

Aborrezco al sofista que no es sabio por sí mismo[131].

No juzgues fijándote en la belleza, sino en el carácter.

La mujer es un fardo repleto de males.

[460] Intenta no dar crédito siempre a todos en todo.

Imita lo respetable, no imites las costumbres de los malos.

Es el salario el que enseña a leer y a escribir, no el maestro.

Es necesario que los que quieren ser felices pasen muchas fatigas[132].

Hay una sola virtud: huir siempre de lo extravagante[133].

---

[130] Este verso pudiera ser una adaptación del fr. 785 *PCG* de MENANDRO. [131] EURÍPIDES, fr. 905 N[2]; cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 167. [132] EURÍPIDES, fr. 701 N[2]. [133] MENANDRO, fr. 157 *PCG*

Μακάριος, ὅστις οὐσίαν καὶ νοῦν ἔχει.
Μισῶ σοφιστὴν τὴν πόλιν βλάπτοντά γε.
Μὴ φεῦγ' ἑταῖρον ἐν κακοῖσι κείμενον.
Μακάριόν ἐστιν υἱὸν εὔτακτον τρέφειν.
Μηδέποτε σαυτὸν δυστυχῶν ἀπελπίσῃς.
Μὴ 'μβαινε δυστυχοῦντι· κοινὴ γὰρ τύχη.
Μακάριος, ὅστις ἔτυχε γενναίου φίλου.
Μηδέποτε πειρῶ δύο φίλων εἶναι κριτής.
Μὴ σπεῦδ' ἃ μὴ δεῖ, μηδ' ἃ δεῖ σπεύδειν μένε.
Μὴ τοὺς κακοὺς οἴκτειρε πράττοντας κακῶς.
Μισῶ πένητα πλουσίῳ δωρούμενον.
Μέγιστον ὀργῆς ἐστι φάρμακον λόγος.
Μετὰ τὴν δόσιν τάχιστα γηράσκει χάρις.
Μέμνησο πλουτῶν τοὺς πένητας ὠφελεῖν.
Μένει δ' ἑκάστῳ τοῦθ' ὅπερ μέλλει παθεῖν.
Μακάριος, ὅστις μακαρίοις ὑπηρετεῖ.

465 *ψ* K || **466** B || **467** *ψυΓ* || **468** *ψΓ* || **469** *δ*B*Γ* || **470** *λδ* B*Γ* || **471** *λ*BV*Γ* || **472** *ψεγΓ* || **473** A || **474** *χζ* || **475** *χζΓ* || **476** *χγ* || **477** *ψ*W*Γ* || **478** *χλυΓ* || **479** *ψΓ* || **480** *ψΓ*

465 = Stob. 4, 31, 100 et 39, 7 (Men. II fr. 101) | cf. Pap. XIII 20; mon. 471, 480, 500, 507 || **466** cf. mon. 457 || **468** cf. mon. 471, 489 || **469** = Comp. I 254 || **471** = Comp. I 246 ~ Vit. p. 102, 15 | cf. mon. 465, 480, 489, 500, 507 || **472** = Comp. I 163 || **473** cf. mon. 479 || **474** = Chares I 18 || **475** = Pap. II 12 = Comp. I 195, 290, 292 = Comp. II 51 | cf. Eurip. fr. 969 TGF² || **476** cf. Stob. 3, 20, 20 (Men. II fr. 518); Stob. 1, 8, 10 (Critias, fr. 2 TGF²); mon. 46, 437, 439, 452, 454, 587, 840; Aesch. Prom. 378 || **477** Stob. 1, 8, 11 (adesp. fr. 508 TGF²) | cf. Apostol. 8, 77 D; mon. 42, 43; Eurip. Hercul. 1223 || **479** cf. mon. 813, 864; Comp. I 41 et 95—96 || **480** cf. Pap. XIII 20; mon. 465, 471, 489, 500, 507

467 *ἐν κακοῖσ' εἰλημμένον* Taur || **469** *μηδέπω* Comp. I 254 || **470** *μὴ ἐπίμενε δ* | *δυστυχοῦσι* B | *καινὴ* P || **471** *ὅστις εὐτυχεῖ γνησίους φίλους* V | *γενναίου*] *χρηστοῦ* Comp. I 246, *γνησίου* Vit. | *μακάριός ἐστιν, ὅς ἔτυχε φίλου λ* || **474** *πράσσοντας* Chares I 18, *πράξαντας* A | *μὴ τοὺς κακῶς πράττοντας οἴκτειρ', ἂν κακοί* U, *μὴ τοὺς κακῶς πράττοντας οἰκήτορας λάλει* K || **475** *μισῶ*] *μίσει ζ* (cf. mon. 505, qui versus in U sequitur) || **476** *ὀργῆς ἐστι* Mk., *ἐστιν ὀργῆς* codd. || **477** *δόσιν . . . χάρις*] *σκίαν . . . χρόνος* Stob. | *γήρασε* W || **478** *τοὺς πένητας*] *πῶς πένητα λ*

[465] Dichoso quien tiene hacienda e inteligencia[134].

Aborrezco al sofista que causa daño a la ciudad.

No rehúyas a un amigo que se encuentra abatido entre males.

Es una dicha criar un hijo disciplinado.

Nunca pierdas la esperanza, aunque seas desgraciado.

[470] No pises a alguien que es desgraciado, porque todos estamos sometidos a la fortuna.

Dichoso quien ha encontrado un amigo noble.

Intenta no ser nunca árbitro entre dos amigos.

No te apresures en hacer lo que no debes ni te demores en lo que debes apresurarte a hacer.

No te apiades de los malos cuando les va mal.

[475] Aborrezco al pobre que hace regalos a un rico.

La palabra es el mayor remedio contra la ira[135].

En cuanto se da, enseguida envejece la gratitud[136].

Acuérdate, si eres rico, de ayudar a los pobres.

A cada uno le aguarda lo que le va a pasar.

[480] Dichoso quien sirve a hombres dichosos.

---

[134] MENANDRO, fr. 111 *PCG*. [135] *Cf. ESQUILO,* Prometeo encadenado *378.* [136] Véase EURÍPIDES, *Heracles* 1223, así como otros pasajes que cita TOSI, *Dizionario*, núm. 1357.

Μή μοι γένοιθ' ἃ βούλομ', ἀλλ' ἃ συμφέρει.
Μακρὸς γὰρ αἰὼν συμφορὰς πολλὰς ἔχει.
Μισῶ πονηρόν, χρηστὸν ὅταν εἴπῃ λόγον.
Μὴ λοιδόρει γυναῖκα μηδὲ νουθέτει.
Μέμνησο νέος ὢν ὡς γέρων ἔσῃ ποτέ.
Μήποτε λάβῃς γυναῖκα⌜ς⌝ εἰς συμβουλίαν.
Μὴ σπεῦδε πλουτῶν, μὴ ταχὺς πένης γένῃ.
Μέγ' ἐστὶ κέρδος, εἰ διδάσκεσθαι μάθῃς.
Μακάριος, ὅστις εὐτύχησεν εἰς τέκνα.
Μετὰ τῶν δικαίων †τὰς διατριβὰς ποιοῦ.
Μὴ πρὸς τὸ κέρδος πανταχοῦ πειρῶ βλέπειν.
Μαστιγία⟨ς⟩ ἔγχαλκος ἀφόρητον κακόν.
Μηδὲν πονηρὸν πραγματεύου ⌜συμ⌝ποιεῖν.
Μόνος βάδιζ' ἢ δεύτερος, τρίτος δὲ μή.
Μηδέποτε πλούτει θάνατον εὐλαβούμενος.
Μετριοπαθὴς ὕπαρχε τοῖς συμπτώμασιν.
Μὴ μόνος †ἐπίστασο†, ἀλλὰ δοῦναι φίλοις.

481 BW*Γ* || **482** *χζγΓ* || **483** *χζ* || **484** *χζγ* || **485** *ψΓ* || **486** *ψεγ* Par || **487** *χγΓ* Vat || **488** *χγ* || **489** B*Γ* || **490** *γ*K || **491** *γ* **492** W || **493** K || **494** K || **495** *δ* || **496** K || **497** P

482 = Stob. 4, 50, 35 (adesp. fr. 550 TGF²) | cf. Stob. 4, 50, 39 (Eurip. fr. 575 TGF²; cf. Wil. Kl. Schr. I, 200); Comp. II 59; mon. 498 || **483** = Stob. 3, 2, 5 (Men. II fr. 481); Publ. M 9 'malus, bonum ubi se simulat, tunc est pessimus'; Publ. M 60 'malitia ut peior veniat se simulat bonum' || **484** = Pap. I 24 || **486** cf. Comp. I 261–262 || **489** cf. mon. 468, 471; Eurip. Orest. 542 || **491** cf. mon. 98 || **492** cf. Men. II fr. 669a, p. 298 (adesp. fr. 487 Kock) || **495** cf. mon. 487

482 *αἰὼν*] *ἐὼν* H et Stob. (A), *βίος γ* | *ἔχει*] *φέρει γ* || **483** *μίσει ε* | *χρηστὸν πονηρὸν* B | *ὅταν* Stob., *ὅτ' χ*, *ἂν ζ* | *εἴποι* U || **486** *μήπω* V | *μὴ παραλάβῃς* K | add. Mk. | *γυναῖκα πρὸς* Th. || **487** *πλουτῶν* BC_1, *πλουτεῖν* cett. | *ταχὺ* H Vat | *μὴ σπεῦδε πλουτεῖν τοῦ τέλους μεμνημένος* U || **488** *μέγ' ἐστὶ*] *μέγιστον γ* || **490** *μετὰ τῶν δικαίων* K, *μετὰ δικαίου ἀεὶ* cett. | *ποιεῖ* Mk. | *μετὰ τῶν δικαίων* {*τὰς*} *διατριβὰς ποιεῖν* ⟨*θέλε*⟩ Erbse || **491** *πανταχοῦ* Nck., *ἀεὶ* codd., *εἰς ἀεὶ* Mk. || **492** *μαστιγία⟨ς⟩* Mk. || **493** add. Sn. || **494** *μόνος βάδιζ' ἢ δεύτερος* My., *μόνος δεύτερος βάδιζε* K || **497** *μὴ μόνος ἐπίστασ', ἀλλὰ καὶ δοῦναι φίλοις* Boiss., *μὴ μόνον ἐπικτᾶσθ', ἀλλὰ καὶ δοῦναι θέλοις* F. W. Schmidt

Ojalá no me suceda lo que deseo, sino lo que me conviene.
Pues una larga vida conlleva muchos éxitos y desdichas[137].
Aborrezco al malvado cuando dice buenas palabras[138].
No injuries ni reprendas a una mujer.
[485]Mientras eres joven, acuérdate de que un día serás viejo.
A la hora de deliberar, nunca admitas mujeres.
No tengas prisa por ser rico, para no hacerte rápidamente pobre.
Grande es el provecho si aprendes a aprender.
Dichoso quien ha tenido suerte con sus hijos[139].
[490]†Pasa el tiempo con los hombres justos†.
Procura no atender a la ganancia en toda ocasión.
Un bribón con dinero es un mal insoportable.
Esfuérzate en no ayudar a hacer nada vil.
Camina solo o con otro, pero no con otros dos.
[495]Nunca te enriquezcas, pensando en la muerte.
Ten entereza en los reveses de la fortuna.
No quieras sólo aumentar tus posesiones, sino también dar.

---

[137] *Fr.* adespoton *550* TrGF. [138] MENANDRO, fr. 704 *PCG*. [139] Cf. EURÍPIDES, *Orestes* 542.

Μηδένα νομίζε⟨τ'⟩ εὐτυχεῖν, πρὶν ἂν θάνῃ.
Μὴ καταφρονήσῃς τοῦ πένητος εὐτυχῶν.
Μακάριος, ὅστις μὴ ἀπιστεῖν ἐπίσταται.
Μηδὲν ἀνακοινοῦ τῇ γυναικὶ χρήσιμον.
Μή⟨ποτε⟩ γάμει γυναῖκα κοὐκ {ἀν}οἴξεις τάφον.
Μαινόμεθα πάντες, ὁπόταν ὀργιζώμεθα.
Μηδὲν λογίζου, πάντα καιρῷ γίνεται.
Μίσει τὸν ἐχθρόν, τὴν δ' ἀλήθειαν λέγε.
Μεγάλη τυραννὶς ἀνδρὶ τέκνα καὶ γυνή.
Μακάριος ὅστις εὐτυχεῖ γενναῖος ὤν.
Μηδὲν ἀσεβῶν | θεοῖσι θῦε· πολλὰ δ' εὐσεβῶν δίδου.
Μέτρῳ †πάντα μανθάνων δικαίως ποιεῖ.
Μη⟨δέ⟩ποτε καυχῶ πλοῦτον ἐν δόμοις ἔχων.
Μήτηρ ἁπάντων γαῖα καὶ κοινὴ τροφός.
Μηδέποτε δοῦλον ἡδονῆς σαυτὸν ποίει.

498 ζ || 499 KC_2 || 500 *δ* || 501 *ε* || 502 *ε* || 503 K || 504 *δ* || 505 U || 506 *ε* || 507 *δ* || 508 K || 509 *δ* || 510 *δ* || 511 *δ* || 512 *υ*

498 = Eurip. Troiad. 510 | cf. Stob. 4, 41, 21 (Soph. fr. 601 TGF²): Soph. Oed. R. 1528—1530; Eurip. Androm. 100—102; Comp. I 69—70; append. 2, 27 || 499 cf. mon. 209 || 500 cf. Pap. XIII 20; mon. 465, 471, 480, 489 || 501 ~ Pap. I 30 || 502 cf. mon. 151 || 503 = Stob. 3, 20, 4 (Philem. fr. 184 Kock) || 504 cf. Comp. II 22; mon. 481, 769—770 || 505 cf. append. 12, 4; mon. 846 || 506 = Stob. 4, 22, 1 (Eurip. fr. 543 TGF²) || 507 ~ Stob. 4, 22, 72 (Eurip. fr. 1057 TGF²) | cf. mon. 465, 471, 480, 489, 500 || 508 cf. mon. 340 || 511 cf. mon. 667 || 512 = Stob. 3, 6, 6 (Anaxandrides fr. 601 Kock)

498 add. Sn. ex Eurip. Troiad. 510 | *μηδένα κρῖνε εὐτυχῆ πρὶν ἢ θάνῃ* U | in ζ sequitur mon. 482 || 499 *ὑπερφρονήσῃς τοῦ π. εὐψυχῶν* K || 500 *μακάριος, ὅστις μηδ' ἀπιστεῖ μηδενί* Erbse || 501 *τῇ γυναικί*] *πρὸς γυναῖκα* Pap. I || 502 add. et del. Sn. | *μὴ δὴ γάμει γυναῖκα κοὐ κλαύσει πάθος* F. W. Schmidt || 503 *ὁπόταν ὀργιζώμεθα* Stob., *ἐὰν ὀργιζόμεθα* K || 504 *κακὸν* post *μηδὲν* et *γὰρ* post *πάντα* del. My. || 507 *γενναῖος ὤν*] *γάμον λαβών* Stob. || 508 *μηδὲν ἀσεβῶν* My., *μὴ ἀσεβῶν* K || 509 *ποίει δικαίως πάντα μανθάνων μέτρῳ* Th., *μέτρῳ δικαίως πάντα μανθάνων ποίει* Erbse, *μέτρῳ δὲ πάντα μανθάνων δίκῃ ποίει* Boiss. || 510 *μη⟨δέ⟩ποτε* Boiss. | *δόμοις* Boiss., *δώμοις δ* || 511 *κοινὴ τροφός* Mk., *τροφὸς κοινή δ*

A nadie consideréis afortunado hasta que haya muerto[140].

No desprecies al pobre aunque seas afortunado.

[500]Dichoso quien no sabe desconfiar.

No hagas partícipe a una mujer de nada provechoso.

Nunca te cases con mujer y no cavarás tu tumba.

Todos enloquecemos cuando nos encolerizamos[141].

No calcules nada, todo sucede en el momento oportuno.

[505]Aborrece al enemigo, pero di la verdad.

Una gran tiranía para un hombre son sus hijos y su mujer[142].

Dichoso quien siendo noble es afortunado.

Si eres impío, no hagas ningún sacrificio a los dioses, y, si eres piadoso, haz muchas ofrendas[143].

Actúa con equidad, aprendiendo todo en su justa medida[144].

[510] Nunca te ufanes de tener riquezas en casa.

La tierra es madre y común nodriza de todo.

Nunca hagas de ti mismo un esclavo del placer[145].

---

[140] EURÍPIDES, *Troyanas* 510. [141] FILEMÓN, fr. 156 *PCG;* cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1750. [142] EURÍPIDES, fr. 543 N[2]. [143] La sentencia comprende parte de un trímetro y un trímetro completo. [144] Cf. EURÍPIDES, fr. 1057 N[2]. [145] ANAXÁNDRIDES, fr. 61.1 *PCG*.

Νόμῳ τὰ πάντα γίγνεται καὶ κρίνεται.
Νόμιζε κοινὰ πάντα δυστυχήματα.
Νικᾷ λογισμὸς τὴν παροῦσαν συμφοράν.
Νοεῖν γάρ ἐστι κρεῖττον καὶ σιγὴν ἔχειν.
Νύμφη δ' ἄπροικος οὐκ ἔχει παρρησίαν.
Νόμοις ἕπεσθαι τοῖσιν ἐγχώροις καλόν.
Νέος πεφυκὼς πολλὰ χρηστὰ μάνθανε.
Νέμεσιν φυλάσσου, μηδὲν ὑπέρογκον ποίει.
Νέῳ δὲ σιγᾶν μᾶλλον ἢ λαλεῖν πρέπει.
Νικᾷ γὰρ αἰεὶ διαβολὴ τὰ κρείττονα.
Νόμιζ' ἀδελφοὺς τοὺς ἀληθινοὺς φίλους.
Νέος ὢν ἀκούειν τῶν γεραιτέρων θέλε.
Νόμος γονεῦσι⟨ν⟩ ἰσοθέους τιμὰς νέμειν.
Νόμιζε σαυτῷ τοὺς γονεῖς εἶναι θεούς.
Νόμοις ἕπεσθαι πάντα δεῖ τὸν σώφρονα.
Νίκησον ὀργὴν τῷ λογίζεσθαι καλῶς.
Νόμιζε γήμας δοῦλος εἶναι διὰ βίου.
Νόσον δὲ κρεῖττόν ἐστιν ἢ λύπην φέρειν.

513 *χδΓ* ‖ **514** *ψδΓ* ‖ **515** *χΓ*K ‖ **516** *ψδΓ* ‖ **517** *χεγΓ* ‖ **518** *χεΓ* ‖ **519** *χεγΓ* ‖ **520** *δ*A ‖ **521** *γχυΓ* Vat ‖ **522** *ψ*W*Γ* ‖ **523** *χγΓ* ‖ **524** *χε*W*Γ* ‖ **525** *λδ*A ‖ **526** *χΓ* ‖ **527** *λυδ*A ‖ **528** *ψλΓ* ‖ **529** *ψλΓ* ‖ **530** *χδ*

513 = Pap. II 13 ∼ Stob. 1, 8, 29 (Philem. fr. 204 Kock; epim. 34 TGF²) | cf. mon. 613 ‖ **514** cf. mon. 370 ‖ **517** = Pap. XII 1–2 = Pap. XIII 21 | cf. Eurip. Phoen. 391 ‖ **518** = Stob. 4. 1. 25 (Soph. fr. 851 TGF²) | cf. mon. 527 ‖ **519** cf. Stob. 2, 31, 16 (Soph. fr. 632 TGF²) ‖ **520** = Pap. IV 12 ‖ **521** cf. mon. 258, 292, 306, 409, 555, 710 ‖ **524** cf. mon. 519, 521 ‖ **525** = Stob. 4, 25, 26 (Men. II fr. 600) | cf. mon. 331, 357, 526 ‖ **526** cf. mon. 113, 133, 162, 525, 674 ‖ **527** cf. mon. 518, 537 ‖ **528** cf. mon. 476 ‖ **530** ∼ Stob. 4, 35, 6 (Philem. fr. 202 Kock; Pap. VI 8)

513 *νόμῳ*] *χρόνῳ* F*δ*(2) Stob. ‖ **515** *νίκα λογισμῷ Γ* ‖ **516** *κρεῖττόν ἐστιν δ* | *καὶ* Th., *ἢ* codd., *νοεῖν δὲ κρεῖττόν ἐστι καὶ* . . . Sn. ‖ **518** *τοῖσιν ἐγχώροις Γ* et Stob. (Grot.), *τοῖσιν ἐγχωρίοις χε* Stob. (SMA) ‖ **520** *ποιεῖν* K | *μηδὲν ὑπερορᾶν φρόνει* A, *μηδ' ἄγαν ὑπερφρόνει* Mk. ‖ **521** *νέον γχ* | *δὲ*] *δεῖ χ* | *μᾶλλον* om. *χ*W | *λαλεῖν ἃ μὴ πρέπει χ* ‖ **522** *αἰεὶ Γ*, *ἀεὶ* cett. | *διάβολος* A | *τὰ κρείττονος ἀεὶ* A, *τοὺς κρείττονας* W ‖ **525** *γονεῦσιν* Stob., *γονεῦσι* codd. ‖ **526** *εἶναι θεούς*] *ἰσοθέους* F ‖ **527** *νόμων ἔχεσθαι* A | *πᾶσι* K | *δεῖ βροτὸν τὸν σώφρονα* Tuur ‖ **529** *διὰ βίου*] *τῷ βίῳ Γ*, *τοῦ βίου λ* ‖ **530** *νόσον*] *νοσεῖν δ* | *δὲ*] *πολὺ* Pap. VI 8, Stob.

Todo sucede y se juzga conforme a la ley[146].

Considera comunes todas las desdichas,

[515] La reflexión vence los avatares que se presenten.

Pues es mejor reflexionar y mantener silencio.

Una novia sin dote no tiene libertad de palabra[147].

Es conveniente acomodarse a las costumbres del país[148].

Ya que eres joven, aprende muchas cosas[149].

[520] Guárdate del castigo divino, no hagas nada excesivo.

Al joven le conviene más estar callado que hablar.

Pues la calumnia vence siempre a las mejores cosas.

Considera hermanos a los amigos verdaderos.

Ya que eres joven, desea escuchar a los ancianos.

[525] Es ley tributar a los padres honores semejantes a los de los dioses[150].

Considera que para ti tus padres son dioses.

El hombre sensato debe obedecer a las leyes en todo.

Vence a la ira mediante una buena reflexión.

Piensa al casarte que eres un esclavo de por vida.

[530]Es preferible soportar una enfermedad que una aflicción[151].

---

[146] Cf. FILEMÓN, fr. 204 *PCG*, en el que se lee «tiempo» en lugar de «ley». [147] Cf. EURÍPIDES, *Fenicias* 391. [148] SÓFOCLES, fr. 937 *TrGF*. [149] Cf. SÓFOCLES, fr. 694 *TrGF*. [150] MENANDRO, fr. 823 *PCG*. [151] FILEMÓN, fr. 171 *PCG*.

Νοῦς ἐστιν ὁ θεός· τοῦτον {τὸν ν}οῦν ἔχειν καλόν.
Νὺξ μὲν ἀναπαύει, ἡμέρα δ' ἔργον ποιεῖ.
Νικᾷ παλαιὰς χάριτας ἡ νέα χάρις.
Νόμιζε πάντα κοινὰ τῶν φίλων βάρη.
Νέον †πῦρ ἐστιν ἡμῶν τοῦ βίου τὰ χρήματα.
Νέος {ἐ}ὰν πονήσῃς, γῆρας ἕξεις εὐθαλές.
Νόμοις ἕπεσθαι τοῖς βροτοῖς κλέος μέγα.
Νόμου ⟨δὲ⟩ χωρὶς οὐδὲν {γίνεται} ἐν βίῳ καλόν.
Νόμος πονηρὸς ἀνομίαν †παρεμφαίνει.
Νοῦς ἐστι πάντων ἡγεμὼν τῶν χρησίμων.
Νόμιζε πλουτεῖν, ἂν φίλους πολλοὺς ἔχῃς.
Ξένους πένητας μὴ παραδράμῃς ἰδών.
Ξένοισι πιστοῖς πιστὸς ὢν γίνου φίλος.
Ξένοις ἐπαρκῶν τῶν ἴσων τεύξῃ ποτέ.
Ξένῳ μάλιστα συμφέρει τὸ σωφρονεῖν.
Ξίφος τιτρώσκει σῶμα, τὸν δὲ νοῦν λόγος.
Ξένος ὢν ἀκολούθει τοῖς ἐπιχωρίοις νόμοις.
Ξενία ⟨δὲ⟩ χαλεπὴ ⟨– ⏑⟩ κατὰ πολλοὺς {τοὺς} τρόπους.
Ξενίας ἀεὶ φρόντιζε, μὴ καθυστέρει.
Ξένον ἀδικήσῃς μηδέποτε καιρὸν λαβών.

531 ε ‖ 532 ε ‖ 533 ε ‖ 534 U ‖ 535 K ‖ 536 ε ‖ 537 U ‖ 538 K ‖ 539 K ‖ 540 υ ‖ 541 υ ‖ 542 χευΓ ‖ 543 χζΓ Vat ‖ 544 χζυγΓ ‖ 545 ψζλΓ ‖ 546 χζυγΓ ‖ 547 εγA ‖ 548 γA ‖ 549 AKΓ ‖ 550 AKΓ

532 cf. mon. 76 ‖ 534 cf. mon. 370, 514; Men. II fr. 10 ‖ 535 cf. mon. 181, 612 ‖ 537 cf. mon. 518, 527 ‖ 540 cf. mon. 68 ‖ 542 cf. mon. 376 ‖ 546 = Apostol. 12, 22 A | cf. Boiss. I p. 124 ‖ 547 ~ Pap. IV 11 | cf. mon. 518 ‖ 548 cf. mon. 283

531 del. Th. ‖ 534 τῶν Jk., τὰ U ‖ 535 νέον πῦρ] νοῦς My. ‖ 536 {ἐ}ὰν Mk. ‖ 538 add. Sn. | γίνεται post οὐδὲν del. Sn. ‖ 539 παρεμφαίνει] παρεμφανεῖ vel παρεμφέρει My. | ἀνομίας παρέμφασις Erbse ‖ 540 τῶν χρημάτων Vat 742 ‖ 542 παραδράμῃ τ, παρεκδράμῃς ε | ἰδών] ἰδεῖν Taur ‖ 543 ξένοισι] ξένοις δὲ ζ, ξένοις τε ο | γίνου] γενοῦ ο ‖ 545 ξένοις λ ‖ 546 σῶμα] σάρκα υ ‖ 547 ἐγχωρίοις A | τοῖς ἐθισμοῖς τῶν ξένων Jk. in Pap. IV 11 ‖ 548 suppl. Mtt., τοὺς A, om. cett. | τοὺς ⟨ξένων⟩ πολλοὺς Erbse ‖ 549 μὴ καθυστέρου A, μὴ ὑπὲρ ἑτέρων K ‖ 550 ἀδικήσῃς Mk., ἀδικήσεις codd.

La divinidad es inteligencia; por tanto, tenerla es hermoso.

La noche descansa y el día hace el trabajo.

La gratitud nueva prevalece sobre las gratitudes antiguas.

Considera comunes todos los pesares de los amigos.

[535]El dinero es †fuego nuevo† de nuestra vida.

Si te esfuerzas de joven, tendrás una vejez floreciente.

Obedecer a las leyes es para los mortales una gran gloria.

Y sin la ley nada hay hermoso en la vida.

Una ley mala indica ausencia de ley[152].

[540]La inteligencia es guía de todas las cosas útiles.

Considérate rico si tienes muchos amigos.

Al ver extranjeros pobres, no pases corriendo.

Si eres fiel, hazte amigo de huéspedes fieles.

Si ayudas a los huéspedes, algún día obtendrás el mismo trato.

[545] A un huésped le conviene especialmente comportarse con sensatez.

La espada hiere el cuerpo y la palabra la mente.

Si eres extranjero, adáptate a las costumbres del lugar.

La relación entre huéspedes es difícil por la diferencia de caracteres[153].

Preocúpate siempre por la hospitalidad, no la dejes para más tarde.

[550]Nunca ofendas a un huésped, si tienes la ocasión de hacerlo.

---

[152] Si no hay un error textual, se trata de un trímetro yámbico escazonte. [153] EDMONDS y POMPELLA entienden el verso en el sentido «el andar peregrinando es duro por muchos motivos».

Ξυνετὸς πεφυκὼς φεῦγε τὴν κακουργίαν.
Ξένος ὢν ἀπράγμων ἴσθι καὶ πράξεις καλῶς.
Ξένον προτιμᾶν μᾶλλον ἀνθρώποις ἔθος.
Ξένους ξένιζε, μήποτε ξένος γένῃ.
Ξένῳ δὲ σιγᾶν κρεῖττον ἢ κεκραγέναι.
Ξένος πεφυκὼς τοὺς ξενίζοντας σέβου.
Ξένων ἀκούειν μὴ †παραδεχθῇς ποτε.
Ξένον προτίμα καὶ φίλον κτήσῃ καλόν.
Ξένους νόμιζε τοὺς ἀρετῆς ὄντας ξένους.
Οὐκ ἔστιν οὐδείς, ὅστις οὐχ αὑτὸν φιλεῖ.
Οὐκ ἔστιν αἰσχρὸν ἀγνοοῦντα μανθάνειν.
Οὐκ ἔσθ' ὑγιείας κρεῖττον οὐδὲν ἐν βίῳ.
Οὐκ ἔστι λύπης χεῖρον ἀνθρώποις κακόν.
Οὐδεὶς μετ' ὀργῆς ἀσφαλῶς βουλεύεται.
Οὐκ ἔστι σοφίας κτῆμα τιμιώτερον.
Οὐκ ἔστι σιγᾶν αἰσχρόν, ἀλλ' εἰκῇ λαλεῖν.
Ὀργῆς χάριν τὰ κρυπτὰ μὴ ἐκφάνῃς φίλου.

551 *ψ λ Γ* || **552** *ψ γ Γ* || **553** *χ Γ* || **554** *φ ε γ Γ* || **555** *χ λ Γ* || **556** *χ* **K** *Γ* || **557** *δ* || **558** *δ* || **559** *υ* || **560** *χ Γ* || **561** *χ ζ* || **562** *χ ε Γ* || **563** *χ δ Γ* || **564** *χ δ υ γ Γ* || **565** *ψ ε Γ* || **566** *χ* **W** || **567** *ψ ζ Γ*

554 = Pap. II 14 | cf. Vit. p. 102, 14 (append. 13, 37); mon. 553, 556 || **555** cf. mon. 258; Apostol. 12, 21 D || **556** cf. mon. 553, 554 || **560** cf. Comp. I 186 (Eurip. Med. 86); Eurip. Oed. C. 309; Ter. Andr. 427; mon. 814 || **563** cf. Stob. 4, 35, 7 (Men. II fr. 625); Stob. 4, 35, 12 (Men. II fr. 626); mon. 440 || **564** cf. Stob. 3, 20, 10; mon. 608 || **565** ~ Stob. 3, 1, 6 (Eurip. fr. 1029 TGF²) | cf. Soph. Ant. 702; Comp. I 247; mon. 575, 715 || **567** = Comp. I 47 ~ Philem. fr. 233 Kock ~ Pap. XV 1 (Chares I 20)

551 *κακουργίαν* **B** *Γ*, *πανουργίαν* cett. || **552** *ἴσθι ψ Γ*, *ἔσο* cett. | *πράξεις ψ Γ*, *ζήσεις λ*, *ζῆσον* **W** || **553** *ξένους* **D** | *ἔθος*] *ἔφυ χ* || **554** *μήποτε* Pap. II 14, *γάρ ποτε ε*, *καὶ σὺ γὰρ* cett. | *γένῃ* **R** et Pap. II, *ἔσῃ* cett. | *ξένιζε*] *προτίμα ζ* || **555** *ξένῳ χ*, *ξένον* cett. | *δὲ*] *δεῖ λ* | *κρεῖττον* om. *λ* || **556** *ξενίζοντας σέβου*] *ξένους σέβου πλέον δ*(2) *ο*(2), *ξενοδόχους σέβου* **Λ** *Γ* || **557** *ξένον . . . ποτὲ λόγον* **K** | *μὴ παρολιγωρῇς ποτε* Erbse || **561** *ἀγνοοῦντας* **F U** || **563** *ἀνθρώπῳ δ* **D** || **564** *μετ'*] *δι' γ* | *μετ' ὀργῆς*] *τὸν πόλεμον* **U** | in **Taur** sequitur *τὸ γὰρ μετ' ὀργῆς οὐδέπω βουλὴν ἔχει* || **565** *σοφίας*] *ἀρετῆς* Stob. || **566** *λαλεῖν*] *λέγειν* **W** || **567** *χάριν*] *ἕκατι* Pap. XV | *φίλου*] *φίλων ζ* | *φίλῳ μὴ ἐκφάνῃς* Comp. I 47 | in **V** sequitur *ἔλπιζε δ' αὐτὸν πάλιν εἶναί σου φίλον* (cf. Comp. I 48 et Philem. fr. 233, 2 Kock)

Puesto que eres inteligente por naturaleza, huye de la perversidad.

Cuando seas huésped, no te metas en nada y te irá bien[154].

Es costumbre entre los hombres honrar con preferencia a un huésped.

Trata con hospitalidad a los extranjeros, para que tú nunca seas extranjero.

[555] Para un huésped es preferible callar a dar grandes voces.

Si eres huésped, respeta a los que te tratan hospitalariamente.

Nunca †aceptes† escuchar a los extranjeros.

Honra especialmente a un huésped y ganarás un buen amigo.

Considera extraños a los que son extraños a la virtud.

[560] No hay nadie que no se ame a sí mismo[155].

No es vergonzoso que aprenda el que no sabe.

No hay en la vida nada mejor que la salud.

No hay para los hombres peor mal que la aflicción.

Nadie toma una decisión firme en un momento de cólera.

[565] No hay posesión más preciosa que la sabiduría[156].

No es vergonzoso callar, sino hablar a la ligera.

No reveles, movido por la cólera, los secretos de un amigo.

---

[154] Si entendemos la palabra *xénos* en el sentido de «extranjero», la máxima podría ser «cuando seas extranjero en una ciudad, no te metas en asuntos políticos y te irá bien». [155] Sobre la idea, véase TOSI, *Dizionario*, núm. 1285, y K. GANTAR, «Amicus sibi: zur Entstehungsgeschichte eines ethischen Begriffs in der Antiken Literatur», *Ziva Antika* 16 (1966), 135-175. [156] «Que la virtud» en EURÍPIDES, fr. 1029 N[2]; cf. SÓFOCLES, *Antígona* 702.

Ὁ γράμματ' εἰδὼς καὶ περισσὸν νοῦν ἔχει.
Ὁ σοφὸς ἐν αὑτῷ περιφέρει τὴν οὐσίαν.
Οὐκ ἔστιν εὑρεῖν βίον ἄλυπον οὐδενός.
Ὁ πολὺς ἄκρατος ὀλίγ' ἀναγκάζει φρονεῖν.
Ὁμιλίας δὲ τὰς γεραιτέρας φίλει.
Ὁ μὴ δαρεὶς ἄνθρωπος οὐ παιδεύεται.
Ὁ παρ' ἡλικίαν νοῦς μῖσος †ἐργάζεται.
Οὐκ ἔστιν οὐδὲν κτῆμα κάλλιον φίλου.
Οὐδεὶς ὃ νοεῖς μὲν οἶδεν, ὃ δὲ ποιεῖς βλέπει.
Οἷς μὲν δίδωσιν, οἷς δ' ἀφαιρεῖται τύχη.
Ὀργὴ δὲ πολλὰ δρᾶν ἀναγκάζει κακά.
Ὁ μηδὲν εἰδὼς οὐδὲν ἐξαμαρτάνει.
Οὐ δεῖ σε χαίρειν τοῖς ⟨δε⟩δυστυχηκόσι.
Ὅτ' εὐτυχεῖς μάλιστα, μὴ φρόνει μέγα.
Ὅπλον μέγιστόν ἐστιν ἡ ἀρετὴ βροτοῖς.
Ὃν οἱ θεοὶ φιλοῦσιν, ἀποθνήσκει νέος.

568 *χ ζ Γ* || **569** *ψ ε Γ* || **570** *χ γ Γ* || **571** *ψ δ Γ* **Jos** || **572** *χ* **K** *Γ* || **573** *ψ Γ* || **574** **BK** *Γ* || **575** *ψ υ γ* **U** *Γ* **Vat** || **576** *ψ Γ* || **577** *ψ Γ* || **578** *χ λ Γ* || **579** *χ Γ* || **580** **A** || **581** *χ Γ* || **582** *ψ Γ* || **583** **A** *Γ*

568 = Pap. XIII 22—23 | cf. mon. 152, 586, 865 || 570 = Men. II fr. 341 ~ epim. 9 TGF² | cf. Comp. I 238; mon. 97; Stob. 4, 34, 6 (Diphil. fr. 106 Kock) || 571 = Stob. 3, 18, 4 (Men. II fr. 512) || 572 ~ Stob. 3, 3, 18 (21) (Eurip. fr. 362, 21 TGF²) || 573 = Pap. V 17 | cf. Men. Dysc. 699—700 || 575 cf. Stob. 4, 19, 6 (Men. II fr. 563); mon. 384, 565, 815; Men. Dysc. 811; flor. *ἄριστον* Nr. 20 || 577 cf. Vit. p. 102, 9 || 578 = Chaerem. fr. 29 TGF² ~ Stob. 3, 20, 16 ~ Comp. I 50 || 580 cf. Stob. 4, 48, 1 (Men. II fr. 637) || 581 cf. Comp. I 256 et 258 | cf. mon. 350 || 582 cf. mon. 612, 621 || 583 = Stob. 4, 52, 27 (Men. II fr. 111) | cf. Plaut. Bacch. 816—817

569 *ἐν αὐτῷ*] *ἑαυτῷ ε, ἐν αὐτῷ* B | *συμφέρει* K || 570 *οὐδενός*] *ἐν οὐδενί* B *Γ* C_1 | *εὑρεῖν ἄθλιβον βροτοῖς βίον* D || 572 *δὲ*] *τε* Stob. | *τῶν γεραιτέρων* B et Mk. || 573 *πεπαίδευται* A || 574 *ἐξεργάζεται Γ* || 577 *τύχη*] *θεός Σ* || 578 *πολλὰ* H *Γ*, *πολλοὺς* cett. et Stob. (SMA) | *δεινὰ δρᾶν ἀναγκάζει βροτούς* Stob. (cod. Ath.) et Comp. I 50 || 579 *οὐδὲν ἐξαμαρτάνει*] *οὐδ' ἁμαρτάνειν λέγει* U || 580 *οὐ δεῖ σε χαίρειν* Jk., *οὐ δεῖ σ' ἐπιχαίρειν* A, *οὐδεὶς ἐπιχειρεῖ* Mk. | *δεδυστυχηκόσι* Mk., *δυστυχηκόσι* A || 581 *φρόνει μέγα* Mk., *μέγα φρόνει* codd. || 583 *οἱ* Stob., *γὰρ* codd. | *θεοὶ φιλοῦσιν* Stob., *θεὸς φιλεῖ* codd.

El que sabe leer y escribir tiene también una sobresaliente capacidad para pensar.

El sabio lleva consigo sus bienes.

[570] No es posible encontrar a nadie cuya vida esté libre de aflicción[157].

El vino puro en abundancia hace por fuerza ser poco sensato[158].

Busca la compañía de los ancianos[159].

El hombre que no es despellejado no se educa[160].

Una inteligencia que no se corresponde con la edad †suscita† aborrecimiento.

[575]No hay ninguna posesión más hermosa que un amigo.

Nadie sabe lo que piensas, pero ve lo que haces.

El azar a unos da y a otros quita.

La ira fuerza a cometer muchos males[161].

Quien nada sabe en nada yerra.

[580]No debes alegrarte con las desdichas de los demás.

Cuando seas especialmente afortunado, no seas engreído.

El arma más importante para los mortales es la virtud[162].

Aquel al que aman los dioses muere joven[163].

---

157 MENANDRO, fr. 304 *PCG*. Otras fuentes atribuyen el verso a Eurípides; cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1659. 158 MENANDRO, fr. 735 *PCG*. 159 EURÍPIDES, fr. 362.21 N^2. 160 La misma idea en MENANDRO, *El misántropo* 699-700. Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 363. 161 QUEREMÓN, fr. 29 *TrGF*. 162 Cf. 612 y 621. 163 MENANDRO, *El doble engaño*, fr. 4 K. Sobre este célebre verso, véase TOSI, *Dizionario*, núm. 1473.

Ὅμοια πόρνη δάκρυ⟨α⟩ καὶ ῥήτωρ ἔχει.
Οἴνῳ γὰρ ἐμποδίζεται τὸ συμφέρον.
Ὁ γραμμάτων ἄπειρος οὐ βλέπει βλέπων.
Ὁ λόγος ἰατρὸς [ἐστι] τοῦ κατὰ ψυχὴν πάθους.
Ὁ νοῦς γὰρ ἡμῶν ἐστιν ἐν ἑκάστῳ θεός.
Οὐ χρὴ φέρειν τὰ πρόσθεν ἐν μνήμῃ κακά.
Οὐκ ἔστι πενίας μεῖζον οὐδὲν ἐν βίῳ.
Ὁ μὴ γαμῶν ἄνθρωπος οὐκ ἔχει κακά.
Ὅρκον δὲ φεῦγε, κἂν δικαίως ὀμνύῃς.
Ὀχληρός ἐστ' ἄνθρωπος ἐν νέοις γέρων.
Οὐδὲν πέπονθας δεινόν, ἂν μὴ προσποιῇ.
Ὅπου βία πάρεστιν, οὐ σθένει νόμος.
Οὐκ ἔστιν, ὅστις πάντ' ἀνὴρ εὐδαιμονεῖ.
Οὐδὲν σιωπῆς ἔστι χρησιμώτερον.
Ὁ χρηστὸς ὡς ἔοικε καὶ χρηστοὺς ποιεῖ.

584 A || 585 *ψ* || 586 *χζΓ* || 587 *δ*B*Γ* || 588 *ψ*K*Γ* 589 *χ* || 590 *ψγ* || 591 *ψΓ* Par || 592 *χγΓ* || 593 *χΓ* || 594 D*Γ* 595 *χλΓ* || 596 B*Γ* || 597 *χ*U*Γ* || 598 *υδ*

586 cf. mon. 180, 568 || 587 = Apostol. 10, 76 C | cf. Vit. p. 102, 14—15 (append. 13, 38); Men. II fr. 782; Stob. 4. 48, 23; Comp. II 194; mon. 46, 439, 445, 452, 840 || 588 = Men. II fr. 749 (Eurip. fr. 1018 TGF²) ~ Pap. II 15 || 590 = Max. Conf. 12, 47 | cf. Stob. 4, 32, 3 (Diph. fr. 104 Kock); Comp. I 39; II 24 || 591 cf. mon. 72 || 592 cf. Boiss. III p. 472; Stob. 3, 27, 1 || 594 = Stob. 4, 44, 57 (Men. I Epitr. fr. 9) || 595 cf. Publ. U 30 'ubi iudicat, qui accusat, vis non lex valet'; mon. 404 || 596 = Stob. 4, 44, 10 = Stob. 4, 41, 48 = Aristoph. Ran. 1217 = Eurip. fr. 661 TGF² | cf. Eurip. Med. 1228 || 597 = Stob. 3, 33, 2 (Men. II fr. 529) | cf. Boiss. III p. 472; flor. *ἄριστον* Kr. 112 || 598 = Men. II fr. 179 b (Boiss. I p. 158, 1)

584 *δάκρυα* Mk., *δάκρυ* A || 585 *οἴνῳ . . . συμφέρον* Th., *οἶνος γὰρ ἐμποδίζει τὸ συμφέρον ψ* || 586 *βλέπων οὐ βλέπει* F | *ὁ γραμμάτων δ' ἄπειρος ὡς τυφλὸς βλέπει* U || 587 *ἐστι* post *ἰατρὸς* del. Jk. | *πάθους*] *κακοῦ* K | *τῶν κατὰ ψυχὴν σοφοῦ* (sic) P || 588 *γὰρ ἡμῶν ἐστιν ἐν ἑκάστῳ*] *ἐν ἡμῖν μαντικώτατος* Pap. II 15 || 590 *ἐν βίῳ* Max. Conf. 12, 47, *κακόν* codd. | *μεῖζον ἐν βίῳ κακόν* My. || 592 *φεῦγε καὶ δικαίως κἀδίκως* W || 593 *ὀχληρός ἐστιν ἐν νέοις ἀνὴρ γέρων* Br. || 595 *ὅπου βία πάρεστιν*] *βίας παρούσης Γ* | *οὐ σθένει* o, *οὐδὲν ἰσχύει* cett. || 596 *πάντ' ἀνὴρ*] *πάντα νῦν* B || 597 *οὐθὲν* Stob. (SM) || 598 *καὶ χρηστὰ ποιεῖ* H

Son las mismas las lágrimas de la prostituta y las del orador.

[585]Pues el vino impide hacer lo que conviene.

El que no sabe leer y escribir, aunque mire, no ve.

La palabra es médico del sufrimiento del alma.

Pues nuestra inteligencia es un dios que hay en cada persona[164].

No hay que llevar en la memoria los males pasados.

[590]No hay en la vida nada más grave que la pobreza.

El hombre que no se casa no sufre males.

Evita el juramento, aunque jures con justicia.

Un hombre anciano es molesto entre jóvenes.

No te ha pasado nada terrible, aunque lo finjas[165].

[595] Donde está presente la violencia, la ley no tiene fuerza[166].

No existe varón que sea feliz en todo[167].

Nada es más útil que el silencio[168].

El hombre honrado hace, como es natural, también hombres honrados[169].

---

[164] MENANDRO, fr. 889 *PCG;* EURÍPIDES, fr. 1018 N^{2}. [165] MENANDRO, *El arbitraje*, fr. 9 K. [166] Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1223. [167] EURÍPIDES, fr. 661 N^{2}; cf. ARISTÓFANES, *Ranas* 1217. [168] MENANDRO, fr. 752 *PCG*. [169] MENANDRO, fr. 157 *PCG*.

Οὐ πανταχῇ δ' ὁ φρόνιμος ἁρμόττειν δοκεῖ.
Ὀργὴ φιλούντων ὀλίγον ἰσχύει χρόνον.
Οὐπώποτ' ἐζήλωσα πολυτελῆ νεκρόν.
Οἴμοι, τὸ γὰρ ἄφνω δυστυχεῖν μανίαν ποιεῖ.
Ὁ συκοφάντης ἐστὶν ἐν πόλει λύκος.
Ὀργὴν ἑταίρου καὶ φίλου πειρῶ φέρειν.
Ὀξὺς θεῶν ὀφθαλμὸς εἰς τὰ πάνθ' ὁρᾶν.
Ὄντας δὲ θνητοὺς θνητὰ καὶ φρονεῖν χρεών.
Οὐκ ἄξιον τὸ κλέμμα τῆς ἀγρυπνίας.
Οὐδεὶς τὸ μέλλον ἀσφαλῶς βουλεύεται.
Οὐδὲν γυναικὸς χεῖρον οὐδὲ τῆς καλῆς.
Οὐδεὶς πυρέσσων χρῆμα δοὺς ἐπαύσατο.
Οὐκ ἔστιν, ὅστις τὴν τύχην οὐ μέμφεται.
Ὅπλον μέγιστον ἐν βροτοῖς τὰ χρήματα.
Ὁ χρόνος ἐπιμελὴς γίγνεται πάντων κριτής.
Ὀργίλος ἂν οὐδεὶς εὐτυχήσει' ἐν βίῳ.
Οὐδεὶς πονηρὸν πρᾶγμα χρηστὸς ὢν ποιεῖ.

599 ΒΓ || 600 χλΓ || 601 λΒΓ || 602 ΒΓ || 603 χγ || 604 χγ UΓ || 605 ΒΓ || 606 χ || 607 ν || 608 λΒUΓ || 609 χλγ || 610 ε || 611 ζ || 612 ζ || 613 δ || 614 δ || 615—619 U

599 cf. flor. ἄριστον Nr. 96 || 600 = Stob. 4, 20, 20 = Pap. VI 9 (Men. II fr. 567) | cf. Ter. Andr. 555 || 601 = Stob. 4, 55, 2 (Men. I Perinth. fr. 2) | cf. Stob. 3, 16, 2 || 604 ~ Chares I 8 || 605 ~ Stob. 1, 316 (adesp. fr. 491 TGF²) | cf. Stob. 1, 3, 19 (Dionys. fr. 5 TGF²); Stob. 1, 8, 19 (adesp. fr. 510 TGF²); Stob. 1, 3, 9 (adesp. fr. 405 TGF²); mon. 225, 688 || 606 = Eurip. Alc. 799 | cf. mon. 1, 246, 336, 350 || 608 cf. adesp. fr. 102 TGF²; mon. 564; Comp. I 204 || 609 cf. mon. 197; Anthol. Graec. 11, 286, ubi 609 cum 197 coniunctum est || 612 cf. mon. 181, 582, 621 || 613 cf. Stob. 1, 8, 29 (epim. 34 TGF²); mon. 513 || 615 = Stob. 3, 37, 1 (Men. II fr. 530)

600 *φιλοῦντος* λ | *ὀλίγον* Stob. et Pap. VI 9, *μικρὸν* codd. || 603 *ἐν πόλει*] *ἐν τοῖς πέλας* W, *ὕπουλος* B || 604 *ἑταίρων καὶ φίλων* Chares I 8 || 605 *θεῶν* Stob., *θεοῦ* B | *ὁρᾶν*] *ἰδεῖν* Stob. || 606 *θνητὰ καὶ* Sn. ex Eurip. Alc. 799, *καὶ θνητὰ* codd. || 607 *κλέμμα* Ullmann ex Arabico, *βλέμμα* ν || 608 *βουλεύεται*] *ἐπίσταται* λ | *ἀσφαλὲς* Γ || 610 *πυρέσσων*] *πῦρ εἰς* Mk. | *χρῆμα δοὺς* Sn., *χρήματα διδοὺς* codd. || 612 *ἐν*] *τοῖς* U || 614 *ὀργίλος ἂν οὐδεὶς εὐτυχήσει' ἐν βίῳ* Sn., *ὀργίλος ἐν βίῳ οὐδεὶς εὐθυμήσειεν* δ, *ὀργίλος ἂν οὐδεὶς εὐτυχήσειεν βίῳ* Boiss.

El hombre prudente no parece adaptarse bien a todas las situaciones[170].
La ira de los que aman tiene fuerza durante poco tiempo[171].
Jamás hasta ahora he tenido envidia del cadáver de un rico[172].
¡Ay de mí! La desgracia repentina causa locura.
El sicofanta es en la ciudad un lobo.
Intenta soportar la ira del compañero y del amigo.
Agudo es el ojo de los dioses para verlo todo[173].
Los que son mortales han de tener también pensamientos propios de mortales[174].
El robo no es merecedor de vigilia.
Nadie planea el porvenir con seguridad.
Nada es peor que una mujer, aunque sea bella[175].
Nadie ha hecho cesar su fiebre dando dinero.
No hay nadie que no se queje de su suerte.
El arma más importante entre los hombres es el dinero.
El tiempo se convierte en un atento juez de todo.
Nadie que sea irascible puede ser feliz en la vida.
Nadie que sea honrado realiza una acción malvada[176].

---

[170] Cf. MENANDRO, fr. 317 *PCG*, y TOSI, *Dizionario*, núm. 404. [171] MENANDRO, fr. 790 *PCG*. [172] MENANDRO, *La perintia*, fr. 2 K. [173] *Fr.* adespoton *491* TrGF. [174] EURÍPIDES, *Alcestis* 799. [175] Cf. 197, con la nota. [176] MENANDRO, fr. 753 *PCG*.

Οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἀγριώτερον φθόνου.
Οὐ παντὸς ἀνδρός ἐστ' ἐνέγκαι συμφοράν.
Οὐχ αἱ τρίχες ποιοῦσιν αἱ λευκαὶ φρονεῖν.
Ὅμοιον αὑτοῦ πᾶς τὸν οἰκέτην ποιεῖ.
Ὁ τῶν γεωργῶν ἡδονὴν ἔχει βίος.
Ὅπλον μέγιστόν ἐστιν ἀνθρώποις λόγος.
Ὅπου γυναῖκές εἰσι, πάντ' ἐκεῖ κακά.
Οὐκ ἔστιν οὐδὲν σεμνὸν ὡς παρρησία.
Οὐ τῇ σχολῇ δεῖ, τῷ βίῳ δ' εὐσχημονεῖν.
Ὁ βίος ἀδήλους τὰς μεταπτώσεις ἔχει.
Οὐδεὶς ποιῶν πονηρὰ λανθάνει θεόν.
Πανήγυριν νόμιζε τόνδε τὸν βίον.
Πολλοὶ μὲν εὐτυχοῦσιν, οὐ φρονοῦσι δέ.
Πράττων τὰ σαυτοῦ, μὴ τὰ τῶν ἄλλων σκόπει.
Πολλῶν ὁ καιρὸς γίγνεται διδάσκαλος.
Προπέτεια πολλοῖς ἐστιν αἰτία κακῶν.
Πλούτῳ πεποιθὼς ἄδικα μὴ πειρῶ ποιεῖν.
Πενίαν φέρειν οὐ παντός, ἀλλ' ἀνδρὸς σοφοῦ.
Πειρῶ φίλοισι μὴ κακοῖς εἶναι φίλος.

620—621 U || **622** U Par || **623-624** U || **625—626** *τ* || **627** *χε* || **628** *χεγΓ* || **629** *χζ* || **630** *χζτΓ* || **631** B*Γ* || **632** B*Γ*K || **633** *λζ*B*Γ* || **634** B*ΓΣ*

617 cf. mon. 633 || **618** = Stob. 4, 11, 8 (Men. II fr. 553) | cf. mon. 661 || **619** cf. mon. 598 || **620** = Stob. 4, 15, 21 (Men. II fr. 559) | cf. mon. 262 || **621** cf. mon. 582, 612 || **622** = Stob. 4, 22, 179 (Men. II fr. 590) | cf. mon. 203, 837 || **626** ∼ Comp. I 146 | cf. mon. 347, 432, 841; Comp. I 122—123 || **627** cf. Stob. 4, 53, 7 (Men. II fr. 416, 8) || **628** cf. Comp. I 56; mon. 74, 236, 726 || **630** ∼ Comp. IV 1 | cf. flor. *ἄριστον* Nr. 100 || **631** cf. mon. 305 || **633** = Comp. I 55 | cf. mon. 617 || **634** cf. mon. 66

618 *οὐχ . . . φρονεῖν* Stob., *οὐχ αἱ τρίχες λευκαὶ ποιοῦσι φρονεῖν* U || **619** *ὅμοιον . . . ποιεῖ* Nck., *ὅμοιον σαυτοῦ καὶ τὸν οἰκέτην ποίει* U || **622** *ἐκεῖ* Stob., *εἰσὶ* codd. || **623** *οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἄλλο σεμνὸν ἐν πίστει* (vel *φιλίᾳ*) *ἢ λόγος* *Σ* (Jagic) || **626** *ποιῶν πονηρὰ λανθάνει* Comp. I 146, *πονηρὰ λανθάνει ποιῶν* codd. | *θεόν*] *δίκην* Comp. I, *πράττων* Taur || **628** *πολλοὶ γὰρ εὐτυχοῦσι, σωφρονοῦσι δ' οὐ* D || **629** *πράττων* ο*Σ*, *πρᾶττε* cett. | *σκόπει* ο*Σ*, *φρόνει* cett. || **630** *πολλῶν*] *πολλοῖς* D | *διδάσκαλος*] *παραίτιος* *Γ* et Comp. IV 1 || **633** *πενίαν γὰρ οὐ πᾶς, ἀλλ' ἀνὴρ σοφὸς φέρει* U || **634** *κακοῖς* *Σ*, *κακὸς* B*Γ*

Nada hay más feroz que la envidia.

Sobrellevar el éxito o la desdicha no está al alcance de cualquier hombre.

No son los cabellos blancos los que hacen ser sensato[177].

Todo hombre hace a su criado semejante a sí mismo.

[620]La vida de los agricultores tiene algo placentero[178].

El arma más importante para los hombres es la palabra.

Allí donde hay mujeres, todo son desgracias[179].

Nada es tan respetable como la libertad de palabra.

No hay que tener buena apariencia en el vestir, sino en la vida que se lleva.

[625]La vida mantiene inciertos sus cambios.

Nadie, cuando realiza acciones malvadas, le pasa inadvertido a la divinidad.

Considera esta vida una romería[180].

Muchos son afortunados, pero no sensatos.

Cuando te ocupes de tus asuntos, no atiendas a los de los demás.

[630]La ocasión se convierte en maestra de muchos[181].

La precipitación es para muchos causa de males.

Procura no realizar acciones injustas fiado de tu dinero.

Soportar la pobreza no está al alcance de cualquier hombre, sino del sabio.

Intenta no ser amigo de amigos malos.

---

[177] MENANDRO, fr. 776.1 *PCG;* cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 649. [178] MENANDRO, fr. 782 *PCG*. [179] MENANDRO, fr. 813 *PCG*. [180] El término griego que traducimos por «romería» designa una fiesta generalmente en honor de un dios nacional y en un santuario panhelénico. CICERÓN *(Tusculanas* V 8) atribuye a Pitágoras la imagen de la vida como una «romería», con alusión especial a los Juegos Olímpicos. [181] Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 579.

Πρὸς υἱὸν ὀργὴν οὐκ ἔχει χρηστὸς πατήρ.
Πένης ὑπάρχων μὴ φρόνει τὰ πλουσίων.
Πᾶσιν γὰρ εὖ φρονοῦσι συμμαχεῖ τύχη.
Πονηρὸν ἄνδρα μηδέπω κτήσῃ φίλον.
Πάντ' ἀνακαλύπτων ὁ χρόνος πρὸς φῶς φέρει.
Πένητας ἀργοὺς οὐ τρέφει ῥαθυμία.
Πολλοὶ τραπέζης, οὐκ ἀληθείας φίλοι.
Πολλοὶ γυναικῶν δυστυχοῦσιν εἵνεκα,
πᾶσαι γάρ εἰσιν ἀρχιτέκτονες κακῶν.
Πλάνη βίον τίθησι σωφρονέστερον.
Πενία δ' ἄτιμον καὶ τὸν εὐγενῆ ποιεῖ.
Πολλοὺς ὁ καιρὸς ἄνδρας οὐκ ὄντας ποιεῖ.
Πατὴρ ὁ θρέψας κοὐχ ὁ γεννήσας πατήρ.
Πρὸς εὖ λέγοντας οὐδὲν ἀντειπεῖν ἔχω.
Πίστις γὰρ ἀνδρῶν τιμιωτέρα λόγου.
Παντὶ βροτῷ θνήσκοντι πᾶσα γῆ τάφος.
Πολλοὶ μαθηταὶ κρείττονες διδασκάλων.
Πολλοὺς κακῶς πράσσοντας ὤρθωσεν τύχη.

635 *χζΓ* ‖ **636** *χζ* ‖ **637** *χγΓ* ‖ **638** *χεγυΓ* Vat ‖ **639** *γ*B*Γ* ‖ **640** *χγΓ* ‖ **641** *ζ*B*Γ* ‖ **642** *χζΓ* Par ‖ **643** U ‖ **644** *νΓ* ‖ **645** *ε*B*Γ* ‖ **646** *χεΓ* ‖ **647** *χζ*W*Γ* ‖ **648** *ολΓ* ‖ **649** C_1 ‖ **650** *ο* ‖ **651** *ο* ‖ **652** *χζΓ*

635 = Stob. 4, 26, 14 (Chaerem. fr. 35 TGF²) ‖ **636** cf. Comp. I 202; mon. 680 ‖ **637** ~ Stob. 2, 8, 4 (Eurip. fr. 598 TGF²) ‖ **639** ~ Stob. 1, 8, 1 (Soph. fr. 832 TGF²); Vit. p. 102, 17 (append. 13, 42); Philem. fr. 192 Kock; mon. 13, 839 ‖ **641** cf. mon. 682 ‖ **642** = Pap. I 38 ‖ **643** cf. Eurip. Med. 408—409 ‖ **644** cf. mon. 23, 646, 677 ‖ **645** = Comp. I 61 | cf. Eurip. Electra 37—38 ‖ **646** cf. mon. 23, 644 ‖ **647** cf. Eurip. Iph. Taur. 360, 499 ‖ **649** cf. mon. 175 ‖ **651** = adesp. fr. 107 TGF²

635 *χρηστὸν πατὴρ οὐκ ἔχει* U ‖ **636** *τὰ πλούσια ν* ‖ **637** *πᾶσιν γὰρ] ὡς τοῖσιν* Stob. | *τύχη] τέχνη* W, *ψυχή* Stob. (FP) ‖ **638** *μηδέπω] μηδέποτε Γ* Taur, *μήποτε* SK Vat 742 | *κτήσῃ] ποίει* B, *ποιοῦ Γεγ* ‖ **639** *πάντ' ἐκκαλύπτων ὁ χρόνος εἰς ⟨τὸ⟩ φῶς ἄγει* (*τὸ* add. Grot.) Stob. ‖ **641** *πολλῆς Γ* | *οὐκ ἀληθείας Γ*, *οὐκ ὠφελείας εἰσὶ* B, *οὐκ αὐταρκίας εἰσὶ δ*, *ἀλλ' οὐκ ἀνάγκης* U ‖ **646** *ὁ καιρὸς οὐκ ὄντας ποιεῖ φίλους δ* ‖ **647** *κοὐχ* Pap. II 16, *καὶ οὐχ ζΣ*, *οὐχ* cett. | *πατήρ* (in fine)] *μόνον* UΣ | *πατὴρ ὁ θρέψας μετὰ τοῦ φύσει πατρός* B, *πατὴρ οὐχ ὁ γεννήσας, ἀλλ' ὁ θρέψας σὲ πατήρ* W ‖ **652** *πράξαντας ζ* | *ὤρθωσ' ἡ τύχη* H

Un buen padre no se encoleriza con su hijo[182].
Si eres pobre, no pienses y sientas como los ricos.
Pues la suerte es aliada de todos los que son sensatos[183].
Nunca tengas por amigo a un hombre malvado.
El tiempo todo lo revela y lo lleva a la luz[184].
La indolencia no alimenta a quienes son pobres y perezosos.
Muchos son amigos de la mesa, no de la verdad.
Muchos son desdichados por causa de las mujeres[185],
pues todas son constructoras de males.
Andar errante[186] hace la vida más prudente.
La pobreza deshonra incluso al noble[187].
La ocasión hace hombres a muchos que no lo eran.
Padre es el que ha criado, y no el padre que ha engendrado[188].
No puedo objetar nada contra los que tienen razón.
Pues es más preciosa la fidelidad de los hombres que su palabra.
Cualquier tierra es tumba de todo mortal cuando muere.
Muchos discípulos son superiores a sus maestros[189].
El azar les ha enderezado la situación a muchos a los que les iba mal.

---

[182] QUEREMÓN, fr. 35 *TrGF*. [183] Variante de EURÍPIDES, fr. 598 N^2. [184] SÓFOCLES, fr. 918 *TrGF*. [185] Cf. EURÍPIDES, *Medea* 408-409. [186] El verbo puede entenderse también en el sentido de «cometer errores». [187] Cf. SÓFOCLES, *Electra* 37-38. [188] J. N. GRANT («Menander, mon.647 Jaekel», *Rheinisches Museum* 128 [1985], 160-161) piensa que este verso pertenecería a la comedia de MENANDRO *Los hermanos*, y que sería el modelo de TERENCIO, *Andria* 126. [189] *Fr.* adespoton *107* TrGF.

Πολυπραγμονεῖν τἀλλότρια μὴ βούλου κακά.
Ποθητός ἐστι πᾶς τις εὐπροσήγορος.
Πονηρός ἐστ' ἄνθρωπος πᾶς τις †ἀχάριστος.
Πενίαν φέρειν καὶ γῆράς ἐστι δύσκολον.
Πειρῶ τύχης ἄνοιαν ἀνδρείως φέρειν.
Πολλοὶ σχολὴν ἄγουσιν εἰς τὰ χείρονα.
Πολλῶν ἰατρῶν εἴσοδός μ' ἀπώλεσεν.
Πενίας βαρύτερον οὐδέν ἐστι φορτίον.
Πολιὰ χρόνου μήνυσις, οὐ φρονήσεως.
Πάντως γὰρ ὁ σοφὸς εὐτελείας ἀνέχεται.
Πολλοῖς κακοῖσιν ἡ τύχη παρίσταται.
Πάσας Προμηθεὺς τὰς γυναῖκας ἔπλασεν | κακάς.
Πλὴν τῆς τεκούσης μὴ φιλεῖν ἄλλην θέλε.
Πολλὴ γάρ ἐστι τῶν γυναικῶν ἡ βλάβη.
Πατὴρ ἁπάντων καὶ τροφὸς θεὸς πέλει.
Πολλοὺς τρέφειν εἴωθε τἀδικήματα.
Πόλεις ὅλας ἠφάνισε διαβολὴ κακή.
Πολλοὺς ὁ πόλεμος δι' ὀλίγους ἀπώλεσεν.
Πονηρὸς †ἀνὴρ χρηστὸς οὐκ{έτ'} ἔσται ποτέ.

653 *χδυΓ* || 654 *χ*W || 655 *νγ* || 656 *γ*B*Γ* || 657 *χΓ* || 658 *χΓ* || 659 B*Γ* || 660 *ζ*B*Γ* || 661 *δ*B*Γ* || 662 W || 663 *ζ* || 664 K || 665—667 U || 668 *ε* || 669 *δ* || 670 *ε* || 671—673 K

653 cf. flor. *ἄριστον* Nr. 127 || 655 cf. Men. II, p. 293 ad fr. 479 || 657 = Stob. 4, 44, 5 (Men. II fr. 632) | cf. Soph. fr. 296 TGF²; mon. 223, 392 || 658 cf. mon. 875 || 659 cf. Eurip. Androm. 930 || 660 cf. Comp. I 39 || 661 cf. mon. 618; Publ. S 7 'sensus non aetas invenit sapientiam' || 663 cf. mon. 335; Comp. I 36 || 664 cf. Men. II fr. 718, 2—5 || 665 cf. Stob. 4, 22, 146 (Eurip. fr. 498 TGF²) || 667 cf. append. 12, 6; mon. 511

653 *τἀλλότρια* B, *τὰ ἀλλότρια δ*, *ἀλλότρια* cett. || 655 *ἀχάριστος*] *ἄχρηστος γ*, *ἀχάριτος* Erbse || 657 *ἄνοιαν* Stob., *ἄγνοιαν* codd. | *ἀνδρείως* Stob., *εὐχερῶς Γ*, *γενναίως* cett. || 660 *πενίας . . . φορτίον* Mk., *οὐδὲν πενίας βαρύτερόν ἐστι φορτίον Γ*, *πενίας οὐδέν ἐστι βαρύτερον φορτίον ε* || 662 *σοφὸς* Mk., *σώφρων* W || 663 *πολλοῖς ἀδίκοις δ* || 664 *πάσας . . . κακάς* Sn., *πάσας γυναῖκας Προμηθεὺς ἔπλασε κακάς* K || 665 *φιλεῖν* Pr., *λαλεῖν* U || 671 *ἀνὴρ πονηρὸς* Th. (sic erat; cf. mon. 797) | {*ἔτ'*} Sn. | *πονηρὸς ἄν τις χρηστὸς οὐκ εἴη ποτέ* Erbse

No quieras entrometerte en las desgracias ajenas.

Todo hombre afable es deseable.

[655]Todo hombre desagradecido es vil.

Es difícil soportar la pobreza y la vejez[190].

Procura soportar con valor el sinsentido de la fortuna[191].

Muchos dedican su tiempo libre a las peores cosas.

Me ha perdido la entrada y salida de muchos médicos.

[660]No hay carga más pesada que la pobreza.

Las canas revelan la edad, no la sensatez.

El sabio, en efecto, soporta perfectamente la frugalidad.

La suerte ayuda a muchos malos.

Prometeo modeló malas a todas las mujeres[192].

[665]Excepto a la que te dio a luz, no quieras amar a ninguna otra.

Pues grande es el daño que producen las mujeres.

Dios es padre y criador de todo.

Las injusticias acostumbran a alimentar a muchos.

Una calumnia malévola ha destruido ciudades enteras.

[670]La guerra destruye a muchos por causa de pocos.

Un †hombre vil nunca será honrado.

---

[190] cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 656. [191] MENANDRO, fr. 855 *PCG*. [192] Es un trímetro completo y el comienzo de otro.

Πολλὰς μεταβολὰς ὁ βίος ἡμῶν λαμβάνει.
Προσέχων ὅδευε τὴν βίου ⟨μακρὰν⟩ ὁδόν.
†Πατέρα τίμα, τὴν δὲ τεκοῦσαν σέβου.†
Πειρῶ βλάβην σὺ μᾶλλον ἢ δίκας ἔχειν.
Πρόνοιαν ἀγαθοῦ πανταχοῦ ποιοῦ, φίλος.
Πλάναισι †τὸ ζῆν πᾶς διοιχεῖται βίος.
Πολλοί σε μισήσουσιν, ἂν σαυτὸν φιλῇς.
Πονηρόν ἐστι καὶ ἄδικον γένος φθόνος.
Πλούσιος ὑπάρχων μὴ φρόνει† ὑπὲρ μέτρον.
Πολλοὶ κακῶς πράττουσιν οὐκ ὄντες κακοί.
Πολλοὶ τραπεζῶν, οὐ φίλων εἰσὶν φίλοι.
Πλούτου γὰρ ἀρετήν, δόξαν ἐξ αὐτῆς ποίει.
Πλούτου πλέον πέφυκεν ἀρετὴ βροτοῖς.
Περὶ χρημάτων λαλεῖς, ἀβεβαίου πράγματος.
Πρὸς τὴν ἀνάγκην οὐδὲ εἷς ἀνθίσταται.
Πενόμενον {ἐ}ὰν ἴδωσι{ν}, κάμπτουσιν φίλοι.
Πάντῃ γάρ ἐστι πάντα τε βλέπει θεός.

674 U 675 r U || 676 K || 677—678 U || 679 K || 680 δ || 681 ζ || 682 ζ || 683—687 K || 688 Γ

672 cf. mon. 745 || 674 cf. append. 6, 2; mon. 113, 322, 352, 525, 526 || 677 cf. append. 1, 61; Eurip. Heraclid. 878; fr. 659, 8 TGF²; mon. 644 || 678 ~ adesp. fr. 180 TGF² | cf. mon. 431, 778, 807 || 679 cf. mon. 77 || 680 cf. mon. 336, 636 || 681 cf. Eurip. Hel. 464; Comp. I 56; mon. 236, 628 || 682 cf. mon. 641 || 685 = Stob. 3, 16, 14, 1 (Men. Dysc. 797) | cf. mon. 612 || 687 cf. Eurip. fr. 462 TGF² || 688 cf. Stob. 1, 1, 16 (~ adesp. fr. 480 TGF²); Stob. 1, 3, 9 et 19; Stob. 1, 8, 19; mon. 225, 605

673 add. Sn. || 674 *τὸν πατέρα τίμα· τὴν τεκοῦσαν εὖ σέβου* Gp. (cf. append. 6, 2) | *προτίμα* Sn. || 675 *ἢ δίκην ἔχειν* Tuur, *ἢ δίκην λέγειν* v || 676 *ποιεῖ φίλος* Erbse || 677 *πλάναισι πολλαῖς πᾶς διοίχεται βίος* Erbse, *πλάναισι δ' ὁ ξύμπας διοίχεται βίος* My. || 678 *ἂν*] *ἣν* adesp. fr. 180 TGF² || 679 *ὁ* ante *φθόνος* del. Sn. || 680 *φρόνει μεῖζον μέτρου* Erbse || 681 *πολλοὶ κακὸν πράττοντες οὐ εἰσὶ κακοί* K || 682 *πολλοὶ . . . φίλοι* Jk., *πολλοὶ τραπεζῶν καὶ οὐ φίλοι εἰσὶ φίλων* δ, *πολλοὶ τραπέζης εἰσὶν ἢ φίλων φίλοι* U || 683 *ποίει* Jk., *ποιεῖ* K || 684 *ἀρετὴ* Sn., *ἀρετῇ* K || 685 *λαλεῖς* Stob. et Men. Dysc. 797, *μὴ σπούδαζε* K || 686 *οὐδὲ εἷς* Th., *οὐδεὶς οὐδ'* K || 687 del. Sn.

Nuestra vida está sujeta a muchos cambios.

Recorre con atención el largo camino de la vida.

†Honra a tu padre y venera a la que te dio a luz†.

[675]Procura sufrir un perjuicio antes que tener pleitos.

Amigo, ten en toda ocasión previsión de lo que es bueno.

La vida entera transcurre entre errores[193].

Muchos te odiarán si te amas a ti mismo[194].

Los envidiosos son una raza malvada e injusta.

[680] Si eres rico, no tengas pensamientos desmesurados[195].

A muchos les va mal aunque no son malos[196].

Muchos son amigos de las mesas, no de los amigos.

Haz, en efecto, virtud de la riqueza, y a partir de aquélla adquiere fama.

Para los mortales la virtud es por naturaleza superior a la riqueza.

[685] Hablas de dinero, una cosa insegura[197].

Nadie se enfrenta a la necesidad[198].

Si ven que uno es pobre, los amigos lo humillan.

Pues la divinidad está por todas partes y lo ve todo.

---

[193] El verso está corrupto y para la traducción hemos seguido, *exempli gratia*, la corrección que propone MEYER. Cf. EURÍPIDES, *Los Heraclidas* 878. [194] *Fr.* adespoton *180* TrGF. [195] Quizá el verso esté corrupto, ya que presenta un hiato sospechoso. [196] Cf. EURÍPIDES, *Helena* 464. [197] *MENANDRO,* El misántropo *797.* [198] Cf. *Zenobio Parisino* I 85, con la nota al pasaje.

Ῥοπὴ ᾿στιν ἡμῶν ὁ βίος, ὥσπερ ὁ ζυγός.
Ῥῆμα παρὰ καιρὸν ῥηθὲν ἀνατρέπει βίον.
Ῥέγχει παρούσης τῆς τύχης τὰ πράγματα.
Ῥίψας λόγον τις οὐκ ἀναιρεῖται πάλιν.
Ῥᾷον παραινεῖν ἢ παθόντα καρτερεῖν.
Ῥήτωρ πονηρὸς τοὺς νόμους λυμαίνεται.
Ῥᾳθυμία ᾿στὶ τοῦ βίου παντὸς φθορά.
Ῥᾳθυμίαν γὰρ φεῦγε καὶ κακοὺς φίλους.
Ῥᾳθυμίαν δ᾿ ἅπασαν ἐκτρέπου, φίλε.
Ῥᾴθυμος ἐὰν ᾖς πλούσιος, πένης ἔσῃ.
Ῥᾳθυμία γε τὰ πόλλ᾿ ἐλαττοῦσθαι ποιεῖ.
Ῥᾷον βίον ζῇς, ἣν γυναῖκα μὴ τρέφῃς.
Ῥύου δὲ σαυτὸν παντὸς ἐκ φαύλου τρόπου.
Ῥύπος γυνὴ πέφυκεν ἠργυρωμένος.
Ῥυπαρὸς ὑπάρχων χρηστὸν οὐχ ἕξεις φίλον.
Σύμβουλος ἐσθλός, μὴ κακὸς γίνου φίλοις.
Σοφοῦ παρ᾿ ἀνδρὸς προσδέχου συμβουλίαν.
Σοφία γάρ ἐστι καὶ μαθεῖν ὃ μὴ νοεῖς.
Σοφία σοφῶν γὰρ γίγνεται συμβουλία.

689 *ε* ‖ **690** ***εγ*BΓ** ‖ **691 BΓ** ‖ **892** ***οδΓ*** ‖ **693** ***χδλυΓ*** ‖ **694** ***χΓ*** ‖ **695** ***ζ*** ‖ **696** ***ζ*** ‖ **697 U** ‖ **698** ***χδλΓ*** ‖ **699** ***δ*** ‖ **700** ***γΓ*** **Par** ‖ **701** ***χλυ*** **Vat** ‖ **702** ***χγυΓ*** ‖ **703** ***υ*** ‖ **704** ***χΓ*** **Vat** ‖ **705** ***χζ υγΓ*** ‖ **706** ***ε*BΓ** ‖ **707** ***χεΓ***

689 = Pap. XIII 24—25 ‖ **692** cf. Hor. epist. 1, 18, 71 ‖ **693** = Stob. 4, 49, 6 = Eurip. Alc. 1078 ‖ **694** cf. Stob. 3, 37, 15 (Eurip. fr. 597 TGF²); mon. 845 ‖ **698** = Pap. II 17 ∼ Pap. IV 8 ‖ **700** cf. mon. 118 ‖ **702** cf. cod. P fol. 161 (inter apophthegmata) *'Φιλίππου βασιλέως· ὁ αὐτὸς τὸν πλούσιον καὶ ἀπαίδευτον ἔφησε ῥύπον εἶναι περιηργυρωμένον.'* ‖ **704** cf. mon. 724 ‖ **705** = Pap. XI 1 | cf. mon. 713, 718; Boiss. III p. 472

689 *ἡμῶν ὁ βίος* Mk., *ὁ βίος ἡμῶν* codd. ‖ **694** *νόμους* **B**, *λόγους* **DH**, *τοῖς νόμοις* ***Γ*** ‖ **695** *ῥᾳθυμίαν δὲ ὅτι τοῦ βίου ἡμῶν φθορά* **K** | *ῥᾳθυμία ᾿στὶ* My.. *ῥᾳθυμί' ἐστὶ* **U** ‖ **698** *ἐὰν* Pap. II 17 et Pap. IV 8 et *δ*, *ἂν* cett. | *ἐὰν ᾖς*] *ὢν σὺ* ***ΓΣ*** | *ᾖς*] *ἔσῃ* Pap. II | *πλούσιος*] *Φανία* Pap. IV ‖ **699** *πόλλ᾿* Mk.. *πολλὰ* codd. ‖ **700** *γυναῖκα μὴ τρέφῃς* ***Γ***, *γυναικὸς ἀπέχῃ* cett. ‖ **702** *ἠργυρώμενος* ***τ***, *ἠργυρωμένη* cett. ‖ **704** *φίλοις*] *φίλος* ***ο*** ‖ **705** *παρ᾿*] *γὰρ* **UP**, *δὲ* **K** | *προσδέχου*] *εὐλαβοῦ* ***ζ*** | *συμβουλίας* **UPD** ‖ **706** *σοφίαν ἄσκει καὶ μαθήσῃ ἃ μὴ νοεῖς* ***ε*** ‖ **707** *σοφία* ***ε***, *σοφὴ* cett.

Nuestra vida se inclina como el astil de una balanza.

[690] Una palabra dicha inoportunamente transtorna una vida.

Si la fortuna ayuda, los quehaceres roncan.

Cuando se ha lanzado una palabra, no se recoge de nuevo.

Es más fácil dar consejos que ser fuerte cuando se sufre[199].

Un orador malvado ultraja a las leyes.

[695] La indolencia arruina cualquier vida.

Huye, en efecto, de la indolencia y de los malos amigos.

Apártate de toda clase de indolencia, amigo.

Si eres rico e indolente, serás pobre.

La indolencia hace disminuir la mayoría de las cosas.

[700] Vives una vida más cómoda si no mantienes a una mujer.

Guárdate de toda conducta vil.

La mujer es una inmundicia recubierta de plata.

Si eres una persona sucia, no tendrás un amigo fiel.

Sé para tus amigos un consejero noble, no malo.

[705]Acepta el consejo que proviene de un hombre sabio.

Pues la sabiduría es también aprender lo que no sabes.

Pues la sabiduría es el consejo de los sabios.

---

[199] EURÍPIDES, *Alcestis* 1078. Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1693.

Στρέφει δὲ πάντα τὰν βίῳ μικρὰ τύχη.
Σιγὴ ποτ' ἐστὶν αἱρετωτέρα λόγου.
Σιγᾶν ἄμεινον ἢ λαλεῖν ἃ μὴ πρέπει.
Σαυτὸν φύλαττε τοῖς τρόποις ἐλεύθερον.
Σοφὸς γὰρ οὐδεὶς ὃς τὰ πάντα προσκοπ[τ]εῖ.
Σοφοῦ παρ' ἀνδρὸς πρῶτος εὑρέθη λόγος.
Σύμβουλος οὐδείς ἐστι βελτίων χρόνου.
Σοφία δὲ πλούτου κτῆμα τιμιώτερον.
Σὺν τοῖς φίλοισιν εὐτυχεῖν ἀεὶ θέλε.
Σωτηρίας σημεῖον ἥμερος τρόπος.
Σοφοῦ παρ' ἀνδρὸς χρὴ σοφόν τι μανθάνειν.
Σοφοὶ δὲ συγκρύπτουσιν οἰκείας βλάβας.
Στῦλοι γὰρ οἴκων παῖδές εἰσιν ἄρσενες.
Στερρῶς φέρειν χρὴ συμφορὰς τὸν εὐγενῆ.
Συζῆν κακοῖσι μη⟨δὲ⟩ πειρῶ τὸ σύνολον.
Σέβου τὸ θεῖον, μὴ ἐξετάζων πῶς ἔχει.
Σύμβουλος ἀγαθῶν, μὴ κακῶν εἶναι θέλε.

708 B*Γ* ‖ **709** *χγΓ* ‖ **710** *χζγυ* ‖ **711** *ζυ*D*Γ* ‖ **712** *γ*B*Γ* ‖ **713** *γ*BU*Γ* ‖ **714** *νλΓ* ‖ **715** *ελΓ* ‖ **716** *γ*D ‖ **717** *χζγΓ* ‖ **718** *χγ*U*Γ* ‖ **719** *χΓ* ‖ **720** B*Γ* ‖ **721** *χλΓ* ‖ **722** *ζ* ‖ **723** *ε* ‖ **724** *δΓ*

708 cf. Stob. 1, 6, 15 (Chaerem. fr. 19 TGF²) ‖ **710** cf. Eurip. Troiad. 384; Comp. I 129; mon. 258, 292, 409, 521, 709 ‖ **711** cf. Comp. I 111; mon. 215 ‖ **713** cf. mon. 705 ‖ **715** cf. mon. 565, 731 ‖ **716** cf. Vit. p. 101, 35—36 ‖ **718** = Eurip. Rhes. 206 | cf. mon. 705, 713 ‖ **719** = Stob. 4, 45, 8 (Eurip. fr. 683 TGF²) ‖ **720** = Eurip. Iph. Taur. 57 ‖ **721** ~ Stob. 4, 44, 48 (Eurip. fr. 98 TGF²) | cf. Stob. 4, 44, 22 (Antiph. fr. 281 Kock); mon. 223, 392 ‖ **722** cf. mon. 25, 423 ‖ **723** cf. mon. 321 ‖ **724** cf. mon. 704

709 *ἐστὶ βελτιωτέρα λόγου* H, *ἐστὶ βελτίων πλείστων λόγων* D ‖ **710** *ἃ*] *ὃ γ* | *ἃ μὴ πρέπει*] *ἃ μὴ θέμις χ* et Comp. I 129 ‖ **711** *σαυτὸν γίνωσκε* Vat 742 ‖ **712** *ὃς* B*Γ*, *εἷς* cett. | *προσκοπεῖ* Mk., *προσκόπτει* codd. ‖ **713** *σοφοῦ παρ' ἀνδρὸς* U, *σοφῷ παρ' ἀνδρὶ* cett. ‖ **715** *κτῆμα*] *χρῆμα λ* ‖ **718** *σοφοῦ*] *χρηστοῦ γ* | *χρὴ σοφόν τι μανθάνειν*] *χρήσιμόν τι μανθάνειν* D, *μανθάνειν χρηστὸν θέλε* U ‖ **720** *στῦλος γὰρ οἴκου Γ* ‖ **721** *στερρῶς*] *ἀλλ' εὖ* Stob. | *χρὴ*] *δεῖ* H | *συμφορὰν Γχ* ‖ **722** *μη⟨δὲ⟩* Mk. ‖ **723** *μὴ ἐξετάζων*] *μὴ 'ξετάζων* Mk. ‖ **724** *σύμβουλος ἴσθι τῶν ἀγαθῶν μὴ τῶν κακῶν Γ*

Una pequeña veleidad de la fortuna transtorna todo lo que hay en la vida.

El silencio es a veces más deseable que la palabra.

[710]Es mejor callar que decir lo que no conviene.

Mantente libre en tu conducta.

Pues no hay ningún sabio que lo prevea todo.

En un hombre sabio lo primero que se descubre es la razón.

No hay mejor consejero que el tiempo[200].

[715]La sabiduría es una posesión más preciosa que la riqueza.

Desea siempre ser feliz en compañía de tus amigos.

Un carácter pacífico es señal de bienestar.

De un hombre sabio hay que aprender algo sabio[201].

Los sabios ocultan sus desgracias privadas[202].

[720]Los hijos varones son, en efecto, los pilares de las casas[203].

El noble debe soportar con fortaleza las desgracias[204].

Intenta no convivir en modo alguno con hombres malos.

Venera a la divinidad, sin examinar cómo es.

Desea dar buenos consejos, no malos.

---

[200] cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1584. [201] EURÍPIDES, *Reso* 206. [202] EURÍPIDES, fr. 683 N^2. [203] *EURÍPIDES,* Ifigenia entre los tauros *57.* [204] EURÍPIDES, fr. 98 N^2, con una pequeña variante.

Τῶν δυστυχούντων εὐτυχὴς οὐδεὶς φίλος.
Τὸν εὐτυχοῦντα καὶ φρονεῖν νομίζομεν.
Τῆς ἐπιμελείας πάντα δοῦλα γίγνεται.
Τὰ μικρὰ κέρδη μείζονας βλάβας φέρει.
Τὸ κέρδος ἡγοῦ κέρδος, ἂν δίκαιον ᾖ.
Τὴν τῶν κρατούντων μάθε φέρειν ἐξουσίαν.
Τρόπος δίκαιος κτῆμα τιμιώτατον.
Τύχη τὰ θνητῶν πράγματ', οὐκ εὐβουλία.
Τὰ χρήματ' ἀνθρώποισιν εὑρίσκει φίλους.
Τάχισθ' ὁ καιρὸς μεταφέρει τὰ πράγματα.
Τῷ γὰρ καλῶς πράσσοντι πᾶσα γῆ πατρίς.
Τὸ μηδὲν εἰκῇ πανταχοῦ 'στι χρήσιμον.
Τὸ πολλὰ πράττειν ἐστὶ πανταχοῦ σαπρόν.
Ταὐτόματον ἡμῶν κάλλιω βουλεύεται.
Τὸν εὖ ποιοῦνθ' ἕκαστος ἡδέως ὁρᾷ.
Τύχη τέχνην ὤρθωσεν, οὐ τέχνη τύχην.

725 *χζγΓ* Jos || **726** *ζγ*B*Γ* || **727** *ε*B*Γ* || **728** *χζΓ* || **729** *χγυΓ* || **730** *ζ*B*Γ* || **731** *ζ*B*Γ* || **732** *χΓ* || **733** *χλ*U*Γ* || **734** B*Γ* **735** *χ*U*Γ* || **736** B*Γ* || **737** B*Γ* || **738** B*Γ* || **739** *ζλ* || **740** *χζγΓ*

725 cf. Apostol. 17, 45 A; Comp. I 166; mon. 748, 754, 854; Eurip. Herc. 559, 561 || **726** = Stob. 1, 6, 12 (Eurip. fr. 1017 TGF²) = Pap. XVIII Col. 1, 3 | cf. Eurip. Heracl. 746—747; Quint. 6, 3, 97 'felicitas est quam vocant sapientiam'; mon. 628 || **727** ∼ Stob. 3, 29, 51 (Antiph. fr. 290 Kock) | cf. mon. 766 || **728** cf. Stob. 3, 10, 22 (Antiph. fr. 270 Kock); mon. 245 || **729** cf. Soph. fr. 738 TGF²; mon. 405, 422, 728, 755 || **730** cf. Eurip. Phoen. 393 || **731** = Stob. 3, 37, 13 (Antiph. fr. 291 Kock) | cf. mon. 565, 715 || **732** = Stob. 1, 6, 7 (Chaerem. fr. 2 TGF²) | cf. Publ. F 27 'fortuna in homine plus quam consilium valet'; mon. 481, 504 || **733** = Stob. 4, 31, 27, 1 (Soph. fr. 85 TGF²) | cf. Eurip. Phoen. 439 || **734** cf. mon. 382; Comp. I 30 et 255 || **735** = adesp. fr. 318 TGF² | cf. Pap. XIV 6 || **736** cf. mon. 762 || **737** cf. Eurip. Hippol. 785; mon. 750 || **739** cf. mon. 47, 407 || **740** cf. Agath. fr. 6 TGF²

725 *εὐτυχὴς*] *εὐγενὴς λ*, *δυστυχὴς* F | *φίλος*] *βίος* F | in C_1 mon. 754 post mon. 725, qui vss. olim coniuncti esse videntur || **726** *εὐτυχοῦντα*] *εὖ πραγοῦντα γ* || **727** *δοῦλα πάντα* Stob. || **728** *μείζονας βλάβας*] *μεγάλας ζημίας ε* || **730** *δεῖ φέρειν ἀγροικίαν* U | *Σ* = Eurip. Phoen. 393 || **731** *δικαίων* P | *τιμιώτερον* P || **732** *τύχης . . . εὐβουλίας ΓΣ* || **735** *τῷ καλῶς πράσσοντι πᾶς τις ὑπείκει* U || **739** *εὖ ποιοῦνθ'* U, *εὐποιοῦντα δ*, *εὐποροῦνθ'* cett. | *ἡδέως ὁρᾷ*] *βλέπει καλῶς* U || **740** *πόνος τέχνην ὤρθωσεν οὐ τέχνη πόνον* U

[725]Nadie que sea afortunado es amigo de los que son desafortunados[205].

Consideramos que quien es afortunado también es sensato[206].

Todo está subordinado a que alguien se preocupe de ello[207].

Las ganancias pequeñas suponen pérdidas más grandes.

Considera ganancia la ganancia si es justa.

[730] Aprende a soportar la arbitrariedad de los poderosos[208].

Un carácter justo es la posesión más preciosa[209].

Los asuntos de los mortales dependen del azar, no de la prudencia[210].

A los hombres el dinero les encuentra amigos[211].

La ocasión hace cambiar muy rápidamente los asuntos.

[735] Pues la tierra entera es patria del hombre al que le va bien[212].

---

[205] Cf. EURÍPIDES, *Heracles* 559 ss. [206] EURÍPIDES, fr. 1017 N[2]; cf. *Heracles* 746-747. [207] ANTÍFANES, fr. 283 *PCG*. [208] Cf. EURÍPIDES, *Fenicias* 393. [209] ANTÍFANES, fr. 284 *PCG*. [210] QUEREMÓN, fr. 2 *TrGF*. Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 836, y, sobre su presencia en otros gnomologios, G. MORELLI, «Cheremone tragico e Isidoro di Pelusio nello gnomologico di Giovanni Georgides», *Eikasmos* 1 (1990), 111-118. [211] SÓFOCLES, fr. 88.1 *TrGF;* cf. EURÍPIDES, *Fenicias* 439. [212] *Fr.* adespoton *318* TrGF; *cf.* Zenobio Parisino *V 74.*

Τυφλὸν δὲ καὶ δύστηνον ἀνθρώποις βίος.
Τὸ γὰρ θανεῖν οὐκ αἰσχρόν, ἀλλ' αἰσχρῶς θανεῖν.
Τέθνηκ' ἐν ἀνθρώποισιν πᾶσα ⟨γὰρ⟩ χάρις.
Ταμιεῖον ἀρετῆς ἐστιν ἡ σώφρων γυνή.
Τὰ θνητὰ πάντα μεταβολὰς πολλὰς ἔχει.
Τοὺς τῆς φύσεως οὐκ ἔστι μανθάνειν νόμους.
Τὸν αὐτὸν αἰνεῖν καὶ ψέγειν ἀνδρὸς κακοῦ.
Τῶν εὐτυχούντων πάντες εἰσὶ συγγενεῖς.
Τὸ ζῆν ἀλύπως ἐστὶν ἥδιστος βίος.
Τὸ πολλὰ πράττειν †πολλὰς καὶ λύπας ἔχει.
Τἀληθὲς ἀνθρώποισιν οὐχ εὑρίσκεται.
Τῶν γὰρ πενήτων εἰσὶν οἱ λόγοι κενοί.
Τιμώμενοι γὰρ πάντες ἥδονται βροτοί.
Τῶν εὐτυχούντων πάντες ἄνθρωποι φίλοι.
Τὰ δ' αἰσχρὰ κέρδη συμφορὰς ἐργάζεται.

741 ο*Γ* ‖ 742 γ B*Γ* ‖ 743 W ‖ 744 δ W*Γ* ‖ 745 λ B*Γ* ‖ 746 λ B ‖ 747 ζ γ B*Γ* ‖ 748 λ B*Γ* ‖ 749 χ *Γ* ‖ 750 B*Γ* ‖ 751 λ ‖ 752 χ λ *Γ* ‖ 753 λ B*Γ* ‖ 754 B W*Γ* ‖ 755 υ B*Γ*

741 ~ Stob. 4, 34, 10 (Men. II fr. 621) ~ Stob. 1, 7, 3 (Men. II fr. 463) ‖ 742 cf. adesp. fr. 88 TGF²; mon. 410 ‖ 743 cf. mon. 42—43, 477 ‖ 744 = Men. II fr. 493 ~ Stob. 4, 22, 4 (Alexandros fr. 5 Kock) ~ Stob. 3, 5, 5 ‖ 745 cf. Stob. 4, 41, 45 (Eurip. fr. 549 TGF²) | cf. Stob. 4, 41, 4 (Alexis fr. 34 Kock); Stob. 1, 7, 2 (epim. 14 TGF²); mon. 255, 672 ‖ 747 = Apostol. 17, 20 G ‖ 748 cf. mon. 725, 754, 854 ‖ 749 cf. mon. 65, 97, 757 ‖ 750 cf. Eurip. Hippol. 785; Stob. 4, 16, 13; mon. 737, 774 ‖ 752 cf. mon. 426; Comp. I 236; II 23 et 32 ‖ 753 cf. Eurip. Hippol. 8; adesp. fr. 172 TGF² ‖ 754 cf. mon. 725, 748, 854 ‖ 755 cf. Soph. Antig. 326; mon. 422, 728; Comp. I 158

741 *τυφλὸς δὲ καὶ δύστηνος* F | *δὲ*] *γε* Stob. | *ἀνθρώπου βίος* Stob. 4, 34, *ἔστιν ἡ τύχη* Stob. 1, 7 | *βίος*] *τύχη* Mk. ‖ 743 *τέθνηκ' ἐν* Mk., *τέθνηκεν* W | *πᾶσα ⟨γὰρ⟩ χάρις* Mtt., *ἅπασα χάρις* codd., *πᾶσιν ἡ χάρις* Mk. ‖ 744 *ταμιεῖον* Stob. 3, 5, *ταμεῖον* Stob. 4, 22 et codd. | *ἔστιν ἀρετῆς* Stob. 3, 5 | *ἡ σώφρων γυνή* Mk., *ἡ σωφροσύνη* Stob. 3, 5, *γενναία γυνή* Stob. 4, 22, *τὸ σωφρονεῖν καλῶς δ*, *σωφροσύνη μόνη* cett. ‖ 746 *μανθάνειν* Nck., *μαθεῖν* B, *λαθεῖν* cett., *καταμαθεῖν* Mk. ‖ 747 *αἰνεῖν* U R *Γ*, *ἐπαινεῖν* cett. | *ἀνδρὸς κακοῦ*] *οὐ χρηστοῦ πρὸς ἀνδρός* λ, *οὐκ ἀνδρὸς σοφοῦ* W *Σ* ‖ 749 *ἄλυπον* D ‖ 750 *πολλὰς καὶ λύπας*] *κώδύνας πολλὰς* Grot., *πολλάκις λύπας* My. ‖ 754 *γὰρ πάντες* W ‖ 755 *συμφορὰν* Coll et Vat 742

El no dejar nada al azar es útil en toda ocasión.
El ocuparse de muchas cosas produce siempre frutos podridos[213].
La casualidad decide mejor que nosotros[214].
Cada uno mira con agrado a quien le hace bien.
El azar endereza la habilidad del hombre, no la habilidad el azar.
La vida es para los hombres algo ciego y miserable[215].
Pues no es vergonzoso morir, sino morir de manera vergonzosa.
Pues entre los hombres ha muerto toda gratitud.
La mujer prudente es un depósito de virtud[216].
Todo lo mortal está sujeto a muchos cambios.
No es posible llegar a conocer[217] las leyes de la naturaleza.
Es propio de un hombre malo alabar y censurar a la misma persona[218].
Todos los hombres son parientes de los que son afortunados.
El vivir sin penas es la vida más dulce.
El ocuparse de muchas cosas conlleva también †muchas preocupaciones.
Para los hombres, la verdad no se deja encontrar.
Pues las palabras de los pobres son vanas.
Pues todos los mortales se complacen al recibir honores[219].
Todos los hombres son amigos de quienes son afortunados.
Las ganancias vergonzosas causan desdichas[220].

---

[213] Cf. EURÍPIDES, *Hipólito* 785. Véase al respecto TOSI, *Dizionario*, núm. 1598. [214] *Fr.* adespoton *320* TrGF. [215] MENANDRO, fr. 682 *PCG*. La tradición presenta las variantes «vida» y «fortuna» (lección esta última que MEINEKE prefería aquí); KÖRTE-THIERFELDER editan las dos variantes como dos fragmentos diferentes (621 y 463 respectivamente). Sobre la idea, cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 841. [216] Los códices leen «la prudencia ella sola es un depósito de virtud»; «la mujer prudente» es una corrección de MEINEKE a partir del fr. 716 *PCG* de MENANDRO. Cf. ANAXÁNDRIDES, fr. 71 *PCG*. [217] «A escapar» es la variante de parte de la tradición. [218] Cf. W. D. LEBEK, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 28 (1978), 286, sobre la presencia de esta sentencia en una inscripción latina. [219] Cf. EURÍPIDES, *Hipólito* 8. [220] Cf. SÓFOCLES, *Antígona* 326.

Τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
Τὸ ζῆν ἀλύπως ἀνδρός ἐστιν εὐτυχοῦς.
Τὰ πλεῖστα θνητοῖς τῶν κακῶν αὐθαίρετα.
Τὰ δάνεια δούλους τοὺς ἐλευθέρους ποιεῖ.
Τερπνὸν κακὸν πέφυκεν ἀνθρώποις γυνή.
Τὸ γὰρ τρέφον με τοῦτ' ἐγὼ κρίνω θεόν.
Τὸ γνῶθι σαυτὸν πᾶσι{ν} χρήσιμον πέλει.
Τὸ γὰρ φύσει πεφυκὸς οὐ μεθίσταται.
Τὸν δεινὰ δρῶντα καὶ παθεῖν κακῶς μένει.
Τὸ μὴ δικαίως εὐσεβεῖν φέρει ψόγον.
Τὴν ἐπιμέλειαν παντὸς ἡγοῦ κυρίαν.
Τὸ μηδὲν ἀδικεῖν καὶ καλοὺς ἡμᾶς ποιεῖ.
Τὸν ἐλεύθερον δεῖ πανταχοῦ φρονεῖν μέγα.
Τύχην ἔχεις, κάθευδε, μὴ λίαν πόνει,
εἰ δ' οὐκ ἔχεις, κάθευδε, μὴ μάτην πόνει.
Τὸ ψεῦδος ὠχύρωκε τὴν πονηρίαν.
Τοῦ ζῆν τὸ μὴ ζῆν ἐστιν αἱρετώτερον.

756 *γ*U || **757** KW*Γ* || **758** *ο*W || **759** *γ*B*Γ* || **760** *χζΓ* || **761** *εΓ* || **762** *υζΓ* || **763** K || **764–765** U || **766** *δ* || **767–768** K || **769–771** U || **772** U

756 = Stob. 4, 16, 1 (Aesch. Prom. 44); mon. 504, 769–770; Comp. II 22 || **757** cf. mon. 65, 97, 749 || **758** = Stob. 2, 8, 11 (Eurip. fr. 1026 TGF²) | cf. mon. 70 || **759** = Comp. I 110 | cf. Publ. A 11 'alienum aes homini ingenuo acerba est servitus'; mon. 45 || **761** = Stob. 4, 15, 3, 4 (Men. II fr. 1, 4) || **762** cf. Stob. 3, 21, 5 (Men. II fr. 203); mon. 736 || **764** cf. Stob. 1, 3, 24 (Aesch. fr. 665 Mette); Soph. fr. 209 et 877 TGF²; Aesch. Agam. 177, Choeph. 313, Eumen. 868 || **765** cf. Stob. 3, 16, 8 (Men. II fr. 510) || **766** cf. mon. 727 || **767** = Men. II fr. 790, 3 (Stob. 2, 7, 13 Wachsm. p. 124, 12) | cf. Stob. 3, 9, 19 (Men. II fr. 398); Stob. 3, 9, 9 (Men. II fr. 498); Stob. 3, 9, 18 (Men. I Cith. fr. 4); mon. 182 || **768** = Pap. II 19 ∼ Stob. 4, 29, 60 ∼ Men. I Heros fr. 2 || **769–770** cf. Men. fr. 1101 Kock || **772** cf. Stob. 4, 53, 14; mon. 276, 415; Comp. I 10

759 *τὰ δάνεια*] *τὰ δ' ἄγαν* W || **760** *ἀνθρώποις*] *ἀνδράσι* U Bav *Γ*₁ || **761** *γὰρ Γ* et Stob., *δὴ ε* | *κρίνω Γ* et Stob., *λέγω ε* || **762** *πᾶσιν χρήσιμον πέλει* U, *πάντων ἐστὶν χρήσιμον δ*, *πανταχοῦ 'στι χρήσιμον* B*Γ*, *πᾶσίν ἐστι χρήσιμον* cett. | *πᾶσι* Jk., *πᾶσιν* codd. || **766** *τὴν ἐμμέλειαν* K || **767** *μηδὲν* Stob., *μηδένα* K | *καὶ* Stob., om. K || **768** *δεῖ* Pap. II 19, *ἀεὶ* K, *δὲ* Men. I Heros fr. 2, *δὲ δεῖ* Stob. || **771** ante hunc versum U habet append. 5, 2

En lo que ninguna utilidad te reporta, no te esfuerces en vano[221].

Vivir sin penas es propio del hombre afortunado.

Los mortales se buscan la mayor parte de sus males[222].

Los préstamos hacen esclavos a los hombres libres.

[760]La mujer es para los hombres un mal agradable.

Pues yo considero un dios lo que me alimenta[223].

El «conócete a ti mismo» es útil para todos.

Pues lo que es por naturaleza no cambia.

Al que realiza acciones terribles le aguarda también sufrir males[224].

[765] El no ser piadoso observando la justicia acarrea reproche.

Considera la diligencia como soberana de todo.

El no cometer ninguna injusticia nos hace también hermosos[225].

El hombre libre debe tener pensamientos elevados en toda ocasión[226].

Tienes suerte: duerme, no te esfuerces demasiado;

[770] y si no la tienes, duerme, no te esfuerces en vano.

La mentira refuerza la maldad.

Es más deseable no vivir que vivir.

---

[221] *ESQUILO,* Prometeo encadenado *44.* [222] EURÍPIDES, fr. 1026 N[2]. [223] MENANDRO, fr. 1.4 *PCG*. [224] Cf. ESQUILO, *Agamenón* 177, *Coéforas* 313, *Euménides* 868. [225] MENANDRO, fr. 352.3 *PCG*. [226] Variante de MENANDRO, *El genio tutelar*, fr. 2 K.

Τὸν καιρὸν εὔχου πάντοθ' ἵλεων ἔχειν.
Τὸ πολλὰ τολμᾶν πόλλ' ἁμαρτάνειν ποιεῖ.
Τοῦτ' ἐστὶ τὸ ζῆν μὴ σεαυτῷ ζῆν μόνον.
Τρισάθλιος γυναικὶ πιστεύων ⟨ἀνήρ.⟩
Ὑφ' ἡδονῆς ⟨ὁ⟩ φρόνιμος οὐχ ἁλίσκεται.
Ὑπὲρ σεαυτοῦ μὴ φράσῃς ἐγκώμιον.
Ὑγίεια καὶ νοῦς ἀγαθὰ τῷ βίῳ πέλει.
Ὑπόνοια δεινόν ἐστιν ἀνθρώποις κακόν.
Ὑπὲρ εὐσεβείας καὶ λάλει καὶ μάνθανε.
Ὕπνος θανάτου γὰρ προμελέτησις τυγχάνει.
Ὕπνος δὲ πάσης ἐστὶν ὑγίεια νόσου.
Ὕπνος τὰ μικρὰ τοῦ θανάτου μυστήρια.
Ὑπὸ τῆς ἀνάγκης πάντα δουλοῦται ταχύ.
Ὑπὸ τῆς ἀνάγκης πολλὰ γίγνεται κακά.
Ὑπερήφανον πρᾶγμ' ἐστὶν ὡραία γυνή.
Υἱῷ μέγιστον ἀγαθόν ⟨ἐστ'⟩ ἔμφρων πατήρ.
Ὕπνος πέφυκε σωμάτων σωτηρία.
Ὕπνος δὲ πεῖναν τὴν κατ' ἔσχατον δαμᾷ.
Ὑπὲρ σεαυτοῦ καὶ φίλου μάχου πάνυ.

773 *Γ* ‖ **774** *Γ* ‖ **775** *υ* ‖ **776** **Par** ‖ **777** *χζλυ* ‖ **778** *ε***Β***Γ* ‖ **779** *ζλ***Β***Γ* ‖ **780** **ΒW***Γ* ‖ **781** *δγυ***Β***Γ* ‖ **782** *γ***Β***Γ* ‖ **783** *γ***Β***Γ* ‖ **784** *Γ* ‖ **785** **Β***Γ* ‖ **786** *γ***Β***Γ* ‖ **787** **ΒΚ***Γ* ‖ **788** *γ* ‖ **789** *χεγΓ* ‖ **790** *Γ* ‖ **791** *ο* **Vat**

774 cf. flor. *ἄριστον* Nr. 117; Stob. 4, 16, 13 (Eurip. fr. 576 TGF²) ‖ **775** ~ Stob. 4, 53, 4, 2 (Men. II fr. 646) ‖ **777** cf. flor. *ἄριστον* Nr. 130; Boiss. III p. 473 ‖ **778** cf. flor. *ἄριστον* Nr. 128; mon. 431, 678, 807 ‖ **779** cf. Apostol. 17, 48 F ‖ **781** cf. flor. *ἄριστον* Nr. 129; mon. 94, 397 ‖ **782** cf. mon. 76, 784 ‖ **784** cf. Plut. cons. ad Apoll. 12, p. 107 e (p. 331 Hutten); mon. 782 ‖ **785** cf. mon. 23, 686, 786 ‖ **787** cf. mon. 760 ‖ **789** cf. mon. 783 ‖ **791** cf. mon. 219, 370, 796; append. 12, 1

775 *μὴ σεαυτῷ*] *οὐχ ἑαυτῷ* Stob. | *μόνον* Stob. **Taur**, *μόνῳ* cett. ‖ **776** *ἀνήρ* add. Boiss. ‖ **777** *ὁ* add. Boiss. | *ἀναλίσκεται* **V** ‖ **778** *ἐγκώμια* **Β***Γ* ‖ **779** *ἀγαθὰ*] *ἐσθλὰ* **Β***Γλ* | *πέλει* **Β**, *δύο* cett. ‖ **780** *ὕπνος δεινὸν ἀνθρώποισι κακόν* **W** ‖ **782** *γὰρ προμελέτησις τυγχάνει* *Γ*, *γὰρ* om. cett., *πέλει* cett. ‖ **783** *πᾶσιν* **Β***Γ* | *νόσου*] *βίου* **Β***Γ* ‖ **786** *γίγνεται*] *ποιοῦμεν* **Β***Γ* ‖ **787** *πρᾶγμα ἡ σώφρων γυνή* **Β** (cf. mon. 744) ‖ **788** *ἐστ'* add. Mk. | *ἔμφρων*] *εὔφρων* Mk. | *ἀγαθὸν εὖ φρονῶν πατήρ* Nck. ‖ **789** *σώματος* *χΓ*, *ἀνθρώπων* **V**

Ruega que las circunstancias te sean siempre favorables.

El tener mucha audacia hace equivocarse mucho[227].

[775] Vivir es no vivir sólo para ti mismo[228].

Tres veces desgraciado el hombre que confía en una mujer.

El hombre sensato no se deja dominar por el placer.

No hagas un elogio de ti mismo[229].

La salud y la inteligencia son bienes en la vida.

[780] La sospecha es para los hombres un mal terrible.

Habla sobre la piedad y apréndela.

El sueño es, en efecto, un entrenamiento para la muerte.

El sueño es cura de toda enfermedad.

El sueño es como los Pequeños Misterios[230] de la muerte.

[785]La necesidad lo subyuga todo rápidamente.

Muchos males se producen por la necesidad.

Una mujer bella es algo soberbio[231].

Para un hijo el mayor bien es un padre sensato.

El sueño es garantía de bienestar para el cuerpo.

[790]El sueño domeña el hambre más terrible.

Lucha con fuerza por ti mismo y por un amigo.

---

[227] *Fr.* adespoton *319* TrGF. [228] Cf. MENANDRO, fr. 869 *PCG*. [229] Sobre la idea, véase TOSI, *Dizionario*, núm. 1735. [230] En los cultos de Eleusis, los Pequeños Misterios son la preparación para los ritos definitivos, que tenían lugar durante los Grandes Misterios. [231] Como el castellano «soberbio», el griego *hyperḗfanos* puede entenderse en buen o en mal sentido.

Ὕβριν δὲ τίκτει πλοῦτος ἢ φειδὼ βίου.
Ὕφασμ' ὑφαίνειν μάνθανε στροφὰς λόγων.
Ὑπερηφανία μέγιστον ἀνθρώποις κακόν.
Ὕβρις κακὸν μέγιστον ἀνθρώποις ἔφυ.
Ὑπὲρ γυναικὸς καὶ φίλου πονητέον.
Ὕπουλος †ἀνὴρ δίκτυον κεκρυμμένον.
Ὕδωρ θαλάσσης ὁ τρόπος τῶν δυσκόλων.
Φρόνημα λιπαρὸν οὐδαμῶς †ἀναλίσκεται.
Φίλον δι' ὀργὴν ἐν κακοῖσι μὴ προδῷς.
Φύσιν πονηρὰν μεταβαλεῖν οὐ ῥᾴδιον.
Φοβοῦ τὸ γῆρας· οὐ γὰρ ἔρχεται μόνον.
Φίλος φίλῳ γὰρ συμπονῶν αὑτῷ πονεῖ.
Φίλων τρόπους γίνωσκε, μὴ μίσει δ' ὅλως.
Φίλος με λυπῶν οὐδὲν ἐχθροῦ διαφέρει.
Φεῦγ' ἡδονὴν φέρουσαν ὕστερον βλάβην.
Φίλων ἔπαινον μᾶλλον ἢ σαυτοῦ λέγε.
Φθείρουσιν ἤθη χρήσθ' ὁμιλίαι κακαί.
Φιλίας μέγιστος δεσμὸς αἱ τέκνων γοναί.
Φίλους ἔχων νόμιζε θησαυροὺς ἔχειν.

792 D || **793** Π || **794** ε || **795** ε || **796** Γ || **797** υ || **798** υ || **799** λ || **800** χζγΓ || **801** εΒΓ || **802** ζΒΓ Jos || **803** ΒΓ || **804** γ ΒΚΓ || **805** εΒΓ || **806** χζυγΓ || **807** ζΒΓ || **808** ζΒΓ || **809** ΒΓ || **810** χγΓ

792 ∼ Eurip. fr. 438 TGF² ∼ Stob. 4, 31, 55 || **794** = Pap. II 20 | cf. Stob. 3, 10, 3 (Men. II fr. 499); flor. *ἄριστον* Nr. 126; mon. 297, 317, 386, 446, 795, 849 || **796** cf. mon. 791 || **800** cf. mon. 219, 467 || **801** cf. mon. 326, 395 || **802** cf. mon. 39—40, 293, 593, 830, 869—870 || **804** cf. Publ. A 56 'amici mores noveris, non oderis' || **805** = Comp. I 174 || **806** = Stob. 3, 6, 7 (Alexis fr. 295 Kock) | cf. mon. 302, 863 || **807** cf. mon. 678, 778; append. 12, 1 || **808** = Men. II fr. 187 (Eurip. fr. 1024 TGF²) = The Hibeh Papyri 1, 7, 4 = NT epist. Pauli ad Corinth. 1, 15, 33 (cf. Lanowski, Eos 44, 1950, 46) || **810** = Pap. II 21; cf. append. 2, 20 et 12, 2

792 *δὲ*] *τε* Stob. | *ἢ*] *οὐ* Nck. | *φειδὼ βίου* Stob., *φειδωλία* D || **797** *ἀνὴρ ὕπουλος* Th. (sic erat) || **799** *ἀφανίζεται* Erbse || **800** *προδῷς*] *προδοίης* γ, *προδός* P || **802** *φοβοῦ*] *τίμα* ζ || **804** *φίλου* ΒΓ | *γίνωσκε μιμνήσκων ἀεί* K || **805** *με λυπῶν* Jk., *με βλάπτων* codd., *γὰρ ὁ λυπῶν* Comp. I | *ἐχθρῶν* Comp. I || **806** *φέρουσαν* B Stob., *ἔχουσαν* cett. || **808** *φθείρουσι γὰρ* Γ || **810** *ἔχων*] *ἔχειν* Pap. II 21

La riqueza o la parsimonia engendran excesos[232].

Aprende a tejer como un tejido los giros de las palabras.

La soberbia es el mayor mal para los hombres.

La desmesura es el mayor mal para los hombres.

Hay que esforzarse por una mujer y por un amigo.

Un hombre pérfido es una red oculta[233].

El carácter de los malhumorados es como el agua del mar.

Una mente brillante nunca se oscurece.

No abandones, llevado de la ira, a un amigo en las desgracias.

No es fácil cambiar una naturaleza malvada.

Teme a la vejez, pues no viene sola[234].

Pues cuando un amigo comparte los esfuerzos de un amigo, se esfuerza por sí mismo.

Comprende las costumbres de tus amigos, no las odies en absoluto.

Un amigo que me causa aflicción no se diferencia en nada de un enemigo.

Huye del placer que causa después daño[235].

Haz el elogio de tus amigos mejor que de ti mismo.

Las malas compañías echan a perder hábitos buenos[236].

El más fuerte vínculo de amor es la procreación de hijos[237].

Si tienes amigos, considera que tienes tesoros[238].

---

[232] Variante de EURÍPIDES, fr. 438 N^2. [233] La palabra *hýpoulos*, traducida aquí por «pérfido», designa propiamente la herida que está cicatrizada pero continúa supurando por debajo, de manera que la sentencia se refiere al hombre que es leal sólo aparentemente. [234] Cf. 39-40. [235] ALEXIS, fr. 297 *PCG*. [236] MENANDRO, fr. 165 *PCG*, pero la máxima se atribuye también a EURÍPIDES (fr. 1024 N^2), y se encuentra en PABLO, *Epístolas a los corintios* I 15, 33. Véase TOSI, *Dizionario*, núm. 1328. [237] *Fr.* adespoton *321* TrGF. [238] Sobre esta difundida máxima, cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1318.

Φιλόπονος ἴσθι καὶ βίον κτήσῃ καλόν.
Φεύγειν ἀεὶ δεῖ δεσπότας θυμουμένους.
Φέρειν ἀνάγκη θνητὸν ὄντα τὴν τύχην.
Φιλεῖ δ' ἑαυτοῦ πλεῖον οὐδεὶς οὐδένα.
Φιλίας δικαίας κτῆσις ἀσφαλεστάτη.
Φασὶν κακίστους οἱ πονηροὶ τοὺς καλούς.
Φίλον βέβαιον ἐν κακοῖσι μὴ φοβοῦ.
Φρονοῦντός ἐστι ζημίαν πράως φέρειν.
Φῶς ἐστι τῷ νῷ πρὸς θεὸν βλέπειν ἀεί.
Φίλος φίλου δεόμενος οὐκ ἔστιν φίλος.
Χειμὼν †μεταβάλλει ῥαδίως εἰς εὐδίαν.
Χρηστὸς πονηροῖς οὐ τιτρώσκεται λόγοις.
Χειμὼν κατ' οἴκους ἐστὶν ἀνδράσιν γυνή.
Χάριν φίλοις εὔκαιρον ἀπόδος ἐμ μέρει.
Χάριν χαρίζου, καθ' ὅσον ἰσχύειν δοκεῖς.
Χρυσὸς δ' ἀνοίγει πάντα καὶ χαλκᾶς πύλας.
Χάριν λαβὼν μέμνησο καὶ δοὺς ἐπιλαθοῦ.
Χάριτας δικαίας καὶ δίδου καὶ λάμβανε.
Χρόνος δίκαιον ἄνδρα δείκνυσιν μόνος.

811 *δγυ*ΒΓ || **812** *χζγΓ* || **813** *νΓ* || **814** *γ*ΒΓ || **815** ΒΓ || **816** ΒΓ || **817** *ε*ΒΓ || **818** *ζΓ* || **819—820** *υ* || **821** ΒΓ || **822** *λ*ΒΓ || **823** *χζυΓ* Par || **824** ΒΓ || **825** *δ*ΒΓ || **826** *ζ*ΒΓ || **827** ΒΓ || **828** ΒΓ || **829** *ζ*ΒΓ

813 cf. mon. 479 || **814** cf. flor. *ἄριστον* Nr. 138; Apostol. 17, 86 H; mon. 560 || **815** cf. Publ. A 53 'amico firmo nil emi melius potest'; mon. 575 || **817** cf. flor. *ἄριστον* Nr. 142; mon. 100 || **820** cf. mon. 115 || **823** = Apostol. 18, 19 A || **824** = Pap. II 22 || **826** cf. mon. 181, 612 || **828** cf. Comp. II 93 || **829** = Soph. Oed. R. 614 (Stob. 1, 8, 21) | cf. Stob. 1, 8, 28 (epim. 15 TGF²; Philem. fr. 235 Kock)

811 *κτήσῃ*] *ζήσῃ* K | *καὶ ζήσεις βίον καλόν* F || **812** *ἀεὶ δεῖ*] *ἀεὶ χρὴ* B, *προαιροῦ* F || **818** *ζημίας δ* | *πράως*] *καλῶς* R, *γενναίως δ*F || **819** *τῷ νῷ*] *τὸν νοῦν* Taur *τῷ ἀνθρώπῳ* Coll || **821** *μεταβαλεῖ* Erbse || **822** *πονηρῶν Σ* || **823** *χειμὼν κατ' οἴκους ἀνδράσιν κακὴ γυνή ζ*F, *χειμὼν μέγιστος οἰκίας γυνὴ κακή υν* || **824** *χάριν . . . ἐμ μέρει* Pap. II 22, *χάριν λαβὼν εὔκαιρον ἐν καιρῷ δίδου* ΒΓ || **825** *ἰσχύειν δοκεῖς*] *ἰσχύεις ὅμως Γ*, *ἰσχύεις* B || **826** *χρυσὸς*] *χρόνος* F | *χαλκᾶς*] *χρυσᾶς* V, *Ἅιδου* B || **829** *δείκνυσιν* B Soph. Oed. R., *δεικνύει* cett.

Sé amante del trabajo y tendrás una vida hermosa.

Hay que huir siempre de los amos cuando están encolerizados.

El mortal debe sobrellevar las veleidades de la fortuna.

Nadie ama a nadie más que a sí mismo.

[815] La posesión de una amistad legítima es muy firme.

Los malvados dicen que los hombres honestos son malísimos.

No receles en las desgracias de un amigo fiel.

Es propio de un hombre sensato soportar dócilmente la pena impuesta[239].

Es luz para la inteligencia el estar mirando siempre hacia la divinidad.

[820] No es amigo un amigo que necesita al amigo.

La tempestad se convierte fácilmente en calma.

A un hombre honrado no le hieren palabras perversas.

Una tempestad en casa es para los hombres la mujer.

Si has recibido un favor oportuno, devuélvelo en el momento oportuno.

[825] Haz un favor en lo que consideres la medida de tus fuerzas.

El oro todo lo abre, incluso puertas de bronce[240].

Cuando recibas un favor, acuérdate, y cuando tú lo hagas, olvídate de él.

Haz y recibe favores conformes a la justicia.

Sólo el tiempo revela al hombre justo[241].

---

[239] METTE *(Lustrum* [1965], 18) sugiere que esta sentencia está basada en el fr. 127 *PCG* de MENANDRO (véase Pap. XXII). [240] cf.TOSI, *Dizionario*, núm. 1788. [241] SÓFOCLES, *Edipo rey* 614.

Χαλεπὸν τὸ γῆράς ἐστιν ἀνθρώποις βάρος.
Χρόνος δ' ἀμαυροῖ πάντα κεἰς λήθην ἄγει.
Χεὶρ χεῖρα νίπτει, δάκτυλοι δὲ δακτύλους.
Χαίρειν ἐπ' αἰσχροῖς οὐδέποτε χρὴ πράγμασιν.
†Χωρισμὸς φίλων δοκιμαστήριον φιλίας.†
Χρηστὴ γυνὴ κτῆμ' ἐστὶν ἀνδρὶ σώφρονι.
Χαλεπὸς θεατὴς ἀσυνέτως καθήμενος.
Χωρὶς γυναικὸς ἀνδρὶ κακὸν οὐ γίγνεται.
Χαίρειν προσήκει τοῖς παθῶν ἐλευθέροις.
Χρόνος τὰ κρυπτὰ πάντα πρὸς τὸ φῶς φέρει.
Ψυχῆς νοσούσης ἐστὶ φάρμακον λόγος.
Ψευδόμενος οὐδεὶς λανθάνει πολὺν χρόνον.
Ψυχὴν ἔθιζε πρὸς τὰ χρηστὰ πράγματα.
Ψυχῆς γὰρ οὐδέν ἐστι τιμιώτερον.
Ψυχῆς μέγας χαλινὸς ἀνθρώποις ὁ νοῦς.
Ψευδὴς διαβολὴ τὸν βίον λυμαίνεται.
Ψεῦδος δὲ μισεῖ πᾶς σοφὸς καὶ χρήσιμος.

830 **ΒΓ** || 831 **γΒΓ** || 832 **ΒWΓ** || 833 **λυ** || 834 **εF** || 835 **δF** || 836 **K** || 837 **εF** || 838—839 **υ** || 840 **χζυΓ** Vat || 841 **ελυΒ** || 842 **ζΒΓ** || 843 **εγΒ** || 844 **ζυΒΓ** || 845 **ζγΒΓ** || 846 **γΒΓ**

830 cf. mon. 39—40, 293, 869—870 || 831 = Stob. 4, 58, 8 (Soph. fr. 868 TGF²) || 832 cf. Stob. 3, 10, 13 || 833 cf. Stob. 3, 5, 3 (Soph. fr. 840 TGF²) || 835 cf. mon. 155 || 837 cf. mon. 203, 622 || 839 ~ Stob. 1, 8, 26 ~ adesp. fr. 511 TGF² (Philem. fr. 192 Kock) | cf. Stob. 1, 8, 1; mon. 13. 639 || 840 cf. Pap. XVI 3; flor. *ἄριστον* Nr. 154; mon. 46, 437, 439, 445, 452, 454. 587 || 841 cf. flor. *ἄριστον* Nr. 156; mon. 347, 432, 626 || 843 = Stob. 4, 52, 14 = Eurip. Alc. 301 | cf. mon. 565 || 844 cf. flor. *ἄριστον* Nr. 151; Publ. F 31 'frenos imposuit linguae conscientia' || 845 = Pap. II 23 | cf. Pap. IV 1—4; Comp. I 291 || 846 cf. append. 12, 4

831 *χρόνος δ' ἀναιρεῖ πάντα καὶ λήθην ἄγει* **ΓΒ** | *φέρει* **λ** | *λήθην*] *μνήμην* **λ** || 832 *καὶ δάκτυλος δάκτυλον* **ΒΓ** || 833 *αἰσχροῖς*] *αἰσχρὸν* **λ** | *οὐδέποτε χρὴ*] *οὐ δόλως δεῖ* **υ** | *πρᾶγμα* **λ** || 834 *φιλίας δοκιμασία 'στι χωρισμὸς φίλων* Th. || 836 *ἀσυνέτως* Sn., *ἔστ' ἀσύνετος* **K** || 837 *γυναικῶν* **F** || 838 *χάρις προσήκει* Taur || 839 *πρὸς*] *εἰς* **υ** | *πάντα εἰς φάος ἄγει* Stob. (FP), *πάντα πρὸς τὸ φῶς ἄγει* Mk. || 840 *εἰσὶν ἰατροὶ λόγοι* **B**(2) Vat 1276 || 845 *καταβολὴ* **γ**, *γὰρ ἀκοὴ* Pap. IV || 846 *φρόνιμος καὶ σοφός* **λ**

La vejez es para los hombres una carga penosa.

El tiempo todo lo oscurece y lo lleva al olvido[242].

Una mano lava a otra mano, y unos dedos a otros dedos[243].

Nunca hay que alegrarse por acciones vergonzosas[244].

†La separación de los amigos es una manera de poner a prueba la amistad†.

Una mujer virtuosa es un bien para un hombre prudente.

Un espectador que está sentado sin entender nada es molesto.

Sin mujer no le ocurre mal alguno al hombre.

Es apropiado que quienes se encuentran libres de sufrimientos estén contentos.

El tiempo lleva todo lo oculto a la luz[245].

La palabra es medicina para un alma enferma.

Nadie miente durante mucho tiempo sin que alguien se dé cuenta[246].

Acostumbra tu alma a acciones honradas.

Pues nada es más precioso que la vida[247].

La razón es para los hombres un gran freno del espíritu.

Una acusación falsa arruina la vida.

Todo hombre sabio y honrado odia la mentira.

---

[242] SÓFOCLES, fr. 954 *TrGF*. [243] Esta máxima, que se atribuye a EPICARMO (fr. 338 RODRÍGUEZ-NORIEGA), aparece en el *Axíoco* pseudoplatónico (366c), y en PETRONIO (45, 13) y SÉNECA (*Apocolocintosis* 9, 6) [244] SÓFOCLES, fr. 926 *TrGF*. [245] Fr. *adespoton* 511 *TrGF;* cf. SÓFOCLES, fr. 918 *TrGF*. [246] Cf. SÓFOCLES, fr. 62 *TrGF*. Véase TOSI, *Dizionario*, núm. 298. [247] EURÍPIDES, *Alcestis* 301.

Ψυχῆς †ἀρχαίας† οὐδέν ἐστι γλυκύτερον.
Ψυχῆς ἐπιμέλου τῆς σεαυτοῦ καθὰ δύνῃ.
Ψεῦδος μέγιστόν ἐστιν ἀνθρώποις κακόν.
Ψεῦδος ταπεινοῖ τοὺς ἄγαν ἐπωμότας.
Ψυχῆς ὄλεθρός ἐστι σωμάτων ἔρως.
Ὡς χαρίεν ἔστ᾽ ἄνθρωπος, ἂν ἄνθρωπος ᾖ.
Ὡς αἰσχρὸν ἀνθρώποισίν ἐστ᾽ ἀπληστία.
Ὡς τῶν ἐχόντων πάντες ἄνθρωποι φίλοι.
Ὡς ἡδὺ τὸ ζῆν μὴ φθονούσης τῆς τύχης.
Ὡς αἰσχρὸν εὖ ζῆν ἐν πονηροῖς ἤθεσιν.
Ὡς ἡδὺ κάλλος, ὅταν ἔχῃ νοῦν σώφρονα.
Ὡς ἡδὺ δούλῳ δεσπότου χρηστοῦ τυχεῖν.
Ὡς ἡδὺ τῷ σωθέντι μεμνῆσθαι πόνων.
Ὡς ἔστ᾽ ἄπιστον ἡ γυναικεία φύσις.
Ὢ τρισκακοδαίμων, ὅστις ὢν πένης γαμεῖ.
Ὡς εὐκόλως πίπτουσιν αἱ λαμπραὶ τύχαι.
Ὡς πολλὰ διὰ τὰς ἡδονὰς λυπούμεθα.

847 *δ* 848 *ε Γ* ‖ 849—850 F ‖ 851 *υ* ‖ 852 W ‖ 853 *ν ε γ* ‖ 854 *ε* W 855 *ν ζ γ Γ* ‖ 856 *γ Γ* ‖ 857 *ε Γ* ‖ 858 *ζ Γ* ‖ 859 *ζ Γ* ‖ 860 *ε Γ* ‖ 861 K *Γ* ‖ 862 K *Γ* ‖ 863 K *Γ*

849 cf. mon. 795 ‖ 852 = Men. II fr. 848 ∼ Stob. 3, 3, 12 ‖ 853 cf. mon. 386 ‖ 854 = Stob. 4, 31, 11, 2 = Stob. 4, 31, 39 (Eurip. fr. 462, 2 TGF²) | cf. mon. 725, 748, 754 ‖ 855 cf. Stob. 4, 53, 4 (Men. II fr. 440); mon. 280 ‖ 857 cf. mon. 465 ‖ 858 cf. Stob. 4, 19, 3 (Eurip. fr. 529 TGF²) Pap. XIX 10—11; Stob. 4, 19, 7 (Men. II fr. 564) ‖ 859 ∼ Stob. 3, 29, 57 (Eurip. fr. 133 TGF²) ‖ 860 = Stob. 4, 22, 142 (Men. II fr. 585) | cf. Eurip. Iph. Taur. 1298 ‖ 861 = Stob. 4, 22, 31, 1 (Men. II fr. 335, 1) ‖ 863 cf. mon. 250, 302, 806

847 *ἀρχαίας*] *δικαίας* Erbse ‖ 848 *ἑαυτοῦ* P | *καθὸ δ* | *δύνασαι ε* ‖ 849 *ψεῦδος . . . κακόν* Jk., *ψεῦδος κάκιστόν ἐστιν ἀνθρώποις πᾶσιν* F ‖ 852 *ὡς*] *ἦ* Stob. | *χαρίεν* Stob., *χαρίεις* W | *ἔστ᾽* Stob., *ἐστὶν* codd. | *ἂν ἄνθρωπος ᾖ* Stob., *ὅταν υἱὸς ᾖ* W ‖ 853 *αἰσχρὸν*] *ἐχθρὸν ν* | *ἐστ᾽ ἀπληστία* Mk., *ἡ ἀπληστία* codd. ‖ 854 *πάντων* W ‖ 855 *μὴ φθονούσης τῆς τύχης*] *μὴ φθονουμένης τύχης ζ ν* W, *εὐτυχῶς ἄνευ φθόνου λ* ‖ 856 *αἰσχρὸν*] *ἔργον Γ* | *εὖ*] *τὸ λ* ‖ 858 *δούλοις* R ‖ 859 *ὡς*] *ἀλλ᾽* Stob. | *τῷ σωθέντι*] *τοῖς σοφοῖσι Γ*, *τοι σωθέντα* Stob., *τῷ συνθέντι* K ‖ 860 *ἄπιστον* Stob. *Γ*, *ἄπιστος* codd. ‖ 861 *ὦ* Stob., *ὡς Γ*, *ὢ* K | *τρισκακόδαιμον* K et Stob. (SMA) | *γαμεῖς* K ‖ 862 *εὐκόπως* K

Nada hay más agradable que un alma justa.
Cuida tu propia alma en la medida en que puedas.
La mentira es el mayor mal para los hombres.
La mentira humilla a los que juran demasiado.
El amor por los cuerpos es la perdición del alma.
¡Qué agradable es el hombre, si es hombre![248].
¡Qué vergüenza es para los hombres la insaciabilidad!
¡Cuán amigos son todos de los poderosos![249].
¡Qué agradable es vivir cuando no te envidia la fortuna!
¡Qué vergonzoso es vivir bien con hábitos viles!
¡Qué agradable es la belleza, cuando alberga un espíritu prudente!
¡Qué agradable es para un esclavo que le toque en suerte un amo virtuoso!
¡Qué agradable es para quien se ha salvado acordarse de sus fatigas![250].
¡Cuán indigna de confianza es la naturaleza femenina![251].
¡Tres veces desgraciado quien, pese a ser pobre, se casa![252].
¡Con cuánta facilidad decae el brillo de la fortuna!
¡Cuánto nos afligimos por causa de los placeres!

---

[248] MENANDRO, fr. 439 *PCG*. [249] EURÍPIDES, fr. 462.2 N^2. [250] Variante de EURÍPIDES, fr. 133 N^2. [251] MENANDRO, fr. 808 *PCG*. El adjetivo *ápistos*, que hemos traducido por «indigno de confianza» (un sentido que tiene dentro de un contexto similar al nuestro en EURÍPIDES, *Ifigenia entre los tauros* 1298), puede tener también valor activo y significar «incrédulo, desconfiado». [252] MENANDRO, fr. 298.1 *PCG*.

Ὡς οὐδὲν οἶδ' ἄνθρωπος ὧν μέλλει ποιεῖν.
Ὡς οὐδὲν ἡ μάθησις, ἂν μὴ νοῦς παρῇ.
Ὦ Ζεῦ, τὸ πάντων κρεῖττόν ἐστι νοῦν ἔχειν.
Ὡς πάντα τιμῆς ἐστι πλὴν τρόπου κακοῦ.
Ὡς χρηστὰ πράττειν κρεῖττόν ἐστ' ἐλευθέρως.
Ὦ γῆρας ἐχθρὸν σωμάτων ἀνθρωπίνων,
ἅπαντα συλῶν ⟨τὰ⟩ καλὰ τῆς εὐμορφίας.
Ὡς ἡδὺς ὁ βίος, ἄν τις αὐτὸν μὴ μάθῃ.
Ὡς μέγα τὸ μικρόν ἐστιν ἐν καιρῷ δοθέν.
Ὥρα τὰ πάντα τοῦ βίου κρίνει καλῶς.
Ὡς ποικίλον πρᾶγμ' ἐστὶ καὶ πλάνον τύχη.
Ὡς πολλὰ θνητοῖς ἡ σχολὴ ποιεῖ κακά.
Ὧν ἦρξε γαστήρ, τὸ φρονεῖν ἀφῃρέθη.
Ὦ γῆρας ἀνθρώποισιν εὐκταῖον κακόν.

864 K || **865** *εΓ* || **866** *δ* || **867** *εΓ* || **868** K . **869—870** U
871 *υΓ* || **872** *υΓ* || **873—875** *Γ* || **876—877** *υ*

864 cf. mon. 479, 732 || **865** cf. mon. 152, 568, 586 || **868** cf. Stob. 3, 37, 7 (Men. II fr. 534) || **869—870** = Comp. II 35—36 | cf. mon. 39–40, 830 || **872** = Pap. III 1 = Apostol. 18, 66 G | cf. Comp. II 91–92; append. 12, 24; flor. *ἄριστον* Nr. 158 || **874** = Stob. 1, 7, 1 (Men. I Cith. fr. 8) | cf. Pap. XVIII Col. 2, 26; Stob. 1, 7, 3 (Men. II fr. 463) || **875** cf. mon. 658 || **877** cf. mon. 159

864 *ποιεῖν*] *παθεῖν* My. || **867** *κακοῦ τρόπου Γ* || **869** *σωμάτων ἀνθρωπίνων* Comp. II, *σώμασιν ἀνθρωπίνοις* U || **870** *τὰ* add. Mk. || **871** *μάθοι* Coll || **872** *καιρῷ*] *κακῷ* Taur

¡Qué poco sabe el hombre de lo que va a hacer!
¡De qué poco sirve aprender si no le acompaña la inteligencia!
¡Zeus, lo mejor de todo es ser sensato!
¡Cuán digno de consideración es todo salvo una mala conducta!
¡Cuánto mejor es realizar buenas acciones con libertad!
¡Vejez, enemiga del cuerpo de los hombres,
que les arrebatas cuanto de bello tiene la hermosura!
¡Cuán agradable es la vida si uno no la llega a conocer!
¡Qué grande es lo pequeño si se da en el momento oportuno!
El tiempo es buen juez de todas las cosas de la vida.
¡Cuán variable y errante cosa es el azar![253].
¡Cuántos males causa el ocio a los mortales!
Están privados de la sensatez aquellos a quienes domina el estómago[254].
Vejez, eres para los hombres un mal deseado[255]

---

[253] MENANDRO, *El citarista*, fr. 8 K. [254] cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 723. [255] En un sentido diferente («vejez, eres para los hombres un mal fácil de adquirir») entiende el verso I. TH. PAPADIMITRÍOU, «Menandrea, I», *Platon* 21 (1969), 146-151.

MENANDRI
SENTENTIAE

(ACCEDVNT CHARETIS SENTENTIAE)

FRAGMENTA
NVPER REPERTA

II. COLECCIONES CONSERVADAS EN PAPIROS, *OSTRACA* Y TABLAS

I (1250 PACK)

Col. 1

]τ̣οῖς θεο[ῖς
]ετ̣ει γα[
] . ἔ̣χ̣ει . . . . [
]ν̣ιστ . . [
] . . ταr . . [
] . . γαμε̣ι̣[
] . . . . πι . . [. .]ει[
] . . . . [. .] . . . . [
] . . . . ου . . [.]νους . [
] . ρυσμ̣[. .]ον
] . . . . ϑ̣ . τ̣α̣ῦ̣τα . [
] . . α̣ν . . ϑηι . [
] . . . [.] η[
]ν.
]ε̣ι
]ω̣[. . . . .]
] . . . . [. . .]
] . ο . . . [. .] . ο̣ν̣
]α̣τος ε[. .] . αι
] . . [.] . η . . . [. .] . οδρ̣α
]ρι[.]ν̣ι̣σ̣ι̣[. .]. . . . .
] . κων̣ . . [. . .] . ἔχ̣η̣
] . ην πονη[ρί]αν

O. Plasberg, APF 2, 1903, 185 'Strassburger Anecdota'; denuo contulit Jk.

1]τοῖς θεο[ῖς suppl. Pl. || 2]έτει γα[μ]ε⟨ῖ⟩ς Pl. || 4 ἰστ[ίον Pl. || 5] . υ̣σ̣τατο̣ν̣[Pl. || 6] . . . α̣με̣ . [Pl. || 7 ἐ]πι[σκοπ]εῖ Jk., litteras πι non legit Pl. || 9 νο̆ς (υ supra lin.) Pap. | οὐ[δὲ] νοῦς Pl. || 10 βα]ρὺς μ[όν]ον Sn. || 11] . . . . ϑ . . . . τα . [Pl. || 12] . . αι̣[τ]αϑη[Pl. || 19 α non legit Pl. || 20 σφ]όδρα Pl. || 21]ρ̣ιαν . . . [Pl. || 23 πονησ̣ε̣ιαν Pap., πονη[ρί]αν Sn.

I *(Pap. Graeca Strassburg.* 1016; 1250 PACK)[256]

[Col. 1]
[1-23] ...a los dioses…
en el año te casas (?)
… tiene…
vela (?)
… casarse… eso
… tenga
… maldad.

[256] La mujer es el tema monográfico de estas sentencias.

μὴ λοιδόρει γυναῖκα μ⌋ηδὲ νουθέτει.
]οὐκ ἔστ[ιν π]οτὲ
]αὐτὴν ἔχει
]εν δυναμένην
]ἀφηρέθη
]χωρης κρατεῖν
μη⌋δὲν ἀν⌊α⌋κοινοῦ ⌊π⌋ρὸς γυν⌊αῖ⌋κα χρή⌊σ⌋ιμον
] . . . . . υς τοῦτ{ο} [ἀ]κούσε[θ'] ἡ πόλ{ε}ις.
ὅ]στις γυ[ν]αικὶ συ[γ]καταγηρᾶν εὔχεται,
ἐ]ν [τ]οῖς [κ]άτω δ[ί]δωσιν ἀποθ⟨α⟩νὼν δίκην.
γ]υναῖ[κα λα]βεῖν [δ]ὶς ὅστις οὗτος εὔχεται,
κακὸ]ν [πέπ]ραχ[ε]ν [ἡ]δονῆς μικρᾶ[ς] χάρι[ν.
μεστὸν⌋ κακῶν ⌊π⌋έφυκε{ν} φορτίον γυνή.
. α[.]ον γὰρ ἔ[στ]ιν μεμενιτωμένον.
πολλοὶ⌋ γυναικ⌊ῶν⌋ δυστυχοῦσι⟨ν⟩ εἶν⌊ε⌋κα,
. . . .] δὲ πάν[τε]ς οἱ γα[μεῖ]ν ἐπευ[.]οτες.
. . . .] αι τὰς γυναῖκας κάλλος ἐμβλέποις
. . . .] . δε π[. . . .]ες ἀλυ . . . μιση[. . .]αχυ.
. . . . . . γυν]αικὸς ἀ[. . . . .] αχθετα [. . . .]
. . . .] οιτ [. . . . .] τι τοῦ ἀγαθοῦ.
κακ[ῶς] λέγων γυναῖκ[ας] οὐκ ἐμπίμπλα[μαι

24 = mon. 484 ‖ 26 cf. Men. II fr. 477 ‖ 28 cf. Eurip. Hipp. 644; mon. 876 ‖ 30 = mon. 501 ‖ 36 = mon. 459 ‖ 38 = mon. 642 ‖ 44 cf. Eurip. Hipp. 664 et Eurip. fr. 36 TGF[2]

25 suppl. Pl. ‖ 28].ἀφα⟨ι⟩ρεθη Pl., ἀφηρέθη Sn., ἀφαιρεθῇ Jk. ‖ 29 συγ]χωρης Pl. ‖ 31 ἅπα]ν γὰρ ε[ὐ]θὺς τοῦτ{ο} [ἀ]κούσεθ' ([.]κουσεται Pap.) ἡ πόλ{ε}ις Pl. | ὅλ]η γὰρ εὐθὺς τοῦτ' Erbse, ἀκούσεται πόλις Mtt. ‖ 32 συνκαταγηραν Pl. ‖ 32—34 suppl. Pl. ‖ 33 εν τοις [.]ατω δ[.]δοσιν legit Pl. ‖ 34 γυναικ . . αβειν . . ς legit Pl. ‖ 35 βίο]ν π[έ]πραχ[ε]ν Pl. | κακὸ]ν Jk. | [δέδ]ρακ[ε]ν Th. | μικρῆ[ς] Pap. ‖ 37 α[ ] . ιον γάρ ἐ[σ]τιν Pl. | μεμενιτωμενον Pap. | ἀ[ψίνθ]ιον γάρ ἐ[σ]τιν μεμελιτωμένον suppl. R., ὡς φάρμακον γάρ ἐστι μεμελιτωμένον Erbse ‖ 38 πολλ]οὶ Pl. ‖ 39]δὲ πάν[τε]ς οἱ γαμ[εῖ]ν ἐπευ[χ]ότες Pl., μάκαρες] δὲ πάν[τε]ς οἱ γα[μεῖ]ν ⟨π⟩ε[φ]ευ[γ]ότες Th. ‖ 41]σδεπ . . . . εακαι . . θ . μιση . . ταχυ Pl. ‖ 42 γυν]αικός Sn. ‖ 44 suppl. Pl., ἐμπίμπλα[ται Mtt.

[24] (= *Sentencias* 484)

[25-29] ...nunca hay

... la tiene

... pudiendo ella

... está privado

... dominar.

[30] (= *Sentencias* 501)

[31] ... eso escuchará la ciudad.

[32] Quien desea envejecer en compañía de una mujer,

una vez que ha muerto paga su pena entre los de abajo.

Quien desea tomar esposa dos veces

[35] vende su vida a cambio de un pequeño placer.

La mujer es un fardo repleto de males (= *Sentencias* 459),

porque es como un veneno endulzado con miel[257].

Muchos son desdichados por causa de las mujeres (= *Sentencias* 642),

] pero todos desean ardientemente tomar esposa.

] las mujeres pondrías la mirada en la [40]belleza.

[41-43]... de la mujer... del bien.

[44]No me canso de hablar mal de las mujeres[258].

[257] Traducimos siguiendo el suplemento que propone ERBSE.
[258] Cf. EURÍPIDES, *Hipólito* 664.

. . . . .] ̣α [. . .] [ἀπο]θανὼν κα . ω γερω.
]μενοι [. .] μ[. . . .]ρατ[. . . . . . .]

II (2069 PACK)

Ἀρχὴ μεγίστη τοῦ φρονεῖν τὰ γράμματα.
Βίος βίου δεόμενος οὐκ ἔστιν βίος.
Γέροντα τίμα τοῦ θεοῦ τὴν εἰκόνα.
Δένδρον παλαιὸν μεταφυτεύειν δύσκολον.
Ἔρως ἁπάντων τῶν θεῶν παλαίτατος.
Ζήσεις βίον κράτιστον, ἢν θυμοῦ κρατῇς.
Ἦθος πονηρὸν φεῦγε καὶ κέρδος κακόν.
Θάλασσα καὶ πῦρ καὶ γυνὴ τρίτον κακόν.
Ἴση λεαίνης καὶ γυναικὸς ὠμότης.
Κάλλιστά φημι χρημάτων τὰ κτήματα.
Λαβὼν πάλιν δός, ἵνα λάβῃς, ὅταν θέλῃς.
Μισῶ πένητα πλουσίῳ δωρούμενον.
Νόμῳ τὰ πάντα γίνεται καὶ κρίνεται.
Ξένους ξένιζε μήποτε ξένος γένῃ.

Pap. I

45]ναδειαπ . *θανωνκαιωγερωι* Pl. | *κά[τ]ω γέρω[ν]* Th. ‖ 44–45 *ἐμπίμπλα[ται × – ἐ]ν Ἅ[ιδου] ἀπ[ο]θανὼν* | *κάτω γέρων* Sn.

Pap. II

P. Jouguet-P. Perdrizet, Studien zur Palaeographie und Papyruskunde 6, 1906, 148–161; E. Ziebarth, Nr. 46; A. Koerte, APF 6, 1920, 266, Nr. 519; P. Collart, Les Papyrus Bouriant, Paris 1926, 23; G. Lanowski, Eos 44, 1950, 44.

1 = Pap. XIII 1–2 | cf. Pap. XIV 8; mon. 152 ‖ 2 = Pap. XIII 5 = Pap. XIV 11 = mon. 115 ‖ 3 = Pap. VIII 3 ‖ 4 = Philem. fr. 147, 2 Kock ‖ 5 cf. Parmenides fr. 13 B Diels ‖ 6 = mon. 269 ‖ 7 = mon. 288 ‖ 8 = mon. 323 | cf. mon. 371, 374, 380 ‖ 9 = Pap. X 7 = mon. 374 ‖ 11 cf. mon. 443 ‖ 12 = mon. 475 = Comp. I 195, 290, 292 = Comp. II 51 ‖ 13 = mon. 513 ∼ Stob. 1, 8, 29 (Philem. fr. 204 Kock, epim. 34 TGF²) | cf. mon. 613 ‖ 14 = mon. 554 | cf. Vit. p. 102, 14; mon. 553, 556

6 *ζήσεις* mon. 269, *ζήσῃς* Pap. | *κράτιστον] κάλλιστον* v, *ἄριστον* χ λ ‖ 8 *καὶ τρίτον γυνὴ κακόν* W | *κακὰ τρία* Γ ‖ 9 *ἴση] ἴσον* ε χ W Γ | *γυναικῶν* W ‖ 12 *μισῶ] μίσει* ζ ‖ 13 *νόμῳ] χρόνῳ* δ (2) F Stob. ‖ 14 *μήποτε] γάρ ποτε* ε, *καὶ σὺ γάρ* φ γ Γ | *ξένιζε] προτίμα* ε | *γένῃ] ἔσῃ* ε γ

[45-46]… cuando ha muerto…

II *(Pap. Bouriant* 1; 2069 PACK)[259]

Leer y escribir son el más importante fundamento de la sensatez[260].
(= *Sentencias* 115)
Honra al anciano como la imagen de la divinidad.
Es difícil transplantar un árbol viejo[261].
Eros es el más antiguo de todos los dioses. [5]
(= *Sentencias* 269)
(= *Sentencias* 288)
(= *Sentencias* 323)
(= *Sentencias* 374)
Afirmo que las propiedades son las más bellas riquezas. [10]
Cuando hayas recibido, da, para recibir cuando quieras[262].
(= *Sentencias* 475)
(= *Sentencias* 513)
(= *Sentencias* 554)

---

[259] Como en otros varios casos, se trata de un libro escolar, fechable en el siglo IV d. C. Cada uno de los 24 trímetros, ordenados alfabéticamente, empieza por una letra.
[260] Cf. el v. 152 de las *Sentencias*.
[261] Cf. *Zenobio Parisino* III 1.
[262] Cf. *Sentencias* 443.

Ὁ νοῦς ἐν ἡμῖν μαντικώτατος θεός.
Πατὴρ ὁ θρέψας κοὐχ ὁ γεννήσας πατήρ.
Ῥάθυμος ἐὰν ᾖς, πλούσιος πένης ἔσῃ.
Σῶσον σεαυτὸν ἐκ πονηρῶν πραγμάτω⟨ν⟩.
Τὸν ἐλεύθερον δεῖ πανταχοῦ φρονεῖν μέγα.
Ὑπερηφαν{ε}ία μέγιστον ἀνθρώποις κακόν.
Φίλους ἔχων νόμιζε θησαυροὺς ἔχειν.
Χάριν φίλοις εὔκαιρον ἀπόδος ἐμ μέρει.
Ψευδή⟨ς⟩ διαβολὴ τὸν βίον λυμαίνεται.
Ὦ τῶν ἁπάντων χρημάτων πλείστη χάρις.

III (1253 PACK)

Ὡς μέγα τὸ μ{ε}ικρόν ἐσ⸤τιν ἐν καιρῷ δοθέν.
Ὡς οὐδὲν οἶδ' ἄνθρωπος ὢν ⸤μέλλει ποιεῖν.
Ὡς ἡδὺ φιλ[ία], μὴ λόγ[οι]ς ἐ[νοχλουμένη.

Pap. II

15 cf. mon. 588; Men. II fr. 64 || 16 = mon. 647 | cf. Eurip. Iph. T. 360, 499 || 17 = mon. 698 ~ Pap. IV 8 || 19 = mon. 768 ~ Stob. 4, 29, 60 ~ Men. I Heros fr. 2 || 20 = mon. 794 | cf. Stob. 3, 10, 3 (Men. II fr. 499, 1); flor. ἄριστον Nr. 126; mon. 207, 317, 386, 446. 795 || 21 = mon. 810 | cf. append. 12, 2 et 2, 20 || 22 = mon. 824 || 23 = mon. 845 | cf. Pap. IV 1—4; Comp. I 290sq.; mon. 694

16 κοὐχ] οὐχ v | καὶ οὐχ ὁ γεννήσας μόνον UΣ || 17 ᾖς mon. 698, ἔσῃ Pap. | πλούσιος] Φανία Pap. IV 8 || 18 σεαυτὸν ... πραγμάτων Zi., σεαυτῶν ... πραγμάτω (sic!) Pap. || 19 δεῖ] ἀεὶ K, δὲ Men. I, δὲ δεῖ Stob. (SMA) || 21 ἔχων mon. 810, ἔχειν Pap. || 22 χάριν λαβὼν εὔκαιρον ἐν καιρῷ δίδου BΓ || 23 διαβολὴ] καταβολὴ γ, γὰρ ἀκοὴ Pap. IV 2 | ψευδή⟨ς⟩ mon. 845

Pap. III

K. Kalbfleisch, Hermes 63, 1928, 100sq.; K. Kalbfleisch, Papyri Iandanae, fasc. 5, 180sq., Nr. 77; A. Koerte, APF 10, 1932, 56, Nr. 731; D. L. Page, Greek Literary Papyri, 1, 1942, Nr. 56; G. Lanowski, Eos 44, 1950, 47.

1 = mon. 872 = Apostol. 18, 66 G | cf. Comp. II 91sq.; append. 12, 24; flor. ἄριστον Nr. 158 || 2 = mon. 864 | cf. mon. 479

1 del. et suppl. Kb. ex mon. 872 | καιρῷ] κακῷ Taur || 2 suppl. Kb. ex mon. 864 | ποιεῖν] παθεῖν My. || 3 φιλ[ία] Kt. | λόγ[οι]ς ἐ[νοχλουμένη Kb., πιστουμένη Cr. (mon. 175)

[15] La inteligencia es en nosotros un dios con muy grandes dotes adivinatorias[263].

(= *Sentencias* 647)

(= *Sentencias* 698)

Guárdate de acciones viles.

(= *Sentencias* 768)

[20] (= *Sentencias* 794)

(= *Sentencias* 810)

Corresponde a tu vez a los amigos con un favor en el momento oportuno[264].

(= *Sentencias* 845)

¡Gratitud, el mayor de todos los bienes!

III *(Pap. Giess.* 348; 1253 PACK)[265]

(= *Sentencias* 872)

(= *Sentencias* 864)

¡Qué agradable es la amistad cuando no se molesta por las palabras!

[263] Cf. *Sentencias* 588, y el fr. 70 *PCG* de MENANDRO.
[264] Cf. *Sentencias* 824.
[265] Los diez trímetros comienzan con la letra omega.

Ὡς χαλεπόν ἐστιν οἶ[νος, ἂν τἀνδρὸς κρατῇ.
Ὡς εὐάλωτος πρὸς τὸ κέρδο[ς ἔσθ' ἅπας.
Ὡς πολλὰ θνητοῖς ἡ σχολὴ π[οιεῖ κακά.
Ὡς ἡδὺ γ[ον]έω̣[ν κ]α̣ὶ̣ [τ]έκνω[ν ὁμιλία.
Ὡ]ς μακάριον φρόνησις ἐ[ν χρηστῷ τρόπῳ.
Ὡς ἡδὺ γονέων καὶ τέκνων ὁ̣[μιλία.
Ὦ παῖ, Διόνυ̣[σο]ν̣ φεῦγε̣ [καὶ μ]ᾶλ[λον Κύπριν.

IV (1245 PACK)

Ὦ Φαι̣ί̣α, μὴ πρόσεχε διαβολαῖς μά[την·
Ψευδὴ⟨ς⟩ γὰρ ἀκοὴ τὸν βίον λυμ̣αίν[εται.
Χάριν διαβολῆς Ἱππόλυτος ὁ Θησέως
φονεύεθ' ὑπὸ τοῦ πατρὸς ἀκρισίᾳ φ[ρ]ε̣ν̣ῶ̣ν̣.
Ὑπερτίθου τὰ φαῦλα τῶν ἐν. θν . .[
Τ[ί]νος ἀνδρὸς οὐχ ἡ δύναμίς ἐ̣σ̣τι̣ν̣ . . . . . .
Σιγᾶν δύνασθαι λ⟨οι⟩δορούμενον καλό[ν.

Pap. III

4 cf. Alexis fr. 82 Kock || 6 = mon. 875 | cf. mon. 658 || 8 = Stob. 3, 37, 9 (Diph. fr. 114 Kock)

4 suppl. Cr. | οἶ[νος ἂν ποθῇ πολύς Kb., οἶ[νος ἂν πίῃς πολύν Hz. || 5 et 7 suppl. Kb. || 5 κέρδο[ς ἡ φύσις Cr. || 6 suppl. Kb. ex mon. 875 || 7 ὁμιλία suppl. Ht. ex besêda in Σ || 8 suppl. Kb. ex Diphil. fr. 114 | ὡς] ὦ Stob. (SMA) || 9 ὁ̣[μιλία Jk., σ[υμφωνία Kt. et Hz., ὁ[μόφρων τρόπος Cr. || 10 Διόνυ̣[σο]ν̣ Kb. | [καὶ μ]ᾶλ[λον Κύπριν (vel [δυσπ]αλ[ῆ θεόν) Hz., [κἂν μ]άλ' [ἡδὺς ᾖ Kb.

Pap. IV

H. Oellacher, Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien, 3. Folge, 1939, 36sq., Nr. 24; A. Koerte, APF 14, 1941, 125sq., Nr. 971; M. F. Galiano, Arbor 6, 1946, 141sq., Nr. 16; G. Lanowski, Eos 44, 1950, 45; denuo contulit Jk.

1—4 cf. Pap. II 23; mon. 845; Comp. I 290sq.

1 μά̣τ̣ην Oell. || 2 ψευδὴ⟨ς⟩ mon. 845 | ἀκοὴ Oell., ἀγοη Pap., καταβολὴ γ, διαβολὴ Pap. II et codd. | λυμ̣αίνε̣ι̣ legit Oell. || 4 φονεύεθ' Oell., φονευετε Pap. || 5 τῶν ενωπ̣ι̣ . . Oell., τῶν ἐ[νθυμίων Kt., τῶν ἐ[ναντίων Aly || 6 οὐχ Oell., ο̣ι̣ (υ above) Pap. | ἐ̣σ̣τι̣ν̣ ε̣γ̣ε̣ . ρ̣ . Oell. || 7 λοιδορούμενον Jk., λ̣υ̣δορουμενον legit Jk., δ̣ι̣α̣πορουμενο̣ν̣ legit Oell.

¡Qué penoso es el vino si domina al hombre!
¡Qué fácil de conquistar, si se trata de ganancias, es cualquier hombre!
(= *Sentencias* 875)
¡Qué agradable es la compañía de los progenitores y de los hijos!
¡Qué felicidad es la sensatez en un carácter virtuoso![266].
¡Qué agradable es la compañía de los progenitores y de los hijos![267].
Hijo, huye de Dioniso y aún más de Cipris.

IV *(Pap. Vindob.* 19 999 A; 1245 PACK)[268]

Fanias, no prestes atención a calumnias sin fundamento.
Pues un rumor falso arruina la vida[269].
Por culpa de una calumnia Hipólito, el hijo de Teseo,
fue muerto por su padre a causa de la confusión de su mente.
Somete tus bajas preocupaciones[270] [
¿De qué hombre no es el poder [
Es hermoso poder mantener silencio cuando a uno lo insultan.

[266] DÍFILO, fr. 113 *PCG*.
[267] Repetición del v. 7.
[268] Cada uno de los 24 trímetros, agrupados por orden alfabético inverso, comienza por una letra. Para este papiro y el siguiente, seguimos el texto revisado por JAEKEL en su artículo «Menandersentenzen. Neuen Lesungen der Papyri aus der Österreichischen Nationalbibliothek», *Eos* 73 (1985), 247-251.
[269] Cf. *Sentencias* 845.
[270] Cf. *Apéndice*, XIV 15, una sentencia de la tradición árabe que Führer identifica con este verso.

Ῥάθυμος ἐὰν ᾖς, Φανία, πένης ἔσει.
Πατρικὴν παραλαβ[ὼ]ν ο⟨ὐ⟩σίαν . . . .[
Ὀλίγα δ[ι]ὰ †προσπων† πολλὰς αὐτῃ . .[
Ξένος ὢν ἀκ⟨ο⟩λούθ⟨ε⟩ι το[ῖ]ς ἐθισμ[οῖς τῶν ξένων.
Νέμεσιν φυλάσσου, μηδὲν ὑ⌊π⌋έ⌊ρογκον ποίει.
Μέμνησ[ο] σα[υ]τοῦ θν[η]τὸς ὢν μ . δ . . . .[
Λ[ι]μ[οῦ] διάλυσις ἐαν . . ν ἔργα . . . . . ν[
Καιποσονοσουθο . . . ονε . . . . νον . . θε[
Ἱ]κανὸν ἔχει πέν[ητ]ος . . . . .[
Θορύβους ὀχλώδ⌊ει⌋ς φεῦ⌊γε καὶ παροινίας.
η κοι . . λια πολλα . . . ρι . . . .[
Ζῶον προσεχόντως τ . . . . υ . . . . .[
Ἐπ⌊αι⌋νον ἕξ⟨ε⟩ις, ⌊ἂν⌋ κρατ⌊ῇς⌋ ὧν δ⌊εῖ⌋ κ⌊ρατεῖν.
Δίωκε δόξαν καὶ ⌊ἀρ⌋ετήν, φεῦγε ψόγ⌊ον.
Γαμ⟨ε⟩ῖν ἀναβάλ[λο]υ . . . πο . . . . . .[
Βουλευόμενον πρὸς σαυτὸν . .[
ποιεῖν
Ἂν ταῦτα ποιήσ⟨η⟩ς φανησ . . .[

Pap. IV

8 ∼ mon. 698 (Pap. II 17) || 11 cf. mon. 547 || 12 = mon. 520 || 17 = mon. 332 || 18 cf. mon. 311 || 19 cf. mon. 274 || 20 = mon. 210 || 21 ∼ mon. 192

8 *Φανία*] *πλούσιος* Pap. II 17 et codd. | *ἔσει*] *ἔσῃ* Pap. II 17 et codd. | Kt. versum comoediae Menandreae esse suspicatur (cf. Men. I Cith. fr. 1) || 9 *ο⟨ὐ⟩σίαν αυδ* . [Oell. | *οὐσίαν αὐτὸς τρέφε* vel *πόνει* Th. || 10 *αυτη* . .]*αντ* . . . legit Oell. || 11 *ἀκ⟨ο⟩λούθ⟨ε⟩ι το[ῖ]ς* Oell. | *ἐθισμοῖς* Oell., *ηθισμοις* legit Oell. | *τῶν ξένων* suppl. Jk., *ἐν ξ[ένοις* legit et suppl. Oell. || 12 *υπερογκο* legit Oell. | *μηδὲν ὑπερορᾶν φρόνει* A || 13 *μέμνησε σαυτοῦ ειν . τοσων . . μα* . . . Oell. || 14 *λιμο[ῦ]* Oell. | *διάλυσις εδυν εργαζ . . δ . . η* legit et *διάλυσις ἡδονὴν ἐργάζεται* suspicatur Oell. || 15 *καιποσονοσουθει . . ανι . . . . οτ[.]* Oell. | *καρπὸς* suspicatur Oell. || 16 *πέν[ητ]ος* suppl. Jk. | *πενη . . οσα . . . νη* . . Oell. et suspicatur *πένης* || 17 suppl. Oell. ex mon. 332 | *παροινίαν γ* || 18 *πολλα . . αρι* legit Oell. et suppl. in mon. 311 || 19 . . . . *υ* non legit Oell. || 20 *ἔπαινον ἕξεις, ἂν κρατῇς ὧν δεῖ κρατεῖν* Oell. ex mon. 210, *επευ. νον εξις αν . κρατε . . ων δ* legit Oell. | *ὧν*] *ὡς* codd. || 21 suppl. Oell. ex mon. 192 | *δίωκε* Oell., *διωκε* Pap. | *φεῦγε δὲ ε*, *φεύγων* D || 22 *γαμ⟨ε⟩ῖν* Oell. | *αναβαλ . . χ . . οεποι . ασ* . legit Oell. || 23 *βουλευόμενον ποιεσαυτ . ν[* Oell. || 25 *ποιησις* Pap. | *ποιήσ⟨η⟩ς φανήσει ν[οῦν ἔχων* Oell.

Si eres indolente, Fanias, serás pobre[271].

Si has heredado los bienes de tu padre, acreciéntalos tú.

[10]Poco… a muchas… ella (?) [

Si eres extranjero, adáptate a las costumbres de tus huéspedes[272].

(= *Sentencias* 520)

Ya que eres mortal, acuérdate de ti mismo, Fanias.

El fin del hambre… hechos (?) [

[15-16]… Del pobre tiene bastante

(= *Sentencias* 332)

El estómago tiene cabida (?) para lo mucho[273] [

A un animal atentamente [

[20] (= *Sentencias* 210)

(= *Sentencias* 192)

Aplaza el casamiento [

Meditando contigo mismo [

hacer.

[25] Si eso haces, Fanias [

---

[271] Cf. *Sentencias* 698.
[272] Cf. *Sentencias* 547.
[273] Cf. *Sentencias* 311.

V (1251 PACK)

Ἀλλ' ἐκ πονηρῶν μὴ πόρι[ζε τ]ὸν βί[ον
. . . . ε πονηρᾶς προ[φά]σεώ[ς] εἰσ' [ἐ]λπίδες.
κ]έρδος γὰρ ἄδικον μὴ . . . . χρόνον.
ἔπ⟨ε⟩ιτα λύπας διπλασίου . . . . . τάξεται.
τὰ δ' ἐκ δικαίου . . ρσ . ο . . . . μοναι
ὄνησιν ⟨ε⟩ἰς τὸ λ⟨οι⟩πὸν ἀπέδ[οτ]' ἐμ[φ]ανῶς
Ὦ] πάτερ, ἀκούω δόξαν . . . βλε . . ν . .
τὰ γράμματ' ἔμαθον ὥστε . . . . λέ[γει]ν.
ἀνθ' ὧν δικαίων [χάριτ]ας [ἀπο]δώσ[ω], πάτε[ρ,
σοὶ] τῷ κατασπ⟨ε⟩ίρ[α]ντι καὶ [τρέφοντι με.

Ἀλλ'] εἶκε βωμοῦ . . αντ . . . π . . ευ . . ο
εἶναί τε θυσίας . . . ο . ο . . . τη . . . . . ν.
το]σοῦθ' ὁ πλοῦτος ν . . . . . ευτ . . ειον.
τί δ]ρῶν ὄνησιν ου . ε . . . . . . αλυ . . . σ . . . .

Pap. V

H. Oellacher, Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien, 3. Folge, 1939, 39sq., Nr. 25; A. Koerte, APF 14, 1941, 127sq., Nr. 972; M. F. Galiano, Arbor 6, 1946, 141sq., Nr. 16; G. Lanowski, Eos 44, 1950, 45; denuo contulit Jk.

1 suppl. Sch. | *ἀλλ' ἐκ πονηρῶν λοιπὸν ⟨ε⟩ἶ[ν]αι τὸν βίον* Oell. || 2 *κεναὶ πονηρᾶς* Sch. | *ἦν. ἐ⟨κ⟩ πονηρᾶς προφάσεω[ς κ]α[ὶ] ἐλπίδες* Oell. || 3 *[κ]έρδος γὰρ ἄδικον [π]άντ[ας] ἔψευ[σ]εν ⟨π⟩ικρόν* Oell. | *ἄδικον μικρὸν ἔψευσεν χρόνον* Sch., *ἄδικον μὴ [οὐ μένῃ πολὺν] χρόνον* Sn. || 4 *ἔπ⟨ε⟩ιτα* Oell. | *διπλασίου π[ρο]τάξεται* Oell., *διπλασίου[ς ἐ]ργάζεται* Sch., *διπλασίας ἐκτέξεται* Erbse || 5 *δικαιουι . . ονδ . . ιεχ . . μονα* Oell. | *[πρ]οσ[κ]ο[ποῦντά] ⟨τοι⟩ μόνα* Sch., *[πρ]οσ[π]ο[εῖ χάριν] μόνα* Erbse || 6 *⟨ε⟩ἰς τὸ λ⟨οι⟩πὸν* Oell., *ις το λυπον* Pap. | *ἀπέδ[οτ']* Sch. | *ἐμ[φ]ανῶς* Oell., *εν . . ανος* Pap. || 7 *δόξαν ε[ὖ] βλέπ⟨ε⟩ιν* Oell., *δεῖξον, ἵνα βλέπ⟨ε⟩ιν ἔ[χω* Sch. || 8 *τὰ] καὶ* Oell. | *ὥστε καὶ στ[ίχους] λέ[γ]⟨ε⟩ιν* Oell. | *στί[χον]* Sch., *⟨τοὺς⟩ στί[χους]* Sn. || 9 suppl. Sch. | *δικαίως* Sch. | *δικαιων . υτα-πασα . . δωσω* Oell. || 10 suppl. Sch. | *καὶ τῶν κατ' ἀσπίδα τι καλ . . δε . . . . σιν* Oell. || 11 *βωμου . . ιαντ . . αρπα . ευχε . ο* Oell. || 12 *εἶναί τε θυσίας ασ . χορομιατη . . . ισιν* Oell. || 13 *ν . . ασβ . . οντ . . . ε . εν* Oell. || 14 *ου . ε . . τηδ . . αλλα* Oell. | *. σ .* non legit Oell. | *τί δ]ρῶν* vel *ἀνδ]ρῶν* Oell.

V *(Pap. Vindob.* 19 999 B; 1251 PACK)[274]

Pero no te procures recursos por procedimientos viles.
A partir de un motivo vil no hay esperanzas.
Pues una ganancia injusta no dura mucho tiempo[275].
Después parirá dolores dobles[276].
Mientras que lo que proviene de lo justo [
Utilidad para el futuro claramente habéis conseguido.
Padre, oigo que la gloria [
Aprendí a leer y a escribir, de modo que… hablar.
A cambio del cumplimiento de tus deberes, te devolveré los favores, padre,
a ti que me engendraste y me alimentas.
Pero] apártate del altar [
Y que los sacrificios sean [
Tanto la riqueza [
¿Por qué] al hacer un beneficio [

[274] 21 trímetros, divididos en tres secciones (1-10, 11-16, 17-21).
[275] Adoptamos, *exempli gratia*, el suplemento de SNELL.
[276] Adoptamos, *exempli gratia*, el suplemento de ERBSE.

γ]ένοιτ' ἂν ᾠδὴ πα . . . . α . ον . . εθ . . . .
οὐκ ἔστι{ν} μ⟨ε⟩ίζων ο . . . α . . νσθ . . . σ . σ.

Ὁ μὴ δαρεὶς ἄνθρωπος ⌊ο⌋ὐ πα⌊ι⌋δεύετ⌊αι.
π[ά]ν[τα]ς διδάσκ⟨ε⟩ι μι[σθὸ]ς, [ο]ὐ διδά[σκαλος.
. . . σεν . . εα χαιρ . . . . μρ . . . .
ρο . . . ρευδεα . ε . . . .
π . . . . . λν . εχει . . . .

VI (1249 = 1250B PACK)

]δραστικον[
δίκαιός ἐστιν οὐ]χ ὁ πράττω[ν μὴ ἀδίκως.
μόνος λογισμός ἐσ]τι λύπης φά[ρμακον.
]ιη[. . . .]ιν φοβοῦνται τοὺς π[
ἆρ' ἐ⌊στ⌊ὶ⌋ συ⌊γγεν⌋ές τι λύπη καὶ βίος
]τι λογισμὸς ἀλλ'{ὰ} ε⟨ἴ⟩κει τυχ[

Pap. V

16 cf. Men. II fr. 595 || 17 = mon. 573 || 18 cf. mon. 462

15 γενοιτ' Oell. | πα . . . α . . . εθρ . . . . α[Oell. || 16 οὐκ ἔστι μ⟨ε⟩ίζω[ν] ο . . . και . . . νσθ . . . σας Oell. || 18 πάντας διδάσκ⟨ε⟩ι μ[ισθός, ο]ὐ διδά[σκαλος Oell. || 19 Διὸς ⟨τὸ τάλαντον⟩ κεν[ὸ]ν ἔα (vel ἐᾷ) χαίρε[ιν . .] μρ Oell. || 20 ρευδελαθε . . αραξ . . ιεν . ν . δεν Oell. || 21 γε . οπ . λυσσα . α . . . αι . .] [. . α Oell.

Pap. VI

G. Manteuffel, JJP 2, 1948, 87, 3; G. Lanowski, Eos 44, 1950, 59sq.; W. Schubart, BSAW 97, 1950, 58sq., Nr. 29

2 cf. mon. 37—38 || 3 ~ mon. 439 | cf. Pap. XVI 3; mon. 46, 437, 476, 454, 587; flor. ἄριστον Nr. 154 || 5 = mon. 54 = Stob. 4, 34, 54 (Men. I Cith. fr. 1, 8)

1 . . .]δρα . . κον[. . . Schu. || 2 suppl. Mn. (cf. mon. 37) || 3 suppl. Schu. | λογισμός ἐστι φάρμακον λύπης μόνος mon. 439 | λογισμός] λόγος γὰρ Γ, λόγος μὲν B || 4 οἱ μὲν ἐ]νε[ργοὶ μηδ]ὲν φοβοῦνται τοὺς π[όνους Mn. || 5 suppl. Mn. ex mon. 54 || 6 εκει Pap., ἐκεῖ Mn., ἔχει Schu., εἴκει Rt. | σαφὴς οὐκ ἔ]τι λογισμός, ἀλλ' ἐκεῖ τυχ[ὼν Mn., ὀργῆς κρα]τ⟨ε⟩ῖ λογισμός, ἀλλ'{α} εἴκει τύχ[η Ln.

[15] Sería un canto [
No hay mayor [
(= *Sentencias* 573)
El salario enseña a todos, no el maestro[277].

...... [19-21]

VI *(Charta Berolin. Inv.* 16 136; 1249=1250 B PACK)

... eficaz...
Justo es no] el que actúa [no injustamente[278].
La reflexión es ella sola] remedio del dolor[279].
] temen a [
[5] (= *Sentencias* 54)
] la reflexión, pero cede ante el azar (?).

[277] Cf. *Sentencias* 462.
[278] Cf. *Sentencias* 37-38.
[279] Cf. *Sentencias* 439.

λύπην γ⌋ἀ̣ρ ⌊εὔ⌋ν⌊ους⌋ ο̣ἶδε θερ̣απεύειν λόγος.
νόσον⌋ π̣⌊ολ⌋ὺ ⌊κ⌋ρεῖττόν ἐστι⟨ν⟩, ἢ λύπην φέ⌊ρειν.
ὀργὴ φι⌋λ̣ο̣ύ̣⌊ν⌋των ὀλίγον ἰσχύει χ̣ρ̣όνον.
ὁ μέγισ⌋τον ἀγαπῶν δι' ἐλάχιστ' ὀ̣ρ̣γί⌊ζεται.
λόγῳ μ'⌋ ἔπεισας, φαρ⌊μά⌋κῳ σοφωτάτῳ.

VII (deest apud PACK)

σιδηρ[
ἀνθρωπ[
ἄρχε σα .[
πραύς[
οὐκ ἔστ .[
τῆς πραΰτ̣[ητος
τόδε ὁ μῦθ̣[ος
δύ' ἐν πόλε[ι . . .]ε .[
ἀγαπητός ἐστι .[
ἕξεις κλέος παρα[
ἀνδρὸς χαρακτὴ⌊ρ ἐκ λόγου γνωρίζεται.

Pap. VI

7 = mon. 445 = Men. II fr. 642, 3 ~ Stob. 4, 48, 29 | cf. mon. 452, 456 || **8** = Stob. 4, 35, 6 (Philem. fr. 202 Kock) ~ mon. 530 | **9** = mon. 600 = Stob. 4, 20, 20 (Men. II fr. 567) | cf. Ter. Andr. 555 || **10** = Men. II fr. 599, 2 = append. 1, 36 ~ Stob. 4, 25, 18, 2 || **11** = mon. 437 = adesp. fr. 317 TGF² | cf. mon. 46

7—11 suppl. Mn. ex monostichis || **7** *θεραπεύειν*] *ἰᾶσθαι χ γ* | *εὔνους*] *ὄντως* H | *λόγος*] *φίλος* Stob. || **8** *πολὺ*] *δὲ* mon. 530 | *νόσον*] *νοεῖν δ* || **9** *φιλούντων*] *φιλοῦντος λ* | *ὀλίγον*] *μικρὸν χ λ Γ* || **10** *ὀργίζ[εται* Schu., potius *ἐργά[ζεται* Mn. || **11** *ἔπεισας*] *πεῖσον* o A, *πεῖθου* U

Pap. VII

W. Schubart, BSAW 97, 1950, 56sq., Nr. 27

2 cf. mon. 1, 10, 18, 22 || **5** cf. mon. 560, 561, 563, 565, 566, 570, 590, 611, 616, 623 || **11** = mon. 27 = Men. II fr. 66 = Comp. I 302 = Pap. XIV 4

7 *ἐγένε]το δὲ ὁ μῦθ[ος* suspicatur Schu. || **10** *ἕξεις κλέος παρὰ [πᾶσιν, ἢν σαυτοῦ κρατῇς]* Erbse || **11** *λόγου* Pap. XIV 4 et K, *λόγων* cett. codd.

(= *Sentencias* 445)

Es mucho mejor soportar una enfermedad que una aflicción[280].

(= *Sentencias* 600)

El que ama muchísimo se irrita por las cosas [10]más insignificantes[281].

(= *Sentencias* 437)

VII (no recogido en Pack).

[1-10] hierro…

hombre…

manda (?)…

afable…

no hay…

de la afabilidad…

esto el dicho…

dos en la ciudad …

es digno de amor… obtendrás gloria…

[11] (= *Sentencias* 27)

[280] Cf. *Sentencias* 530.

[281] MENANDRO, fr. 822, 2 *PCG*.

σημεῖον ἐρύθημ[
πᾶσαν ἀρετὴν ἐσ[
ἀτάραχος[
τὴν πρᾶξ[ιν
οὕτω ι ταλ[
ἡ πρᾶξις ο[
ἄλλοι φ[
τὸ πολλὰ .[
τὸ πολλὰ τ[
πράσσετ[
σχολὴ βλ[
ὡς ομιμ[
τολλ[
[χ]α[λ]επ[ο]ὶ[

VIII (1247 PACK)

Ἀρετῆς ἁπάσης σεμνὸς] ἡγεῖται τρόπος.
Βέβαιόν ἐστι κτῆμα παιδε]ία μόνη.
Γέροντα τίμα τοῦ θεοῦ, τὴν εἰκόνα.
4 Δύσφρων γενοῦ σὺ μηδ]ενὸς κριτὴς ποτε.

Pap. VII

19 cf. mon. 750 || 20 cf. mon. 774

12 *σημεῖον ἐρύθημ'[ἐστὶ πράγματος κακοῦ* Erbse || 25 [χ]α[λ]ε-π[ο]ὶ suspicatur Schu.

Pap. VIII

J. G. Milne, JEA 8, 1922, 156sq.; A. Koerte, APF 8, 1927, 259, Nr. 686; G. Manteuffel, Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Varsovie, Nr. 12, Warschau 1930, 65 et 196

1 ~ mon. 69 || 2 cf. mon. 122, 384, 436 || 3 = Pap. II 3 || 5 cf. mon. 113, 133, 162, 322, 352, 525, 526, 674

1 suppl. Kt. ex mon. 69 | *ἀγαθὸς ἐν ἀνθρώποισιν] ἡγεῖται τρόπος* Mur. | *τρόπος] λόγος* mon. 69 || 2 suppl. Schr. || 3 suppl. Kt. ex Pap. II 3 | *γεινώσκε βασιλῆ τοῦ θεοῦ] τὴν εἰκόνα* Mur. || 4 suppl. Mur. | *δύσφρων] δυνατοῦ* Kt. ex mon. 337

[12-25] el enrojecimiento es señal…
toda virtud…
tranquilo…
la acción…
así…
la acción…
otros…
muchas cosas…
muchas cosas…
haced (?)…
el ocio…
como…
difíciles…

VIII *(Ostracon Aegyptiacum;* 1247 PACK)[282]

Una conducta [respetable] es guía [de toda virtud][283].
Sólo [la educación es una posesión sólida].
(= Pap. II 3)
Nunca [seas tú] juez [mal dispuesto] contra nadie.

[282] Cada uno de los doce trímetros comienza con una letra del alfabeto, desde la A hasta la M.
[283] Variante de *Sentencias* 69.

Ἔοικε τιμᾶν τοὺς γ]ονεῖς ὡς τοὺς θεούς.
Ζήσεις ἀλύπως] χρημάτων καταφρονῶν.
Ἤθη φίλων γ]είνωσκε, πρὶν γένῃ φίλος.
Θυμοῦ κράτ]ησον, κἂν κακὴν ὀργὴν ἔχῃς.
Ἴσος ἴσθι, πᾶσι, κἂν ὑπερέχῃς τῷ βίῳ.
Καλὸν τ]ὸ γηρᾶν, γηροβοσκὸν {ἐ}ὰν ἔχῃς.
Λάλ]ει τι σεμνόν· εἰ δὲ μή, σιγὴν ἔχε.
Μὴ πιστὸν ἡγοῦ τὸν κατήγορον λόγον.

IX (1248 PACK)

recto ο[*ἱκανῶς βιώσεις γη-*
ροβοσ⌊κῶν τοὺς γονεῖς.
πανουργ[
ἱκέτην γέ⌊ροντα καὶ πένητα μὴ πα-
ρ{ε}ίδῃς. ἰδ⌊ὼν ποτ' αἰσχρὸν
πρᾶγμα ⌊μὴ συνεκδράμῃς. καλὸν
τὸ νικᾶν ἀ⌊λλ' ὑπερνικᾶν κακόν.

Pap. VIII

8 cf. mon. 348, 425 || 9 = mon. 358 = Pap. X 5–6 | cf. mon. 359, 373 || 10 cf. mon. 396, 419 || 11 cf. mon. 455, 521; Pap. XIII 19–20

5 suppl. Mur. | *εἰκὸς θεραπεύειν τοὺς γ]ονεῖς* Kt. || 6 suppl. Kt. | *ζήσεις ἐν ὄλβῳ]* Mur. || 7–10 suppl. Mur. || 9 *πᾶσι] παντὶ* S | *ὑπερέχεις* A, *ὑπερβάλῃς* δ | *τῷ βίῳ] πλούτῳ* υ, *χρυσίῳ* S || 10 *γηροβοσκὸν ἂν* Mur., *γεροβοσκον ἐὰν* Pap. || 11 *λάλ]ει* Kt., *λέγ'] εἰ* Mur. | *τι σεμνόν· εἰ δὲ μὴ* Mur., *το σεμνον ει δη μη* Pap.

Pap. IX, recto

J. G. Tait, EES, Greek Ostraca, vol. 1, 1930, 144, Nr. 405; M. P. Collart, BIFAO 30, 1931, 417sq.; W. G. Waddell, Études de Papyrologie 1, 1932, 18

1–2 = mon. 365 || 2–3 cf. mon. 319 || 4–5 ~ mon. 376 | cf. mon. 542 || 5–6 = mon. 367 || 6–7 = mon. 419 | cf. Eurip. Phoen. 1200; mon. 396

1–2 suppl. Hunt in mon. 365 | Collt. suspicatur Pap. VIII 10 || 4 *ικετην τρ[* Tt. || 4–5 *ἱκέτην γέ⌊ ⌋ρ{ε}ίδῃς* suppl. Collt. ex mon. 376 | *παρίδῃς] προδῷς* mon. 376 || 5–6 suppl. Hunt in mon. 367 || 6 *πραγμιω[* Tt. || 6–7 suppl. Collt. in mon. 419 | *τονικανο* Tt.

[5] Es conveniente honrar a los] padres como a los dioses.
Vivirás sin dolor] si desprecias las riquezas.
Conoce [las costumbres de tus amigos] antes de hacerte amigo suyo.
Domina [tu temperamento], aunque tengas mal carácter.
(= *Sentencias* 358)
[10] Es hermoso] envejecer, si tienes quien te sustente en la ancianidad.
Di algo respetable, y si no, mantén silencio.
No consideres creíbles las palabras acusadoras.

IX *(Ostracon Bodleian.* 405; 1248 PACK)

[Recto]
[1-2] (= *Sentencias* 365)
... perverso...
No desprecies a un anciano suplicante y a un pobre[284].
[5-6] (= *Sentencias* 367)
(= *Sentencias* 419)

[284] Cf. *Sentencias* 376.

κρίνει φίλ⸤ους ὁ καιρὸς
ὡς χρυσὸν ⸤τὸ πῦρ.
καιρὸς δὲ [πᾶσι κύριος
δύναμιν [δίδοι.
πᾶσι[
υσ[

verso

]. .
κ⸥έρδ-
ος πονηρὸν ζημίαν⸥ ἀεὶ φέ-
ρει. κάλλιστα πει⸥ρῶ καὶ λέ-
γειν καὶ μανθάν⸥ειν. και
]πάντ' ἀεὶ
]ις. κόλαζε
τὸν πονηρό⸥ν, ἄ⟨ν⟩περ δυνατὸ-
ς ἦ⸥ς. καὶ ζῶν⸥ ὁ φαῦλος
καὶ θαν⸥ὼν κολάζεται.
ος
]υτον τε
εν . . .

Pap. IX, recto

8—9 = mon. 385 = Comp. I 165 | cf. Comp. II 83 || 10—11 cf. mon. 424 || 11—12 cf. mon. 436

8—9 suppl. Hunt in mon. 385 || 10—11 suppl. Wad. ex mon. 424 || 11—12 Collt. suspicatur mon. 436

Pap. IX, verso

2—4 = mon. 422 | cf. Eurip. Cycl. 312; Soph. fr. 738 TGF²; mon. 119, 405, 728, 755 || 4—5 = mon. 397 || 7—8 = mon. 389 || 9—10 = mon. 413 = adesp. fr. 582 TGF² || 12—13 cf. mon. 398

2—4 suppl. Collt. in mon. 422 | *κέρδη πονηρὰ* γB || 3 *ζημίας* ζAW || 4—5 suppl. Collt. in mon. 397 || 7—8 suppl. Hunt in mon. 389 || 8—9 *δυνατὸν ᾖ ὁ* || 9—10 suppl. Hunt in mon. 413 || 12—13 Collt. suspicatur mon. 398

(= *Sentencias* 385)

[10-11] La ocasión, [señora de todo, da] poder[285].

...a todos...

[Verso]

(= *Sentencias* 422) [2-4]

(= *Sentencias* 397) [4-5]

y... todo siempre...

(= *Sentencias* 389) [7-9]

(= *Sentencias* 413) [9-10]

[285] Cf. *Sentencias* 424.

X (1246 PACK)

. ϱ . .[
ισμον . . γυν[
προσέχεις καλῶς[
θεὸν μὲν ἡγοῦ πρ[θέλων καλῶς ζῆν μὴ
τὰ τῶν φαύ⌊λων φρόνει. ἴσος ἴσθι πᾶσι, κἂν ὑπερέχῃς
τῷ βίῳ. ἰδίας ⌊νόμιζε τῶν φίλων τὰς συμφοράς.
ἴση λε⌊αίν⌋ης κ⌊αὶ γυναικὸς ὠμότης. ἴσχυε σοφίᾳ
κἀρετῇ⌋, χρόν⌊ῳ δὲ μή.
κακὸν⌋ φέρουσιν ⌊καρπὸν οἱ κακοὶ φίλοι. κακοῖς ὁμιλῶν
κα⌋ὐτὸς ἐκβή⌊σῃ κακός.
. . . σοι φρ . .[

XI (1252 = 2129 PACK)

Σοφοῦ παρ' ἀνδρὸς προσδέχου συμβουλίαν.
μὴ πᾶσιν εἰκῇ τοῖς φίλοις πιστεύετε.

Pap. X

J. G. Tait, EES, Greek Ostraca, vol. 1, 1930, 150, Nr. 449; M. P. Collart, BIFAO 30, 1931, 420sq.; M. P. Collart, Chronique d'Égypte 8, 1933, 164sq.

4 cf. mon. 352; Eurip. Electra 890 || 4–5 = mon. 324 || 5–6 = Pap. VIII 9 = mon. 358 | cf. mon. 359, 373 || 6 = mon. 370 = Comp. I 173 | cf. mon. 514, 534 || 7 = Pap. II 9 = mon. 374 || 7–8 = mon. 377 | cf. mon. 360 || 9 = mon. 412 | cf. mon. 402 || 10 = mon. 383 = adesp. fr. 314 TGF^2 | cf. flor. *ἄριστον* Nr. 73

4–5 suppl. Hunt in mon. 324 | *κακῶς* F | *μὴ ποίει τὰ τῶν ἄλλων* B || 5–6 suppl. Collt. in mon. 358 || 5 *πᾶσιν*] *παντὶ* S | *ὑπερέχεις* A, *ὑπερβάλῃς* δ || 6 suppl. Hunt in mon. 370 | *τῷ βίῳ*] *πλούτῳ* v, *χρυσίῳ* S || 7 suppl. Collt. in mon. 374 | *ἴση*] *ἴσον* ε χ W Γ | *γυναικῶν* W || 7–8 suppl. Jk. in mon. 377 || 8 *χρόνῳ*] *δόλῳ* F. W. Schmidt | Collt. suspicatur mon. 367 *ἰδὼν ποτ' αἰσ*]*χρὸν* [*πρᾶγμα μὴ συνεκδράμῃς* || 9 suppl. Collt. in mon. 412 vel mon. 402 || 10 suppl. Collt. in mon. 383 | *σοφοῖς ὁμ. κ. ἐκ. σοφός* γ(2) ζ(2) Γ(2) v

Pap. XI

D. C. Hesseling, JHS 13, 1893, 296; F. G. Kenyon, JHS 29, 1909, 39; E. Ziebarth, Nr. 11; J. G. Milne, Catalogue of Literary Papyri in the British Museum, 1927, Nr. 253; cf. A. Koerte, APF 8, 1927, 259, Nr. 686

1 = mon. 705 | cf. mon. 718

1 *προσδέχου*] *ἐκδέχου* Milne || 2 *πιστεύετε* Milne, *πιστεύεται* Pap.

X *(Ostracon Bodleian.* 449; 1246 PACK)[286]

[Parte][convexa]
... en la saciedad (?)[287]... mujer...
aplicas bien...
considera dios...
[4-5] (= *Sentencias* 324)
(= *Sentencias* 358)
(= *Sentencias* 370)
(= *Sentencias* 374)
(= *Sentencias* 377)
(= *Sentencias* 412)[288]
[10] (= *Sentencias* 383)
...a ti...
(= *Sentencias* 423)[289]
(= *Sentencias* 405)
[Parte]
[cóncava] (= Pap. II 11)
(= *Sentencias* 443)
(= *Sentencias* 438)
[5] (= *Sentencias* 455)
(= *Sentencias* 454)
(= *Sentencias* 434)
(= *Sentencias* 435)
[8-13] ... buena suerte... bueno... amigo... sabe... antes de...

XI *(Tabulae Mus. Brit. Inv. Nr. Add. M.* 34 186; 1252 = 2129 PACK)

(= *Sentencias* 705)
No confiéis a la ligera en todos los amigos.

---

286 Hemos tenido en cuenta para nuestra traducción, además del texto base de Jaekel, la nueva edición de E. SPINELLI, que ofrece nuevas lecturas para la parte convexa del *óstracon* y edita por vez primera su parte cóncava («Sentenze menandree OPetrie 449: letture nuove ed inedite», en VV. AA., *Aristoxenica, Menandrea, fragmenta philosophica*, Florencia, 1988, págs. 49-57).

287 W. LUPPE («Ein neues 'Menandrisches' Monostichon», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 75 [1988], 51-52) remite a *Sentencias* 231.

288 Contra COLLARD y JAEKEL, que reconstruyen aquí el v. 412 de las *Sentencias*, SPINELLI piensa que se trata del monóstico 402.

289 Las dos últimas máximas son lecturas nuevas (conjeturales, dado el estado del texto) de SPINELLI.

XII (1040 PACK)

Νύμφη ⟨δ'⟩ ἀπρ⟨ο⟩ικ{τ}ος οὐ-
κ ἔχ⟨ε⟩ι παρρησία⟨ν⟩.
]οὐ^ν ς ἐλεεῖτ αυτορπσ[
]μεντι . . τι[

XIII (1244 PACK)

]. φόβος θεοῦ. ἀρχὴ μ⌊εγίστη τοῦ
φρονεῖν τ⌋ὰ γράμματα. ⌊ἀρ⌋χῆς ἀπ⌊άσης ἡγεμὼν ἔστω
λ⌋όγο⌊ς⌋. ἀνδρὸς δικαίου ⌊κα⌋ρπὸ⌊ς οὐκ ἀπόλλυται.
ἀγα⌋θὰ προθύμως ⌊καὶ λά⌋λει ⌊καὶ μάνθανε. βίος βίου
δεόμ⌋ενος οὐκ ἔστ⌊ι⌋ν βίος.
]β[ί]ου ⟨δικ⟩αίου γ{ε}ίνετ[αι] καλῶς. β⌊ουλόμε⌋θα

Pap. XII
W. E. Crum, Short Texts from Coptic Ostraca and Papyri, 1921, Nr. 403; S. Gaselee, CR 36, 1922, 138sq.

1—2 = Pap. XIII 21 = mon. 517 | cf. Eurip. Phoen. 391

1—2 *νύμφη δ' ἀπ. οὐκ ἔχει παρ.* Lobel ex mon. 517, *νυμφε απρικτος ου|κ αχι παρρησια* Pap.

Pap. XIII
H. G. Evelyn White, The Metropolitan Museum of Arts, Egypt Expedition, The Monastery of Epiphanius at Thebes, vol. 2, 135 et 321, Nr. 615; A. Koerte, APF 11, 1935, 264, Nr. 812; M. F. Galiano, Arbor 6, 1946, 141, Nr. 16; G. Lanowski, Eos 44, 1950, 50sq.; denuo contulit Jk.

1 cf. mon. 63 cum adnotatione; append. 12, 6; Septuaginta, Proverb. 1, 7; Sternbach, Georgii Pisidae Carmina p. 60; Hom. *θ* 3 *θεὸν φοβεῖσθαι πᾶσιν ἐκ ψυχῆς πρέπει* || 1—2 = Pap. II 1 | cf. mon. 152; Pap. XIV 28 || 2—3 = mon. 68 | cf. mon. 69, 540 || 3 = mon. 28 || 4 = mon. 94 | cf. Comp. I 130 || 4—5 = Pap. II 2 = Pap. XIV 11 = mon. 115 || 6 cf. mon. 108 || 6—7 = mon. 104 = Comp. I 82 | cf. mon. 273, 329

1—2 suppl. Wht. in Pap. II 1 || 2 *⌊ἀρ⌋χῆς ἀπ⌊άσης* suppl. Wht. | *ἡγεμὼν ἐστιν λ⌋όγο⌊ς⌋* suppl. Ln. ex mon. 68 | *ἔστω* Nok., *ἐστι* codd. || 3 suppl. Wht. in mon. 28 || 4 *ἀγα⌋θὰ προθύμως* suppl. Wht. | *⌊καὶ λά⌋λει ⌊καὶ μάνθανε* suppl. Ln. ex mon. 94 || 4—5 suppl. Zs. in mon. 115 || 6 *β . ουαιουκεινετ . . καλως βο . . . . . θα* legit Wht. et suppl. ex mon. 108 || 6—7 suppl. Wht. in mon. 104

XII *(Ostracon;* 1040 PACK)

(= *Sentencias* 517)

… a los que compadecéis (?)…

XIII *(Tabella Mus. Metropolit.* 11.1.210; 1244 PACK)[290]

El principio de la sabiduría] es el temor de la divinidad[291].

(= Pap. II 1)

(= *Sentencias* 68)

(= *Sentencias* 28)

(= *Sentencias* 94)

(= *Sentencias* 115) [5]

… de una vida justa resulta bien[292].

[290] Colección de sentencias ordenadas alfabéticamente.
[291] Cf. *Sentencias* 63.
[292] Cf. *Sentencias* 108.

πλουτ⸤ε⸥ῖν πάντες, ἀλλ' οὐ̣ δυνά⸤μεθα. γυνὴ δικαί-
α τοῦ βίου σωτηρία. γάμει ⸤δὲ μὴ τὴν προῖκα, τὴν
γυναῖκα δέ,⸥ γ⟨υ⟩ν⟨αι⟩κὶ πιστῇ κ[
δίκαι]ο̣ς ἀ̣ν̣ὴρ πανταχοῦ λ̣α̣[
δένδρο⸥ν̣ παλαιὸ⟨ν⟩ μεταφυτεύ⸤ειν δύσκολον.
]δει⸤λοῦ γὰρ⸥ ἀνδρὸ̣ς δειλὰ καὶ ⸤φρονήματα.
ἔρω]ς ἀ̣π̣⸤ά⸥ντων τῶν δ⸤ιδαγμάτων κρατεῖ. ἔθους δὲ
βάσανό⸥ς ἐστι⟨ν⟩ ἀνθρώπο⸤ις χρόνος. ἐνίοις τὸ σιγᾶν
κρεῖττ⸥ό̣ν̣ ἐστι τοῦ λαλεῖν. ζῆν βουλόμεν⸤ος μὴ πρᾶττε
θ̣α̣⸤νά⸥τ̣ο̣υ̣ ⟨γ'⟩ ἄ̣ξ̣⸤ια⸥. ἤθη πονηρὰ τὴν φύσιν δ⸤ι⸥αστρ⸤έφει.
θεὸν προτίμα,⸥ δεύτερον δὲ τοὺς γονεῖς. [ἴσον θεοῖς
χρὴ πάντα τ]{ε}ι̣μ̣ᾶ̣ν̣ τοὺς γονεῖς. κ[
]λάλει τὰ μέ⸤τρια, μὴ λάλει ⟨δ'⟩ ἃ μή
σε δεῖ. μακά]ριός ἐστι πᾶς ὁ μὴ θν[ητὰ φρονῶν.
νύμφη δ'⸥ ἄ̣προικο̣ς οὐκ ἔχει παρρησίαν .[
]. ητον . . ε̣υετα. ⟨δ⟩ γράμματ' ε̣⸤ἰ⸥δ̣⸤ὼς καὶ

7—8 = mon. 149 || 8—9 = mon. 154 | cf. mon. 296 || 9 cf. Pap. XIV 24; mon. 142, 171 || 10 cf. mon. 205 || 11 = Pap. II 4 (Philem. fr. 147 Kock) || 12 = mon. 190 || 13 ∼ mon. 298 || 13—14 ∼ mon. 304 | cf. Stob. 4, 31, 15, 5 (Antiph. fr. 232 Kock) || 14—15 = mon. 258 | cf. mon. 306, 521, 555 || 15—16 = mon. 277 || 16 = mon. 287 || 17 = mon. 322 | cf. mon. 113, 133, 162, 352, 525, 526, 674 || 17—18 cf. mon. 113, 322, 331, 357, 365, 525, 526 || 19—20 = mon. 455 | cf. Pap. VIII 11 || 20 cf. mon. 465. 471, 480, 500, 507 || 21 = Pap. XII 1 = mon. 517 | cf. Eurip. Phoen. 391 || 22—23 = mon. 568 | cf. mon. 152, 586, 865

7 *δυνά⸤μεθα* Wht., *τενα*[Pap. || 7—9 suppl. Wht. in mon. 149 et 154 || 9 *γυναικὶ πιστῇ κ*[Wht., *γηνηκιπιστηκ* Pap. || 10 *δίκαι]ος ἀνὴρ* suppl. Jk. | *ἀνὴρ δίκαιος πανταχοῦ λαλητέος* Ln. || 11 *δένδρο⸥ν παλαιὸν μεταφυτεύ⸤ειν δύσκολον* Jk. ex Pap. II 4.]ν *παλαια μεταψεται* Pap. || 12 suppl. Wht. ex mon. 190 | *δειλῶν γὰρ ἀνδρῶν* codd. || 13 suppl. Wht. ex mon. 298 | *ἔρως*] *ἡ φύσις* mon. 298 || 13—14 suppl. Wht. ex mon. 304 || 13 *ἔθους* Wht., *ἤθους* codd. || 14—15 *ἐνίοις τὸ σιγᾶν* suppl. Ln. ex mon. 258 | *ἐνίοις*] *νέοις* ε (2) | *λέγειν* **UΓ** || 15 *κρεῖττ⸥όν ἐστι* suppl. Wht. || 15—16 suppl. Wht. in mon. 277 || 16 suppl. Wht. in mon. 287 | *διαστρέφει*] *ἀνατρέπει* W || 17 suppl. Wht. in mon. 322 || 17—18 suppl. Sn. | Wht. suspicatur mon. 365 || 19—20 suppl. Wht. in mon. 455 *λάλει τὰ μέτρια καὶ μὴ λάλει ἃ μή σε δεῖ* | *καὶ* (ante *μὴ*) del. Jk. | *δ'* add. Th. || 20 *μακά]ριός ἐστι* suppl. Wht. | *θν[ητὰ* suppl. Ln. | *φρονῶν* suppl. Sn. || 21 suppl. Wht. in mon. 517 || 22—23 suppl. Wht. in mon. 568

(= *Sentencias* 104)

(= *Sentencias* 149)

(= *Sentencias* 154)

A una mujer fiel…

… hombre justo en todas partes…[293].

(= Pap. II 4)

(= *Sentencias* 190)

El amor supera a todas las enseñanzas[294].

El tiempo es, para los hombres, la piedra de toque de sus costumbres[295].

(= *Sentencias* 258)

(= *Sentencias* 277)

(= *Sentencias* 287)

(= *Sentencias* 322)

Del mismo modo que a los dioses hay que] honrar a los padres [en todo.

(= *Sentencias* 455)

Dichoso es todo aquel que no [piensa] en cosas mortales.

(= *Sentencias* 517)

(= *Sentencias* 568)

---

[293] Cf. *Sentencias* 205.
[294] Cf. *Sentencias* 298.
[295] Cf. *Sentencias* 304.

περισσὸν νοῦν ἔχει. πλοῦ[το]ν . . . .[
]τὰ γράμματα. ῥοπή ἐστιν ἡμῶν ὁ βίος ὥσπερ
ὁ ζυγός ., τὰ γράμματα . . . τ[
]. ν τέχνη δ .[
]φαῦλος[
]ώς ἔστιν[
]χαραν[
]αχ . απο[

XIV (deest apud PACK)

γυ]ναικὸς †αρχης† ἁμαρτίας.
Ἀνάπαυσίς ἐ⟨στ⟩[ι] τῶν κακῶν πάντων ὕπνος.
Ἅπαντ' ἀφανίζει γῆρας ἰσχὺν σώματος.
Ἀνδρὸς χαρακτὴρ ἐκ λόγου γνωρίζεται.
Ἀθάνατον ἔχθραν μὴ φύλασσε{ι} θνητὸς ὤν.
Ἅπασα δὲ χθὼν παντὶ σώ[φρ]ον{ε}ι πατρίς.
Ἄγει δὲ ⟨πρὸς⟩ φῶς τὴν ἀλήθειαν {ὁ} χρόνος.

Pap. XIII

24–25 = mon. 689 ‖ 26 cf. mon. 740

23 πλοῦ[το]ν Wht. ‖ 24—25 suppl. Jk. in mon. 689 ‖ 24 ἡμῶν ὁ βίος Mk., ὁ βίος ἡμῶν codd. ‖ 26 ον τεχνη δια legit Wht.

Pap. XIV

V. Puntoni, Gnomologii acrostici fragmentum Graece una cum metaphrasi Copto-sahidica, e papyro Aem. Sartii, 1883; O. Marucchi, Il Museo Egiziano Vaticano, 1899, 297 sq.

2 ~ mon. 76 ‖ 3 = mon. 39 ‖ 4 = mon. 27 = Comp. I 302 = Pap. VII 11 = Men. II fr. 66 ‖ 5 = mon. 5 = Arist. Rhet. 1394 B 21 (adesp. fr. 79 TGF²) | cf. Wachsmuth p. 206 ‖ 6 cf. Eurip. fr. 1047 TGF²; mon. 735 (adesp. fr. 318 TGF²) ‖ 7 = mon. 13 | cf. Stob. 3, 11, 13 (Men. II fr. 366); mon. 639, 839

1 γυ]ναικὸς suppl. Mar. ‖ 2 ἀνάπαυσίς ἐστι τῶν κακῶν πάντων ὕπνος Mar. in mon. 76 δ, ἀνάπαυσις ὕπνος ἐστὶ πάντων τῶν κακῶν Erbse, ἀνάπαυσις ἐπ[ι] πάντων ἐκ τῶν κοπον [ὕπ]νον Pap., ἀνάπαυσίς ἐστι τῶν κακῶν πάντων ἀπραξία mon. 76 Γ ‖ 4 λόγου] λόγων χ et Comp. I ‖ 5 ἀθάνατον ἔχθραν Mar. ex mon. 5, ἀθάνατος ἔχθραμ Pap. | ἔχθραν] ὀργὴν Arist. ‖ 6 suppl. Mar. ‖ 7 πρὸς Jk. ex mon. 13, εἰς Pap. | ἀλήθειαν suppl. Mar.

(= *Sentencias* 689)

… leer y escribir…

habilidad…

malo

… según es…

alegría… [25-30]

XIV (4 *Pap. Vatican.;* no recogido en PACK)[296]

El comienzo del pecado [se produjo] por una mujer.

Descanso de todos los males es el sueño[297].

(= *Sentencias* 39)[298]

(= *Sentencias* 27)

[5] (= *Sentencias* 5)

La tierra entera es patria para todo hombre sensato[299].

(= *Sentencias* 13)

[296] Cf. Pap. XXVIII.

[297] Cf. *Sentencias* 76 (el orden de palabras es la única diferencia).

[298] Abreviación, bastante burda, de la pareja de versos que encontramos en *Sentencias* 39-40.

[299] Cf. *Sentencias* 735, y EURÍPIDES, fr. 1047 N[2].

Ἀρχὴ κα[λῶν] τῶν ἐν βίῳ τὰ γράμματα.
Ἄνευ δὲ πληγῆς {τὰ} γράμματ' οὐδ{ε}εὶς μανθάνει.
Ἀνὴρ πονηρὸς ⟨δυσ⟩τυχεῖ, κἂν εὐτυχῇ{ς}.
Βίος βίου δεόμενος οὐκ ἔστιν βίος.
Βέβαιος λογισμὸς τῷ †ἐγνωκότι† τὰ γράμματα.
Βίου δικαίου γίγνεται τέλος καλόν.
Βίου ⟨πονηροῦ⟩ θάνατος ⟨α⟩ἱρετώτερος.
Βροτοῖς ἅπασι ⟨κα⟩τ{ο}θανεῖν ὀφ⌊ε⌋ίλεται.
Βλάπτει τὸν ἄνδρα θυμὸς ⌊εἰς⌋ ὀργὴ⌊ν⌋ πε⌊σών⌋.
Βίος ἀμέριμνος [ἣν γυναι]κὶ μὴ λαλῇς.
Βραδὺς πρὸς ὀργὴν ⟨κ⟩αγκρατὴς φ⌊έρ⌋ειν γενοῦ.
Γέρων ἐ⌊ρ⌋αστὴς ἐσχάτη κα⌊κὴ⌋ τύχη.
Γράμματα †μάνθανε [καὶ] ἐλπίδας ἕξε⟨ι⟩ς καλάς.
Γράμματα μαθεῖν δεῖ καὶ μαθόντα νοῦν ἔχειν.
Γυν⌊αιξὶ πάσ⌋α⟨ι⟩ς κόσμον ⟨ἡ⟩ σιγὴ φέρει.

8 cf. Pap. II 1 (Pap. XIII 1—2) || 10 = mon. 21 = Vit. p. 101, 31 || 11 = Pap. II 2 = Pap. XIII 5 = mon. 115 || 13 = mon. 108 | cf. Pap. XIII 6; mon. 83, 128 || 14 ∼ mon. 276 (Stob. 4, 53, 17; Aesch. fr. 679 Mette) | cf. Comp. I 62; Eurip. Iph. Aul. 1252; Stob. 4, 53, 15 (Aesch. fr. 316 Mette) || 15 = mon. 110 = Eurip. Alc. 782 (Stob. 4, 51, 13) | cf. Eurip. Alc. 418—419 || 16 = mon. 112 | cf. Chares I 42 || 18 = mon. 99 || 19 = mon. 146 || 21 = mon. 152 = Stob. 3, 35, 6a | cf. Pap. II 1 (Pap. XIII 1—2); mon. 568, 865 || 22 = mon. 139 | cf. Stob. 4, 28 (Soph. Aiax 293)

9 *ἄνευ . . . μανθάνει* Sn., *ἄνευ δὲ πληγῆς οὐδὲ εἰς μανθάνει τὰ γράμματα* Pap. || 10 ⟨*δυσ*⟩*τυχεῖ* Mar. in mon. 21, *ἀτυχής, κἂν εὐτυχής* Pap., *δυστυχής, κἂν εὐτυχής* Sn. || 12 *τῷ τὰ γράμματα εἰδότι* Th. || 13 *γίγνεται* mon. 108, *γει[ησε]ται* Pap. || 14 *βίος αἰσχύνης θάνατος ἐριτώτερος* Pap., *βίου αἰσχύνης θάνατος αἱρετώτερος* Mar., *βίου πονηροῦ* Jk. ex mon. 276 || 15 *βροτοις απασι το θανειν οφιλεται* Pap., *βροτοῖς ἅπασιν τὸ θανεῖν ὀφείλεται* Mar. | ⟨*κατ*⟩*θανεῖν* Jk. ex mon. 110, *ἀποθανεῖν γ* || 16 suppl. Mar. ex mon. 112 || 17 suppl. Mar. || 18 *βραδην προς οργην εγκρατην* Pap., *βραδὺς πρὸς ὀργὴν ἐγκρατὴς φ⌊έρ⌋ειν γενοῦ* Mar. | ⟨*κ*⟩*ἀγκρατής* Th. || 19 suppl. Mar. in mon. 146 || 20 [*καὶ*] *ἐλπίδας ἕξε*⟨*ι*⟩*ς* Mar. | *γράμματα μαθὼν τις ἐλπίδας ἕξει καλάς* Erbse || 22 *γυν*.[ ].*ας κοσμος σικη φορει* Pap., *γυν⌊αιξὶ πάσ⌋α*⟨*ι*⟩*ς κόσμον σιγὴ φέρει* Mar., *κόσμον* ⟨*ἡ*⟩ *σιγὴ φέρει* suppl. Jk. ex mon. 139 | *γυναικὶ πάσῃ* **ΓΣ** | *φέρει*] *πρέπων* R

Leer y escribir son el fundamento de las cosas bellas de la vida[300].

Sin golpes nadie aprende a leer y escribir.

(= *Sentencias* 21)

(= *Sentencias* 115)

El razonamiento †de quien sabe† leer y escribir es sólido.

(= *Sentencias* 108)

La muerte es más deseable que una vida vil[301].

(= *Sentencias* 110)

(= *Sentencias* 112)

Tu vida está libre de preocupaciones si no hablas con una mujer.

(= *Sentencias* 99)

(= *Sentencias* 146)

Si aprendes a leer y a escribir tendrás buenas expectativas.

(= *Sentencias* 152)

(= *Sentencias* 139)

---

[300] Cf. Pap. II 1.
[301] Cf. *Sentencias* 276.

Γαμεῖν ὁ μέλλων εἰς μετάνοιαν ἔρχε⟨ται⟩.
Γυναικὶ μὴ πίστευε τὸν σαυτοῦ βίον.
Γυν⟨α⟩ι[κὸς] ἅπτου καὶ οὐκ ἀνεξ . . .[

XV (1054 PACK)

ὀργῆς ἕκατι κρυπτὰ μὴ ἐκφάνῃς φίλου.

XVI (2086 PACK)

φιλῶ τὰ γράμματα μισ[
χάρις ἐπὶ χρῆσιν οὐχ . . . . . .[
ψυχ[ῆς] οὐκ ἔστιν φάρμ[α]κ[ον πλὴν τοῦ λόγου.
ὦ παιδίον, μὴ φεῦγ⟨ε⟩ καλὰ τ[

XVII (2136 PACK)

ὁ μηθὲν ἀδικῶν οὐδενὸς δεῖται νόμου.

Pap. XIV

23 ~ mon. 147 ~ Stob. 4, 22, 51 (Philem. fr. 198 Kock) || 24 = mon. 142

23 *ὁ σπευδων εἰς μ. ἔρχη* Pap., *ὁ μέλλων εἰς μ. ἔρχεται* mon. 147 | *ὃς ἐθέλει* Stob. || 24 *σαυτοῦ βίον* Jk. ex mon. 142, *ἑαυτοῦ βίου* Pap. | *γυναιξὶ* D | *βίον*] *λόγον* D, *οἶκον* A || 25 *γυν⟨α⟩ι[κὸς]* suppl. Jk. | *γυναικὸς ἅπτου καὶ οὐκ ἀνέξῃ τ[οῦ βίου]* Erbse

Pap. XV

P. Jouguet – G. Lefebvre, BCH 28, 1904, 208; F. Blaß, APF 3, 1906, 486, Nr. 327; E. Ziebarth, Nr. 42a; G. Lanowski, Eos 44, 1950, 45.

1 = Chares I 20 ~ mon. 567 (Comp. I 47) ~ Philem. fr. 233, 1 Kock

1 *ἕκατι κρυπτὰ*] *χάριν τὰ κρυπτὰ* mon. 567, Comp. I 47, Philem. fr. 233 Kock | *μὴ φάνῃς* Philem. fr. 233 Kock

Pap. XVI

A. Hunt, Catalogue of the Greek Papyri in the John Rylands Library, 1911, vol. 1, Nr. 41; A. Koerte, APF 6, 1920, 267, Nr. 521.

3 cf. mon. 46, 437, 439, 452, 454, 476, 587, 840; flor. *ἄριστον* Nr. 156

3 suppl. Kt.

Pap. XVII

J. G. Milne, JHS 28, 1908, 126; E. Ziebarth, Nr. 10.

1 = Antiphan. fr. 288 Kock

(= *Sentencias* 147)

(= *Sentencias* 142)

[25] Toma a una mujer y no [soportarás la vida[302].

XV *(Tabula Cairensis;* 1054 PACK)

No reveles por causa de la cólera secretos de un amigo[303].

XVI *(Pap. Ryland* 41; 2086 PACK)

Amo leer y escribir [

El agradecimiento por un beneficio no [

No hay más medicina del espíritu [que la palabra.

Niño, no huyas de lo bueno[304] [

XVII *(Ostracon Mus. Brit.* G7; 2136 PACK)

Quien no ha cometido delito alguno no necesita ninguna ley[305].

---

[302] El suplemento es de ERBSE.

[303] La máxima se repite cuatro veces (se trata de un ejercicio escolar) y es una variante de *Sentencias* 567.

[304] Cf. D. HAGEDORN, «Zwei Bemerkungen zu gnomischen Versen», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 32 (1978), 34-35.

[305] ANTÍFANES, fr. 281 *PCG*.

XVIII (deest apud PACK)

Col. 1

]. . .[

]. *τυχ*[

τὸν εὐτυχοῦντα καὶ φρονε⌊ῖν νομίζ⌊ομεν.

]. . . . .[

]. . *π* . . . *ο* . .[

]. . . . .[

]. *νι* . . .[

]*νι* . .[

]. .[

]*λη* . . . . .[

]*ηντε* . . . . .[

θεοῦ γὰρ οὐδεὶς χωρ⌊ὶς εὐτυχ⌊εῖ βροτῶν.

]*τοῖς ἐ*[

]. . . . . . .[

]. . . . .[

]*ο* . *ναπεχ*[

]. . . [

]*νη*[

]. *ο* .[

]*π*[

Col. 2

]*ημ* .[

]. *τακα*[

Pap. XVIII, Col. 1

J. Barns, CQ 44, 1950, 126 sq.

3 = mon. 726 = Stob. 1, 6, 12 (Eurip. fr. 1017 TGF²) | cf. Eurip. Heracl. 746—747; Quint. 6, 3, 97 'felicitas est quam vocant sapientiam'; mon. 628 || 12 = mon. 344 = Stob. 1, 1, 17 (Eurip. fr. 617 a, 1 TGF²)

3 suppl. Bs. in mon. 726 | *τὸν εὐτυχοῦντα*] *τὸν εὖ πραγοῦντα γ* || 10 *πολλοὶ τραπέζης, οὐκ ἀ⌊ληθείας ⌊φίλοι* (mon. 641) Erbse || 12 suppl. Jk. ex mon. 344 | *θεοῦ γὰρ οὐδεὶς εὐτυχεῖ βροτῶν ἄνευ γ* || 13 *ξένος ὢν ἀκολούθει⌊ τοῖς ἐ⌊πιχωρίοις νόμοις* (mon. 547) Erbse | *ἐγχωρίοις* A

XVIII (Pap. Medinet el Fayun; *no recogido en Pack)*

[Col. 1]

… azar….

[3] (= *Sentencias* 726)

[11] (= *Sentencias* 344)

[Col. 2]

χο]ρτασμα[
]πρασθη . . . .
]πολλάκις .[
]. αὐτὸς μάθῃς .[
]τύχῃ .[
]. ους ἔχω[
]. θέλῃς[
]. . [. . .] τασις[
]. ν . . . [. .] . ει . . . . .[
]ον εἶνα[ι τ]ύχην[
]τεκα . [. .] . ν ποτε[
]σεισας λόγον[
κἀτά]ραξε τὸν βίον[
]. .[ ]λω[
]. τις ἐστὶν ἥ τ' ἐμπει[ρί]α[
[χὠ σω]φρόνων λογισμὸς ἐν τοῖ[ς] πράγμασι
]πολλάκις κακ[οῖ]σι γάρ[
[τὰ] μὲν πορίζει, τοῖς δὲ χρησ[τοῖς] πήματα
[. .] νουκανειεν τοῦτο νοῦν ἔ[χειν .] . ς
[ἕπεσ]θ' ἑκάστῳ μοῖρα καὶ πλουτ[ε]ῖ[ν πο]ι[εῖ
[. . .]αι πένεσθαι καὶ τὸν ἐκ τινω .[
[. . .]ενδε καί πως. σῶμα δ' οὐκ ἔστιν [τύχ]η
[ταὐ]τόματα προσπ{ε}ίπτοντα ταῦτ' ἐστὶν τύχ[η]
[οὐκ] ἔστιν οὐδὲν ποικιλώτερον τύχης.
χρήματα πορίζει

Col. 3]. . .[
]. . . . . . σ[

Pap. XVIII, Col. 2

7 cf. mon. 341 (adesp. fr. 312 TGF²) || 26 cf. mon. 874 (Men. I Cith. fr. 8)

3 suppl. Bs. || 10 *μετάσ]τασις* Bs. || 12 *μόν]ον* Ms. || 15 *ἅπαντ' ἔτρεψε κἀτά]ραξε τὸν βίον* Ms. || 17 suppl. Bs. || 18 *χὠ σω]φρόνων* vel *ὅ τε σω]φρόνων* Ms. || 19 suppl. Ms. || 20 ⟨*χρήματα*⟩ *πορίζει* Bs. (cf. lectionem variam sub vs. 26 traditam) || 21 suppl. Bs. || 22 *ἕπεσ]θ'* suppl. Bs. | *πλουτ[ε]ῖ[ν πο]ι[εῖ* Pg. || 23 *ὡς κ]αὶ* Bs. || 24 *πόθ]εν δὲ* Bs. | *[τύχ]η* Bs. || 25—26 suppl. Bs. || 27 var. lect. ad v. 20

… comida
… muchas veces
… tú mismo aprendas
… azar
…tengo
… quieras…
ser azar…
alguna vez…
palabra…
y perturbó la vida…
es la experiencia…
[18] y la capacidad de razonar de los prudentes en las acciones
… muchas veces. Porque a los malos [
[20] proporciona las ⟨riquezas⟩, y en cambio a los hombres honrados dolores.
… eso ser sensato…
El destino [viene en auxilio] de cada cual y le [hace] enriquecerse.
… ser pobre y al…
… y de alguna manera. [El azar] no es un objeto tangible.
[25] El azar es lo que sobreviene espontáneamente.
[No] hay nada más variable que el azar.
… proporciona riquezas
[Col. 3]

[. . . . .] . τα καὶ πρᾶξις .[
[. . . . .] . ἀμελὲς τὰ δω . . . . ει
[. . . . . οὔτ]ε πρᾶξιν οὔτε λύσιν ἔχει
. [. . . . .] . . . . ι καὶ εὑρίσκει πόρον.
οὐ [παντὸς ἀνδ]ρὸς στρῆνος ὑπενέγκαι τύχης
και .[. . . . .] περικατουρίωσε δέ,
ὥσπερ ὄν[ος ἐγκρατ]ῶς φέρων τὸ φορτίον.
χαλεπὸν δυ [. . . . .]νιωντα τὴν τύχην
ῥᾴως ἐνεγκ[εῖν, χαλε]πόν· εἶθ', ὅταν φέρειν
αὐτὴν κατὰ τρ[όπο]ν μὴ δυνηθῶσίν τιν[ες,
χειμαζόμεν[οι στ]ένουσι τὴν αὐθαδία[ν
οὔ τῳ φέρειν τ[ὸ πρ]ᾶγμα καὶ λέγειν καλῶς
καὶ πάντα .[. . . . .] . . . καὶ νοῦν ἔχε[
καὶ χρηστοήθης γε [. . . . .] . . . ἂν δὲ μή
[. . . . . .] . . στρέψασα . . . . τύχη[
τούτου δὲ χαλκοῦ φαιν . . . .[
[.] . ς ἐπιτηδὲς παντ . . ε . . . .[
[τ]ύχην τρόπον νοῦν ὄψιν [ἀκοὴν
[σ]ύμφωνος αὐτῷ γεγον . .[
πολλάκι τὰ μὲν δοχθέντα τ[
[.]ων . . δοκ [. . . . . . .] νδε[
[φ]ύσει γενόμενα νῦν δοκεῖ . . . . .[

(sequuntur Theophr. et Demosth.)

Pap. XVIII, Col. 3

3—6 cf. Greg. Naz. (Migne P. G. XXXVII, 945) *καιρὸς δὲ δὴ μάλιστα ἡ βίου λύσις*; Ziebarth Nr. 47, 255 *τίς ἡ τοῦ βίου πρᾶξις; καιρός* || 6 cf. Eurip. Med. 1417sq. (Eurip. Alc. 1161sq.; Androm. 1286sq.; Hel. 1690sq.; Bacch. 1390sq.) || 9 cf. Apollod. fr. 17 *χαλεπὸν τύχη 'στὶν πρᾶγμα, χαλεπόν· ἀλλὰ δεῖ αὐτὴν φέρειν κατὰ τρόπον ὥσπερ φορτίον*

7 suppl. Fr. || 9 *ὄν[ος ἐγκρατ]ῶς* Fr., *ὄν[ος εὐκόλ]ως* Ms. || 10 *δυ[νάστη γειτ]νιῶντα* Erbse || 11—14 suppl. Bs. || 20 [τ]*ύχην* Bs. | *ἀκοὴν* suppl. Rt. || 21 et 24 suppl. Bs.

…y la acción… descuidado… ni tiene ejecución ni solución… y encuentra un medio.
[7] No está al alcance de [cualquier hombre] soportar la arrogancia del azar
malo… pero navegó con viento favorable,
como un burro que lleva su carga [con fuerza].
[10] Es penoso que… soporte
el azar con mayor facilidad, es penoso. Luego, cuando como conviene algunos no pueden, [portarlo
lamentan su arrogancia cuando son víctimas de una tempestad.
No llevar el problema a alguien y hablar bien
[15]y todo… y es sensato
y de un carácter bueno y honesto… y si no
… tras cambiar… al azar…
y de ese bronce[306]…
… deliberadamente todo…
[20]azar, carácter, inteligencia, vista, [oído…
conforme a uno mismo…
muchas veces lo que ha sido resuelto…

…

lo que ha llegado a ser por naturaleza ahora parece…

---

306 Probablemente en el sentido de «dinero».

XIX (deest apud PACK)

]. . . . .[
]. . . . .[
]. . . . .[
]. . . . .[
]ạν ἔφυ
]ν μηδὲ την[. . .] ν [. . . .] ν
]κλέου[ς
]ạτων ẹκτον [. . . . .] οφ . ẹπει
Φιλ]ήμονος
ὡς ἡδὺ δούλοις⌋ δεσπότας χρηστοὺς λαβεῖν
καὶ δεσπόταισι⌋ δοῦλον εὐμενῆ λαβεῖν
Ἀ⌊ντιφάνους
δούλῳ γὰρ οἶ⌊μαι πατρίδος ἐστερημέṇῳ
χρηστὸς γενόμ⌋ενος δεσπότης ἐστὶν πα⌊τρ⌋ίς.

XX (deest apud PACK)

Col. 1

]. . ạι κακηι
]. δυστυχεῖν
]. ẹμηχεị τύχη
]τρη. . . σευ . . ας νοσεῖν
]οις
]. . . . ϑετο

Pap. XIX
W. Schubart, BSAW 97, 1950, 57, Nr. 28

10—11 = Eurip. fr. 529 TGF² (Stob. 4, 19, 3) | cf. mon. 858; Men. II fr. 564 || 12—13 = Antiph. fr. 265 Kock (Stob. 4, 19, 9)

7 nomen poetae *Διο]κλέους* vel *Τιμο]κλέους* vel *Εὐϑυ]κλέους* suspicatur Schu. || 10—14 suppl. Schu. ex Eurip. fr. 529 TGF² et Antiph. fr. 265 Kock || 14 *ἐστι δεσπότης* Stob.

Pap. XX, Col. 1
D. S. Crawford, Papyri Michaelidae, 1955, 13, Nr. 5;

2 cf. mon. 250 || 4 cf. mon. 116, 280

XIX (Pap. no recogido en Pack)

... fue

... ni...

de la gloria...

De Filemón[307]

[10]¡Qué agradable es para los esclavos encontrar amos virtuosos.

y para los amos encontrar un esclavo bien dispuesto!

De Antífanes[308]

Pues creo que para un esclavo privado de patria

un amo virtuoso es su patria.

XX (Pap. Cairensis Michaelid. *5; no recogido en Pack)*

[Col. 1]

... mala

... ser desafortunado

... el azar...

estar enfermo...

---

[307] También en Pap. XXII se atribuye al poeta cómico FILEMÓN esta máxima, que reproduce con una pequeña variante el fr. 529 N[2] de EURÍPIDES.

[308] Fr. 263 *PCG*.

]ν̣οις ἔχ̣ειν
]ρ̣ντ . . ν
(sequuntur hexametri 20)

(praecedunt hexametri 8)

Col. 2
ἀλλ̣' ὡς μὲν ἐ̣φυ̣[
μέλ̣λ̣ω̣ . . . . .[
ἐπισ̣. πε . αι γὰρ ὡς̣[
τοτ̣. γμαθησει χ̣ρυ̣[σόν
δεῖ γὰρ γυναῖκα τ̣[
πρῶτον μὲν ἀνὴρ .[
ἐκ τοῦ μεγίστου κ̣[
πρὸς τὴν ἐκείνου[
πράξασαν αὐτὴν[
ἔπειτα πλ̣οῦτον μη[

Pap. XX, Col. 2
4 τότ' ἐκμαθήσει χρυσὸν Lobel

tener…
[Col. 2] Pero como…
voy a…
en efecto…
entonces (?)… oro…
pues una mujer debe…
en primer lugar el varón…
de lo más grande…
hacia la de aquel…
habiéndola hecho…
después riqueza…

ΧΑΡΗΤΟΣ ΓΝΩΜΑΙ

I (155 PACK)

A τὰ κ]αλὰ καὶ δίκαι[α δρᾶν
]. δόξα ἀγήρα[τος
]σι, παῖ, πατρὸς γερ[αιτέρου.
]ῳ σωφρονεστέρ[ῳ
ἔλπιζε τιμῶν το⌊ὺς θεοὺς πράξειν ⌊καλῶς.
ἐ]μποιεῖν τὸν Ἡρα[κλῆ

Chares I

G. A. Gerhard, SbHAW 3, 1912, Abh. 13; R. Philippson, PhW 34, 1914, 801sq., Nr. 26; O. Hense, RhM 72, 1917/18, 14sqq.; J. U. Powell, New Chapters in the History of Greek Literature, vol. 1, 1921, 18; A. Koerte, APF 7, 1924, 119, Nr. 542; G. A. Gerhard, RE 9, 662sq.; E. Diehl, Anthol. Lyr. Suppl. 1942 et Anthol. Lyr. fasc. 2, 1950, p. 110; Theognis. Ps.-Pythagoras. Ps.-Phocylides. Chares. Anonymi aulodia. Fragmentum teliambicum. Post E. Diehl ed. D. Young, Leipzig 1961, 113sqq.

1 cf. Eurip. fr. 1035, 1 TGF²; Eurip. Med. 578 || 1—2 cf. Eurip. fr. 585 TGF² || 2 cf. Eurip. Iph. Aul. 567 || 3 cf. Eurip. fr. 110 TGF²; mon. 158 (Eurip. fr. 291 TGF²), 164, 524 || 4 cf. Eurip. Herc. 300; Democr. fr. 47 (Stob. 3, 1, 45) || 5 = mon. 213 || 6 cf. Eurip. fr. 432 TGF²

1 suppl. Gd. | ἀεὶ μέλοι σοι τὰ κ]αλὰ vel μέμνησ' ἀεὶ σὺ τὰ κ]αλὰ vel κράτιστόν ἐστι τὰ κ]αλὰ Hns. || 2]. δόξα (ἀ)γηρά[ς ἐστιν δὴ (cf. Minas καλὸν τὸ γῆρας, εἰ καλὴν φήμην ἔχει My. SBAW 1890, 2, 359) potius quam δόξα ἀγήρα[τος vel ἀγήρα[ντος Gd. | τῷ ταῦτα δρῶντ]ι δόξα ἀγήρα[τος μένει vel πέλει Hns. || 3 πεῖθου λόγοι]σι, παῖ, πατρὸς γερ[αιτέρου suppl. Gd. || 4 πείσῃ γὰρ αὐτ]ῷ σωφρονεστέρ[ῳ γε σοῦ vel πολύ Gd., εἴκειν σε γὰρ τ]ῷ σωφρονεστέρ[ῳ χρέων Hns. || 5 suppl. Gd. in mon. 213 | τοὺς θεοὺς] τὸν θεὸν χ(1) K, τοὺς γονεῖς χ(2) Γ | πράσσειν χ(1) || 6 ἐ]μποιεῖν τὸν Ἡρα[κλῆ Gd., αὐτῷ δὲ δρῶντι συ]μποιεῖν τὸν Ἡρα[κλῆ Crus. ex Eurip. fr. 432, 2 TGF²

SENTENCIAS DE CARES

I *(Pap. Heidelberg.* 434, 1103; 155 PACK)

... lo] bello y justo [hacer

... gloria imperecedera...

Haz caso de las palabras], hijo, de un padre [más] anciano[366].

... más prudente...

[5] (= *Sentencias* 213)

... infundir Heracles...

[366] El suplemento es de G. A. GERHARD, *Chárētos gnômai*, Heidelberg, 1912.

γονεῖς ἀεὶ θεοῖσιν ἐ/ξ ἴσου σέβου. [
ὀργὴν ἑταίρων καὶ⸥ φίλων πειρῶ φẹ́⸤ρειν
]ῳ̣ν μὴ κακῶν γị[
ἔργων πονηρῶν⸥ χεῖρ᾽{α} ἐλευθέ⸤ραν ἔχ̣ε.
]. . . μὴ πρ[άσ]σ̣ẹị[ν] κακ[ῶς. B
]. α . ἠδικημένος
]ẹὐμαρέστερος
]. ịσ̣θ̣ηναι κακọ[.]
]τὰ ψευδῆ λέγειν
]τἀληθῆ λέγων
]ṿ τοῖς φίλοισιν εὐμαρῶ[ς
μὴ τοὺς κακοὺ⸥ς οἴκτειρε πράσσοντα̣ς ⸤κακῶς
βέ]βαιος ἠτυχηκότι
ὀργῆς ἕκατι κρυ⸥π〈τ〉ὰ μὴ ἐκ̣φά{ι}ν〈η〉ς φίλο⸤υ
]οιου προμηθίας

Chares I A, B

7 = Gnom. PIFAO/PSI 172, 7; cf. mon. 321, 723; Comp. II 77—78 ‖ 8 ∼ mon. 604 ‖ 9 cf. mon. 704, 724 ‖ 10 = mon. 220 ‖ 11 cf. Char. I 5; 18; Men. I Epitr. 738—740 ‖ 12 cf. Eurip. Med. 221; Electra 915 ‖ 14 cf. mon. 49 (Men. II fr. 476, 1) ‖ 15 cf. Men. II fr. 506 (Stob. 3, 12, 9); Soph. fr. 326, 1 TGF^2; Philoc. 108 ‖ 16 cf. Soph. Philoc. 1236, fr. 855, 14 TGF^2; Eurip. Hec. 1206, fr. 313, 1 TGF^2; mon. 234, 294; Men. II fr. 421, 1 ‖ 18 = mon. 474 ‖ 19 cf. mon. 100, 817; Eurip. Iph. Aul. 345—347 ‖ 29 = Pap. XV 1 ∼ mon. 567 (Comp. I 47) ∼ Philem. fr. 233 Kock

7 suppl. Mtt. ex Gnom. *θνητῶν δὲ* (vel *τε*) *μηδέν᾽ ἐ]ξ ἴσου σέβου* [*θεοῖς* Phil., *σαυτοῦ γονῆας ἐ]ξ ἴσου σέβου* [*θεοῖς* Diehl ex Ps. Phocyl. 8 ‖ 8 suppl. Gd. ex mon. 604 | *ὀργὴν ἑταίρου καὶ φίλου* mon. 604 ‖ 9 *ἐσθλῶν δ᾽ ἑταίρ̣]ων μὴ κακῶν γị[γνου φίλος* Gd. ‖ 10 suppl. Gd. in mon. 220 ‖ 11 suppl. Gd. ‖ 12 *γ]ά[ρ] ἠδικημένος* Gd. ‖ 14 *νομ]ισθῆναι κακό[ς]* dubitans tentavit Gd. ‖ 16—17 *ἀλλὰ] τἀληθῆ λέγων* | [*φέρεις ὄνησι]ν τοῖς φίλοισιν εὐμαρῶ[ς* Hns. ex Soph. Oed. C. 287 | *τἀληθῆ λέγων* | [*ἔχεις ὁμιλεῖ]ν τοῖς φ. εὐμαρῶ[ς* Gd. ‖ 18 suppl. Gd. in mon. 474 | *πράξαντας* A ‖ 19 *ἐσθλῷ δ᾽ ἔσῃ βέ]βαιος ἠτυχηκότι* Gd., *ἐσθλῷ δ᾽ ἕπου βέ]βαιος* Hns., *ἐσθλῷ φίλος βέ]βαιος* Crus., *ἐσθλῷ παρὼν βέ]βαιος* Schöll ‖ 20 suppl. Gd. in Pap. XV 1 | *ἕκατι κρυπτὰ] χάριν τὰ κρυπτὰ* mon. 567 | *ἐκ̣φάνῃς* Pap. XV, *ἐκφαίνεις* Pap. | *φίλου] φίλων* ζ ‖ 21 *πάντως δὲ λήθην μὴ π]οιοῦ προμηθίας* dubitans tentavit Gd.

Venera siempre a tus padres de igual manera que a los dioses[367].
Intenta soportar la ira de los compañeros y de los amigos[368].
... no de malos...
[10] (= *Sentencias* 220)
... no irles mal... habiendo recibido daño... más [11-17]fácil... malo
... decir mentiras... diciendo la verdad... a los amigos con
facilidad...
(= *Sentencias* 474) [18]
... fiel para quien es infortunado
[20] (= Pap. XV 1).
... previsión...

---

367 Pap. XXI 7.

368 Ligera variante de *Sentencias* 604.

γλώσσης μάλιστα˩ π˪αντ˩αχοῦ πειρῶ κρατ˪εῖν,
ὃ καὶ γέροντι κα˩ὶ ν˪έω˩ι τιμὴν φέρει.
ἡ γλῶσσα σιγὴν κ˩α̣ι̣ρ̣˪ί˩α̣ν̣ κεκτημένη.
]·[ ]. . . . θ̣υμοῦ λαβεῖν
]. . . . . . . βλάβην φέρει
]. . . [.] . [.]ἀ̣ν̣θ̣ρ̣ώ̣πους ἔχει̣ν̣
]. . . . ιη νομίζεται
]ν ἐκφοβούμενο[ς
]. . θῶν τύχη
]. ἐκφ[. . .]υς ὅλων
]. . συ̣ν̣τ̣ε̣λεῖ τύχη

C *λύσιν πονηρῶ[ν*
ἐσθλοῖσι δαίμων[
. φην̣ελ̣ε̣[.]ι . ητ[
μόνη[
κ[ρ]ήνη γὰρ[
ἢ μὴ λέγε ἐν [. .]η[
μηθενὸς αμ[
ὁ μὴ λέγων[
[.] . μ[.] η χ̣αρι[
βλαπ[τ

Chares I B, C

22 = mon. 136 = Stob. 3, 33, 4 | cf. Vit. p. 101, 40 || 22—24 = Stob. 3, 33, 4 (Chares fr. 2 TGF²) || 24 cf. Aesch. Sept. 619, Choeph. 582; fr. 351 Mette || 25 cf. mon. 339, 348, 355 || 26 cf. mon. 8, 302; Soph. Electra 1042 || 29 cf. Soph. Electra 276 || 33 cf. mon. 354; Eurip. Androm. 900; Soph. Philoc. 1341 || 36 cf. Comp. II 162; adesp. fr. 503 TGF² || 38 cf. mon. 292, 306 || 39 cf. Men. II fr. 185, 4 || 42 cf. mon. 112; Soph. Aiax 1345; Eurip. Herc. 263, Electra 974

22 suppl. Gd. in mon. 136 | *πανταχῇ* RH Coll || 23—24 suppl. Gd. ex Stob. 3, 33, 4 || 23 *ὃ καὶ* Stob. (SM), *ὃ δὲ* corp. Par., *ὡς καὶ* Nck., *καὶ γὰρ* Hns. || 25 *πειρῶ χαλινὸν ἔμπεδον*] *θυμοῦ λαβεῖν* suspicatur Gd. || 27]*ἀ̣ν̣θ̣ρ̣ώ̣πους* suppl. Th., dubitat Gd., *εὐ*]*ωπούς* vel *τηλ*]*ωπούς* suspicatur Diehl || 31 *ἐκφ[άνη]ις* Mtt. || 33—34 *λύσιν πονηρῶ[ν πραγμάτων ἔδωκέ πως]* | *ἐσθλοῖσι δαίμων* tentavit Gd., *λύσιν πονηρῶ[ν πραγμάτων δίδωσ' ἑκών]* | *ἐσθλοῖσι δαίμων, [οὐ δίδωσι τοῖς κακοῖς* Hns. ex Soph. Phil. 1341 || 37 *κ[ρ]ήνη* suppl. Sn. || 39 *ἀμ[ειν-* vel *ἀμ[ειβ-* Diehl (Aesch. Suppl. 249) || 42 fortasse *βλάπ[τει* Gd. (cf. mon. 112)

Intenta con todas tus fuerzas dominar tu lengua en todas partes (= *Sentencias* 136),
lo cual trae honor al viejo y al joven.
La lengua que guarda un silencio oportuno
[25-58] … de la ira contener
… es perjudicial
… hombres tener
… se considera
… atemorizado
… por azar
… de todos
… concluye el azar…
liberación de malos…
para los buenos la divinidad … sola…
porque una fuente…
o no digas…
de nadie…
el que no dice
… gracia…
dañar…

πλουτο .[
[.] . [.]*ε̣σ̣μα̣[*
[.] . [.] . . *τ .[*
[.] . [.]*αδ . .[*
[.] . [.] . . . *η[*
[*μ*]*η*[*δ*]*ε̣ν̣ π̣ο̣ι̣εῖν[*
[.] . . [*ἐ*]*ξυβρί*[*ζ*]*ει̣[*
[.] *α* . [. .] *ευχενσ[*
[.] . [. . . . . .] *ω*[. . .

[. . . . .]*παει[* D
[. . . . .]*δεῖ φρε[*
[. . . . .] . *καὶ[*
[. . . . .]*σ̣ο̣ρει̣[*

[. . . . .]*ε .[* E
[. . . . .]*ινε[*

[. . . . .]*ρ .[* F

II

δαπάνην ἄκαιρον μηδαμῶς προσίεσο,
γαστρὸς δὲ πειρῶ πᾶσαν ἡνίαν κρατεῖν.
μόνη γὰρ ὧν πέπονθεν οὐκ ἔχει χάριν,
ἀεὶ δὲ τοῦ δέοντος ἐνδεῖται πλέον.

Chares I, C

43 cf. mon. 632 || 49 cf. Eurip. Electra 293

43 vel potius *πλούτῳ* Gd. || 48–49 suppl. Gd. || 53 *δεῖ φρε[νῶν* suspicatur Gd.

Chares II

1–2 = Lydus de mens. 4, 113 || 1 cf. Eurip. fr. 893 TGF^2 ; 2–6 = Stob. 3, 17, 3 (Chares fr. 1 TGF^2; fr. 3 Diehl-Young cf. Wil., Hermes 34, 1899, 608) || 2 = mon. 137 | cf. Aesch. fr. 223, 3 Mette, Eurip. fr. 413, 4 TGF^2 || 3 cf. Chares I 36

4 *ἀεὶ γὰρ τοῦ* Stob. (A) | *δοθέντος* Nck.

rico…
hacer nada
… se insolenta *…y…*

II

No admitas de ninguna manera un gasto inoportuno,
e intenta dominar las riendas de tu estómago (= *Sentencias* 137).
Porque es el único que no agradece lo que recibe,
y siempre pide más de lo que necesita.

ὅστις δὲ γαστρὸς μὴ κρατεῖν ἐπίσταται,
οὗτος τὰ πλείω τῶν κακῶν ἔχει κακά.

III

μὴ φθόνει τοῖς εὐτυχοῦσι, μὴ δοκῇς εἶναι κακός.

Chares II

5–6 = Boiss. Anecdot. III, 469

5 ὅστις δὲ γαστρὸς μὴ Stob. (AM^d), ὅστις δὲ μὴ γαστρὸς cett.

Chares III

1 = Stob. 3, 38, 3 (Chares fr. 3 TGF^2; fr. 1 Diehl-Young) | cf. mon. 52

[5] Quien no sabe dominar su vientre
sufre de los males los mayores males.

III

No envidies a los que son afortunados, para no parecer tú malo.

COMPARATIO

MENANDRI ET PHILISTIONIS

MENANDRO Y FILISTIÓN

I

ΜΕΝΑΝΔΡΟΥ ΚΑΙ ΦΙΛΙΣΤΙΩΝΟΣ ΓΝΩΜΑΙ ΚΑΙ ΔΙΑΛΕΚΤΟΙ

Μεν. Φιλιστίωνα τὸν καλόν τε κἀγαθὸν
ἐγὼ Μένανδρος πολλὰ χαίρειν βούλομαι.
Φιλ. Κἀγὼ τάδ' αὐτὰ βούλομαι Φιλιστίων
προσεννέπειν, Μένανδρε, τὴν ἴσην χάριν.
Μεν. Ἀπαρενόχλητος ὁ τόπος ἡμῖν τυγχάνει,
καὶ τοῦ λέγειν ἄρξασθ' ⟨ἐγὼ⟩ δὴ βούλομαι.
Φιλ. Ἕτοιμον εὑρήσεις με. καὶ γὰρ τῆς σχολῆς
εὐκαιρία προτρέψεται λέγειν σοφῶς.
Μεν. Ὁρᾷς ἐπὶ γῆς ἄνθρωπον †τεθνηκότα;
ἄμεινον ἡμᾶς μὴ γενέσθαι μηδ' ὅλως.
Φιλ. Ἆρ' οὗτος οὐ κατεῖδε τὸν ἑαυτοῦ χρόνον
ἢ ⟨τὸν⟩ δι' ἄστρων ἀριθμὸν οὐκ ἐγνώρισεν;
Μεν. Εἰ γὰρ μαθὼν ἦν καὶ χρόνους ἠπίστατο,
ἔδει τότ' αὐτὸν θνητὸν ὄντα μὴ θανεῖν;
Φιλ. Ἐν δειλίᾳ γὰρ ζῶντες ἡμεῖς τοῦ βίου
ὄντως ⟨γὰρ⟩ {νῦν} ἡμῖν ⟨νῦν⟩ πλάνη παρίσταται.

10 cf. Eurip. fr. 908, 1 TGF[2]; mon. 415, 772 ‖ 16 cf. mon. 644, 677, 874

3 *καὶ γὰρ παιδεῦσαι βούλομαι Φιλιστ.*.[L | *τάδ'* Sn., *τὰ δ'* K, *τά σ'* My. ‖ 4 *προσεννέπειν* My., *προσενέπειν* codd. ‖ 5 *ὁ τόπος ἡμῖν τυγχάνει* Th., *ἡμῖν τυγχάνει τόπος* codd. ‖ 6 *ἄρξασθ' ἐγὼ δὴ* Th., *ἄρξασθαι ἤδη* codd. ‖ 8 *προτρέψεται λέγειν* Th., *προτρέπεται τοῦ λέγειν* codd. | *τῷ λέγειν* Stu. | *σοφῶς* Stu., *σαφῶς* codd. ‖ 9 *ἀποτεθνηκότα* Stu., *ὡς τεθνηκότα* Jk. | *ἄνθρωπον ἐπὶ γῆς τόνδ' ὁρᾷς τεθνηκότα* Th. ‖ 10 *γενέσθαι* Eurip. fr. 908, *γεννᾶσθαι* codd. | *μηδ' ὅλως* K, *τοὺς βροτούς* L ‖ 11 *ἆρ' . . . χρόνον* Th., *ἆρ' οὐ κατῄδει οὗτος ἑαυτοῦ τὸν χρόνον* K,]ῄδει οὗτος αὐτοῦ *τὸν χρόνον* L ‖ 12 add. My. ‖ 13 *καὶ μαθὼν* K | *μαθὼν ἦν*] *μάθησιν* Th. ‖ 14 *τότ' αὐτὸν* Th., *τὸ τοῦτον* L, *τοῦτον* K ‖ 16 add. Schm. | *οὕτως ἂν ἡμῖν καὶ ἡ πλάνη* L

I. SENTENCIAS Y DISCUSIONES DE MENANDRO Y FILISTIÓN

MEN.—Yo, Menandro, quiero desear mucha salud
al noble Filistión.
FIL.—También yo, Filistión, quiero eso mismo,
desearte salud, Menandro, como tú a mí.
MEN.—En este lugar justamente no nos pueden molestar,
y yo quiero empezar a hablar ahora mismo.
FIL.—Me encontrarás dispuesto. Porque esta paz
tan oportuna nos impelerá a hablar sabiamente.
MEN.—¿Ves sobre el suelo un hombre muerto?
Habría sido mejor no haber nacido en absoluto.
FIL.—¿Acaso él no examinó la duración de su propia vida
o no la descubrió por medio de los astros?
MEN.—¿Es que si se hubiera enterado y hubiera conocido su duración
no habría tenido que morir entonces, él que era mortal?
FIL.—Es que por vivir nosotros en el temor a la vida
verdaderamente ahora nos sobreviene el error.

Μεν. Ὅταν θέλῃ τις τἀτρεκῆ προμανθάνειν,
μάτην πλανᾶται τὸ σαφὲς †σοφῶς μαθεῖν.
Φιλ. Ἐὰν θελήσῃς βίον ἄλυπον ἐκτελεῖν,
μὴ προσδόκα τὸ μέλλον ἢ λυπῇ μάτην.
Μεν. Ὅστις κάτοιδε τοῦ βίου τὴν ἔκβασιν,
μαθὼν †ὀδυνᾶται προσδοκῶν καθ' ἡμέραν.
Μεν. Οὐδὲν πέφυκε κρεῖττον †τῆς εὐκαιρίας·
καιροῦ γὰρ ἰσχύοντος οὐδὲ εἷς κριτής.
Φιλ. Ὅστις τὸν εὐτυχοῦντα βασκαίνειν θέλει,
λυπεῖν ἑαυτὸν βούλετ'{αι} εἰς ὃν ζῇ χρόνον.
Μεν. †Τὸ ἐξαίφνης ἀόρατον†
ἀπροσδοκήτως ἐλθὸν ἰδίαν χάριν ἔχει.
Φιλ. Οὔτ' εὐτυχεῖν δεῖ πάμπαν οὔτε δυστυχεῖν.
ῥοπαῖς δὲ καιρῶν καὶ μεταβολαῖς †πάντα ἀλλάσσεται.
Μεν. Ἐκ τοῦ τυχεῖν ἄνθρωπον ἀβεβαίου βίου
τύχην {εκ}καλοῦμεν ἣν ὅλως οὐκ οἴδαμεν.
Φιλ. Κἂν αἰτιᾷ, μέτρησον αὐτοῦ τὴν τύχην.
ποῖον πέφυκε κέρδος ἐκ τούτου, φράσον.
Μεν. Κακοὶ γὰρ εὐτυχοῦντες ἐκπλήττουσί με.
ἀδίκως πονηροῖς †πλοῦτον δωρεῖται θεός.
Φιλ. Ὡς θνητὸς ὢν ἄνθρωπος †καὶ λιπὼν φάος,
χαλιναγωγεῖν δεῖ τὸν τεταγμένον χρόνον.

17—18 cf. mon. 105 || 19 cf. mon. 570 || 23 cf. mon. 382, 424; Men. Dysc. 128—129 || 29 cf. Eurip. fr. 196 TGF² || 30 cf. mon. 734 || 31 cf. mon. 96 || 35 = adesp. fr. 465 TGF²; cf. mon. 338

17 τἀτρεκῆ Sn., ἀπρεπῆ K, τ' ἀπρεπῆ L | προσμανθάνειν L || 18 σαφῶς L | τἀσαφὲς σαφῶς My. || 19 θέλης . . . ἐκτενῆ K || 20 ἢ Th., καὶ σὺ L, κοὺ K || 22 μαθὼν] θανεῖν My. | καθ'] τὴν Th. || 23 εὐκαιρίας πέφυκε κρεῖττον οὐδὲ ἓν Th. || 26 del. Sn. || 27—28 τἀπροσδοκήτως ἐλθὸν ἰδίαν χάριν ἔχει My. || 30 ῥοπαῖς δὲ καιρῶν μεταβολαῖς τ' ἀλλάσσεται vel καιρῶν δὲ μεταβολαῖσι πάντ' ἀλλάσσεται My. || 31 ἀβεβαίου βίου Stu., ἀβέβαιον βίον K || 32 τύχην ἐκκαλουμένην K, τύχην καλοῦμεν ἣν My., τύχην καλουμένην Sohm., Τύχην Jk. || 33 κἂν αἰτιᾷ, μέτρησον αὑτοῦ (= σεαυτοῦ) vel αὐτοῦ (τοῦ ἀνθρώπου) τὴν τύχην My., κἂν αἰτιᾶς, μέτρησόν σου τὴν τύχην K || 36 πλοῦτον] πολλὰ My. || 37 ἄνθρωπε My. | καὶ λιπὼν] καὶ λείψων Stu., ἀπολείψῃ Sn. || 38 χαλιναγώγει τὸν τεταγμένον χρόνον My.

MEN.—Cuando uno quiere saber de antemano algo con exactitud,
se engaña neciamente al querer saber lo incierto con certeza[369].
FIL.— Si quieres acabar tu vida libre de aflicción,
no esperes con temor el futuro ni te aflijas sin fundamento.
MEN.—Quien conoce exactamente el final de su vida
por saberlo †siente dolor al esperarlo con temor cada día.
Nada hay mejor †que aprovechar la oportunidad;
pues nadie puede discernir cuándo es más favorable la ocasión.
FIL.—Quien quiere echar mal de ojo a quien es feliz
desea sufrir él mismo cuanto tiempo viva.
MEN.—†Lo repentinamente invisible†
cuando llega inesperadamente tiene un encanto especial.
FIL.—No hay que ser completamente feliz ni desgraciado;
†todo cambia con las oscilaciones y las mudanzas de las circunstancias.
MEN.—Por «tocarle en suerte» al hombre una vida incierta
llamamos «suerte» a lo que no conocemos en absoluto.
FIL.—Y si haces una acusación, calibra tu propia fortuna.
Piensa qué ganancia se obtiene de ello.
MEN.—Causan estupor los malos cuando son afortunados[370].
La divinidad concede injustamente †riqueza a los malvados.
FIL.—Puesto que el hombre es mortal y †abandona la luz,
sujeta con el freno la duración fijada de tu vida[371].

---

[369] Traducción conjetural, ya que el texto está corrupto.
[370] Fr. *adespoton* 465.2 *TrGF*.
[371] Ambos versos son amétricos; para el segundo hemos seguido la corrección que propone MEYER.

Μεν. *Πενίας ⟨περ⟩ οὐδέν ἐστιν ἀθλιώτερον.*
ἄμεινόν ἐστιν ἀποθανεῖν ἢ δυστυχεῖν.
Φιλ. *Ἄνθρωπον ὄντα πάντα προσδοκᾶν σε δεῖ.*
ὁ δ' ἐκκακήσας ὤλεσε⟨ν⟩ τὰς ἐλπίδας.
Μεν. *Ἢ μὴ ποίει τὸ κρυπτὸν ἢ μόνος ποίει,*
ἵνα σὺ σεαυτὸν μόνος ἔχῃς συνίστορα.
Φιλ. *Μυστήριόν σου μήποτ' εἴπῃς τῷ φίλῳ,*
κοὐ μὴ φοβηθῇς αὐτὸν ἐχθρὸν γενόμενον.
Μεν. *Ὀργῆς χάριν τὰ κρυπτὰ μὴ ἐκφάνῃς φίλου.*
†ἔλπιζε γὰρ αὐτὸν πάλιν γενέσθαι φίλον.†
Φιλ. *Ὁ θυμὸς οὔτε ῥῶσιν οὔτε νοῦν ἔχει·*
ὀργὴ δὲ δεινὰ δρᾶν ἀναγκάζει βροτούς.
Μεν. *Ὅστις γυναικὸς ἀποθανούσης ἐπιγαμεῖ,*
ὁ τοιοῦτος ὄντως οὐκ ἐπίστατ' εὐτυχεῖν.
Φιλ. *Ἅπαντας ἡμᾶς δεῖ φέρειν τὰς διαβολὰς*
ὑπὸ τοῦ λέγοντος, κἂν θέλῃς κἂν μὴ θέλῃς.
Μεν. *Πενίαν φέρειν οὐ παντός, ἀλλ' ἀνδρὸς σοφοῦ.*
πολλοὶ γὰρ εὐτυχοῦντες οὐ φρονοῦσιν εὖ.
Φιλ. *Ἀνὴρ ὁ πλουτῶν ⟨εἰ⟩ μέγα κομπάζων βιοῖ,*
ἅπασι δ' ἀνθρώποις ἔχει μῖσος μέγα.

39 ~ Stob. 4, 32, 33 (Krantoros) | cf. mon. 660 || 40 cf. mon. 276, 415; Comp. I 62 || 41 = Comp. I 252 | cf. mon. 813; Stob. 4, 44, 29 (Men. II fr. 46) || 43 = mon. 316 || 45 ~ Comp. II 89 || 45—46 = Men. fr. 695 Kock ~ Maxim. 6, 72 et Anton. 1, 25 || 47 = mon. 567 ~ Pap. XV 1 || 47—48 ~ Maxim. 6, 73 et Anton. 1, 25 | cf. mon. 567 cum adnotatione; Philem. fr. 233 Kock || 49 cf. mon. 355 || 50 ~ mon. 578 || 51—52 cf. mon. 151 || 55 = mon. 633 = Anton. 33 || 56 cf. mon. 628

39 add. Schm. | *οὐκ ἔστι πενίας οὐδὲν ἀθλιώτερον* Stob. || 40 *ἄμεινόν ἐστιν ἀποθανεῖν* My., *ἄμεινον γὰρ ἀποθανεῖν ἐστιν* K || 42 add. Stu. || 44 *σεαυτὸν . . . συνίστορα* Chr., *σαυτὸν μόνος ἧς συνιστορῶν* K, *σεαυτῷ μοῦνος ᾖς συνιστορῶν* My. || 45 *μὴ κατείπῃς* Comp. II 89 || 46 *καὶ οὐ φοβηθήσῃ* Max. Ant. | *ἐχθρὸν γενόμενον* Max. Ant., *ἐχθρόν σου γενόμενον* K || 47 *μὴ ἐκφάνῃς φίλου* mon. 567, *φίλῳ μὴ ἐκφάνῃς* K, *μὴ φάνῃς φίλου* Max. Ant. | *ὀργῆς ἕκατι κρυπτὰ* Pap. XV || 48 *γὰρ*] *δ'* Max. Ant. | *γενέσθαι φίλον*] *εἶναί σου φίλον* mon. 567 (V), *ἔσεσθαι φίλον* My., *ἂν εἶναί σου φίλον* Mk. || 50 *δεινὰ*] *πολλὰ* mon. 578 | *βροτούς*] *κακά* mon. 578 || 56 cf. variam lectionem ad mon. 628 || 57 *εἰ* add. Sn. || 58 *ἅπασι⟨ν⟩* [*δ'*] Sn. | *ἀνθρώποις* Sn., *ἀνθρώποισιν* K

MEN.—No hay desde luego nada más digno de lástima que la pobreza[372].
Es preferible morir a ser desgraciado.
FIL.—Puesto que eres hombre, es preciso que lo esperes todo.
Quien pierde el ánimo, arruina sus esperanzas.
MEN.—Lo que quieras mantener oculto, o no lo hagas o hazlo solo[373],
para que tú seas tu único testigo.
FIL.— Nunca cuentes al amigo tu secreto,
y no lo temerás si se convierte en tu enemigo.
MEN.—No reveles, movido por la cólera, los secretos de un amigo[374].
†Ten esperanzas, en efecto, de que vuelva a ser tu amigo†.
FIL.—La pasión no tiene fuerza ni sensatez.
La ira fuerza a los hombres a hacer cosas terribles[375].
MEN.—Quien, cuando ha muerto su mujer, se vuelve a casar,
tal hombre verdaderamente no sabe ser feliz[376].
FIL.—Todos nosotros tenemos que soportar las calumnias
provenientes de quien las profiere, quieras o no quieras.
MEN.— Soportar la pobreza no está al alcance de cualquier hombre,
sino del hombre sabio[377].
Porque muchos, aun siendo afortunados, no son sensatos[378].
FIL.—Un hombre rico, si vive alardeando mucho de serlo,
se hace acreedor a un gran odio por parte de todos los hombres.

---

[372] ESTOBEO (IV 32, 33) atribuye el verso a Crántor, filósofo académico del IV-III a. C.

[373] *Sentencias* 316.

[374] *Sentencias* 567.

[375] Variante de *Sentencias* 578.

[376] A. GUIDA («Nota a Pap. Berol. inv. 9772», *Rheinisches Museum* 116 [1973], 361) relaciona estos dos versos con los que se leen parcialmente en un gnomologio contenido en ese papiro, en el que se atribuyen a un poeta dramático cuyo nombre acaba en -crates y que Wilamowitz y otros (cf. C. AUSTIN, *Comicorum Graecorum fragmenta in papyris reperta*, Berlín-Nueva York, 1973, núm. 205) identifican con Ferécrates, aunque Guida apunta otras posibilidades.

[377] *Sentencias* 633.

[378] Cf. *Sentencias* 628.

Μεν. *Πολλῶν ⟨μὲν⟩ ὁ λόγος χρηστός, ὁ δὲ τρόπος κακός.*
οὐ τῷ λόγῳ δὲ δεῖ †χρῆσθαι, ἀλλὰ τῷ τρόπῳ.
Φιλ. *Πενία δ' ἄτιμον καὶ τὸν εὐγενῆ ποιεῖ.*
τῷ δυστυχοῦντι θάνατος αἱρετώτερος.
Μεν. *Δοκίμαζε πρῶτον τὸν τρόπον κοὐ τὸν λόγον.*
σεμνὸς τρόπος γὰρ διαφέρει καλῶν λόγων.
Φιλ. *Εἰ χρήμασι⟨ν⟩ τὸν θάνατον ἐξωνούμεθα,*
τῶν πλουσίων ⟨ἂν⟩ ὁ κόσμος ὅλος ἐτύγχανε.
Μεν. *Ἅπασιν ἀνθρώποισ⟨ιν⟩ ἀπόκειται θανεῖν,*
ζωῆς γὰρ ἡμῖν ὀλίγος ἐμετρήθη χρόνος.
Φιλ. *Μηδεὶς ἑαυτὸν μακάριον νομιζέτω,*
πρὶν ἢ μάθῃ τὸ τέρμα τῆς εἱμαρμένης.
Μεν. *Ψευδηγόροις γελῶσι καὶ μύθοις κενοῖς,*
†θεραπεύεται τὰ κακὰ ταῖς συμβουλίαις.†
Φιλ. *Τί τῷ θανόντι δῶρα λαμπρὰ προσφέρεις*
ἃ μεθ' ἡδονῆς ἀφῆκε κοὐκ ἐχρήσατο.
Μεν. *Τί τὸν θανόντα κωφὸν ὠφελεῖς καλῶν;*
τὸν ζῶντα λυπεῖς, τῷ θανόντι δ' οὐ μέλει.
Φιλ. *Ὁ τάφος στεφανωθεὶς πλουσίως καὶ κοσμίως*
†τὸ ζῆν ἑαυτοῦ διὰ πλάνης κατηγορεῖ.†
Μεν. *Ἐν ἀδειλίᾳ γὰρ ζῶντες ὃν ζῶμεν χρόνον*
φρόνιμοι δοκοῦμεν μηδὲ ἓν †καθιόντες.

61 = mon. 645 | cf. Eurip. Electra 37–38 || 62 cf. mon. 276, 415; Comp. I 40 || 69–70 cf. mon. 498 cum adnotatione || 73–74 ~ Comp. III 17–18 (Men. fr. 706 Kock) || 75–76 cf. Comp. III 13–14 || 77–78 cf. Comp. III 15–16; Philem. fr. 172 Kock

59 add. My. || 60 *δὲ δεῖ χρῆσθαι*] *πίστευσον* My. || 61 *δ'* mon. 645, om. K || 63 *δοκίμαζε . . . λόγον* Sn., *δοκίμαζε πρῶτον τὸν λόγον καὶ οὕτως τὸν τρόπον* K, *δοκίμαζε πρότερον τοῦ λόγου παντὸς τρόπον* vel *τοὺς τρόπους ἢ τοὺς λόγους* My. || 64 *καλῶν* Sn., *τῶν* K || 65 add. Stu. || 66 add. Th. || 67 *ἀνθρώποισιν . . . θανεῖν* Stu., *ἀνθρώποις . . . τὸ θανεῖν* K || 71 *γέλωσι* Th. || 72 *τὰ κακὰ*] *πολλὰ κακὰ* My. || 74 *ἃ μετ' ὀδύνης εἴασε* Comp. III 18 || 75 *καλῶν* Sn., *ἀκούων* K, *γόοις* My. || 76 *τῷ θανόντι* My., *τὸν θανόντα* K || 77–78 *μάτην τάφον στεφάνοισι κοσμεῖς ποικίλοις* | *τὸν ζῶντα τοῖς στεφάνοις παρηγόρει* Dobr. ex Comp. III 15–16 || 79 *δειλίᾳ* My. || 80 *μὴ μαθόντες μηδὲ ἓν* My. | *κατειδότες* Sn.

MEN.—La palabra de muchos hombres es honesta, pero su conducta mala.
No hay que †tener en cuenta la palabra, sino la conducta[379].
FIL.—La pobreza deshonra incluso al noble[380].
Para quien es desgraciado es preferible la muerte.
MEN.—Pon a prueba en primer lugar la conducta y no la palabra.
Porque una conducta respetable vale más que bellas palabras.
FIL.— Si nos librásemos con dinero de la muerte,
el mundo entero sería de los ricos.
MEN.—La muerte les está reservada a todos los hombres,
pues se nos ha calculado una pequeña duración de la vida.
FIL.—Que nadie se juzgue a sí mismo afortunado
antes de conocer el fin de la vida que le está destinada[381].
MEN.—Se burlan de los mentirosos y de las palabras huecas,
†los males se curan con los consejos†.
FIL.—¿Por qué ofreces al que ha muerto regalos espléndidos
que abandonó por gusto y no utilizó?
MEN.— ¿En qué beneficias con tus lamentos al muerto que no los oye?
Afliges al vivo; al muerto le da igual.
FIL.—La tumba que está adornada con coronas ricas o modestas
†revela cómo fue el viaje de cada uno por la vida†.
MEN.—Porque si el tiempo que vivimos lo vivimos con temor,
parecemos sensatos aunque no sepamos una sola cosa.

---

[379] Cf. Pap. XXX 2.
[380] *Sentencias* 645.
[381] Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 532.

Φιλ. Κούφως φέρειν δεῖ τὰς ἐνεστώσας τύχας.
βουλόμεθα πλουτεῖν πάντες, ἀλλ' οὐ δυνάμεθα.
Μεν. Ὁ καιρὸς ἀνθρώποισιν, οἷσπερ ἂν θέλῃ,
ἐλθὼν δίδωσιν χρημάτων ἐξουσίαν.
Φιλ. Εἰ πᾶσιν ἡμῖν ἦν φρενῶν κοινωνία,
καὶ χρημάτων ἦν καὶ φρενῶν κοινωνία.
Μεν. Εἰ τὴν φρόνησιν πάντες εἶχον τὴν ἴσην,
οὐδεὶς ἐγίγνετ' ἂν πενόμενος πώποτε.
Φιλ. Οὐδεὶς γενόμενος εὐθέως ἐστι⟨ν⟩ σοφός,
τύχη δὲ καὶ τὸν μὴ σοφὸν ποιεῖ σοφόν.
Μεν. Ἅπαντα νικᾷ καὶ μεταστρέφει τύχη,
οὐδεὶς δὲ νικᾷ μὴ θελούσης τῆς τύχης.
Φιλ. Οὐδὲν μετατιθεῖ τῶν πεπρωμένων τύχη,
ἃ γὰρ πέπρωται ταῦθ' ὅλως οὐ μετατιθεῖ.
Μεν. Ἃ δεῖ παθεῖν σε μηδαμοῦ σκέψῃ φυγεῖν,
οὐ γὰρ δυνήσῃ διαφυγεῖν ὅ σε δεῖ παθεῖν.
Φιλ. Τὸν δοῦλον οὕτως ἔχε λαβὼν ὡς⟨
⟩τύχην.
Μεν. Δούλους ποιοῦσι †πάντας τοὺς ἐλευθέρους
γάμοι, τεκνώσεις, ἡδοναί, φόβοι, νόμοι.
Φιλ. Ἐλευθέρους ἅπαντας ἡ φύσις ποιεῖ,
δούλους δὲ μετεποίησεν ἡ πλεονεξία.

81 ∼ mon. 392 || 82 = mon. 104 = Pap. XIII 6—7 | cf. mon. 273, 329 || 83—84 cf. mon. 424 || 91 = Comp. II 22 || 91—92 = Stob. 1, 6, 15 (Chaerem. fr. 19 TGF²) || 92 cf. mon. 280 || 95—96 ∼ Comp. II 149—150 (Philem. fr. 115 Kock) | cf. mon. 479, 813; Comp. I 41 || 97—97 A cf. Comp. I 263—264 || 100—101 ∼ Comp. II 128—129 | cf. Philem. fr. 95, 5—6 Kock; mon. 45

81 *παρεστώσας* mon. 392 | cf. variam lectionem ad mon. 392 || 83 *οἷσπερ ἂν* Sn., *ὁπόταν* K, *ὅταν αὐτὸς* My. || 84 *ἐλθὼν δίδωσιν* My. *δίδωσιν ἐλθὼν* K || 87 *εἶχον τὴν ἴσην* My., *εἴχομεν ἴσην* K || 88 *οὐδεὶς ἐγίγνετ' ἂν* My., *οὐδεὶς πέλε* K || 89 *γενόμενος* My., *γεννώμενος* K | *ἐστι⟨ν⟩* Stu. || 91 *ἅπαντα* Comp. II et Stob., *ἅπαντι* K || 92 *οὐδεὶς* Stob., *οὐδὲν* K || 94 *ταῦθ'* My., *ταῦτα* K || 95 *ἃ*] *ὁ* Comp. II | *μηδαμοῦ σκέψῃ* Comp. II, *μὴ διασκέπτου* K || 96 *ὅ σε δεῖ* Comp. II, *ὁ δεῖ σε* K | *διαφυγεῖν*] *φεύγειν* (vel *φυγεῖν*) Comp. II || 97 sq. lac. ind. Sn. || 98 *πάντα* My. || 100 *ἐλευθέρους ἐποίησε πάντας τῇ φύσει* Comp. II || 101 *δούλους*] *δοῦλον* Comp. II | *μετεποίησεν ἡ* My. ex Comp. II, *ἐποίησε* K

FIL.—Hay que soportar sin pesadumbre las vicisitudes que se nos
presenten[382].
Todos queremos ser ricos, pero no podemos[383].
MEN.—La ocasión, cuando les llega a los hombres a los que quiere llegarse,
les concede abundancia de dinero.
FIL.— Si todos tuviéramos pensamientos comunes,
tendríamos riquezas y pensamientos comunes.
MEN.— Si todos tuvieran igual juicio,
nadie se convertiría jamás en pobre.
FIL.—Nadie es sabio nada más nacer,
pero el azar hace sabio incluso al que no es sabio.
MEN.—Todo lo vence y trastoca el azar[384],
y nadie vence si no lo quiere el azar.
FIL.—El azar no cambia nada de lo que está predeterminado,
pues lo que está predeterminado no cambia en absoluto.
MEN.— No pienses en modo alguno en escapar de lo que te ha de pasar,
pues no podrás evitar lo que te ha de pasar.
FIL.—Si has tomado un esclavo tenlo ⟨
⟩ azar[385].
MEN.—†A todos los hombres libres los hacen esclavos
el matrimonio, la paternidad, los placeres, los temores, las leyes.
FIL.— La naturaleza hace a todos libres,
pero la ambición los transforma en esclavos.

---

[382] Variante de *Sentencias* 392.

[383] *Sentencias* 104.

[384] QUEREMÓN, fr. 19 *TrGF*. Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 836.

[385] Se ha perdido un verso.

Μεν. Δούλευε, δοῦλε, μᾶλλον ἐκ προθυμίας·
βάρος γὰρ ἕξεις ⟨μᾶλλον⟩ ἐκ κελεύσεως.
Φιλ. Ἢ φιλόσοφον δεῖ τὸν πένητα τυγχάνειν
ἢ δοῦλον εἶναι πᾶσιν ὧν χρείαν ἔχει.
Μεν. Ἐκ δουλ[ε]ίας εἰ δεσπότην τύχοις ἔχων,
†ψεύσῃ μηδέποτ'· οἶδε γάρ σου τὰ ψεύσματα.†
Φιλ. Δούλῳ γενομένῳ, δοῦλε, δουλεύειν φοβοῦ.
ἀμνημονεῖ γὰρ ταῦρος ἀργήσας ζυγοῦ.
Μεν. Τὰ δάνεια δούλους τοὺς ἐλευθέρους ποιεῖ.
φύλασσε σαυτὸν ἐγκρατῶς ἐλεύθερον.
Φιλ. Ἡ γῆ τόκους δίδωσι μὴ λυπουμένη·
ἀπὸ γῆς ἔφυ τὰ πάντα κεἰς γῆν οἴχεται.
Μεν. Ἐὰν δανείσῃ καὶ μακρῷ χρόνῳ κρατῇς,
ἅπαξ λαβὼν τὸ χρῆμα δώσεις πολλάκις.
Φιλ. Βλέπε τὸν δανειστὴν ὡς θάλασσαν ἢ βυθόν·
ἂν γὰρ βραδύνῃς, λαμβάνεις τρικυμίαν.
Μεν. Ὡς τὰς γυναῖκας τοκετὸς ὀλολύξαι ποιεῖ,
καὶ τοὺς πένητας ὁ τόκος ὀλολύξαι ποιεῖ.
Φιλ. Ἄμεινόν ἐστι καταλιπεῖν ἄλγος τισίν
†ἢ μηδὲν ἔχοντα . . . .†
Μεν. Πράξας κακῶς τι κἂν δοκῇς θεὸν λαθεῖν,
πίστευσον ὅτι σ⟨ε⟩αυτὸν οὐ δύνῃ λαθεῖν.
Φιλ. Ἐὰν φονεύῃς λα⟨ν⟩θ⟨άν⟩ων, εὔχου θεῷ.
ὃ λανθάνεις ἄνθρωπον, ὁμολόγει θεῷ.

102—103 ~ Comp. I 267—268 ‖ **108** cf. mon. 207 ‖ **108—109** = Comp. II 115—116 ~ Men. fr. 698 Kock ‖ **110** = mon. 759 | cf. Comp. I 100—101 ‖ **111** cf. mon. 215, 711 ‖ **112** cf. Maxim. 8, 21 (Philem. fr. 231, 2 Kock) ‖ **113** cf. mon. 145, 312 ‖ **122—123** cf. Comp. I 137 (Comp. IV 25); mon. 432, 626

102 *δούλευε δοῦλε* Comp. I 267, *δοῦλε δούλευσον* K | *ἐκ βουλήσεως* Comp. I 267 ‖ **103** *μᾶλλον* add. My. ex Comp. I 268 ‖ **105** *πᾶσιν ὧν* Th., *πάντως ὧν* K, *παντὸς οὗ* My. ‖ **106** *δουλίας* Schm., *δουλείας* K | *εἰ δεσπότην* Sn., *δεσπότην εἰ* K ‖ **108** *δουλεύειν*] *δουλεύων* Kock ‖ **113** *κεἰς* My., *καὶ εἰς* K | *οἴχεται* My., *τὸ πᾶν* K ‖ **114** *δανείσῃ* My., *δανεισθήσῃ* K ‖ **115** *χρῆμ' ἀποδώσεις* My. ‖ **118** *τοκετὸς ὀλολύξαι* My., *ὀλολύξαι τοκετὸς* K ‖ **122** *πράξας κακῶς . . . λαθεῖν* Sn., *ἐὰν κακῶς πράξῃς τι καὶ δοκῇς θεὸν λαθεῖν* K ‖ **123** *σεαυτὸν* My., *σαυτὸν* K ‖ **124** corr. Mtt., *φονεύσας λανθάνῃς* My.

MEN.—Prefiere, siervo, servir de buen grado,
pues soportarás mejor el peso de la orden.
FIL.—El pobre debe ser o filósofo
o siervo de todos aquellos a los que necesita.
MEN.—Si tienes un amo debido a tu condición de esclavo,
†nunca le mientas, pues conoce tus mentiras†.
FIL.—Teme, siervo, servir a quien siervo ha sido,
pues el toro desocupado se olvida del yugo,
MEN.— Los préstamos hacen esclavos a los hombres libres[386].
Manténte libre y dueño de ti mismo.
FIL.—La tierra proporciona ganancias sin afligirse.
Todo nace de la tierra y a la tierra regresa.
MEN.—Si tomas prestado y retienes el préstamo mucho tiempo,
aunque hayas recibido una sola vez, pagarás su importe muchas veces.
FIL.—Mira al prestamista como al mar o al abismo,
porque si te retrasas te alcanzará una ola gigantesca[387].
MEN.—Así como el parto hace dar alaridos a las mujeres,
los intereses de los préstamos hacen dar alaridos[388].
FIL.— Es mejor para algunos dejar tras de sí un dolor
†que no teniendo nada…†
MEN.—Cuando actúas mal, aunque creas que la divinidad no se ha dado cuenta,
estáte seguro de que tú mismo no has podido dejar de darte cuenta.
FIL.—Si matas sin que nadie se dé cuenta, eleva plegarias a la divinidad.
Lo que ocultas a un hombre, reconócelo ante dios.

---

[386] *Sentencias* 759.
[387] Literalmente «una serie de tres olas», la tercera de las cuales era la más grande en la creencia popular.
[388] *Tókos* significa tanto «parto» como «intereses de un préstamo»

Μεν. *Ἔστι⟨ν⟩ Δίκης ὀφθαλμὸς ὃς τὰ πάνθ' ὁρᾷ.*
†καὶ πρὸς ὃ ποιεῖ τις, οὕτως καὶ κομίζεται.†
Φιλ. *Ἡ γλῶσσα πολλῶν ἐστιν αἰτία κακῶν.*
κρεῖττον σιωπᾶν ἢ λαλεῖν ἃ μὴ θέμις.
Μεν. *†Ἄκουε πάντα μανθάνειν καὶ μὴ λαλεῖν·†*
πολλὴν γὰρ ἀβλάβειαν ἡ σιγὴ φέρει.
Φιλ. *†Εὖ ἔχειν σπούδαζε μὴ τῷ σχήματι·*
τὸ σῶμα μᾶλλον κόσμει ἢ τὸ φρόνημα.†
τὸ σχῆμα γὰρ κρίνουσιν οὐχὶ τὸν λόγον.
Μεν. *Εὐκαταφρόνητός ἐστι{ν} πανταχοῦ πένης.*
⟨ὁ⟩ πονηρὰ ποιῶν εὐθέως οὐκ αἰσθ{αν}εται.
Φιλ. *⟨Ὁ⟩ δυσσεβῶν τι{ς} καὶ δοκῶν λαθεῖν θεὸν*
κολάζεθ' οὗτος ὑπὸ συνειδότος θεοῦ.
Μεν. *Ὁ μὴ κολασθεὶς τῷ νόμῳ πράξας κακῶς,*
αὐτὸς ὑφ' ἑαυτοῦ τῷ φόβῳ κολάζεται.
Φιλ. *Ὁ μὴ μαθητὴς τοῦ διδάσκοντος λόγου,*
οὗτος μαθητὴς τοῦ κολάζοντος νόμου.
Μεν. *Μὴ πάσχε πρῶτον τὸν νόμον καὶ μάνθανε·*
πρὸ τοῦ παθεῖν σε τῷ φόβῳ προλαμβάνου.
Φιλ. *Ὥσπερ λέγουσι πάντες οἱ σοφώτατοι,*
οὐδεὶς ποιῶν πονηρὰ λανθάνει Δίκην.

126 = mon. 225 (Philem. fr. 246, 5 Kock) | cf. mon. 605; Comp. IV 42 || 128 = mon. 305 | cf. mon. 289 || 129 ~ mon. 409 | cf. Comp. I 191; mon. 710 || 130 cf. mon. 88, 95 || 131 = Comp. I 192 || 132—133 cf. Comp. IV 29—30 || 135 cf. mon. 240 cum adnotatione || 136 = Comp. IV 23 || 137—138 = Comp. IV 25—26 | cf. Comp. I 122 || 139—140 = Comp. IV 27—28 || 143—144 = Comp. II 147—148 = Comp. IV 31—32 || 145 cf. Comp. II 184 || 146 ~ mon. 626 | cf. Comp. I 122—123

126 *ἔστιν . . . ὁρᾷ* mon. 225, *ἔστι Δίκης ὀφθαλμὸς ὁ βλέπων πάντα* K || 128 *πολλῶν ἐστιν* mon. 305, *πολλοῖς γίνεται* K || 129 *σιωπᾶν ἐστιν ἢ λαλεῖν μάτην* mon. 409 || 130 *μανθάνων . . . λάλει* Sn. || 135 del. My. || 136 suppl. et del. My. ex Comp. IV 23 || 137 add. et del. My. | *θεόν* Comp. IV, *τινά* K || 138 *κολάζεθ' . . . θεοῦ* My. ex Comp. IV 26, *κολάζεται οὗτος ὑπὸ παντὸς θεοῦ* K | *θεοῦ νόου* Th. || 140 *αὐτὸς* Comp. IV, *οὗτος* K || 143 *μὴ πάσχε πρῶτον τὸν νόμον* Comp. II, *νίκα σιωπῶν τὸν νόμον* K || 144 *παθεῖν . . . προλαμβάνου* Comp. II, *μαθεῖν . . . προλάμβανε* K | *σε*] *δὲ* Mk. || 146 *λανθάνει θεόν* mon. 626

MEN.—Es el ojo de la justicia el que todo lo ve[389].
†Y según lo que uno hace, así también recoge†.
FIL.—La lengua es causa de muchos males[390].
Es mejor callar que decir lo que no es lícito[391].
MEN.—Escucha aprendiéndolo todo y no hables[392],
pues el silencio te preserva de muchos males.
FIL.—†Esfuérzate por estar bien no en tu apariencia exterior.
Adorna más tu cuerpo que tu espíritu†,
pues juzgan la apariencia exterior, no las palabras[393].
MEN.—El pobre es despreciado en todas partes.
Quien realiza acciones viles no se da cuenta de ello inmediatamente.
FIL.—Quien actúa impíamente y cree que la divinidad no se ha dado cuenta,
es castigado por la divinidad, que tiene conocimiento de ello.
MEN.—Quien no ha sido castigado por la ley tras haber actuado mal,
se castiga él mismo con su propio miedo.
FIL.—Quien no es alumno de la palabra que enseña,
es alumno de la ley que castiga.
MEN.—No padezcas en primer lugar la ley y luego aprendas:
antes de padecerla, anticípate a ella con tu miedo.
FIL.—Como dicen todos los más sabios,
nadie escapa a la Justicia cuando realiza acciones malvadas[394].

---

[389] *Sentencias* 225.

[390] *Sentencias* 305.

[391] Variante de *Sentencias* 409.

[392] Hemos traducido siguiendo, *exempli gratia*, la corrección de SNELL.

[393] El hecho de que se trate de una serie de tres versos y de que los dos últimos se opongan al primero de ellos, lleva a pensar que 133-134 serían una réplica a 131 (después del cual ha caído quizá un verso). Sobre 132, cf. Q. CATAUDELLA, «Hellenistica», *Helikon* 7 (1967), 406-407.

[394] Variante de *Sentencias* 626

Μεν. Πράσσων καλῶς μέμνησο τῆς δυσπραξίας,
ὡς γὰρ τὸ πράσσειν καὶ τὸ μὴ πράσσειν σκόπει.
Φιλ. Ἐὰν θελήσῃς χρημάτων σωροὺς ἔχειν,
σωροὺς ἔχειν δεῖ καὶ καλῶν φρονημάτων.
Μεν. †Ἔστι πρῶτον τῶν καλῶν δικαιοκρισία·†
ὅρα τὸ κέρδος μὴ τέκῃ σοι ζημίαν.
Φιλ. Βίον πορίζου πάντοθεν πλὴν ἐκ κακῶν.
οὐκ ἔστιν οὐδὲν χεῖρον αἰσχροκερδίας.
Μεν. Ὅταν πονηροῦ πράγματος κέρδος λάβῃς,
τοῦ δυστυχεῖν νόμιζε σ' ἀρραβῶν' ἔχειν.
Φιλ. Πρόκρινε κέρδο⟨υ⟩ς τοῦ πονηροῦ ζημίαν·
⟨λυπεῖ γὰρ ἡμῖν ζημία βραχὺν χρόνον,⟩
κακὸν δὲ κέρδος ὅλον ἀναιρεῖ ⟨τὸν⟩ βίον.
Μεν. Τοῖς μὲν καλῶς πράττουσι προστατεῖ θεός,
χαίρει δ' ὁρῶν πάσχοντας †τοὺς ἀναξίους.
Φιλ. Τὸ συνειδὸς ἡμῶν ἔνδον ἐγκεκρυμμένον
ἐπὶ τῷ μετώπῳ τὴν ἀλήθειαν φέρει.
Μεν. Μηδέποτε πειρῶ δύο φίλων εἶναι κριτής·
ἑνὸς γὰρ αὐτῶν εὐθέως ἐχθρὸς γίνῃ.
Φιλ. Κρίνει φίλους ὁ καιρὸς ὡς χρυσὸν τὸ πῦρ.
ἐν ἀπορίαις γὰρ οὐδὲ εἷς ἔσται φίλος.

147—148 ~Comp. III 25—26 || 152 cf. Comp. I 157 || 153 = mon. 103 || 155—156 = Comp. II 109—110 = Men. fr. 697 Kock | cf. mon. 422 || 157—157A—158 = Woelfflin p. 293, 99—101 || 157 cf. Comp. I 152 || 158 cf. mon. 755 || 159 cf. mon. 212; append. 2, 14 || 163 = mon. 472 || 165 = Pap. IX 8—9 (recto) = mon. 385 | cf. Comp. II 83—84, III 59—60 || 166 cf. mon. 725

148 *καὶ τὸ δυσπράττειν σκόπει* Comp. III | cf. variam lectionem ad Comp. III || 150 *σωρούς σ' ἔχειν* My. || 151 *ἔστιν τὸ πρῶτον . . . διάκρισις* Sn., *δικαιοκρισία πρῶτόν ἐστι τῶν καλῶν* My. || 153 *βίον . . . κακῶν* mon. 103, *βίον πόριζε δίκαιον μὴ ἐκ κακῶν* K || 154 *αἰσχροκερδίας* My., *αἰσχροκερδείας* K || 155 *ὅταν πονηροῦ* Schm., *ὅτ' ἐκ πονηροῦ* K, *ὅταν ἐκ πονηροῦ* Comp. II || 156 *τοῦ . . . ἔχειν* Comp. II, *τοῦ δυστυχήσει μᾶλλον ἀρραβῶν' ἔχε* K || 157 suppl. Jk. ex Woelfflin || 157A om. K, habet Woelfflin || 158 *δὲ* Jk. ex Woelfflin, *γὰρ* K | *τὸν* add. Jk. ex Woelfflin || 160 *πάσχοντας*] *πάσχειν τι* Sn. || 164 *ἐχθρὸς εὐθέως ἔσῃ* Chr.

MEN.—Cuando tengas éxito, acuérdate del fracaso,
de modo que considera la posibilidad de tener éxito o de no tenerlo.
FIL.—Si quieres tener montones de dinero,
tienes que tener también montones de buenos pensamientos.
MEN.—†El primero de los bienes es el juicio justo†.
Cuida de que la ganancia no te haga merecedor de un castigo.
FIL.—Procúrate recursos de todas partes, excepto de lo malo[395].
No hay nada peor que las ganancias deshonestas.
MEN.— Cuando obtengas ganancia de un negocio vil,
piensa que tienes las arras de la desgracia.
FIL.—Prefiere un castigo a una ganancia vil,
⟨pues un castigo nos duele durante un breve período de tiempo⟩[396],
mientras que una ganancia deshonesta destruye la vida entera.
MEN.—La divinidad protege a los que tienen éxito,
y se alegra al ver que sufren †los hombres indignos.
FIL.—La conciencia oculta en nuestro interior
lleva la verdad en la frente.
MEN.—Intenta no ser nunca árbitro entre dos amigos[397],
pues inmediatamente te conviertes en enemigo de uno de ellos.
FIL.— La ocasión pone a prueba a los amigos, como el fuego al oro[398],
pues en las situaciones apuradas no tendrás ni un solo amigo.

---

[395] *Sentencias* 103.
[396] Adición, necesaria por el sentido, de Jaekel siguiendo a Woefflin.
[397] *Sentencias* 472.
[398] Sentencias *385*

Μεν. *Ὁ ⟨τῷ⟩ φίλῳ πεσόντι {συμ}παραμένων φίλος*
ἀδελφὸς οὗτος καὶ φίλος καὶ συγγενής.
Φιλ. *Δοκιμάζεται πᾶς οὐ πεπλασμένος φίλος*
φιλίαν φίλου στέργοντος, {καὶ} οὐ τὰ χρήματα.
Μεν. *Πένητα ὁ συλῶν οὐ †τινα ἔχων ἀπέρχεται†*
πολλὰ καταλείψας δάκρυα καὶ στενάγματα.
Φιλ. *Ἰδίας νόμιζε τῶν φίλων τὰς συμφοράς·*
φίλος με λυπῶν οὐδὲν ἐχθροῦ διαφέρει.
Μεν. *Ὅταν φίλος σου κατὰ φίλου μέλλῃ λέγειν,*
μὴ τῷ λόγῳ πίστευε, ἀλλ' αὐτὸν σκόπει.
ὁ γὰρ προχείρως πρὸς σὲ διαβάλλων φίλον
ταὐτὸν ποιήσει καὶ κατὰ σοῦ πρὸς ⟨τὸν⟩ φίλον.
Φιλ. *Ὅταν μάλιστα ζῆν ἀκινδύνως θέλῃς,*
†ἐχθροὺς ἀπίστει τοὺς λέγοντας ἐν δόλῳ.†
Μεν. *Εὐχαὶ γὰρ ἐχθρῶν εἰσιν αἱ φίλων μάχαι.*
χαίρουσι γὰρ βλέποντες ⟨εἰς⟩ ἀψιμαχίας.
Φιλ. *Οὐθ' οἱ φίλοι μένουσιν ἐν βίῳ φίλοι,*
οὐθ' αἱ γυναῖκες διαμένουσι σώφρονες.
Μεν. *Τίς δ' οὐχὶ θνητῶν ἐστι γινώσκων τάδε,*
ὡς πᾶς τις αὐτὸν τοῦ πέλας μᾶλλον φιλεῖ;
Φιλ. *Ἅπαντές ἐσμεν εἰς τὸ νουθετεῖν σοφοί,*
αὐτοὶ δ' ἁμαρτάνοντες οὐ γινώσκομεν.
Μεν. *Ἀδύνατόν ἐστι καταμαθεῖν παντὸς νόον*
φέροντα κρυπτὴν ἔνδοθεν πονηρίαν.

173 = mon. 370 = Pap. X 6 | cf. mon. 514, 534 || **174** = mon. 805 || **179—180** cf. mon. 237 || **185—186** ~ Eurip. Med. 85—86 || **180** cf. mon. 560, 814 || **187—188** = mon. 57—58 cum adnotatione

167 add. et del. My. || **169** *πᾶς οὐ* Sn., *γὰρ ὁ* K || **170** *καὶ* ante *οὐ* del. My. || **169—170** *δοκιμάζεται γὰρ εὖ πεπλασμένος φίλος | φιλίαν φιλῶν φιλοῦντος οὐ τὰ χρήματα* My. || **171** *πένηθ' ὁ συλῶν ὀλίγ' ἔχων* My. || **174** *με λυπῶν οὐδὲν ἐχθροῦ* mon. 805, *γὰρ ὁ λυπῶν οὐδὲν ἐχθρῶν* K || **175** *μέλλῃ* Sn., *μέλῃ* K, *θέλῃ* Mk. || **176** *πίστευε*] *πίστευσον* My. | *σκόπει* My., *ὅρα* K || **178** *ταὐτὸν ποιήσει* My., *ποιήσει τοῦτο* K | add. My. || **179** *ἀκινδύνως θέλῃς* Sn., *ἐθέλῃς ἀκινδύνως* K || **180** *ἐχθροὺς ἐπίστω τοὺς* My. | *ἐχθροῖς ἀπίστει τοῖς λέγουσιν ἐν δόλῳ* Jk. || **182** *εἰς* add. Sn. || **183** *οὐθ' οἱ φίλοι* My., *οὔτε φίλοι* K || **185—186** *θνητῶν; ἄρτι γιγνώσκεις τόδε* Eurip. Med. 85 | *ὡς πᾶς τις αὐτὸν* Jk. ex Eurip. Med. 86, *οὐ γάρ τις αὐτῶν* K || **180** *παντὸς* My., *τινὸς* K || **190** *ἔνδοθεν* Jk., *ἔνδοθι* K

MEN.—El amigo que permanece junto al amigo caído
es su hermano, su amigo y su pariente.
FIL.—Todo amigo no fingido pasa el examen
cuando ama la amistad del amigo, no su dinero.
MEN.—Quien roba a un pobre †se va sin conseguir nada†,
dejando tras de sí muchas lágrimas y lamentos.
FIL.—Considera propios los éxitos y las desdichas de los amigos[399].
Un amigo que me causa aflicción no se diferencia en nada de un enemigo[400].
MEN.— Cuando un amigo tuyo vaya a hablar contra otro amigo,
no confíes en su palabra, sino cuídate de él;
pues quien con facilidad calumnia ante ti a un amigo
hará lo mismo también contra ti ante tu amigo.
FIL.—Cuando quieras vivir completamente libre de peligros,
†desconfía, como si fuesen enemigos, de quienes hablan con engaño†.
MEN.—Las riñas entre amigos son, en efecto, lo que sus enemigos desean,
pues se alegran al verlos metidos en disputas.
FIL.—Ni los amigos siguen siendo amigos a lo largo de la vida,
ni las mujeres son sensatas durante mucho tiempo.
MEN.— ¿Qué mortal no sabe
que toda persona se ama más a sí misma que al prójimo?[401].
FIL.—Todos somos expertos en hacer amonestaciones,
pero no reconocemos que nos equivocamos[402].
MEN.—Es imposible percibir la intención de un hombre
que lleva en su interior una maldad oculta.

---

[399] *Sentencias* 370.
[400] *Sentencias* 805.
[401] Cf. EURÍPIDES, *Medea* 85-86.
[402] Sentencias *57-58*

Φιλ. Κρεῖττον σιωπᾶν ἐστιν ἢ μάτην λαλεῖν.
πολλὴν γὰρ ἀβλάβειαν ἡ σιγὴ φέρει.
Μεν. Φέρ' ἐγκρατῶς ἔνδειαν ὡς εἰδὼς ὅτι
†ἀπόντος ἔργου τὸ ἐγκρατεύεσθαί σε δεῖ.†
Φιλ. Μισῶ πένητα πλουσίῳ δωρούμενον·
ἢ μωρός ἐστιν ἢ πλανᾶσθαι βούλεται.
Μεν. Αἰσχύνομαι πλουτοῦντι δωρεῖσθαι φίλῳ,
μή μ' ἄφρονα κρίνῃ καὶ διδοὺς αἰτεῖν δοκῶ.
Φιλ. Ὅταν φίλον σου δοκιμάσαι θέλῃς ποτέ,
μυστήριόν σου ψευδὲς ⟨αὐτῷ⟩ προσανάθου.
Μεν. Πένης ὑπάρχων ἂν γένῃ ποτὲ πλούσιος,
μέμνησ' ἐκείνης τῆς τύχης, ὅτ' ἦς πένης.
Φιλ. Ἂν δυστυχῇς, ἄνθρωπε, μὴ λυποῦ μέγα.
τῆς γὰρ τύχης τὸ μέλλον οὐκ ἐπίστασαι.
Μεν. Γνώμην πονηρὰν εὐκόλως τρέφει γυνή.
ὁ τρόπος γὰρ αὐτῆς †ἐγγυμνάζεται† κακοῖς.
Φιλ. Πιθανὴν γυναῖκα ⟨δ'⟩ ὁ τρόπος εὔμορφον ποιεῖ.
πολὺ γὰρ διαφέρει σεμνότης εὐμορφίας.
Μεν. Γυναῖκα †ὁ διδάσκων γράμματα γινωσκέτω
ὅτι ἀσπίδι προσπορίζει φάρμακα.†

191 ~ mon. 409 | cf. Comp. I 129; mon. 258, 292, 306, 710 || **192** = Comp. I 131 || **195** = Pap. II 12 = mon. 475 = Comp. I 290, 292 = Comp. II 51 || **197—198** = Comp. II 49—50 = Men. fr. 1096 Kock ~ Eurip. fr. 969 TGF² || **201—202** cf. mon. 499 || **204** cf. mon. 608; Comp. I 256 || **207—208** = Comp. III 7—8 ~ Philem. fr. 170 Kock || **209—210** cf. Comp. III 1—2 (Men. fr. 702 Kock)

191 *κρεῖττον σιωπᾶν ἐστιν* mon. 409, *κρείττων ἐστὶν σιωπᾶν* K | *λαλεῖν μάτην* mon. 409 || **193** *ὡς] εὖ* My. || **194** *ἔργου γ' ἀπόντος ἐγκρατεύεσθαί σε δεῖ* Sn., *ἔργου πρὸ παντὸς ἐγκρατεύεσθαί σε δεῖ* My. || **197—198** *αἰσχύνομαι . . . δοκῶ* Comp. II 49—50, *αἰσχύνομαί τι δωρῆσαι πλουσίῳ φίλῳ | μή μ' ἄφρονα κρίνας ἄνουν εἶναι δοκεῖ* K || **200** *τί* post *σου* del. Sn. | *αὐτῷ* add. My. || **202** *μέμνησ' ἐκείνης . . . ὅτ' ἦς πένης* My., *μέμνησο ἐκείνης . . . ὅτε ἦς πεινῶν* K || **203** *ἂν* Schm., *ἐὰν* K || **205** *τρέφει* Sn., *δίδωσι* K || **206** *κακοῖς γὰρ αὐτῆς ὁ τρόπος ἐγγυμνάζεται* My. || **207** *δ'* add. Mk. || **209** *γυναῖχ' ὁ διδάσκων γράμματα εὖ γινωσκέτω* My. || **210** *ὅτι προσπορίζει φοβερὰ φάρμακ' ἀσπίδι* My., *ὅτ' ἀσπίδι δεινῇ προσπορίζει φάρμακον* suppl. Sn. ex Comp. III

FIL.—Es mejor callar que hablar sin fundamento[403],
pues el silencio preserva de muchos males[404].
MEN.—Soporta con fortaleza la necesidad, sabedor de que
†hay que tener fortaleza cuando falta el trabajo†.
FIL.— Aborrezco al pobre que hace regalos a un rico[405]:
o es un necio o quiere equivocarse.
MEN.—Siento vergüenza de hacer regalos a un amigo rico,
no vaya a pensar que soy un insensato y que al dar parezca que pido[406].
FIL.—Cuando alguna vez quieras poner a prueba a un amigo tuyo,
confíale un secreto tuyo falso.
MEN.—Si, siendo pobre, llegas un día a ser rico,
acuérdate de aquellas circunstancias, de cuando eras pobre.
FIL.—Si eres infortunado, hombre, no te aflijas mucho,
pues no conoces el futuro de tu suerte.
MEN.— La mujer alimenta con facilidad propósitos malvados,
pues su manera de ser †se ejercita† en maldades.
FIL.—La manera de ser hace bella a una mujer en la que se puede confiar,
pues es muy diferente la respetabilidad de la belleza.
MEN.—†Quien enseña a una mujer a leer y a escribir, sepa
que proporciona venenos a una serpiente†.

---

[403] Variante de *Sentencias* 409.

[404] *Comparación* I 131.

[405] *Sentencias* 475.

[406] Parece tratarse de una adaptación del fr. 969 N^2 de EURÍPIDES

Φιλ. *Γένος τὸ θηρῶν ἡμεροῦτ' ὀλίγον ⟨ποτέ⟩,*
ὁ δὲ τῆς γυναικὸς τρόπος οὐκ ἀλλάσσεταί ποτε.
Μεν. *Μηδέποτε πειρῶ σκαμβὸν ὀρθῶσαι κλάδον·*
ἐκεῖ νένευκεν οὗ φύσις βιάζεται.
Φιλ. *Ἐὰν γυνὴ γυναικὶ κατ' ἰδίαν λαλῇ,*
μεγάλων κακῶν θησαυρὸς ἐξορύττεται.
Μεν. *Γνώμην μεγίστην τῷ φιλοῦντι μὴ λέγε·*
γνώμη γὰρ ἰδίᾳ τὸ κακὸν ἡδέως ποιεῖ.
Φιλ. *Κἂν μέχρι νεφέων τὴν ὀφρὺν ἀνασπάσῃς,*
ὁ θάνατος αὐτὴν πᾶσαν ἑλκύσει κάτω.
Μεν. *Κἂν μυρίων γῆς κύριος πηχῶν ἔσῃ,*
θανὼν γενήσῃ τάχα μόλις πηχῶν τριῶν.
Φιλ. *Ὁ πλέων τὸ πέλαγος ἠγριωμένον ⟨μιᾶς⟩*
ἀπὸ πήχεώς {μιᾶς} γε τῷ θανάτῳ παρίσταται.
Μεν. *Ἐὰν πένητα γυμνὸν ἐνδύσῃς ποτέ,*
οὐδὲν ἐποίησας, ἂν λόγοις ὀνειδίσῃς.
Φιλ. *Καλῶς ποιήσας καὶ κακῶς ὀνειδίσας*
ἀψινθίῳ ⟨'π⟩έμιξας Ἀττικὸν μέλι.
Μεν. *†Ἐχθρὸς παρ' ἐχθροῦ λαβάνων* (sic) *ἐπεπτώκει.†*

211–212 cf. mon. 342 || **213–214** ~ Comp. III 3–4 ~ Men. fr. 711 Kock || **215–216** = Comp. III 3–4 || **217–218** ~ Comp. III 9–10 || **219–220** = Comp. II 55–56 = Comp. III 23–24 (Philem. fr. 174 Kock) || **221–222** ~ Comp. II 57–58 ~ Comp. III 21–22 || **225–226** cf. Comp. III 35–36 (Philem. fr. 176 Kock); Comp. II 101–102 || **227** ~ Philem. fr. 140 et 141, 1 | cf. Comp. II 97 || **228** ~ Comp. II 104

211 *ἡμεροῦτ' ὀλίγον* Sn., *ἡμεροῦται ὀλίγον* K | *ποτέ* add. Sn. || **212** *τὸ δὲ τῆς γυναικὸς οὐδαμῶς ἀλλάσσεται* Sn. || **214** *οὗ φύσις* Jac., *ὅπου ἡ φύσις* K, *ὅπου φύσις* Comp. III || **215** *ἐὰν … γυναικὶ* Comp. III, *ὅταν … γυναιξὶ* K | *λαλῇ*] *ὁμιλεῖ* Comp. III || **217** *γνώμην κακίστην τῇ γυναικὶ μὴ λέγε* Comp. III || **218** *γνώμη γὰρ ἰδίᾳ* Comp. III, *γνώμην γὰρ ἡδεῖα* K || **219** *νεφέων* Mor., *νεφῶν* K || **221** *κἂν … ἔσῃ* Comp. II, *κἂν κύριος ἦσθα μυρίων πηχῶν μόνος* K, *κἂν μυρίων γῆς κυριεύσῃς πήχεων* Comp. III || **222** *γενήσῃ* Comp. II et III, *κυριεύσεις* K | *μόλις πηχῶν τριῶν*] *τριῶν ἢ τεσσαρῶν* Comp. II et III || **223** *μιᾶς* add. My. || **224** *μιᾶς* post *πήχεως* del. My. || **225** *πένητα γυμνὸν* My. ex Comp. III, *γυμνὸν πένητα* K || **228** *'πέμιξας* Sn., *ἔμιξας* K, *κατέπασας* Comp. II

FIL.—La especie de las fieras ⟨alguna vez⟩ se domestica un poco,
pero el carácter de una mujer nunca cambia.
MEN.—Nunca intentes enderezar una rama torcida:
está inclinada allí donde la naturaleza la obliga por la fuerza.
FIL.— [215] Si una mujer habla en privado con otra mujer,
se desentierra un tesoro de grandes males.
MEN.—No cuentes a quien ama un plan muy importante;
pues con su propio plan hace el mal de buena gana.
FIL.—Aunque alces tu frente hasta las nubes,
[220] la muerte la arrastrará toda ella hacia abajo.
MEN.—Aunque seas dueño de diez mil codos de tierra,
cuando hayas muerto inmediatamente lo serás de apenas tres codos.
FIL.—Quien navega por el mar enfurecido
pasa a un solo codo de la muerte.
MEN.— [225] Si en alguna ocasión vistes a un pobre desnudo,
nada has hecho si se lo has echado en cara con palabras.
FIL.—Si has actuado correctamente y lo has echado en cara incorrectamente,
has mezclado miel del Ática con absintio[407].
MEN.—†Un enemigo había caído junto a un enemigo…†.

---

[407] Ajenjo, hierba amarga. Sobre el verso, véase M. TZIATZI-PAPAGIANNI, *Hermes* 126 (1998), 253-255

Φιλ. Ἀνὴρ ὁπόταν γυναῖκα καταβλάψαι θέλῃ,
θησαυρὸν ἐχέτω ⟨πλούσιον⟩ φρονημάτων.
Μεν. Χρυσὸς δόλος πέφυκε καὶ γυνὴ δόλος.
ἀμφότερα ταῦτα ⟨τοὺς⟩ φίλους ἐχθροὺς ποιεῖ.
Φιλ. Προπετοῦς ⟨παρ'⟩ ἀνδρὸς μὴ φοβοῦ λάβρον στόμα·
ὁ γὰρ σιωπῶν ἔνδον ἐγκρύπτει δόλον.
Μεν. Γέρων γενόμενος μὴ γάμει νεωτέραν·
ἄλλον γὰρ ἕξει· παιδαγωγήσῃ δὲ σύ·
Φιλ. Οὐκ ἔστιν εὑρεῖν τὴν τροφὴν ἄνευ κόπου.
κάμνουσι πάντες τῆς ζόης ταύτης χάριν.
Μεν. Οἱ τῶν πενήτων ἐργατῶν ἀεὶ κόποι·
εἰς τὰς τροφὰς χωροῦσι τὰς τῶν πλουσίων.
Φιλ. Ὁ πλούσιος πένητας οὐκ ἀσπάζεται·
ἀλλὰ παραπέμπει μηδὲν ἠδικηκότας.
Μεν. Ὁ φίλον βεβαίου θυμὸν ἐγκρατῶς φέρων
οὗτος πέφυκε μέχρι τέλους τούτου φίλος.
Φιλ. Μακάριος, ὅστις ἔτυχε γενναίου φίλου·
φιλίας γὰρ οὐδέν ἐστι τιμιώτερον.
Μεν. Γαμῶν γυναῖκα κλαῖε καὶ θάπτων γέλα·
γυναῖκας οἱ θάπτοντες εὐτυχοῦσι γάρ.
Φιλ. Καλὸν τὸ θνήσκειν, οἷς ὕβριν τὸ ζῆν φέρει·
†ζῇ γὰρ πονηρῶς καὶ τὸ φῶς βλέπει σκότος.†
Μεν. Ἄνθρωπον ὄντα πάντα προσδοκᾶν σε δεῖ.
ἀλλάσσεται γὰρ πάντα κοὐδὲν παραμένει.

236 = mon. 168 | cf. Comp. III 51 ‖ 238 cf. mon. 97, 570 ‖ 240—241 ~ Comp. II 27—28 ‖ 244—245 cf. mon. 604 ‖ 246 = mon. 471 ‖ 247 ~ mon. 843 ‖ 248 cf. mon. 151 ‖ 250 = mon. 410 ‖ 252—253 cf. Stob. 4, 44, 29 (Men. II fr. 46); mon. 813 ‖ 252 = Comp. I 41

230 *ὁπόταν γυναῖκα καταβλάψαι* My., *γυναῖκα ὁπόταν βλάψαι* K ‖ 231 *θησαυρὸν . . . φρονημάτων* Sn., *μεστὸν ἐχέτω θησαυρὸν φρονημάτων* K ‖ 232 *χρυσὸς δόλος πέφυκε* My., *δόλος πέφυκε χρυσὸς* K ‖ 233 *τοὺς* add. My. ‖ 234 *παρ'* add. Sn. ‖ 237 *παιδαγωγήσῃ* Sn., *παιδαγωγήσεις* K ‖ 239 *ζοῆς* My., *ζωῆς* K ‖ 240 *τῶν γὰρ πενήτων ἐργατῶν ἀεὶ πόνοι* Comp. II ‖ 242 *οὐκ* Sn., *οὐδέποτ'* K *οὐδ'* My. ‖ 243 *παραπέμπει* My., *παραπέμπεται* K ‖ 244 *φίλου . . . φέρειν* My. ‖ 246 *γενναίου* mon. 471, *χρηστοῦ* K ‖ 247 *φιλίας ψυχῆς* mon. 843 ‖ 249 *γυναῖκας . . . γάρ* Stu., *γυναῖκας γὰρ οἱ θάπτοντες εὐτυχοῦσι* K ‖ 250 *ὕβριν τὸ ζῆν* mon. 410 (*Γ*), *τὸ ζῆν ὕβριν* K ‖ 253 *γὰρ πάντα κοὐδὲν παραμένει* My., *γὰρ τὰ πάντα καὶ οὐ προσμένει* K

FIL.— Cuando un hombre quiera dañar a una mujer,
que tenga un tesoro repleto de planes.
MEN.—El oro es, por naturaleza, un engaño y la mujer otro engaño;
ambas cosas hacen enemigos a los amigos.
FIL.—No temas la boca impetuosa de un hombre arrebatado,
pues el que calla oculta un engaño en su interior.
MEN.—Cuando te hayas hecho viejo, no te cases con una joven[408];
porque tendrá otro y tú serás su pedagogo[409].
FIL.—No es posible conseguir el alimento sin esfuerzo;
todos trabajan para ganarse ese sustento.
MEN.— Las fatigas son siempre de los trabajadores pobres;
su destino es dar de comer a los ricos.
FIL.—El rico no saluda a los pobres,
sino que los desdeña, aunque no hayan cometido delito alguno.
MEN.—Quien soporta con fortaleza la ira de un amigo fiel,
es amigo suyo hasta el fin.
FIL.—Dichoso quien ha encontrado un amigo noble[410],
pues nada es más precioso que la amistad[411].
MEN.—Llora al casarte con una mujer y ríe al enterrarla,
pues los que entierran a sus mujeres son felices[412].
FIL.— La muerte es hermosa para aquellos a quienes maltrata la vida[413],
†pues vive miserablemente y ve la luz como tinieblas†.
MEN.—Puesto que eres hombre, es preciso que lo esperes todo[414],
pues todo cambia y nada permanece.

---

[408] *Sentencias* 168.
[409] Propiamente, el esclavo que acompaña a los niños a la escuela; en sentido general, preceptor de un niño.
[410] *Sentencias* 471.
[411] Variante, adaptada al contexto, de *Sentencias* 843.
[412] Cf. *Sentencias* 151.
[413] *Sentencias* 410.
[414] Comparación *I 41.*

Φιλ. *Μηδέποτε σαυτὸν δυστυχῶν ἀπελπίσῃς·*
καιρῶν γάρ εἰσι μεταβολαὶ καὶ ⟨τῆς⟩ τύχης.
Μεν. *Ἂν εὐτυχῇς, ἄνθρωπε, μὴ φρόνει μέγα·*
πάλιν γὰρ ὄψει τῆς τύχης μετατροπήν.
Φιλ. *Ὅτ' εὐτυχεῖς, μέμνησο τῆς προτέρας τύχης.*
μὴ λέγε τίς ἦσθα πρότερον, ἀλλὰ νῦν τίς εἶ.
πρὸς τὴν παροῦσαν ⟨πάντοθ'⟩ ἁρμόζου τύχην.
Μεν. *Ἀνὴρ γυναικὸς λαμβάνων συμβουλίαν*
πεσεῖν δεδοικὼς βούλεται πάλιν πεσεῖν.
Φιλ. *†Τὸν δοῦλον ὦ τᾶν προσλαβὼν ὃν ὠνήσω†*
†τύχην ἔχοντα δούλην, γνώμην δ' ἐλευθέραν.†
Μεν. *†Ἐλευθέρους δούλευε† κοὐχ ἕξεις δούλους·*
δυσὶ δούλευε καὶ νόμοις καὶ δεσπόταις.†
Φιλ. *Δούλευε, δοῦλε, μᾶλλον ἐκ βουλήσεως·*
βάρος γὰρ ἕξεις μᾶλλον ἐκ κελεύσεως.
Μεν. *Μίαν πρόνοιαν τῶν ἄνω καὶ τῶν κάτω*
θεὸν νόμιζε καὶ σέβου παντὶ σθένει·
ὡς ὄντα τοῦτον καὶ παρόντ' ἀεὶ σέβου,
καὶ μήτ' ἐρώτα μήτε μανθάνειν θέλε·
οὐ γὰρ θέλω σε μανθάνειν, τί δὴ θεός.
Φιλ. *Πόντου, γυναικός, ⟨καύματος⟩, πυρός, θηρὸς*
χειρότερός ἐστιν ὁ προδότης ⟨ὁ⟩ τῶν φίλων.

254 = mon. 469 ‖ **255** cf. mon. 734 ‖ **256** cf. Comp. I 204; mon. 350, 581 ‖ **257** ~ Comp. IV 10 ‖ **258** = Men. fr. 712, 2 Kock | cf. Comp. I 147 et 201–202 ‖ **259–260** = Philem. fr. 186 et 187 Kock ‖ **258–260** = Comp. III 38–40 ‖ **261–262** = Comp. III 43–44 = Philem. fr. 177 Kock | cf. mon. 486 ‖ **265–266** cf. Comp. II 117–119 ‖ **267–268** ~ Comp. I 102–103 ‖ **269–273** = Comp. IV 16–20 ‖ **270–273** cf. Comp. II 77–81; mon. 723 ‖ **274–275** ~ Comp. IV 35–36

254 *μηδέποτε* mon. 469, *μηδέπω* K ‖ **255** *καιρῶν ... καὶ τῆς τύχης* My., *καιροῦ ... καὶ τύχης* K ‖ **256** *φρόνει μέγα* Sn. ex mon. 581 et Comp. I 203, *μέγα φρόνει* K ‖ **257** *τῶν κακῶν περιτροπήν* Comp. IV ‖ **258** *προτέρας* Comp. III, *πρώτης* K ‖ **259** *μὴ λέγε τίς ἦσθα πρότερον, ἀλλὰ νῦν τίς εἶ* Comp. III, *λέγε τίς ἦν τὸ πρῶτον καὶ νῦν τίς εἰμί* K ‖ **260** *πάντοθ' ἁρμόζου τύχην* Comp. III, *ἁρμόζου τύχην ἀεί* K ‖ **262** *πεσεῖν ... πεσεῖν* Comp. III, *παισὶν ἐοικὼς φαίνεται ἤπερ ἀνήρ* K ‖ **265** *ἐλευθέρως δούλευε κοὐχ ἕξεις δούλως* R. Müller ‖ **267** *ἐκ προθυμίας* Comp. I 102 ‖ **271** *σέβου* Comp. IV 18, *χρόνοις* K ‖ **272** *μήτε* Jk., *μηδὲ* K ‖ **274** add. Mk. ex Comp. IV | *θηρός, πυρὸς* Comp. IV 35 ‖ **275** corr. Mtt.

FIL.—Nunca pierdas la esperanza, aunque seas desgraciado[415],
[255] pues las circunstancias y la fortuna cambian.
MEN.—Si eres feliz, hombre, no tengas pensamientos altivos,
pues verás cambiar tu suerte en sentido contrario.
FIL.—Cuando eres afortunado, acuérdate de tu suerte anterior.
No digas quién eras antes, sino quién eres ahora.
[260] Adáptate siempre a tu suerte actual.
MEN.—Si un hombre toma consejo de una mujer,
por miedo a caer quiere caer dos veces.
FIL.—†Querido amigo, cuando has adquirido un esclavo…†[416]
†porque tiene un destino esclavo, pero un pensamiento libre†.
MEN.— [265] Sirve como hombre libre y no serás como un esclavo;
†sirve a dos cosas: a las leyes y a tus amos†.
FIL.—Prefiere, siervo, servir con buena voluntad,
pues soportarás mejor el peso de la orden[417].
MEN.—Considera dios de lo de arriba y de lo de abajo
[270] una sola providencia y venéralo con todas tus fuerzas;
venéralo siempre en la idea de que existe y está presente,
y no preguntes ni quieras saber,
pues no quiero que tú sepas qué es dios.
FIL.—Que el mar, que la mujer, ⟨que la fiebre⟩, que el fuego y que una
fiera, [275] peor es el que traiciona a sus amigos.

---

[415] *Sentencias* 469.

[416] Cf. CATAUDELLA, *art. cit.*, pág. 407, y págs. 405-406 para el v. 265.

[417] Variante de *Comparación* I 102-103

Μεν. Πενία καθ' αὑτὴν ⟨ἐστιν⟩ ἰσχυρὰ νόσος·
ἔρωτα {δὲ} προσλαβοῦσα δύο νόσους νοσεῖ.
Φιλ. Δεινὸν πενία· †κακὸν δυστυχία·
σοφοῦ δὲ† ἀνδρὸς πάντα γενναίως φέρειν.
Μεν. Ὅσον διαφέρει τοῦ θανεῖν τὸ ζῆν καλῶς,
τοσοῦθ' ὁ θάνατος διαφέρει τοῦ ζῆν κακῶς.
Φιλ. Ἄνθρωπος ὢν μηδέποτε τὴν ἀλυπίαν
αἰτοῦ παρὰ θεῶ⟨ν⟩, ἀλλὰ τὴν μακροθυμίαν.
Μεν. Ὅταν δ' ἄλυπος διὰ τέλους εἶναι θέλῃς,
†ἢ θεὸν εἶναί σε δεῖ, ἢ νεκρόν.†
Φιλ. Πρόσεστιν α⟨ἰ⟩εὶ τῷ πένητ' ἀπιστία·
κἂν σοφὸς ὑπάρχῃ, κἂν λέγῃ τὸ συμφέρον.
Μεν. †Οὐδέποτε πένης ἐπὶ δίκαιος δίκαιος εὑρέθη.†
ἀεὶ δ' ὁ πλοῦτος τὴν πενίαν καταισχυνεῖ.
Φιλ. Μισῶ πένητα πλουσίῳ δωρούμενον·
αὐτὸς γὰρ αὑτοῦ τὸν βίον λυμαίνεται.
Μεν. Μισῶ πένητα πλουσίῳ δωρούμενον·
ἔλεγχός ἐστι τῆς ἀχορτάστου τύχης.
Φιλ. Ὅταν ⟨δ'⟩ ἴδῃς εἰς ὕψος ἠρμένον τινά,

276—277 = Comp. IV 53—54 || 276 cf. Stob. 4, 32, 28 (Diphil. fr. 105, 3 Kock) || 279 cf. mon. 15 cum adnotatione, 633 || 282—285 ~ Comp. II 201—204 || 286—287 = Comp. II 29—30 = adesp. fr. 119, 1—2 TGF² ~ Philem. fr. 102, 1—2 Kock | cf. mon. 752; Comp. II 23 et 32 || 288 cf. mon. 62; Comp. IV 52 || 290 = Pap. II 12 = mon. 475 = Comp. I 195, 292 = Comp. II 51 || 291 cf. Pap. IV 2; mon. 845 || 292—293 = Comp. II 51—52 (Men. fr. 690 Kock) || 294—296 = Comp. II 111—112, 114 ~ Stob. 3, 22, 5 (Eurip. fr. 1040 TGF²) || 294—297 ~ Maxim. 34, 4 et Anton. 2, 74

276 καθ' αὑτήν ἐστιν Comp. IV, κατ' αὐτὴν K || 277 προσλαβοῦσα Comp. IV, προσλαμβάνουσα K || 278 δεινόν τι πενία καὶ τι δυστυχία κακόν tentavit Stu. || 279 δὲ] γὰρ My. || 281 τοσοῦθ' ὁ Sn. τοσοῦτον K, θάνατος διαφέρει Stu., διαφέρει θάνατος K || 283 αἰτοῦ Comp. II, αἴτει K | θεῶ⟨ν⟩ add. Hn. || 284 ὅταν … θέλῃς Comp. IV, ἐὰν ἄλυπος ἀεὶ διαμεῖναι θέλῃς K || 285 ἢ δεῖ θεόν σ' εἶναί τιν' ἢ τάχα δὴ νεκρόν Comp. II || 286 αἰεὶ τῷ πένητ' Mor., ἀεὶ τῷ πένητι K | τῷ γὰρ πένητι μὲν πρόσεστ' ἀπιστία Mk. || 287 ὑπάρχῃ … λέγῃ Comp. II, ἐστιν … λέγει K || 288 πένης δίκαιος ἐπὶ δίκης οὐχ εὑρέθη My. || 289 καταισχυνεῖ Sn., καταισχύνει K || 291 αὐτὸς γὰρ αὑτοῦ My., οὗτος γὰρ αὐτοῦ K || 293 ἔλεγχος … τύχης Comp. II, ἐλέγχει γὰρ αὐτοῦ τὴν ἀχόρταστον γνώμην K || 294 δ' add. Mk. | ὅταν ἴδῃς K et Stob. (libri), ἐπὰν Comp. II, ἐὰν Max. Ant. et Stob.

MEN.—La pobreza es por sí misma una grave enfermedad;
si se une al amor, las enfermedades son dos.
FIL.—La pobreza es algo terrible; †el infortunio un mal;
pero es propio de un hombre sabio soportarlo todo con nobleza.
MEN.— [280]Cuanto difiere de la muerte el vivir bien,
tanto difiere la muerte del vivir mal.
FIL.—Puesto que eres hombre, nunca pidas a los dioses
la ausencia de penas, sino la paciencia.
MEN.—Si quieres estar completamente libre de penas,
[285]†tienes que ser o un dios o un muerto†.
FIL.—Siempre se desconfía del pobre,
aunque sea sabio, aunque diga lo que conviene[418].
MEN.—†Nunca se reconoce que un pobre justo es justo†,
siempre la riqueza deshonra a la pobreza.
FIL.— [290]Aborrezco al pobre que hace regalos a un rico[419],
pues él mismo arruina su propia vida.
MEN.—Aborrezco al pobre que hace regalos a un rico;
es prueba de su insaciable suerte.
FIL.—Cuando veas a alguien elevado hasta la cima,

---

[418] Fr. *adespoton* 119.1-2 *TrGF*.

[419] *Sentencias* 475, máxima ya recogida en el v. 195 (y repetida dos versos más adelante) y presente también en otras colecciones.

κακῶς τε πλούτῳ καὶ τύχῃ γαυρούμενον,
τούτου ταχεῖαν νέμεσιν εὐθὺς προσδόκα·
ἐπαίρεταί {γὰρ} τις μεῖζον, ἵνα μεῖζον{ως} πέσῃ.
Μεν. *Ἕως μὲν καθῆσο τὰς ὀφρῦς ἀνεσπακώς,*
†ᾤμην σε τῶν σοφῶν σοφόν τινα·†
ὅ⟨πο⟩τε δ' ἐγερθεὶς εἰς λόγους ἐλήλυθας,
ἐφάνης χελώνης δέρμ' ἔχων, φρένας δ' ὄνου.
ἀνδρὸς χαρακτὴρ ἐκ λόγου γνωρίζεται.
Φιλ. *Ὁ περιφέρων μοι τὴν λεοντείαν δορὰν*
πήραν τε καὶ πώγωνα καὶ βάκτρον μέγα
σιγῶν δοκεῖς μοι φρόνιμος εἶναι καὶ σοφός.
τύπους γὰρ ὡς ἔοικε τῶν σοφῶν ἔχεις
ὄνος πεφυκὼς περ καὶ† σάγμ' ἔχων μέγα.
λάλησον, ἵνα μάθωμεν ὡς ἄνθρωπος εἶ.
εἰ δ' ἔτι σιωπᾷς, γέγονας ἀνθρώπου σκιά.
ἔνιοι γὰρ ὡς δοκοῦντες εὖ φρονεῖν μάλα
πώγωνα περιφέρουσιν ἐξησκημένον
†φορτίον ἄχρηστον κοὐ χρήσιμον.†
εἰ γάρ τιν' εἶχον δύναμιν αἱ πολλαὶ τρίχες,
οὐκ ἄν ποθ' ὁ λύκος τὸν τράγον κατήσθιε.

302 = Pap. VII 11 = mon. 27 = Men. II fr. 66

(corp. Par.) | *πονηρὸν εἰς ὕψος* Comp. II Max. Ant. Stob. (corp. Par.), *πρὸς ὕψος* Stob. (libri)
295 *κακῶς ... γαυρούμενον* Comp. Π, *ὕψει τε πολλῷ καὶ πλούτῳ γαυρούμενον* K, *λαμπρῷ τε πλούτῳ καὶ γένει γαυρούμενον* Stob. (libri) || **296** *τούτου ... προσδόκα* Stob. (libri), *τούτου ταχίστην πτῶσιν ἀεὶ προσδόκα* K, *τούτου τάχιον νέμεσιν ἥξειν προσδόκα* Comp. Π, *τούτου τάχιον μεταβολὴν προσδόκα* Max. Ant. || **297** *ἵνα καὶ μεῖζον πέσῃ* Max. Ant., corr. Mtt. ex Max. Ant. || **298** *καθῆσο* Jk., *ἐκάθου* K, *ἐκάθησο* My. || **299** *ᾤμην σέ γ' εἶναι τῶν σοφῶν σοφώτατον* My. || **300** *ὅποτε* Sn., *ὅτε* K || **302** *λόγου* mon. 27 (K), *λόγων* K || **303—305** *ὁ περιφέρων ... καὶ σοφός* Wil. (apud My.), *ὁ τὴν δοράν μοι περιφέρων τὴν λεοντείαν | βάκτρον τε καὶ πώγωνα πήραν μεγάλην | σιγῶν φρόνιμος εἶναι δοκεῖς μοι καὶ σοφός* K || **306—307** del. Wil. || **307** *καίπερ πεφυκὼς σάγμ' ἔχων ὄνος μέγα* Erbse || **308** *ὡς* Sn. *ὅτι* K || **309** *δ' ἔτι* My., *δὲ* K, *γὰρ* Wil. || **310** *ἔνιοι ... μάλα* My., *ἔνιοι γὰρ δοκοῦντες φρονεῖν εὖ μάλα* K || **313** *τιν'* My., *πῶς* K || **314** *ποθ' ὁ* My., *ποτε* K | *κατήσθιε* Stu., *ἤσθιε* K

enorgulleciéndose miserablemente de su riqueza y su suerte,
espera inmediatamente contra él un rápido castigo enviado por los dioses.
A uno lo elevan más para que la caída sea mayor[420].

MEN.—Mientras estabas sentado con las cejas levantadas[421],
†creía que eras sabio entre los sabios†;
pero cuando te levantaste y empezaste a hablar,
demostraste tener el caparazón de una tortuga[422] y el entendimiento de un asno.
El carácter de un hombre se conoce por sus palabras[423].

FIL.—Tú, que me llevas puesta la piel de león,
una alforja, barba y un gran bastón,
cuando estás callado me pareces prudente y sabio.
Pues, según parece, tienes el aspecto de los sabios,
†aunque† seas un burro con una gran albarda.
Habla, para que sepamos que eres un hombre.
Y, si sigues callado, te has convertido en la sombra de un hombre.
Pues algunos, para parecer que son muy sensatos,
llevan la barba arreglada
†carga inútil y no útil†.
Porque si tuviera alguna fuerza la abundancia de pelo,
nunca el lobo se comería al macho cabrío.

---

[420] Cf. EURÍPIDES, fr. 1040 N[2].

[421] Aparentando gran seriedad y atención.

[422] Se dice de la insensibilidad, sea física (cf. ARISTÓFANES, *Avispas* 429, 1292) sea, como en nuestro caso, incapacidad para recibir estímulo intelectual.

[423] Sentencias *27*

II

ΜΕΝΑΝΔΡΟΥ ΚΑΙ ΦΙΛΙΣΤΙΩΝΟΣ ΣΥΓΚΡΙΣΙΣ

Μεν. Ὁ πᾶσιν ἀρέσας ἐν σοφοῖς ποιήμασιν,
ὁ τοῦ βίου τὴν πρᾶξιν ἐπιδείξας σοφοῖς,
Μένανδρος ὁ σοφὸς νῦν πάλιν παραινέσω,
χαίρειν προ{σ}τάξας τοῖς ἀκούουσιν νέοις,
ὅπως ἕκαστος †ἀκούων μου μανθάνῃ
τὴν τοῦ βίου †εὐθεῖαν, ἣν ὑμῖν φράσω,
παρηγορῶν ἕκαστον ἐς τὸ συμφέρον,
ἔχων ἀγῶνα πρὸς Φιλιστίωνα νῦν,
τὸν τερπνὸν καὶ φιλητὸν καὶ βιωφελῆ,
ἐκ τῶν κατὰ μέρος ἐκλεγέντων πραγμάτων.
Ἀρξόμεθα λοιπὸν περὶ τύχης ⟨λέγειν⟩ σοφῶς.

Μένανδρος. περὶ τύχης.

Ὅταν τις ἡμῶν †ἀμέριμνον† ἔχῃ τὸν βίον,
οὐκ ἐπικαλεῖται τὴν τύχην εὐδαιμονῶν·
ὅταν δὲ λύπαις περιπέσῃ καὶ πράγμασιν,
εὐθὺς προσάπτει τῇ τύχῃ τὴν αἰτίαν.
Φιλ. Μηδέποτε μέμφου τὴν τύχην εἰδὼς ὅτι
17 καιρῷ πονηρῷ καὶ τὰ θεῖα δυστυχεῖ.
17 A . . . . | μή

12—15 = Men. fr. 1083 Kock ~ Stob. 2, 46, 11 || 16—17 = Philem. fr. 165 Kock

1 *πᾶσιν*] *πάντας* Hn. || 3 *παραινέσω* Stu., *παραινῶ α*, *παραινέω β* || 4 *προτάξας* Hn., *προστάξας* codd. | *ἀκούουσιν νέοις* RI, *νέοις ἀκούουσι* cett. || 5 *ἀκούων*] *πυθόμενος* Sn. || 6 *εὐθεῖαν*] *δίαιταν* Erbse || 7 *παρηγορῶν* Ru, *παρεγγορῶ α* | *ες*] *εἰς* Ru | versum tamquam delendum includit P || 9 *βιοφελῆ* Q || 10 *ἐκ λεγόντων α* || 11 add. Stu. | *τὰ περὶ τῆς τύχης λέγειν* Mor. || 12 *ἀμέριμνον ὅταν ἔχῃ τις ἡμῶν τὸν βίον* vel *ὅταν μὲν ἀμέριμνόν τις ἡμῶν ζῇ βίον* Mk. | *τὸν* ante *βίον* om. Stob. || 13 *εὐδαίμονα* Stob. || 14 *ἐπὴν* Stob. | *ἐπιπέσῃ* Ru

II. COMPARACIÓN DE MENANDRO Y FILISTIÓN

MEN.—Quien a todos agradó con sus sabias obras,
quien mostró a los sabios la realidad de la vida,
yo, Menandro, el sabio, ahora de nuevo voy a daros consejos,
después de saludar primero a los jóvenes que me escuchan,
para que cada uno aprenda, al escucharme,
de la vida la vía recta, que os mostraré,
exhortándoos a cada uno a hacer lo que es provechoso,
sosteniendo un certamen ahora con Filistión,
hombre encantador, amable y útil para la vida,
tratando de asuntos selectos uno por uno.
Empecemos, pues, a hablar ⟨con sabiduría⟩ sobre el azar.

Menandro. Sobre el azar

Cuando uno de nosotros pasa la vida †sin preocupaciones†,
no atribuye al azar su felicidad;
pero cuando se ve aquejado por desgracias y dificultades,
inmediatamente achaca su causa al azar.
FIL.—Nunca hagas reproches al azar, sabiendo que
en una circunstancia adversa incluso las empresas de los dioses fracasan.
……………………………………no

λύπει σεαυτὸν τοῦτο γιγνώσκων ὅτι,
ὅταν ποτ' ἀνθρώποισιν ἡ τύχη γελᾷ,
πάντων ἀφορμὴ τῶν καλῶν εὑρίσκεται·
ὅταν δὲ δυστυχῇ τις, οὐδ' εὐφραίνεται.
ἅπαντα νικᾷ καὶ μεταστρέφει τύχη.

Μεν. περὶ πενίας.

Πένης λέγων τἀληθὲς οὐ πιστεύεται.
πένητος οὐδέν ἐστι δυστυχέστερον·
ἅπαντα μοχθεῖ κἀγρυπνεῖ κἀργάζεται,
ἵν' ἄλλος ἐλθὼν μεταλάβῃ κεκτημένος·
τῶν γὰρ πενήτων ἐργατῶν ἀεὶ πόν⟨οι⟩
⟨εἰς⟩ τὰς τροφὰς χωροῦσι τά⟨ς⟩ τῶν πλουσίων.

Φιλ. Πρόσεστιν αἰεὶ τῷ πένητ' ἀπιστία·
κἂν σοφὸς ὑπάρχῃ, κἂν λέγῃ τὸ συμφέρον,
δοκεῖ τι φράζειν τοῖς ἀκούουσιν κακῶς.
τῶν γὰρ πενήτων πίστιν οὐκ ἔχει λόγος·
ἀνὴρ δὲ πλουτῶν, κἂν ἄγαν ψευδηγορῇ,
δοκεῖ τι φράζειν τοῖς ἀκούουσιν σαφές.

Μεν. περὶ γήρους.

Ὦ γῆρας ἐχθρὸν σωμάτων ἀνθρωπίνων,

18–19 cf. Stob. 4, 44, 4 (Eurip. fr. 174 TGF²) || **18–22** = Philem. fr. 110, 111 Kock || **22** = Comp. I 91 = Stob. 1, 6, 15 (Chaerem. fr. 19 TGF²) || **23** = Men. fr. 856 Kock | cf. mon. 752; Comp. I 286, II 32 || **24–26** = Men. fr. 597 Kock | cf. mon. 660; Comp. I 39; Stob. 4, 32, 3 (Diphil. fr. 104 Kock) || **27–28** ~ Comp. I 240–241 || **29–30** = Comp. I 286–287 || **29–34** ~ Philem. fr. 102 Kock || **35–38** = Men. fr. 552 Kock || **35–36** = mon. 869–870 | cf. mon. 39–40, 830

18 *μή λύπει σεαυτὸν* Dobr. (Adv. 2 p. 291), *μὴ λυπῇς σαυτὸν* codd. | *σεαυτὸν* Mk., *αὐτὸν* Mor. || **21** *δυστυχῇ* Mk., *δυστυχεῖ* codd. || **22** *νικᾷ*] *δὲ κυκᾷ* Hn. || **24** *οὐδέν ἐστι* Grot., *ἀνδρὸς οὐκ ἔστι* a, *ἀνδρὸς οὔτι* Nck. || **26** *ἵν'* Ru, *ἵνα* cett. | *κεκτημένος* Hms. (Ind. Bonn. aest. 1867), *καὶ κτήσεται* codd. | *κτῆσίν τ' ἔχῃ* Mk. || **27–28** *ἀεὶ πόνοι* | *εἰς τὰς τροφὰς χωροῦσι τὰς* Sn. ex Comp. I, *ἀεὶ ποιεῖς* | *τὰς τροφὰς προχωροῦσι τὰ* a, *ἀεὶ πόνος* | *ποιεῖ προχωρεῖν τὰς τροφὰς* Stu. | *πόνοι*] *κόποι* Comp. I || **29** *πρόσεστιν αἰεὶ τῷ πένητ'* Mor., *πρόσεστιν δὲ πένητι* a, *πρόσεστιν δὲ τῷ πένητι* Ru, *ἀεὶ τῷ* Stu. | *τῷ γὰρ πένητι μὲν πρόσεστ' ἀπιστία* Mk. || **30** *κἂν*²] *καὶ* Mk. | *τὸ*] *τι* Mk. || **31** *κακῶς*] *κακόν* Sn. || **34** *ἀκούουσιν σαφές* Dobr., *ἀκούουσιν ἀσφαλές* codd., *κλύουσιν ἀσφαλές* Mk.

te aflijas conociendo que
cuando el azar sonríe a los hombres,
se encuentran recursos para todo lo bueno,
pero cuando se es desafortunado, tampoco se está contento.
El azar todo lo vence y trastoca[424].

Sobre la pobreza

MEN.—Cuando un pobre dice la verdad, no le creen.
Nada hay más desdichado que un pobre:
hace todo con fatiga, vela y trabaja
para que llegue otro, se haga con ello y lo posea;
porque las fatigas de los trabajadores pobres
están destinadas siempre a dar de comer a los ricos[425].
FIL.—Siempre se desconfía del pobre;
aunque sea sabio, aunque diga lo que conviene[426],
parece a los oyentes que habla mal,
pues la palabra de los pobres no es digna de crédito.
En cambio, un hombre, si es rico, aunque diga muchas mentiras,
les parece a los oyentes que dice algo cierto.

Sobre la vejez

MEN.— Vejez, enemiga del cuerpo de los hombres,

---

[423] *Sentencias* 27.
[424] *Comparación* I 91.
[425] Cf. *Comparación* I 240-241.
[426] *Comparación* I 286-287.

ἅπαντα συλῶν ⟨τὰ⟩ καλὰ τῆς εὐμορφίας
καὶ μεταχαράσσον τὴν μὲν ἀνδρίαν μελῶν
εἰς ⟨τ⟩ἀπρεπές, τὸ δὲ τάχος εἰς ὄκνον πολύν,
[ὁ νοῦς· ὅτι οὐκ ἔνεστιν δύναμις τοῦ σώματος·]
φεύγει δὲ πάντα καὶ τὸ λαμπρὸν ὀμμάτων.
Φιλ. Ἐὰν γένηται πλούσιος γεγὼς γέρων,
καλὸν τὸ γῆράς ἐστιν ἐπὶ τούτῳ μόνον·
†ἔχει γὰρ χειραγωγὸν τὸν πλοῦτον ὁ γέρων.†
ἐπὰν ἴδῃς γέροντα ⟨πενιχρὸν⟩ καὶ μόνον,
μηδὲν ἐπερώτα· πάντα γὰρ κακῶς ἔχει.
καλὸν τὸ θνήσκειν ἐστὶν †ἐπὶ τούτῳ λέγειν.
μὴ νουθέτει γέρονθ' ἁμαρτάνοντά τι·
δένδρον παλαιὸν μεταφυτεύειν δύσκολον.
Μεν. περὶ πλούτου.
Αἰσχύνομαι πλουτοῦντι δωρεῖσθαι φίλῳ,
μή μ' ἄφρονα κρίνῃ καὶ διδοὺς αἰτεῖν δοκῶ.
μισῶ πένητα πλουσίῳ δωρούμενον·
ἔλεγχός ἐστι τῆς ἀχορτάστου τύχης.
μὴ τὴν ὀφρὺν ἔπαιρε ⟨— × — ᴗ —⟩.

41—43 = Philem. fr. 127 Kock || 44—45 cf. Stob. 4,50,51 (Philem. fr. 125 Kock) || 44—46 ~ Philem. fr. 128 Kock | cf. Stob. 4, 53, 9 (Men. II fr. 648) || 46 cf. mon. 410 (Comp. I 250) || 47—48 = Philem. fr. 147 Kock || 48 = Pap. II 4 = Pap. XIII 11 || 49—50 = Comp. I 197—198 = Men. fr. 1096 Kock ~ Eurip. fr. 969 TGF² (Plut. Mor. p. 384 D) || 51 = Pap. II 12 = mon. 475 = Comp. I 195, 290, 292 || 51—52 = Comp. I 292—293 (Men. fr. 690 Kock)

36 τὰ add. Mk. || 37 μεταχαράσσων α || 38 εἰς τἀπρεπές Bentl., εἰς ἀπρεπές β, εἰς ἀπρεπήν α || 40 τῶν ante ὀμμάτων del. Stu. || 41 ἐὰν β, ἐπὰν α | γεγονὼς α | γένηται . . . γέρων Mk., γέρων γένηται πλούσιος γεγώς β || 43 ὁ ante γέρων om. Rl | πλοῦτον γὰρ οὗτος χειραγωγήσοντ' ἔχει Bentl. | τὸν πλοῦτον ἤν τις χειραγωγήσοντ' ἔχῃ Dobr. || 44 πενιχρὸν add. Stu. | ὦ γέρον, ἐπὰν ἴδῃς γέροντα β || 45 μηδέποτ' ἐρώτα Mk., μηδὲν ἔτ' ἐρώτα Dobr. || 46 καλὸν δὲ θνήσκειν ἐστὶν ἐπὶ τούτῳ, λέγε Hn. || 47 γέρονθ' Mor., γέροντα codd. | ἁμαρτάνοντά τι Grot., ἁμαρτάνοντά ποτε codd., ἁμαρτάνοντά που Mor. || 48 μεταφυτεύσω α || 49 δωρεῖσθαι Ru, δωρήσασθαι α et Rl | αἰσχύνομαι . . . φίλῳ] οὐ βούλομαι . . . πένης Eurip. fr. 960 || 50 κρίνῃ καὶ] κρίνῃς ἢ Eurip. fr. 960 | διδοὺς αἰτεῖν Eurip. fr. 960, διδοὺς αὐτῶν β, διδῶν αἰτεῖν α || 53—54 om. β || 53 μὴ Stu., μή τω codd. | μεῖζω τῆς τύχης post ἔπαιρε suppl. Stu.

que les arrebatas todo cuanto de bello tiene la hermosura[427]
y transformas la hombría de los miembros
en algo indigno, y la velocidad en gran lentitud, la inteligencia;
porque la fuerza del cuerpo no existe][428]
[40] Todo huye, hasta el brillo de la mirada. [.
FIL.—Si uno se hace rico cuando es viejo,
sólo en eso es buena la vejez;
†pues el viejo tiene la riqueza como guía†.
Cuando veas a un viejo pobre y solitario,
[45] no preguntes nada, pues todo le va mal.
Es bello morir †...†[429].
No reprendas a un anciano cuando yerra en algo:
es difícil transplantar un árbol viejo[430].

Sobre la riqueza

MEN.—Siento vergüenza de hacer regalos a un amigo rico,
[50] no vaya a pensar que soy un insensato y que al dar parezca que pido[431].
Aborrezco al pobre que hace regalos a un rico;
es prueba de su insaciable suerte[432].
No levantes la frente ⟨...⟩[433].

---

[427] *Sentencias* 869-870.

[428] Glosa explicativa de los versos anteriores.

[429] Cf. *Sentencias* 410 y *Comparación* I 250.

[430] Pap. II 4.

[431] *Comparación* I 197-198.

[432] *Comparación* I 292-293.

μὴ οὐ †χρυσὸς† περίσημος ᾖ, ἀλλὰ† πηλὸς ᾖ.
κἂν μέχρι νεφέων τὴν ὀφρὺν ἀνασπάσῃς,
ὁ θάνατος αὐτὴν πᾶσαν ἑλκύσει κάτω.
κἂν μυρίων γῆς κύριος πηχῶν ἔσῃ,
θανὼν γενήσῃ τάχα τριῶν ἢ τεσσάρων.
Φιλ. Ἀεὶ τὸ πλουτεῖν συμφορὰς πολλὰς ἔχει,
φθόνον τ' ἐπήρειάν τε καὶ μῖσος πολύ,
πράγματά τε πολλὰ κἀνοχλήσεις μυρίας,
πράξεις τε πολλὰς συλλογάς τε τοῦ βίου.
ἔπειτα μετὰ ταῦτ' εὐθὺς εὑρέθη θανών,
ἄλλοις καταλιπὼν εἰς τρυφὴν τὴν οὐσίαν.
ὅθεν πένεσθαι μᾶλλον ἡδέως ἔχω
ἔχειν τε μέτρια κἀμέριμνον ζῆν βίον,
καὶ μήτ' ἔχειν πλοῦτόν με μήτε πράγματα·
πᾶς γὰρ πένης ὢν μεγάλα κερδαίνει κακά.
Μεν. περὶ θεῶν.
Ὁ μὲν Ἐπίχαρμος τοὺς θεοὺς εἶναι λέγει
ἀνέμους, ὕδωρ, γῆν, ἥλιον, πῦρ, ἀστέρας.
ἐγὼ δ' ὑπέλαβον χρησίμους εἶναι θεοὺς
τἀργύριον ἡμῖν καὶ τὸ χρυσίον ⟨μόνους⟩.
ἱδρυσάμενος τούτους γὰρ εἰς τὴν οἰκίαν,

55–56 = Comp. I 219–220 = Comp. III 23–24 (Philem. fr. 174 Kock) ‖ 57–58 ~ Comp. I 221–222 ~ Comp. III 21–22 (Men. fr. 1099 Kock) ‖ 59 cf. mon. 482 ‖ 59–67 = Stob. 4, 33, 19 (Philem. fr. 92 Kock) ‖ 68–76 = Stob. 4, 31, 30 (Men. II fr. 614) ‖ 70–76 cf. Stob. 4, 31, 13 (3–5) (Philem. fr. 65, 3–5 Kock)

55–58 om. Ru ‖ 55 κἂν μέχρι Ri et $α_1$, ἐὰν γὰρ μέχρι α | νεφέων Mor., νεφῶν codd. ‖ 57 γῆς κυριεύσῃς πηχέων Comp. III ‖ 58 τάχα μόλις πηχῶν τριῶν Comp. I ‖ 59 τὸ πλουτεῖν Stob., ὁ πλοῦτος codd. ‖ 60 τ' ἐπήρειάν τε Salmasius, τε καὶ ἐπήρειαν α, τε κἀπήρειαν β ‖ 61 κἀνοχλήσεις Bentl., καὶ ὀχλήσεις α Stob. | πράγματα δὲ α ‖ 63 ἔπειτα μετὰ ταῦτ' Bentl., εἶτα μετὰ ταῦτα codd. et Stob. ‖ 64 καταλιπὼν Mk., καταλείψας codd. et Stob. ‖ 65 ἔχω] ἔχει Mk., θέλω Nck. ‖ 65 A non nisi apud Stob. traditus est ‖ 66 πλοῦτόν με Bentl., με πλοῦτον codd. et Stob. ‖ 67 κακά] καλά Mor. ‖ 68 ὁ μὲν γὰρ Ἐπίχαρμος θεοὺς Dobr. ‖ 69 ὕδωρ, γῆν, ἥλιον Grot., ἥλιον, γῆν, ὕδωρ codd. et Stob. ‖ 70 ἐγὼ δ' Stob., ἐγὼ δὲ codd. ‖ 71 τἀργύριον ἡμῖν Grot., τὸ ἀργύριον ἡμῶν codd. et Stob. | μόνους Stob. (cod. Par. 1985, Cobet), om. codd., μόνον add. Grot. ‖ 72 ἱδρυσάμενοι α | τούτους γὰρ Stob., om. codd.

No sea notable †el oro†, sino† que lo sea el barro.
Aunque alces tu frente hasta las nubes,
la muerte la arrastrará a toda ella hacia abajo[434].
Aunque seas dueño de diez mil codos de tierra,
cuando hayas muerto inmediatamente lo serás de tres o cuatro[435].

FIL.—El ser rico conlleva siempre muchos avatares,
envidia, injurias y mucho odio,
muchas obligaciones e innumerables inquietudes,
muchas ocupaciones para conseguir lo que es necesario para la vida.
Luego, después de esto, a uno lo encuentran muerto de pronto,
dejando su fortuna a otros para que vivan regaladamente.
Por eso llevo con mayor agrado ser pobre,
tener condición modesta y vivir una vida libre de preocupaciones,
y no tener riqueza ni obligaciones;
porque todo el que es pobre se ahorra grandes males.

Sobre los dioses

MEN.—Epicarmo[436] dice que los dioses son
los vientos, el agua, la tierra, el sol, el fuego, los astros.
Pero yo sostengo que los (únicos) dioses útiles
para nosotros son la plata y el oro[437].
Pues si los has instalado en tu casa,

---

[433] «Más alta que tu suerte» completa STUDEMUND (cf. v. 113).
[434] *Comparación* I 219-220.
[435] Cf. *Comparación* I 221-222.
[436] Fr. 385 RODRÍGUEZ-NORIEGA.
[437] MENANDRO, fr. 838 *PCG*.

εὖξαι τί βούλει, πάντα σοι γενήσεται,
ἀγρός, οἰκίαι, θεράποντες, ἀργυρώματα,
φίλοι, δικασταί, μάρτυρες. μόνον δίδου·
αὐτοὺς γὰρ ἕξεις τοὺς θεοὺς ὑπηρέτας.
Φιλ. Θεὸν νόμιζε καὶ σέβου, ζήτει δὲ μή·
πλεῖον γὰρ οὐδὲν ἄλλο τοῦ ζητεῖν ἔχεις.
εἴτ' ἔστιν εἴτ' οὐκ ἔστι, μὴ βούλου μαθεῖν.
ὡς ὄντα τοῦτον καὶ παρόντ' ἀεὶ σέβου.
τίς ἐστιν, ὁ θεὸς οὐ θέλει σε μανθάνειν·
ἀσεβεῖς τὸν οὐ θέλοντα μανθάνειν θέλων.

Μεν. περὶ φίλου.

Χρυσὸς μὲν οἶδεν ἐξελέγχεσθαι πυρί,
ἡ δ' ἐν φίλοις εὔνοια καιρῷ κρίνεται.
καιρῷ τὸν εὐτυχοῦντα κολακεύων φίλος
καιροῦ φίλος πέφυκεν, οὐχὶ τοῦ φίλου.
ἀπόντι μᾶλλον εὐχαριστίαν ποίει·
τῷ γὰρ παρόντι γίνετ' εὐτονώτερον.
μυστήριόν σου μὴ κατείπῃς τῷ φίλῳ.
φρόνησιν ἀσκῶν ἄφροσιν μὴ χρῶ φίλοις.

77—81 cf. Comp. I 270—273, IV 17—20 || 77—80 = Stob. 2, 1, 5, a et b (Philem. fr. 118 a, b Kock) || 81 ∼ Stob. 2, 1, 5 c (Philem. fr. 166, 1 Kock) || 82 = Philem. fr. 166, 2 Kock || 83—84 = Men. fr. 691 Kock | cf. Comp. I 165, III 59—60; Wachsmuth p. 136 || 83—86 ∼ Maxim. 6, 24 (Anton. 130, p. 214) || 85—86 = Men. fr. 692 Kock || 87—88 = Men. fr. 693 Kock || 89 ∼ Comp. I 45 || 90 = Men. fr. 694, 1 Kock (cf. Woelfflin 159—160)

73 πάντως β || 74 ἀγρός, οἰκίαι, θεράποντες, ἀργυρώματα Stob. et β, τα (sic) τ' ἐν τῷ βίῳ λυσιτελοῦντα χρυσὸς ἀργυρώματα α || 75 δικασταί] βοηθοί Mk. | μάρτυρες om. α || 76 ἕξει α | τοὺς] καὶ Hn. || 78 πλεῖον γὰρ οὐδέν] πόνον γὰρ οὐδὲν Kock | τοῦ ζητεῖν Stob. et Ru, τοῦ ζῆσαι cett. || 79 εἴτ' ἔστιν εἴτ' Stob., ἤ τ' ἔστιν ἤ τ' codd. || 80 τοῦτον] δ' αὐτὸν Hn. | δ' ὄντα Wachsmuth || 81 τίς] τί Stob. | οὐ θέλει σε Stob.] οὐ θέλεις α, οὐ θέλῃς σὺ β || 82 om. Stob. | θέλων β, θεόν α || 83 inscr. φίλων β | οἶδε δοκιμάζεσθαι Max. || ἐξελείχεσθαι α || 84 ἡ πρὸς φίλους δ' εὔνοια Max. | κρίνεται Max. Ant., γίγνεται codd. || 85 καιρῷ τὸν εὐτυχοῦντα Grot., καιρῷ εὐτυχοῦντα codd. | φίλος Mk., φίλον codd. || 88 γίνετ' Hn., γίνεται codd. | γίγνετ' εὐπορώτερον Mk. || 89 μήποτ' εἴπῃς Comp. I | post 90 inscr. περὶ δώρων add. Hn.

pide lo que quieras, todo llegará:
un campo, casas, servidores, vasos de plata,
amigos, jueces, testigos. Basta con dar:
tendrás a los propios dioses como ayudantes.
FIL.—Cree en dios y venéralo, pero no investigues sobre él,
porque no puedes hacer nada más que investigar.
No quieras saber si existe o si no existe;
venéralo siempre en la idea de que existe y está presente[438];
dios no quiere que sepas quién es.
Eres impío si quieres conocer al que no quiere que lo conozcan.

Sobre el amigo

MEN.—El fuego puede poner a prueba el oro,
y el afecto entre amigos lo juzga la ocasión[439].
Un amigo que adula al que es feliz en una ocasión favorable
es amigo de la ocasión, no del amigo.
Alberga tu agradecimiento más bien hacia el ausente,
porque es más fuerte el agradecimiento hacia el que está presente.
No cuentes al amigo tu secreto[440].
Si ejercitas tu sensatez, no consultes a amigos insensatos.

---

[438] *Comparación* I 271.
[439] Cf. *Comparación* I 165.
[440] Cf. *Comparación* I 45.

Φιλ. Ἅπαν διδόμενον δῶρον, ἂν καὶ μικρὸν ᾖ,
μέγιστόν ἐστιν, ⟨ἂν⟩ μετ' εὐνοίας δοθῇ.
κρίσει δικαίᾳ καὶ δίδου καὶ λάμβανε,
ἐπεὶ βλαβήσῃ καὶ διδῶν καὶ λαμβάνων.
μὴ λέγ', ὅτι δώσεις, μὴ διδούς· ὁ γὰρ λέγων
καὶ τὴν ἀπ' ἄλλων ἐμποδίζεται δόσιν.
καλῶς ποιήσας ⟨κοὐ⟩ καλῶς ὀνειδίσας
ἔργον καθεῖλες πλούσιον πτωχῶν λόγῳ.
καυχώμενος τὸ δῶρον, ὃ δέδωκας φίλῳ,
ἔργῳ στρατηγὸς γέγονας, ἐν λόγῳ φονεύς.
ἂν γυμνὸν εὑρὼν πενιχρὸν ἐνδύσῃς ⟨ποτέ,
μᾶλλον ἀπέδυσας⟩ αὐτόν, ἂν ὀνειδίσῃς.
ἐὰν τροφὴν δοὺς τὸν λαβόντ' ὀνειδίσῃς,
ἀψινθίῳ κατέπασας Ἀττικὸν μέλι.

Μεν. περὶ πονηρίας.

Οὐ παντελῶς δεῖ τοῖς πονηροῖς ἐπιτρέπειν,
ἀλλ' ἀντιτάσσου, μὴ τἄνω κάτω γένητ'.
ὁ γὰρ ἀδίκως ⟨τι⟩ καθ' ἑτέρου ζητῶν κακὸν

91–92 ∼ Philem. fr. 168 Kock | cf. mon. 872 || **93** = Philem. fr. 205, 1 Kock | cf. mon. 828 || **95–96** ∼ Philem. fr. 164 Kock || **97–100** ∼ Philem. fr. 140, 141 || **97** ∼ Comp. I 227 || **101–102** cf. Comp. I 225–226, III 35–36 (Philem. fr. 176 Kock) || **103–104** = Comp. III 33–34 || **104** ∼ Comp. I 228 || **105–106** cf. Stob. 4, 2, 3 (Men. II fr. 7) || **107–108** = Men. fr. 696 Kock ∼ Comp. IV 39–40

91 *ἐὰν δῶρον διδόμενον κἂν α* | *ἂν* Mk., *εἰ β* || **92** *ἂν μετ' εὐνοίας δοθῇ* Hms., *μετ' εὐνοίας διδόμενον* codd., *ἂν μετ' εὐνοίας διδῷς* Mk. || **94–95** om. *β* || **94** *διδοὺς* Sn., *διδῶν* cod. || **95** *μὴ λέγ' ὅτι* Mk., *μὴ λέγε τι α* | *μὴ διδούς. ὁ* Stu., *μὴ διδοῦσι α*, *οὐ δίδωσι* Mk., *οὐκ ὀνίνηαι* Kock || **96** *ἐμποδίζεται δόσιν* Grot., *ἐμπόδιζε τι δώσις α* || **97** *ποιήσας*] *πονήσας* Grot. | ⟨*κ*⟩*οὐ* add. Jk. | *οὐ καλῶς* Grot., *καλῶς* codd., *καὶ κακῶς* Hms. ex Comp. I, *εἰ κακῶς* Mk. || **98** *πτωχῶν* gen. explicat. | *πλούσιον πτωχῶν*] *πλούσιον πτωχῷ* Grot., *πλουσίου πτωχὸς* Hn. || **100** *λόγῳ στρατηγὸς γέγονας, ὢν ἔργῳ* Dobr., *ἔργῳ γεγονὼς ἰατρὸς εἶ λόγῳ* Hms. | *φονεύς*] *κλοπεύς* Erbse || **101–103** om. *β* || **101** *ποτέ* add. Stu. ex Comp. I || **102** *μᾶλλον ἀπέδυσας* add. Stu. ex Comp. III || **103** *λαβόντ'* Comp. III, *φευγόντα* (sic) *α* || **104** *κατέπαυσας α*, *ἔμιξας* Comp. I (K) || **105** *ἀεὶ τοῖς πονηροῖς ἐπιτρέπει α* || **106** *μήτ' ἄνω κάτω γένητ' β*, *μήτ' ἄνω γενῇ κάτω α*, *εἰ δὲ μή, τἄνω κάτω* Stob. | *μὴ ποιῇς τἄνω κάτω* Stu. || **107** *τι* add. Hn. | *ὃ μὴ δικαίως κατὰ φίλων* Comp. IV

FIL.—Todo regalo que se da, aunque sea pequeño,
es grandísimo si se da con afecto.
Da y recibe con justo juicio,
puesto que, en caso contrario, tanto al dar como al recibir saldrás perjudicado.
No digas que vas a dar si no das; porque el que lo dice
impide también que otros den.
Si has actuado correctamente y lo has echado en cara no correctamente[441],
has derribado una obra rica con palabras propias de pobres.
Si te ufanas del regalo que has hecho a un amigo,
con tu acción te has convertido en general, con tus palabras en asesino.
Si has encontrado alguna vez a un pobre desnudo y lo has vestido,
más bien lo has desnudado si se lo echas en cara[442].
Si das alimento y se lo echas en cara a quien lo recibe,
has echado absintio sobre miel del Ática[443].

Sobre la maldad

MEN.— No debes confiarte por completo a los malvados,
resístete a ellos, para que no acabe lo de arriba abajo.
Pues quien busca injustamente hacer un mal contra otra persona,

---

[441] Cf. *Comparación* I 227.
[442] Cf. *Comparación* I 225-226.
[443] Cf. *Comparación* I 228.

αὐτὸς προπάσχει τοῦ κακοῦ τὴν ἔκβασιν.
ὅταν πονηροῦ πράγματος κέρδος λάβῃς,
τοῦ δυστυχεῖν νόμιζε σ' ἀρραβῶν' ἔχειν.
Φιλ. Ὅταν ⟨δ'⟩ ἴδῃς πρὸς ὕψος ἠρμένον τινὰ
κακῶς τε πλούτῳ καὶ τύχῃ γαυρούμενον
ὀφρύν τε μείζω τῆς τύχης ἐπηρκότα,
τούτου ταχεῖαν νέμεσιν ⟨εὐθὺς προσδόκα.⟩

Μεν. περὶ δούλου.

Δούλῳ γενομένῳ, δοῦλε, δουλεύειν φοβοῦ.
ἀμνημονεῖ γὰρ ταῦρος ἀργήσας ζυγοῦ.
ἐλευθέρως δούλευε· δοῦλος οὐκ ἔσῃ.
ἐλεύθερος πᾶς ἑνὶ δεδούλωται, νόμῳ,
δυσὶν δὲ δοῦλος, καὶ νόμῳ καὶ δεσπότῃ.
Φιλ. Πονηρὸς ἂν ᾖ δοῦλος, εὑρήσει δίκην·
σὺ μὴ γενηθῇς τῆς δίκης προηγέτης.
εἰς χεῖρα δοῦλον δεσπότῃ μὴ συμβάλῃς.
κἂν δοῦλος ᾖ τις, σάρκα τὴν αὐτὴν ἔχει·
φύσει γὰρ οὐδεὶς δοῦλος ἐγενήθη ποτὲ
ἀπὸ τοῦ πάλαι πλάσαντος ἀνθρώπων γένος.
ἴσην δὲ πάντων διάθεσιν τοῦ σώματος

109–110 = Comp. I 155–156 || **111–114** ~ Stob. 3, 22, 5 (Eurip. fr. 1040 TGF²) ~ Comp. I 293–296 || **115–116** = Comp. I 108–109 ~ Men. fr. 698 Kock | cf. mon. 207 || **117–119** cf. Comp. I 265–266 || **120–121** = Philem. fr. 167 Kock || **122** = Philem. fr. 206 Kock || **123–129, 131** = Philem. fr. 95 Kock || **123–124** cf. Philem. fr. 22 Kock

109 *ἐκ* post *ὅταν* del. Schm. || **110** *νόμιζε ἀρραβῶνα α* || **111** *ὅταν* Comp. I et Stob. (codd.), *ἐπὰν* codd., *ἐὰν* Max. Ant. et Stob. (corp. Par.) | *πρὸς ὕψος ἠρμένον τινά* Comp. I, *πονηρὸν ἐς ὕψος φερόμενον* codd. | *δ'* add. Mk. || **112** *κακῶς*] *λαμπρῷ* Stob. | *τύχῃ*] *γένει* Stob. (codd.) || **113** *τε*] *δὲ α* || **114** *ταχεῖαν* Stob., *τάχιον* codd. et Max. Ant., *ταχίστην* Comp. I | *εὐθὺς* Stob., *ἥξειν β*, om. *α* || **115** *δούλῳ γενομένῳ, δοῦλε* Comp. I, *δουλογενεῖ δούλῳ α*, *δουλογενεῖ δὲ δοῦλε β* | *δουλεύων φοβοῦ* Kock || **117** *ἐλευθέρως* Grot., *ἐλευθέρῳ* codd. || **117** ante **116** collocavit Mor. || **118** *δεδούλωται*] *δὲ δούλω τω* (sic) *α* || **119** *δυσὶν δὲ δοῦλος* Hn., *δύσιν τε δούλω α*, *δυσὶ δὲ δοῦλος β* || **120** *ἂν ᾖ* Grot., *ἂν ᾖ α*, *ἂν εἰ β* || **121** *σὺ δὲ μὴ* Hn. || **122** *χεῖρα β*, *χεῖρας α* | *δεσπότῃ* Grot., *δεσπότου* codd. || **123** *δοῦλος ᾖ τις* Mk. et Dobr., *δοῦλός ἐστιν β*, *δοῦλος ἐστὶν α* | *τὴν αὐτὴν σάρκα α* || **124** *τῇ φύσει α* || **125–130** om. *β* || **125** *ἀνθρώπων* Duebner, *τὸ ἀνθρώπινον α*

es él quien sufre el primero los efectos del mal.
Cuando obtengas ganancia de un negocio vil,
piensa que tienes las arras de la desgracia[444].
FIL.—Cuando veas a alguien elevado a la cima
enorgulleciéndose miserablemente de su riqueza y su suerte
y que ha levantado su frente por encima de su suerte,
espera inmediatamente contra él un rápido castigo enviado por los dioses[445].

Sobre el esclavo

MEN.— Teme, siervo, servir a quien siervo ha sido,
pues el toro desocupado se olvida del yugo[446].
Sirve como hombre libre: no serás siervo.
Todo hombre libre es siervo de una sola cosa, la ley,
mientras que el siervo lo es de dos, de la ley y de su amo[447].
FIL.— Si un esclavo es malvado, se hará merecedor de un castigo;
no te conviertas tú en guía del castigo.
No hagas que se enfrenten un esclavo y su amo.
Aunque uno sea esclavo, tiene la misma carne,
porque por naturaleza nadie ha sido hecho nunca esclavo
por aquel que modeló hace tiempo el género humano.
Él hizo que fuera igual la disposición del cuerpo de todos,

---

[444] *Comparación* I 155-156.
[445] Cf. *Comparación* I 294-296.
[446] *Comparación* I 108-109.
[447] Cf. *Comparación* I 265-266.

ἐποίησεν οὗτος ὡς ἐλευθέρου γένους.
ἐλευθέρους ἐποίησε πάντας τῇ φύσει,
δοῦλον δὲ μετεποίησεν ἡ πλεονεξία.
†ἡ ἐξ ἀρχόντων, νόμος, φίλοι.†
ἡ δ' ⟨αὖ⟩ τύχη τὸ σῶμα κατεδουλώσατο.
⟨ἐλεύθερον⟩ {δὲ} τὸ γένος ὑπάρχει τῇ φύσει.

Μεν. *περὶ γειτονίας.*

Ἐὰν πονηροῦ γείτονος γείτων τύχῃς,
πάντως παθεῖν πονηρὸν ἢ μαθεῖν σε δεῖ.
ἐὰν ⟨ποτ'⟩ ἀγαθοῦ γείτονος γείτων τύχῃς,
ὡς προσδιδάσκεις ἀγαθὰ καὶ προσμανθάνεις.
Φιλ. *Ὡς εὐφυὲς ζῷον ὁ κοχλίας, νὴ τὸν θεόν.*
ὅταν πονηρῷ περιπέσῃ τῷ γείτονι,
τὸν οἶκον ἄρας εἰς ἕτερον τόπον† πορεύεται.
⟨καὶ⟩ τέρπεται δρόσοισιν· {νεμόμενος} ἀλλ' ὅταν ποτὲ
δοκῇ τις αὐτῷ παρενοχλεῖν τῶν γειτόνων,
ἀπέρχεθ' οὕτως περιφέρων τὴν οἰκίαν
νέμετ' ἀμέριμνος τοὺς κακοὺς φεύγων ἀεί.

Μεν. *περὶ νόμου.*

Λόγος φυλαχθεὶς οὐδέν ἐστιν ἢ νόμος,
ὁ μὴ φυλαχθεὶς καὶ νόμος καὶ δήμιος.

128–129 ~ Comp. I 100—101 || **133–136** = Comp. IV 43—46 ~ Men. fr. 553 Kock || **137—139, 143** ~ Philem. fr. 114 Kock || **137–143** cf. Anaxilas fr. 34 Kock || **144–145** = Comp. IV 33—34 ~ Men. fr. 700 Kock

127 *οὗτος ὡς ἐλευθέρου γένους* Jac., *ὄντως ὡς ἐλεύθερον γένος α* || **128** *ἐποίησε πάντας* Duebner, *οὖν ἅπαντας ἐποίησε α* | *ἅπαντας ἡ φύσις ποιεῖ* Comp. I || **129** *δούλους* Comp. I, *δὲ* Duebner, *τε α* || **130** *ἄρχουσα πάντων τῶν νόμων καὶ τῶν φίλων* Erbse || **131** *δ' αὖ β*, *δὲ α* || **132** *ἐλεύθερον* add. Jk. | *δὲ* ante *γένος* del. Jk. || **133** *τύχῃς* Mk., *ἔσῃ* codd. || **135** *ποτ' ἀγαθοῦ* Comp. IV, *ἀγαθοῦ* codd., *ἀγαθοῦ δὲ* Rg., *δικαίου* Hn. | *τύχῃς* Mk., *ἔσῃ* codd. || **136** *ἀγαθὰ* Grot., *τὰ ἀγαθὰ α*, *τ' ἀγαθὰ β* | *προμανθάνεις α* || **137** *κοχλιός α* | *ζῷον κοχλίας* Bentl., *εὐφυὴς ὁ κοχλίας* Rg. et Rigaltius || **139** *εἰς*] *ὡς* Kock | *τόπον* del. Rigaltius | *πορεύεται*] *φέρει* Erbse || **140—142** om. *β* || **140** *καὶ* add. Stu. | *νεμόμενος* ante *ἀλλ'* del. Stu. || **142** *ἀπέρχεθ'* Stu., *ἀπέρχεται α* || **143** *νέμετ'* Rl, *μέμεται α*, *νέμεται δ'* Grot., *νέμεταί τ'* Stu. || **144** *νόμος* Comp. IV, *λόγος* codd.

pensando que eran una raza libre.
A todos hizo libres por naturaleza,
pero la ambición creó al esclavo[448].
†la de los gobernantes, ley, amigos…†
El azar ha esclavizado su cuerpo,
su raza es libre por naturaleza.

Sobre la vecindad

MEN.—Si resulta que eres vecino de un vecino malvado,
debes sin duda sufrir o aprender alguna maldad.
Si resulta que eres vecino de un vecino bueno,
¡cuántas cosas buenas enseñas y aprendes además!
FIL.— ¡Qué animal de talento es el caracol, sí, por dios!
Cuando tropieza con un vecino malvado,
levanta su casa y se marcha a otro lugar†.
Y disfruta con el rocío; pero cuando le parece que
alguno de sus vecinos le molesta,
se va así, sosteniendo su casa,
vive libre de preocupaciones, huyendo siempre de los malos.

Sobre la ley

MEN.—Una orden observada no es nada más que una ley;
la que no es observada, es ley y verdugo.

---

[448] Cf. *Comparación* I 101

Νόμον φοβηθεὶς οὐ ταραχθήσει νόμῳ.
μὴ πάσχε πρῶτον τὸν νόμον καὶ μάνθανε·
πρὸ τοῦ παθεῖν σε τῷ φόβῳ προλαμβάνου.
Φιλ. Ὃ δεῖ παθεῖν σε μηδαμοῦ σκέψῃ φυγεῖν·
οὐ γὰρ δυνήσῃ διαφυγεῖν ὅ σε δεῖ παθεῖν·
⟨τὸ⟩ πεπρωμένον γὰρ οὐ μόνον ⟨πᾶσιν⟩ βροτοῖς
ἄφευκτόν ἐστιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς οὐρανὸν | ⟨ἔχουσι⟩

Μενάνδρου παραινέσεις περὶ τοῦ
τὸν πατέρα τιμᾶν καὶ τὴν μητέρα.

Ὁ λοιδορῶν ⟨τὸν⟩ πατέρα δυσφημεῖ λόγῳ
τὴν εἰς τὸ θεῖον ⟨δὲ⟩ μελετᾷ βλασφημίαν.
ὁ μὴ τρέφων τεκοῦσαν ἐκ τέχνης νέος
ἄκαρπός ἐστιν οὗτος ἀπὸ ῥίζης κλάδος.

περὶ γέλωτος.

Ὁ μὴ γέλωτος ἄξιος ⟨ὢν⟩ ἂν ᾖ γέλως,
αὐτὸς πέφυκε τοῦ γέλωτος κατάγελως.
{ε}ἂν ἀγνοῶν τι παρά τινος θέλῃς μαθεῖν,
τὸ τοῦ μαθητοῦ πρῶτα τὴν σιγὴν ἔχειν.
ἅπαντα μεταμέλειαν ἀνθρώποις φέρει,

146 = Men. fr. 858 Kock || 147—148 = Comp. I 143–144 = Comp. IV 31—32 ~ Men. fr. 701 Kock || 149—150 ~ Comp. I 95—96 || 149—152 ~ Philem. fr. 115 Kock | cf. mon. 479, 813 || 153–154 ~ Men. fr. 715 Kock || 155—156 ~ Men. fr. 716 Kock || 157—158 ~ Men. fr. 1098 Kock | cf. mon. 144 || 159—160 ~ Men. fr. 1097 Kock || 161–163 = Men. fr. 1104, 1105, 1103 Kock

146 οὐ ταραχθήσει Mk., οὐ πειραθήσει α, οὐ ταραχθήσῃ β || 148 σε] δὲ Mk. | μαθεῖν . . . προλάμβανε Comp. I || 149 ὅ] ἃ Comp. I || 150 δυνήσῃ] δύναι' ἂν Mk. | διαφυγεῖν Mk. ex Comp. I, φυγεῖν α, φεύγειν β || 151 τὸ add. Rg. | πᾶσι add. Mor. et Hn. | τοῖσιν βροτοῖς Mk., βροτοῖς ἀεὶ Kock || 152 τοῖς οὐρανόν / ἔχουσι Mk. τὸν οὐρανόν codd., κατ' οὐρανόν Hn., τῷ οὐρανῷ Mor. || 153 τὸν add. Hn., δυσφήμῳ Bentl. || 154 δὲ add. Hn. | ἐκμελετᾷ Bentl., προμελετᾷ Dobr. || 156 οὕτως α || 157 ὁ μὴ γέλωτος . . . γέλως Mk. et Duebner, ὁ γέλως ἂν μὴ ᾖ τοῦ γέλωτος ἄξιος α, ὁ μὴ γέλωτος ἄξιος ἂν ᾖ γέλως β, ἂν μὴ γέλωτος ἄξιος τύχῃ γέλως Hn. || 158 αὐτοῦ γέλωτος πέφυκεν κατάγελως β, πέφυκεν αὐτοῦ τοῦ γέλωτος κατάγελως Mk. | αὐτὸς Sn. || 159 ἂν Mk., ἐὰν codd. || 160 τὸ τοῦ] τὰ τοῦ Mk. | πρῶτα Mk., πρῶτον codd. | ἔχειν Jk., ἔχε α, ἔαχε β || 161 ἅπαντα . . . φέρει Rg., ἅπαντα ἀνθρώποισι μεταμελίαν φέρει α, ἅπαντ' ἐν ἀνθρώποις μεταμέλειαν φέρει Mk.

Si temes la ley, la ley no te inquietará.
No padezcas en primer lugar la ley y luego aprendas:
antes de padecerla, anticípate a ella con tu miedo[449].
FIL.—No pienses en modo alguno en escapar de lo que te ha de pasar,
pues no podrás evitar lo que te ha de pasar[450].
Porque lo determinado por el destino es inevitable, no sólo
para todos los mortales, sino también para los que habitan el cielo.

Exhortaciones de Menandro sobre honrar al padre y a la madre

Quien injuria a su padre con palabras ultrajantes
practica la blasfemia contra la divinidad.
El joven que no alimenta con su oficio a la que lo engendró,
es una rama sin frutos desde la raíz.

Sobre la risa

Si hay una risa que no merece risa,
es la irrisión de la risa.
Si por desconocer algo quieres llegar a aprenderlo de alguien,
mantén en primer lugar el silencio del que aprende.
Todo les produce arrepentimiento a los hombres,

---

[449] *Comparación* I 143-144.
[450] Cf. *Comparación* I 95-96.

μόνη σιωπὴ μεταμέλειαν οὐ φέρει.
μέλλων τι πράττειν μὴ προείπῃς μηδενί·
τὰ γάρ τισιν λεχθέντα καὶ μὴ γενόμενα
εἴωθε πλεῖστον ⟨καταγέλωτα προσφέρειν.⟩

Μεν. *περὶ θανάτου.*
Ὅταν εἰδέναι θέλῃς σεαυτὸν ὅστις εἶ,
ἔμβλεψον εἰς τὰ μνήμαθ', ὡς ὁδοιπορεῖς.
ἐνταῦθ' ἔνεστ' ὀστᾶ τε καὶ κούφη κόνις
ἀνδρῶν βασιλέων καὶ τυράννων καὶ σοφῶν
καὶ μέγα φρονούντων ἐπὶ γένει καὶ χρήμασιν
αὑτῶν τε δόξῃ κἀπὶ κάλλει σωμάτων.
κᾆτ' οὐδὲν αὐτοῖς τῶνδ' ἐπήρκεσεν χρόνος·
κοινὸν τὸν Ἅιδην ἔσχον οἱ πάντες βροτοί.
πρὸς ταῦθ' ὁρῶν γίνωσκε σαυτὸν ὅστις εἶ.
Φιλ. *Εἴ ποτέ τις ἡμῶν εἰς τὸν ἀγρὸν ἐξιὼν*
μνήματα παρέλθοι καὶ τάφους ἀνθρωπίνους,
τούτων ἕκαστος ἔλεγεν· ,,εἰς ὥρας ἐγὼ
πλεύσω, φυτεύσω, κτήσομαι ⟨πολλοὺς ἀγρούς⟩,
τὸν τοῖχον ἄρας πύργον ὑψηλὸν βαλῶ,
προσοικοδομήσω τὰ παρακείμεν' ἀγοράσων.''
λογιζόμενος ταῦτ' ἀπέθανεν μηδὲν τελῶν.

163—165 = Woelfflin, p. 124—126 || **166—174** = Men. fr. 538 Kock || **175—178** ~ Philem. fr. 116 Kock

163 *πράττειν*] *ποιεῖν* Woelfflin || **164—165** om. *β* || **164** *ῥηθέντα* Woelfflin || **165** *εἴωθε πλεῖστον* Stu. ex Woelfflin, *εἴωθεν πλείστων α* | *καταγέλωτα προσφέρειν* add. Stu. ex Woelfflin || **166** *θέλῃς σεαυτὸν* Hn., *θέλεις σεαυτὸν α*, *θέλῃς σαυτὸν β* || **167** *μνήμαθ'* Stu., *μνήματα α*, *μνήματ' β* || **168** *ἐνταῦθ'* Grot., *ἐνθ' αὐτ' α* | *ἔνεστ' ὀστᾶ τε* Porson, *ἔνεστιν ὀστέα β*, *ἔνεστιν ὄστεα α* || **171** *ἑαυτῶν α* | *κἀπὶ κάλλει* Mk., *καὶ κάλλει τῶν* codd., *τῷ τε κάλλει* Grot. || **172** *κᾆτ'* Bth., *καὶ* codd., *ἀλλ'* Mk. | *αὐτοῖς* Mk., *αὐτῶν* codd. | *χρόνος* Bth., *χρόνον* codd., *χρόνῳ* Rg. || **174** *ταῦτα α* || **175** *εἴποι τις ἂν* Grot. | *τὸν* om. *α* || **176** *παρέλθοι* Hn., *παρελθὼν* codd. || post **176** Mk. versum excidisse suspicatur hac fere sententia ,,rerum humanarum fragilitatis admonitus dicet'' || **178** *πολλοὺς ἀγρούς* add. Stu. || **180—181** om. *β* || **180** *παρακείμεν'* Stu., *παρακείμενα α* || **181** *λογιζόμενος ταῦτ'* Stud. *ταῦτα λογιζόμενος* codd. | *τελῶν* Stu., *ποιήσας α*

sólo el silencio no produce arrepentimiento.
Cuando vayas a hacer algo, no se lo digas antes a nadie,
pues lo que se dice a alguien y no se hace
suele producir muchísimas burlas.

Sobre la muerte

MEN.—Cuando quieras saber tú mismo quién eres,
pon la mirada en monumentos sepulcrales cuando viajas.
Allí dentro hay huesos y polvo ligero
de hombres, de reyes, de tiranos y de sabios
y de gentes altivas por su linaje y riquezas,
por su propia gloria y por la belleza de sus cuerpos.
Y luego nada de eso les ha librado del paso del tiempo.
Todos los mortales comparten el mismo Hades.
Fijando tu atención en esto, conócete a ti mismo, quién eres.
FIL.— Cuando uno de nosotros, al salir un día al campo,
encuentra monumentos sepulcrales y tumbas de hombres,
cada uno de ellos decía[451]: «En su momento yo
navegaré, plantaré árboles, adquiriré muchos campos,
después de levantar la muralla le pondré una alta torre,
compraré y edificaré además los alrededores».
Mientras hacía estos cálculos murió sin acabar nada.

---

[451] MEINEKE sospechó que tras 176 ha caído un verso, ya que la sintaxis del pasaje es muy abrupta.

Μεν. περὶ λόγου.

Λύπης ἰατρός ἐστιν ἀνθρώποις λόγος·
ψυχῆς γὰρ οὗτος μόνος ἔχει κουφίσματα·
λέγουσι δ' αὐτὸν οἱ πάλαι σοφώτατοι
ἀστεῖον εἶναι φάρμακον ⟨λυπουμένῳ⟩.
†ἀλλ' ὅταν κἀγὼ παραλημφθῶ εἰς λύπας ποτέ†,
ὅταν δέ τις λόγοις με παραμυθήσεται,
λόγοις με πείσας ἔσβεσεν λύπην ἐμήν.

Φιλ. Ἆρ' ἔστι τοῖς νοσοῦσι χρήσιμος λόγος.
ὡς σπληνίον πρὸς ἕλκος οἰκείως τεθὲν
τὴν φλεγμονὴν ἔπαυσεν, οὕτω καὶ λόγος
εὔκαιρος εἰς τὰ σπλάγχνα κολληθεὶς φίλων
εὐψυχίαν παρέσχε τῷ λυπουμένῳ.
ψυχῆς πόνος γὰρ ὑπὸ λόγου κουφίζεται.

Μεν. περὶ λύπης.

Ἄνθρωπε, μὴ στέναζε, μὴ λυποῦ μάτην.
μηδέποτε λύπῃ τεῖρε σὴν ψυχὴν κακῶς
καταμεμφόμενος ⟨τὰ τῆς τύχης⟩, φάσκων τάδε·
„ἀπώλεσα πάνθ' †ὅσον ἐκεκτήμην βίον†,

182 = mon. 452 || **182—183** ~ Men. II fr. 782 || **182—185** ~ Men. fr. 559 Kock | cf. mon. 46, 445, 587; Eurip. fr. 1079 TGF² || **188** cf. mon. 437 || **189—193** = Philem. fr. 112, 113 Kock || **189—191** = Stob. II 4, 3 || **194** = Philem. fr. 207 Kock | cf. mon. 454 || **195. 199, 200** = Men. fr. 598 Kock

182 *λύπης . . . λόγος* β, *πάρεστιν ὁ λόγος· ἰατρὸς ἀνθρώπῳ νοσοῦντι* α, *ἰατρός ἐστιν ὁ λόγος ἀνθρώποις νόσων* Men. II fr. 782 || **183** *κουφίσματα* schol. BT, *ἰάματα* codd., *θελκτήρια* schol. Aesch. Prom. 378 || **184** *σοφώτατα* Herw. || **185** *λυπουμένῳ* add. Stu. || **186—188** om. β || **186** *κἀγὼ δ' ὅταν παραληφθῶ* Stu. | *ἀλλ' ὅταν ἐγὼ λύπαις τισι περιπέσω ποτέ* Erbse || **187** *ὅταν*] *ὁπότε* Erbse | *τις λόγοις με παραμυθήσεται* Stu., *τίς με παραμυθήσεται λόγοις* Q || **188** *ἔσβεσεν* Stu., *ἔσβεσε* α || **189** *ἆρ' ἔστι . . . λόγος* Stob., *πάρεστιν ὁ λόγος τοῖς νοσοῦσι χρήσιμος* codd. || **190** *ὡς σπληνίον*] *προληνοῦν ὡς* α | *τιθὲν* P || **192** *εὔκαιρος* Rg., *εὐκαίρως* codd. || **193** *εὐψυχίαν* β, *εὔψιαν* (sic) α || **194** *πόνος γὰρ* Rg., *γὰρ πόνος* codd. || **195** inscr. *περὶ λύπης* Jk., *περὶ λογισμῶν* codd. || **196—198** om. β || **196—197** *μηδέποτε . . . φάσκων τάδε* Stu., *μηδὲ λύπῃ ποτὲ τὴν σὴν ψυχήν* | *ἀκλεῶς καταμεμφόμενος φάσκων τάδ'* α || **198** *πάνθ' ὅσον* Stu., *πάντ' ὅσον* α | *ἐκεκτήμην* Stu., *κεκτήμην* α | *ἀπώλεσα πάντα βίον ἐκεκτήμην ὅσον* Erbse

Sobre la palabra

MEN.—La palabra es para los hombres médico del dolor[452],
pues sólo ella tiene consuelos para el alma.
Dicen los más sabios de antaño
[185]que es un remedio refinado para el afligido.
†Pero cuando también de mí en alguna ocasión se apoderan las aflicciones†,
y cuando alguno me consuela con sus palabras,
al persuadirme con sus palabras calma mi aflicción.
FIL.—La palabra es útil para los que están enfermos.
[190]Como una compresa aplicada debidamente en la herida
hace cesar la inflamación, así también la palabra
oportuna, adherida a las entrañas de los amigos,
proporciona buen ánimo al afligido.
Porque la palabra alivia el sufrimiento del alma.

Sobre la aflicción

MEN.— [195]Hombre, no te lamentes, no te aflijas en vano.
Nunca atormentes malamente tu alma con la aflicción
censurando las cosas del azar, haciendo estas afirmaciones:
«He perdido todos †cuantos recursos tenía†,

---

[452] *Sentencias* 452. Cf. MENANDRO, fr. 663 *PCG.*

χρήματα, γυναῖκα καὶ τέκνων πολλῶν σποράν."
ἅ σοι τύχη κέχρηκε, ταῦτ' ἀφείλετο.
ἄνθρωπος ὢν μηδέποτε τὴν ἀλυπίαν
αἰτοῦ παρὰ θεῶν, ἀλλὰ ⟨τὴν⟩ μακροθυμίαν.
ὅταν δ' ἄλυπος διὰ τέλους εἶναι θέλῃς,
ἢ δεῖ θεόν σ' εἶναί τιν' ἢ τάχα δὴ νεκρόν.
παρηγόρει δὲ τὰ κακὰ δι' ἑτέρων κακῶν.
Φιλ. *Ὅταν ξενισθῇς ἐν πόλει πρὸς τῶν φίλων*
ἐν ταῖς περισσαῖς καὶ πυκναῖς ὁμιλίαις,
ἐὰν μεγίστην ὁ φίλος ἣν λέγῃ πόλιν,
σὺ τὴν ἑαυτοῦ μηδὲ συγκρίνῃς ποτέ·
ἐχθροὺς ποιοῦσι τοὺς φίλους αἱ συγκρίσεις.

201–204 ~ Comp. I 282–285 ‖ **201–205** ~ Men. fr. 549 Kock ‖ **205** ~ Philem. fr. 234 Kock ‖ **206–210** ~ Philem. fr. 109 Kock

200 *ἅ σοι τύχη κέχρηκε* Rg., *ἃ κέχρηκε σοι ἡ τύχη α*, *ἃ σοι κεχώρικε τύχη β* | *ταῦτ' ἀφείλετο β*, *ταῦτα καὶ ἀφείλετο α*, *ταῦτ' ἀφέλετο* Mor. ‖ **201–204** om. Ri ‖ **202** *αἴτει* Nck., *θεῶν* Hn., *θεοῦ* codd. | *τὴν* add. Dobr. ex Comp. I ‖ **203** *ὅταν δ'* Bentl., *ὅταν γὰρ* codd. ‖ **204** *ἢ δεῖ θεόν σ' εἶναι* Mk., *ἢ γὰρ θεόν σε δεῖ εἶναι α*, *ἢ δεῖ θεόν σε εἶναι* Ru, *ἢ θεὸν εἶναί σε δεῖ ἢ νεκρόν* Comp. I, *δὴ* Ru, *δὲ α* ‖ **205** *τὰ* om. *α*, *παρηγοροῦσι τὰ* Kock (Philem.) ‖ **206** *ξενισθεὶς α* | *τῶν φίλων* Kock, *τὸν φίλον* codd., *τοῦ φίλου* Mk. ‖ **208** *ἣν* Grot., *τὴν ἑαυτοῦ α*, om. *β* | *λέγῃ* Mk., *λέγει* codd. ‖ **209** *ἑαυτοῦ . . . ποτέ* Stu., *ἑαυτοῦ πατρίδα μὴ συγκρίνῃς ποτέ α*, *ἑαυτοῦ πατρίδα μὴ συγκρίνῃς β*, *σεαυτοῦ πατρίδα μὴ σύγκριν' ἐπεὶ* Bentl.

riquezas, mujer y descendencia de muchos hijos».
Lo que el azar te ha concedido, te lo quita.
Puesto que eres hombre, nunca pidas a los dioses
la ausencia de penas, sino la paciencia.
Y si quieres estar completamente libre de penas,
tienes que ser o un dios o pronto un muerto[453].
Consuélate en tus males con los males ajenos.

FIL.—Si has sido recibido como huésped por parte de tus amigos en su ciudad
en reuniones extraordinarias y bien nutridas,
si tu amigo dice que es una ciudad muy grande,
tú nunca la compares con la tuya:
las comparaciones convierten a los amigos en enemigos.

---

[453] Cf. *Comparación* I 282-285.

III

MENANDRI ET PHILISTIONIS DISTICHA PARISINA

Μεν. †Γυναῖχ᾽ ὁ διδάσκων γράμματα καλῶς
ἀσπίδι φοβερᾷ προσπορίζει φάρμακον.†
Φιλ. Ἐὰν γυνὴ γυναικὶ κατ᾽ ἰδίαν λαλῇ,
μεγάλων κακῶν θησαυρὸς ἐξορύσσεται.
Μεν. Καλὴν γυναῖκ᾽ ἐὰν ἴδῃς, μὴ θαυμάσῃς·
τὸ γὰρ πολὺ κάλλος καὶ ψόγων πολλῶν γέμει.
Φιλ. Πιθανὴν γυναῖκα ⟨δ᾽⟩ ὁ τρόπος εὔμορφον ποιεῖ,
πολὺ ⟨γὰρ⟩ διαφέρει σεμνότης εὐμορφίας.
Μεν. Γνώμην κακίστην ⟨τῇ⟩ γυναικὶ μὴ λέγε·
γνώμη γὰρ ἰδίᾳ τὸ κακὸν ἡδέως ποιεῖ.
Φιλ. Γνώμην πονηρὰν τῇ γυναικὶ μὴ δίδου·
ἐλαφρὸν γένος γάρ ἐστι καὶ λίαν κακόν.
Μεν. Μὴ κλαῖε τοὺς θανόντας· οὐ γὰρ ὠφελεῖ
τὰ δάκρυ᾽ ἀναισθήτῳ γεγονότι καὶ νεκρῷ.

1—2 ~ Men. fr. 702 Kock | cf. Comp. I 209—210; mon. 364 || 3—4 = Comp. I 215—216 ~ Philem. fr. 169 Kock || 5—6 ~ Men. fr. 703 Kock | 7—8 = Comp. I 207—208 ~ Philem. fr. 170 Kock || 9—10 ~ Men. fr. 704 Kock ~ Comp. I 217—218 || 11 cf. Comp. I 205 || 11—12 = Philem. fr. 171 Kock || 13—14 = Men. fr. 705 Kock

1—2 cf. Sn. ad Comp. I 209—210 || 2 ⟨δὲ⟩ φοβερᾷ Mk., πονηρᾷ Hn. | προσπορίζει Mk., προπορίζει *α*, προσποτίζει Hn. || 3 λαλῇ Comp. I, ὁμιλεῖ codd. || 4 μεγάλων] μέγας Kock || 5 γυναῖκ᾽ ἐὰν Ru et Mk., γυναῖκα ἐὰν *α* || 7 πιθανὴν Comp. I, σαπρὰν codd., δ᾽ add. Mk. || 8 γὰρ add. Grot. ex Comp. I || 9 κακίστην Hn., ἀρίστην codd., πονηρὰν Dobr., τῇ Ru, om. *α* | μεγίστην τῷ φιλοῦντι Comp. I || 12 γένος γάρ ἐστι Rg., γάρ ἐστι τὸ γένος codd., τὸ γένος γάρ ἐστι Mk. || 13 τοὺς θανόντας Hn., τὸν θανόντα codd. || 14 γεγονότι καὶ νεκρῷ Rg., ὄντι καὶ νεκρῷ γεγονότι codd.

III. DÍSTICOS PARISINOS DE MENANDRO Y FILISTIÓN

MEN.—†Quien enseña a leer y a escribir a una mujer,
proporciona un veneno a una temible serpiente†[454].
FIL.—Si una mujer habla en privado con otra mujer,
se desentierra un tesoro de grandes males[455].
MEN.—Si ves una mujer bella, no la mires con admiración,
pues la mucha belleza está repleta también de muchos motivos de censura.
FIL.—La manera de ser hace bella a una mujer en la que se puede confiar,
pues es muy diferente la respetabilidad de la belleza[456].
MEN.—No cuentes a tu mujer un plan muy malvado,
pues con su propio plan hace el mal de buena gana[457].
FIL.—No confíes a tu mujer un plan perverso,
pues su índole ligera es ya suficiente mal.
MEN.—No llores a los muertos, pues las lágrimas
no le son de utilidad al que ya es insensible y un cadáver.

---

[454] Cf. *Comparación* I 209-210.
[455] *Comparación* I 215-216.
[456] *Comparación* I 207-208.
[457] Cf. *Comparación* I 217-218.

Φιλ. Ὅταν τάφον †στεφανοῖς† κόσμῳ ποικίλῳ,
τὸ ζῆν τὸ σαυτοῦ †στεφάνοις παρηγορεῖ.
Μεν. Τί τῷ θανόντι δῶρα λαμπρὰ προσφέρεις,
ἃ μετ' ὀδύνης εἴασε κοὐκ ἐχρήσατο;
Φιλ. Ζῶν γὰρ σεαυτῷ στέφανον ἀσκοῦ καὶ μύρα·
χρήσῃ γὰρ αὐτοῖς αἰσθόμενος μεθ' ἡδονῆς.
Μεν. Κἂν μυρίων γῆς κυριεύσῃς πήχεων,
θανὼν γενήσῃ τάχα τριῶν ἢ τεσσάρων.
Φιλ. Κἂν μέχρι νεφέων τὴν ὀφρὺν ἀνασπάσῃς,
ὁ θάνατος αὐτὴν πᾶσαν ἑλκύσει κάτω.
Μεν. Πράττων καλῶς μέμνησο τῆς δυσπραξίας·
ὡς γὰρ τὸ πράττειν καὶ τὸ δυσπράττειν σκόπει.
Φιλ. Μὴ λέγε φυγὼν ⟨τὸν⟩ θάνατον ὅτι φεύξει πάλιν.
ὡς γὰρ πέφευγας, προσδόκα καὶ μὴ φυγεῖν.
Μεν. Εἰ γάμος† ἦν ὁ σῴζων† τὴν ἄλλου νόσον,
νοσοῦντα σῴζων αὐτὸς ἀποθνῄσκει νοσῶν.

15–16 ~ Philem. fr. 172 Kock | cf. Comp. I 77–78 || 17–18 = Men. fr. 706 Kock ~ Comp. I 73–74 || 19–20 ~ Philem. fr. 173 Kock | cf. Men. II fr. 239 || 21–22 ~ Men. fr. 1099 Kock ~ Comp. II 57–58 ~ Comp. I 221–222 || 23–24 = Comp. I 219–220 = Comp. II 55–56 (Philem. fr. 174 Kock) || 25–26 ~ Comp. I 147–148 ~ Men. fr. 707 Kock || 27–28 ~ Philem. fr. 175 Kock || 29–30 ~ Men. fr. 709 Kock

15 ὅταν τάφον α, ὅταν τινὰ τάφον Ru, μάτην τάφον στεφάνοισι κοσμεῖς ποικίλοις Dobr., ὅταν τάφον κοσμῇς στεφάνοισι ποικίλοις Erbse || 16 στεφάνοις] στέμμασι Hn., παρηγορεῖς Kock | τὸν ζῶντα σαυτὸν τοῖς στεφάνοις παρηγόρει Dobr. || 18 εἴασε Mk., ἔασεν codd., ἃ μεθ' ἡδονῆς ἀφῆκε Comp. I || 19 ζῶν γὰρ . . . μύρα Rg., ζῶν γὰρ ἀσκοῦ σαυτῷ στεφάνους (στεφάνων Ru) καὶ μύρα α, στεφάνους σεαυτῷ ζῶν παράσχου καὶ μύρα Jac. || 20 αἰσθόμενος μεθ' ἡδονῆς Hn., μεθ' ἡδονῆς αἰσθόμενος codd. || 21 κυριεύσῃς πηχέων Stu., πηχῶν κυριεύσῃς codd., κύριος πηχῶν ἔσῃ Comp. I et II || 22 γενήσει Mk. | τάχα μόλις πηχῶν τριῶν Comp. I || 23 νεφέων Rg., νεφῶν codd. || 24 πᾶσαν] αὖθις Herw. || 26 καὶ τὸ δυσπράττειν σκόπει Hn., οὕτω καὶ σκόπει codd., καὶ τὸ μὴ πράσσειν σκόπει Comp. I, ὡς γὰρ τὸ πράττειν εὖ, τὸ κακῶς πάσχειν σκόπει Dobr. || 27 μὴ λέγε . . . πάλιν Jac., μὴ λέγε ἐκφυγὼν θάνατον ὅτι φεύξομαι πάλιν codd. | φυγὼν θάνατον μὴ λέγ' ὅτι φεύξομαι πάλιν Hn. || 29 εἰ ἀθάνατος ἦν ὁ σώσας ἄλλον ἐκ νόσου Hn., ἰατρὸς ἦν οὐκ οἶδε τὴν δ' ἄλλου νόσον Stu. || 30 νοσοῦντα Dobr., νόσον codd. | σώσας νόσου πῶς αὐτὸς ἀποθάνοι νοσῶν Hn.

FIL.— Cuando †coronas† una tumba con abigarrado ornamento,
†eso consuela tu propio vivir con coronas†.
MEN.—¿Por qué ofreces al que ha muerto regalos espléndidos
que dejó abandonados con dolor y no utilizó?[458].
FIL.—Mientras estás vivo, adórnate con una corona y con esencias,
pues harás uso de esas cosas con placer mientras las percibes con tus sentidos.
MEN.—Aunque seas dueño de diez mil codos de tierra,
cuando hayas muerto inmediatamente lo serás de tres o cuatro[459].
FIL.—Aunque alces tu frente hasta las nubes,
la muerte la arrastrará a toda ella hacia abajo[460].
MEN.— Cuando tengas éxito, acuérdate del fracaso,
de modo que considera la posibilidad de tener éxito o de fracasar[461].
FIL.—Si has escapado de la muerte, no digas que escaparás de nuevo.
Porque así como has escapado, espera también no escapar.
MEN.—Si el matrimonio †...†,
al salvar al enfermo él mismo muere enfermo.

---

[458] Cf. *Comparación* I 73-74.
[459] Cf. *Comparación* II 57-58.
[460] *Comparación* I 219-220.
[461] Cf. *Comparación* I 147-148.

Φιλ. †Ἐπὰν ἐγγὺς θάνατος ἔλθῃ, οὐδεὶς ἑαυτῷ ὃ θέλει
βουλεύεται.†
θνήσκει ὁ θνήσκων κατ᾽ ἰδίαν εἱμαρμένην.
Μεν. Ἐὰν τροφὴν δοὺς τὸν λαβόντ᾽ ὀνειδίσῃς,
ἀψινθίῳ κατέπασας Ἀττικὸν μέλι.
Φιλ. Ἐὰν ὁρῶν πένητα γυμνὸν †ἐνδύσῃς†,
μᾶλλον ἀπέδυσας αὐτόν, ἂν ὀνειδίσῃς.
Μεν. Ἐὰν ἐκ μεταβολῆς ἐπὶ κρεῖττον γένῃ,
ὅτ᾽ εὐτυχεῖς, μέμνησο τῆς προτέρας τύχης.
Φιλ. Μὴ λέγε τίς ἦσθα πρότερον, ἀλλὰ νῦν τίς εἶ.
πρὸς τὴν παροῦσαν πάντοθ᾽ ἁρμόζου τύχην.
Μεν. Ὅταν τι μέλλῃς τὸν πέλας κατηγορεῖν,
αὐτὸς τὰ σαυτοῦ πρῶτ᾽ ἐπισκέπτου κακά.
Φιλ. Ἀνὴρ γυναικὸς λαμβάνων συμβουλίαν
πεσεῖν δεδοικὼς βούλεται πάλιν πεσεῖν.
Μεν. Μηδέποτε πειρῶ στρεβλὸν ὀρθῶσαι κλάδον.
ἐκεῖ νένευκεν οὗ φύσις βιάζεται.
Φιλ. Ὁ γῆρας αἰτῶν παρὰ θεῶν ἁμαρτάνει·
τὸ γὰρ πολὺ γῆρας ἐσχάτων πόνων γέμει.

31—32 = Philem. fr. 129 Kock | cf. Eurip. Alc. 671 sq. || 33—34 = Comp. II 103—104 (Men. fr. 708 Kock) || 35—36 = Philem. fr. 176 Kock | cf. Comp. II 101—102 et Comp. I 225—226 || 37—38 ~ Men. fr. 712 Kock || 38—40 ~ Comp. I 258—260 || 39—40 = Philem. fr. 186, 187 Kock || 41—42 ~ Men. fr. 710 Kock || 43—44 = Comp. I 261—262 = Philem. fr. 177 Kock | cf. mon. 486 || 45—46 ~ Men. fr. 711 Kock || 46 = Comp. I 214 | cf. Pap. II 4 || 47—48 = Philem. fr. 178 Kock

31 ὅταν ἔλθῃ θάνατος, βούλεται γ᾽ οὐδεὶς θανεῖν Rg., ἐπὰν γὰρ ἡμῖν ἐγγὺς ὁ θάνατος μόλῃ | οὐδεὶς ἑαυτῷ τόδ᾽ ὃ θέλει βουλεύεται Hms. || 32 ⟨δ᾽⟩ ὁ Rg. || 33 λαβόντ᾽ Ru, λαβόντα α || 34 κατέπασας] ἔμιξας Comp. I || 36 μᾶλλον] πάλιν Hms. || 37 ἐὰν ποτ᾽ ἐκ Stu. | ἐκ μεταβολῆς ἐπὰν ἐπὶ τὸ Mk. || 38 ὅταν εὐτυχῇς Mk. || 39 τίς ἦσθα πρότερον Mk., πρότερον τίς ἦς codd. || 40 ἁρμόζου Rg., ὁρμάζου codd. || 41 μέλλῃς Mk., μέλλεις codd. || 42 πρῶτ᾽ Mk., πρῶτον codd. || 44 πάντως πεσεῖν Mk. || 46 ἐκεῖ νένευκεν Comp. I, οὐκ ἦν ἐνέγκειν codd. | οὗ φύσις Jac., ὅπου φύσις codd., ὅπου ἡ φύσις Comp. I || 48 πόνων Nck.[1], πολλῶν codd., κακῶν Nck.[2]

FIL.—†Cuando la muerte se acerca, nadie decide lo que quiere†.
El que muere, muere según su propio destino.
MEN.— Si das alimento y se lo echas en cara a quien lo recibe,
has echado absintio sobre miel del Ática[462].
FIL.— [35] Si al ver a un pobre desnudo †lo vistes†,
más bien lo has desnudado si se lo echas en cara[463].
MEN.—Si por un cambio vas a mejor,
cuando seas afortunado acuérdate de tu suerte anterior.
FIL.—No digas quién eras antes, sino quién eres ahora.
[40] Adáptate siempre a tu suerte actual[464].
MEN.—Cuando vayas a acusar de algo al vecino,
examina primero tú mismo tus propios defectos.
FIL.—Si un hombre toma consejo de una mujer,
por miedo a caer quiere caer dos veces[465].
MEN.— [45] Nunca intentes enderezar una rama curvada:
está inclinada allí donde la naturaleza la obliga por la fuerza[466].
FIL.—Quien pide a los dioses la vejez se equivoca,
pues una larga vejez está repleta de los peores padecimientos.

---

[462] *Comparación* II 103-104.
[463] Cf. *Comparación* I 225-226 y II 101-102. Propuestas de corrección en CATAUDELLA, *art. cit.*, págs. 404-405, y MARCOVICH, *art. cit.*, pág. 46.
[464] Cf. *Comparación* I 258-260.
[465] *Comparación* I 261-262.
[466] Cf. *Comparación* I 213-214.

Μεν. *Μάτην ⟨ἄρ'⟩ οἱ γέροντες εὔχονται θανεῖν,*
γῆρας ψέγοντες καὶ μακρὸν χρόνον βίου.
Φιλ. *Γέρων γενόμενος μὴ φρόνει νεώτερα,*
μηδ' εἰς ὄνειδος ἕλκε τὴν σεμνὴν πολιάν.
Μεν. *Ὅταν γέρων γέροντι γνώμην μεταδιδοῖ,*
θησαυρὸς ἐπὶ θησαυρὸν ἐκπορίζεται.
Φιλ. *Οὐχ ἡ πόλις σου τὸ γένος εὐγενὲς ποιεῖ,*
σὺ δ' εὐγενίζεις τὴν πόλιν πράσσων καλῶς.
Μεν. *{ε} Ἂν καλὸν ἔχῃ τις σῶμα καὶ ψυχὴν κακήν,*
καλὴν ἔχει ναῦν καὶ κυβερνήτην κακόν.
Φιλ. *Χρυσὸς μὲν †διελέγχεται πυρί†,*
αἱ τῶν φίλων γνῶμαι χρόνῳ γινώσκονται.
Φιλ. *Σαίνει κύων τὸν δόντα, κἂν ἅπαξ λάβῃ·*
ἄνθρωπος ἀδικεῖ καὶ λαβὼν καὶ μὴ λαβών.

49—50 = Men. fr. 713 Kock = Eurip. Alc. 669—670 ‖ 51—52 = Philem. fr. 179 Kock | cf. Comp. I 236 (mon. 168) ‖ 53–54 ~ Men. fr. 714 Kock ‖ 55—56 = Philem. fr. 180 Kock ‖ 57—58 = Men. fr. 1100 Kock ‖ 59—60 cf. Comp. II 83—84

49 *ἄρ'* add. Mk. ex Eurip. Alc. | *τοῦ* ante *θανεῖν* del. Hn. ex Eurip. Alc. ‖ 50 *καὶ μακρὸν χρόνον βίου* Eurip. Alc., *καὶ πολύχρονον βίον* codd. ‖ 52 *ἕλκε τὴν*] *ἑλκύσῃς* Kock | *πολιάν*] *κόμην* Kock, *τρίχα* Mk. ‖ 53 *μεταδιδοῖ* Stephani Thesauri editio Parisina III, *διδοῖ* codd. | *συμβουλὴν διδοῖ* Hms. ‖ 54 *ἐκπορίζεται* Mk., *ἐμπορίζεται πρᾶγμα* codd. ‖ 55 *εὐγενὲς ποιεῖ* Rg., *εὐγενῆ* codd. ‖ 57 *ἂν* Grot., *ἐὰν* codd. | *ψυχὴν κακήν* Rg., *κακὴν τὴν ψυχήν* a, *κακὴν ψυχήν* Ru ‖ 58 *ἔχει . . . κακόν* Rg., *ἔχεις* (*ἔχῃς* Ru) *ναῦν καὶ κακὸν κυβερνήτην* a ‖ 59—60 *χρυσὸς θέλει μὲν ἐξελέγχεσθαι πυρί* | *αἱ τῶν φίλων γνῶμαι δὲ κρίνονται χρόνῳ* Erbse ‖ 60 *δὲ* post *αἱ* del. Schm. ‖ 62 *ἀδικεῖ* Stu., *δ' ἀδικεῖ* Q

MEN.—En vano desean los ancianos morir,
quejándose de la vejez y de la larga duración de la vida[467].
FIL.—Cuando te hayas hecho viejo, no tengas pensamientos propios de un joven
ni arrastres hacia la vergüenza tus venerables canas.
MEN.—Cuando un anciano comunica un pensamiento a otro anciano,
un tesoro se añade a otro tesoro.
FIL.— La ciudad no hace noble tu linaje,
sino que eres tú quien ennobleces a tu ciudad cuando tienes éxito.
MEN.—Si uno tiene un cuerpo hermoso y un alma mala,
tiene una hermosa nave y un mal piloto.
FIL.—†El fuego pone a prueba† el oro,
las intenciones de los amigos se conocen con el tiempo[468].
MEN.—El perro le mueve la cola al que le ha dado algo, aunque le haya dado sólo una vez,
el hombre comete injusticia, le hayan dado algo o no.

---

[467] EURÍPIDES, *Alcestis* 669-670.
[468] Cf. *Comparación* II 83-84.

IV

ΓΝΩΜΑΙ
ΜΕΝΑΝΔΡΟΥ ΚΑΙ ΦΙΛΙΣΤΙΩΝΟΣ

Μεν. *Πολλῶν ὁ καιρὸς γίνεται παραίτιος·*
ἂν γὰρ μέγιστα κομπάσῃς φρονῶν μέγα,
οὐκ οἶδας ὡς ⟨τὰς⟩ μεταβολὰς πολλὰς ἔχει·
ὃ νῦν δίδωσιν, οὐ δίδωσιν αὔριον.
χρόνος γὰρ οὐκ ἔσθ' αὐτὸς ἀνθρώποις ἀεί.
τὸν οὖν παρόντα καιρὸν ἂν ἅπαξ ἀφῇς,
οὐκ ἔστιν αὐτὸν προσλαβεῖν πάλιν ταχύ.
Φιλ. *Ἐπάν σ' ὁ καιρὸς ἐμβάλῃ πολλοῖς κακοῖς,*
μὴ †ἐκκακίσῃς† πάντα εὐθύμως φέρειν·
πάλιν γὰρ ὄψει τῶν κακῶν περιτροπήν.
ἀεὶ γὰρ ὁ χρόνος ὡς τροχὸς κυλίεται.
⟨ὁ⟩ καιρὸς ὁ τυχὼν ἐστιν ἀνθρώποις ἀεί,
πᾶσιν γὰρ οὐ πέφυκεν ἀνθρώποις ἴσος.
κέρδη γὰρ ἄλλοις χῄδονὰς θηρεύεται,
ἄλλοις δὲ λύπας προσπορίζει καὶ βλάβας.

1 ~ mon. 630 ‖ 3 cf. mon. 745; Stob. 1, 7, 2 (Men. II fr. 348); Eurip. fr. 549 TGF² ‖ 10 ~ Comp. I 257 ‖ 11 cf. Soph. fr. 787, 2 TGF² (Plut. cons. ad Apoll. 5, 103 F)

1 *γίνεται διδάσκαλος* mon. 630 ‖ 3 *ὡς τὰς μεταβολὰς πολλὰς* Mk., *ὡς πολλὰς μεταβολὰς* R, *ὡς τοι μεταβολάς πολλὰς* Stu. ‖ 5 *οὐκ ἔσθ' αὐτὸς* Mk., *οὗτος ἐστιν* R ‖ 6 *ἂν ἅπαξ ἀφῇς* Mk., *ἀπάν* (sic) *ἀφεῖς* R ‖ 7 *προσλαβεῖν πάλιν* Boiss., *πάλιν προσλαβεῖν* R ‖ 8 *σ'* Boiss., *σε* R ‖ 9 *οὐ μὴ 'κκακήσῃς, πάντα δυσθύμως φέρων* Mk., *μὴ δυσχεράνῃς πάντα γ' εὐθύμως φέρειν* Erbse ‖ 10 *τῆς τύχης μετατροπήν* Comp. I ‖ 11 *ὁ χρόνος ὡς τροχὸς* Mk. *ὡς τροχὸς ὁ χρόνος* R ‖ 12 *ὁ* add. Stu. ex Stob. 4, 41, 49, 2, *καιρὸς ⟨μὲν⟩* (vel *⟨γὰρ⟩*) Boiss. ‖ 13 *ἴσος* Boiss. *ἴσως* R ‖ 14 *χῄδονὰς θηρεύεται* Mk., *καὶ ἡδονὰς ἐρεύεται* R, *χαρίζεται* Stu.

IV. SENTENCIAS DE MENANDRO Y FILISTIÓN

MEN.—La ocasión se convierte en responsable de muchas cosas[469].
Pues si te muestras muy jactancioso porque tienes pensamientos altivos,
no sabes a cuán numerosos cambios está sujeta.
Lo que da ahora, no lo da mañana.
Porque el tiempo no es el mismo siempre para los hombres;
así que, si dejas escapar una sola vez la oportunidad que se te presenta,
no es posible atraparla pronto de nuevo.
FIL.—Cuando la ocasión te haga caer en numerosos males,
no te desalientes y sopórtalo todo con buen ánimo,
pues verás de nuevo el cambio periódico de los males[470].
Y es que el tiempo gira siempre como una rueda.
Siempre existe para los hombres la ocasión que les ha tocado en suerte,
porque no es igual para todos los hombres.
Pues caza para algunos ganancias y placeres,
pero a otros les procura dolores y daños.

---

[469] Cf. *Sentencias* 630.
[470] Cf. *Comparación* I 257. La traducción del v. 9, que está corrupto, es conjetural.

⟨Φιλ.⟩ *Μίαν πρόνοιαν τῶν ἄνω καὶ τῶν κάτω*
θεὸν νόμιζε καὶ σέβου παντὶ σθένει·
ὡς ὄντα τοῦτον καὶ παρόντ' ἀεὶ σέβου.
καὶ μήτ' ἐρώτα μήτε μανθάνειν θέλε·
οὐ γὰρ θέλω σε μανθάνειν, τί δὴ θεός.
Μεν. *Λόγος κατάγει ⟨μὲν⟩ Ταρτάρου κατώτερον,*
λόγος δὲ αὖθις εἰς †ὕψος† ψυχὴν ἄγει.
Μεν. *Ὁ πονηρὰ ποιῶν εὐθέως οὐκ αἴσθεται·*
τότ' οἶδεν ὃ πεποίηκεν, ὅτε κολάζεται.
Φιλ. *Ὁ δυσσεβῶν τι καὶ δοκῶν λαθεῖν θεόν,*
κολάζεθ' οὗτος ὑπὸ συνειδότος θεοῦ.
Μεν. *Ὁ μὴ κολασθεὶς τῷ νόμῳ πράξας κακῶς,*
αὐτὸς ὑφ' ἑαυτοῦ τῷ φόβῳ κολάζεται.
Φιλ. *Εὐσχημονεῖν φρόντιζε, μὴ τῷ σχήματι*
τὸ σῶμα κοσμῶν, ἀλλὰ τῷ φρονήματι.
Μεν. *Μὴ πάσχε πρῶτον τὸν νόμον καὶ μάνθανε·*
πρὸ τοῦ παθεῖν σε τῷ φόβῳ προλαμβάνου.
Φιλ. *Λόγος φυλαχθεὶς οὐδέν ἐστιν ἢ νόμος,*
ὁ μὴ φυλαχθεὶς καὶ νόμος καὶ δήμιος.
Μεν. *Πόντου, γυναικός, καύματος, θηρός, πυρὸς*
χειρότερός ἐστιν ὁ προδότης τῶν† φίλων.

16—20 = Comp. I 269—273 (cum adnotatione) | cf. Comp. II 77—81; mon. 723 || **23** = Comp. I 136 || **25—26** = Comp. I 137—138 | cf. Comp. I 122 || **27—28** = Comp. I 139—140 || **29—30** cf. Comp. I 132—133; Stob. 4, 23. 3 (Antiph. fr. 264 Kock) || **31—32** = Comp. I 143—144 = Comp. II 147—148 || **33—34** = Comp. II 144—145 || **35—36** ~ Comp. I 274–275

16 *καὶ τῶν*] *τε καὶ* Mk. || **17** *σθένει* Comp. I, *σθένη* R || **18** *σέβου*] *χρόνοις* Comp. I || **19** *μήτ' ἐρώτα* Comp. I, *μὴ ἐρώτα* R | *μήτε μανθάνειν* Comp. I, *μηδὲ μανθάνειν* R || **20** *θέλω σε* Boiss. ex Comp. I, *θέλωσαι* R, *θέλει σε* Stu., *τί δεὶ θέος* (sic) R || **21** *μὲν* add. Sn., *κατάγει . . . κατώτερον* Stu., *κατάγη . . . κατότερον* R || **22** *λόγος δ' ἐς ὕψος αὖθι τὴν* Sn. || **23** *αἴσθεται* Mk. *ἔσθεται* R, *ᾔσθετο* Boiss. || **24** *ὅτε* Boiss., *ὅτ' ἂν* R || **25** *θεόν* Mk., *θεῷ* R || **26** *κολάζεθ' οὗτος* Boiss., *κολάζεται οὗτος* R || **28** *ὑφ' ἑαυτοῦ τῷ φόβῳ* Comp. I, *ἀφ' ἑαυτοῦ τῷ νόμῳ* R || **29** *τῷ* Boiss., *τὸ* R || **31** *μὴ πάσχε πρῶτον* Comp. II, *νίκα σιωπῶν* R et Comp. I || **32** *πρὸ τοῦ . . . προλαμβάνου* Comp. II, *πρὸ τοῦ μαθεῖν τῷ νόμῳ προλαμβάνεις* R (cf. Comp. I 144 cum adnotatione) || **35** *καύματος* Mk., *κρίματα* R, *κρυμάτων* Boiss., *πυρός, θηρός* Comp. I || **36** *προδότης ὢν τῶν* Boiss., *ὃς προδότης ἢ* Mk., *τῶν*] *ἰδίων* Sn.

⟨FIL⟩.—Considera dios de lo de arriba y de lo de abajo
una sola providencia, y venéralo con todas tus fuerzas;
venéralo siempre en la idea de que existe y está presente,
y no preguntes ni quieras saber,
pues no quiero que tú sepas qué es dios[471].

MEN.—La palabra hace descender a lo más bajo del Tártaro,
y de nuevo la palabra conduce el alma †a las alturas†.
Quien realiza acciones viles, no se da cuenta de ello
inmediatamente[472]:
comprende lo que ha hecho cuando se le castiga.

FIL.— Quien actúa impíamente y cree que la divinidad no se ha dado cuenta,
es castigado por la divinidad, que tiene conocimiento de ello[473].

MEN.—Quien no ha sido castigado por la ley tras haber actuado mal,
se castiga él mismo con su propio miedo[474].

FIL.—Preocúpate de tener una buena apariencia, no adornando
tu cuerpo con un vestido, sino con la sensatez[475].

MEN.—No padezcas en primer lugar la ley y luego aprendas:
antes de padecerla, anticípate a ella con tu miedo[476].

FIL.—Una orden observada no es más que una ley,
la que no es observada es ley y verdugo[477].

MEN.— Peor que el mar, que la mujer, que la fiebre, que una fiera, que el fuego,
es el que traiciona a sus amigos[478].

---

[471] *Comparación* I 269-273.
[472] *Comparación* I 136.
[473] *Comparación* I 137-138.
[474] *Comparación* I 139-140.
[475] Cf. *Comparación* I 132-133.
[476] *Comparación* I 143-144, II 147-148.
[477] *Comparación* II 144-145.
[478] Cf. *Comparación* I 274-275.

Φιλ. Ἂν μὴ †δυνάμενος ἔθελον† δὲ βλάψῃς φίλον,
καὶ μὴ δυνάμενος καὶ θέλων πείσῃ κακά.
Μεν. Ὁ μὴ δικαίως κατὰ φίλων ζητῶν κακὸν
αὐτὸς προπάσχει τοῦ κακοῦ τὴν ἔκβασιν.
Φιλ. Ἄνθρωπος ὢν μηδέποτε καθ᾽ ἑτέρου κακὸν
ἀδίκως φρονήσῃς· ἡ Δίκη γὰρ πάνθ᾽ ὁρᾷ.
Μεν. Ἐὰν πονηροῦ γείτονος γείτων τύχῃς,
πάντως παθεῖν πονηρὸν ἢ μαθεῖν σε δεῖ.
Φιλ. Ἐάν ποτ᾽ ἀγαθοῦ γείτονος γείτων τύχῃς,
ὡς προσδιδάσκεις ἀγαθὰ καὶ προσμανθάνεις.
Μεν. Αὐτὸς ἀδικεῖσθαι μᾶλλον ἢ ἀδικεῖν θέλε·
μέμψῃ γὰρ ἄλλους, οὐχὶ μεμφθήσῃ δὲ σύ.
Φιλ. Δίκην φυλάσσου, κἂν δικαίως ἐγκαλῇ·
μετέρχεται τὸ δίκαιον ἐς πλεονεξίαν.
Μεν. Ἐὰν πένης ᾖς, εἶ δίκαιος κἀγαθός·
εἰ μὴ γὰρ ἦς δίκαιος, οὐκ ἂν ἦς πένης.
Φιλ. Πενία καθ᾽ αὑτήν ἐστιν ἰσχυρὰ νόσος·
ἔρωτα προσλαβοῦσα δύο νόσους νοσεῖ.

39—40 ~ Comp. II 107—108 || 42 cf. mon. 225 cum adnotatione: Comp. I 126 || 43—46 = Comp. II 133—136 || 52 cf. mon. 62; Comp. I 288 || 53—54 = Comp. I 276—277 || 53 cf. Stob. 4, 32, 28 (Diphil. fr. 105, 3 Kock)

37 ἐὰν δυνάμενος μηδ᾽ ἐθέλων βλάψῃς φίλον Stu. | ἔθελον δὲ βλάψῃς] πάνυ θέλῃς βλάψαι Sn. || 38 κακόν Mk. || 37—38 ἂν μὴ δυνάμενος τὸν φίλον βλάπτειν θέλῃς | καὶ μὴ δυνάμενος ὡς θέλων πείσῃ κακά Erbse || 39 ὁ γὰρ ἀδίκως τι καθ᾽ ἑτέρου ζητῶν κακόν Comp. II || 40 προπάσχει Comp. II, πάσχῃ R || 42 φρονήσῃς . . . πάνθ᾽ Stu., φρονίσῃς . . . πάντα R || 43 τύχῃς Mk., ἔσῃ R || 45 ἀγαθοῦ γείτονος γείτων Stu., ἀγαθοῦ γείτονος ἄν ποτε γείτων R | τύχῃς Mk., ἔσει R || 46 ὡς . . . προσμανθάνεις Comp. II, ὡς προσδιδάσκει ἀγαθὸν προλάμβανε R || 47 ἀδικεῖν Stu., ἀδικὴν R || 50 μετέρχεται Boiss., μετέρχετε γὰρ R || 51 εἶ δίκαιος Boiss. δίκαιος εἶ R || 52 εἰ μὴ γὰρ ἦς δίκαιος Jk. εἰμι δίκαιος ἢ γὰρ R || 53 καθ᾽ αὑτήν Mk., καθ᾽ ἑαυτήν R || 54 νοσεῖ Boiss., νοσῇ R, ποιεῖ Stu., νοσεῖς Mk.

FIL.—Si no †pudiendo…†dañas a un amigo,
no pudiendo y queriendo sufrirás males.
MEN.—Quien busca no justamente hacer un mal contra sus amigos,
es él quien sufre primero los efectos del mal[479].
FIL.—Puesto que eres hombre, nunca proyectes injustamente
un mal contra otra persona, porque la Justicia todo lo ve.
MEN.—Si resulta que eres vecino de un vecino malvado,
debes sin duda sufrir o aprender alguna maldad.
FIL.— Si resulta que eres vecino de un vecino bueno,
¡cuántas cosas buenas enseñas y aprendes además![480].
MEN.—Prefiere tú mismo sufrir una injusticia a cometerla,
porque harás reproches a los demás, pero los demás no te harán reproches a ti.
FIL.—Guárdate de la Justicia, aunque seas justamente acusado:
busca lo justo para su ganancia.
MEN.—Si eres pobre, eres justo y bueno;
porque si no fueses justo, no serías pobre.
FIL.—La pobreza es por sí misma una grave enfermedad;
si se une al amor, las enfermedades son dos[481].

---

[479] Cf. *Comparación* II 107-108.
[480] *Comparación* II 133-136.
[481] *Comparación* I 276-277.

APPENDIX

APÉNDICE

1. e codice *Σ*

Ἀργὸν †τοῦ δεῖ ζῆν οὐδὲ μίαν ἡμέραν.
Лѣнивоу нѣсть льзѣ жити сладцѣ

Ἀνδρῶν δικαίων ἐστὶ σωτὴρ† ὁ θεός.
Моужемъ правдивыи юсть б҃ъ сп҃съ ⁖

†Ἀρετὴ (μεγάλη) ἐστὶ συνδιατρίβειν μετὰ φίλων.†
Нравъ великъ ииѣти дроужитисѧ съ дроугы.

Ἀνὴρ σιγηρὸς ὕστερον ἐπαρεῖ ἔριν.
Моужь молчаливъ послѣди въздвизает гнѣвъ ⁖

Βεβαιοτάτην φιλίαν ἔχε πρὸς τοὺς γονεῖς.
Твердоу любовь имѣи къ родившимъ тобе ⁖

†Βλέπεις ἀεὶ μὲν εἰς τὸ λαβεῖν, εἰς τὸ δοῦναι δὲ οὐ θέλεις.†
На взѧтие всегда възираеши. А подати не хощеши ⁖

†Βρώσεως† περισσῆς (παρακαίρου) μηδὲ μικρὸν λάμβανε.
Не ѩжь брашна лоукава. Да не сквернавъ наречешисѧ ⁖

Δῆλον ὅτι φοβοῦνται τοὺς κακοὺς καὶ οἱ ἄρχοντες.†

1. 1—4, 6—8, = Jagić, SBWA 1892 || 5 = Brunck², Nr. 97 | cf. mon. 113, 526

1. 1 *ἀργὸν πρέπει ζῆν* Sn. || 6 vel *λαβεῖν, δοῦναι οὐ θέλεις* Jagić ||

I. DEL CÓDICE Σ (traducción eslava)[482]

El perezoso †no debe vivir ni un solo día.

†La divinidad salva a los hombres justos[483].

†Es una dicha pasar el tiempo con los amigos†.

El hombre taciturno terminará suscitando discordia.

[5]Mantén el más firme afecto hacia tus padres.

†Siempre te cuidas de recibir, pero dar no quieres†.

†De una comida† sobreabundante no tomes ni un poco.

Es evidente que incluso los que mandan temen a los malvados†.

---

482 Jaekel sigue especialmente, para la reconstrucción de las sentencias originales griegas, las versiones (que suelen ser traducción literal del texto eslavo y por tanto amétricas) de V. JAGIC, *Die Menandersentenzen in der altkirchenslavischen Übersetzung*, Viena, 1892. Nosotros hemos tenido en cuenta también las reconstrucciones que propone Edmonds, quien intenta rehacer textos griegos compatibles con el esquema del trímetro yámbico; y lamentamos no haber podido consultar el libro de R. FÜHRER, *Zur slavischen Übersetzung der Menandersentenzen*, Königstein, 1982, que sin duda nos hubiera sido tan útil como el que el mismo autor dedica a la versión árabe de las sentencias (cf. *Apéndice*, XIV).

483 Cf. Pap. XXVI 21 y XXXI 10.

Δύ' ἡμέραι γυναικός εἰσιν ἥδισται·
ὅταν γαμῇ τις κἀκφέρῃ τεθνηκυῖαν.
Ἐσθλοῦ †ἀνδρός ἐστι φέρειν, ἃ δίδωσι θεός.
Ἐλπὶς γὰρ ἡ βόσκουσα τοὺς πολλοὺς βροτῶν.
Ἕκαστος ἡμῶν καὶ ποιεῖ τεθισμένα.
†Ἐλεεῖν δεῖ τὸν ἀδικούμενον.†
Ἐν γῇ πένεσθαι κρεῖττον ἢ πλουτοῦντα πλεῖν.
Ἡδὺ† γὰρ ἡ παρ' ἀνδρὸς† δικαίου χάρις.
Ἡδύ γ' ἐν ἀδελφοῖς ἐστιν ὁμονοίας ἔρως.

Θησαυρός ἐστι πᾶσιν ἡ μήτηρ τέκνοις.

Имѣние ѥсть дѣтемъ мт҃и ·:·

Θησαυρός ἐστι φίλον ἀγαθὸν εὑρηκέναι.
†Ἱερὸς οὖν ἐστιν, ὅστις ἀεὶ λέγει πρὸς θεόν.†
†Ἴσθι† γυναικῶν τοὺς τρόπους· μιμοῦ δὲ μή.
Ἱκέτας σέβου, κἂν† ὑπερβάλλῃς τύχῃ.
Κακῷ† ἀνδρὶ οὐ προσήκει χρήματα.
Καλὸς γυναικὸς κόσμος ἐστ', ἂν νοῦν ἔχῃ.
†Καὶ γὰρ τὰ ῥόδα ἐν ἀκάνθαις φύεται.†
Λέγειν πολλοὶ μὲν δύνανται, μανθάνειν δ' οὐ πάντες.†
Вѣщати оумѣють мнози. А разоумѣти не вси ·:·

†Λεπτὸν ἱερὸν ἀρκεῖ θεῷ, εἰ δίκαιόν ἐστι.†
Μηδέποτε μηδένα κατάκρινε.

9—10 = Stob. 4, 22, 35 (Hipponax fr. 68 Masson; Diehl, Anthol. Lyr., fasc. 3, fr. choliamb. adesp. 1) | cf. floril. papyr. Berol. 9772, Berl. Klassikertexte V 2, p. 130 || 11, 13—14, 16, 18—24, 26—28 = Jagić, SBWA 1892 || 12 = Stob. 4, 46, 14 (Soph. fr. 862 TGF²) | cf. mon. 51, 254 || 14 cf. mon. 251 || 15 = Stob. 4, 17, 15 (Antiph. fr. 101 Kock; mon. Mk. 664) || 17 = Men. II fr. 610 ~ Stob. 4, 27, 1 || 19 cf. mon. 810 || 22 cf. mon. 358 || 24 cf. mon. 393 || 25 = Sternbach, Wien. Stud. 9, 187, Nr. 22 | cf. mon. 403 || 26 cf. mon. 94

11 *ἐσθλοῦ γὰρ ἀνδρὸς δῶρα τοῦ θεοῦ φέρειν* Sn. || 17 *ὡς ἡδύ γ' ἐν ἀδελφοῖσιν ὁμονοίας ἔρως* Stob. (A), *ἐν ἀδελφοῖς ἐστιν* Stob. (SML), *ἡδύ γ' ἐν ἀδελφοῖς ἐστιν* Porson || 26 *λέγειν δύνανται πάντες, οὐ μαθεῖν δ' ὅμως* Sn. || 27 *θεῷ δίκαιον ὂν* Sn.

Dos días de una mujer son los más dulces:
cuando uno se casa con ella y cuando la lleva a enterrar[484].
Es propio de †un hombre noble soportar lo que le concede la divinidad.
La esperanza es, en efecto, la que alimenta a la mayoría de los mortales[485].
Cada uno de nosotros hace precisamente aquello a lo que está acostumbrado.
†Hay que compadecerse del que es tratado injustamente†,
Es preferible ser pobre en tierra que navegar y ser rico[486].
Es agradable† la gratitud que proviene †de un hombre justo.
Es agradable el deseo de concordia entre hermanos[487].
La madre es, para todos los hijos, un tesoro.
Es un tesoro haber encontrado un amigo bueno[488].
†Está protegido por la divinidad, verdaderamente, quien constantemente habla a la divinidad†.
†Conoce† la manera de ser de las mujeres, pero no las imites.
Respeta a los suplicantes, †aunque† les aventajes por tu suerte.
No le conviene la riqueza a un hombre malvado†.
Es un bello adorno de la mujer que sea sensata[489].
†Porque incluso las rosas crecen entre espinos†.
Muchos pueden hablar, pero aprender, no todos†.
†A la divinidad le basta un pequeño sacrificio, si es piadoso†.
Nunca condenes a nadie.

---

[484] HIPONACTE, fr. 68 WEST (cf. *Sentencias* 151). Sobre la idea, véase TOSI, *Dizionario*, núm. 1438.
[485] SÓFOCLES, fr. 948 *TrGF*.
[486] ANTÍFANES, fr. 290 *PCG*. Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1611.
[487] MENANDRO, fr. 833 *PCG*.
[488] Cf. *Sentencias* 810.
[489] Cf. *Sentencias* 393.

Θεοῦ σοφώτατον †δῶρον ἀνθρώποις τέχνη.

Б҃га премоудраго даръ ѥ҃ чл҃вкомъ хытрость ∴

Μόνος ἔστ' ἀπαρηγόρητον ἀνθρώποις ἔρως.
†Μηδὲν τῇ διαβολῇ ὅμοιον θέλε ποιεῖν.†
Μέγιστον ἀγαθόν ἐστι μετὰ νοῦ χρηστότης.

Νόμῳ δὲ πείθου, ἄνομον† μηδὲν ποίει.

Закона послоушаи. А безаконнꙗ не твори николиже ∴

†Νέμει ὁ θεὸς ἑκάστῳ, ὅπως θέλει.†
Οὐδὲν κατὰ λόγον γίγνεθ' ὧν ποιεῖ τύχη.
Ὁ μέγιστον ἀγαπῶν δι' ἐλάχιστ' ὀργίζεται.
Ὁ χρόνος ἁπάσης ἐστὶν ὀργῆς φάρμακον.
Ὅσος τὸ κατέχειν ἐστὶ τὴν ὀργὴν πόνος.
Πατρῷ' ἔχειν δεῖ τὸν καλῶς εὐδαίμονα.

Πάντων γὰρ οὐν κρεῖττον τὸ νοῦν ἔχειν πέλει.

На все оубо лѣпо ѥсть быти моудроу ∴

Πᾶς ὁ πόνος ἡδύς, †ὅταν ᾖ μετὰ δόξης.

Всака болѣзнь сладъка ѥсть ѥгда ѥсть съ славою ∴

Ῥᾴθυμος νοῦς οὐδέποτε† ἀλλάσσεται.
Ῥοπαῖς τὰ πάντα μεταβολαῖς τ' ἀλλάσσεται.

29, 32—34, 40—43 = Jagić, SBWA 1892 || 29 cf. mon. 334 30 = Stob. 4, 20, 41 (Men. II fr. 569) || 31 cf. Stob. 3, 42, 4 (Men. II fr. 539) || 32 = Stob. 3, 37, 8 (Men. II fr. 535) || 33 cf. mon. 527 35 = Stob. 1, 7, 5 (Men. II fr. 464) || 36 = Pap. VI 10 = Men. II fr. 599, 2 ~ Stob. 4, 25, 18 (2) || 37 = Stob. 1, 8, 10 (Critias, fr. 2 TGF²) || 38 = Stob. 3, 20, 19 (Men. II fr. 517) ~ Stob. 3, 20, 4 (2) (Philem. fr. 185 Kock) || 39 = Stob. 4, 22, 57 (1) (Men. II fr. 577, 1) = vs. 277 in collectione Arabica || 40 cf. mon. 866 || 42 cf. mon. 33, 395 || 43 cf. Comp. I 30

29 *τέχνη* Schm., *ἡ τέχνη* Jagić | *μαθήματ' ἀνδρὶ πανσόφου δῶρον θεοῦ* Sn. || 31 *μηδὲν δ' ὅμοιον διαβολῇ ποιεῖν θέλε* Sn. || 32 *μέγα ἀγαθόν ἐστιν ἡ σὺν νῷ φιλία* Jagić || 33 *⟨κ⟩ἄνομον* Sn. || 35 *οὐδὲν κατὰ τὴν γνώμην γίγνεται ὃ γίγνεται τύχῃ* Jagić || 40 *πέλει* Sn., *ἐστι* Jagic || 43 *πάντα ὁ θεὸς μόνος μεταβάλλει* Jagić, corr. Sn. ex Comp. I, 30.

La destreza es, para los hombres, el regalo más sabio de la divinidad.

[30]Lo único que los hombres no pueden apaciguar es el amor[490].

†No quieras hacer nada semejante a la calumnia†.

El mayor bien es la bondad con inteligencia[491].

Obedece a la ley, no hagas nada ilegal†.

†La divinidad reparte a cada uno como quiere†.

[35]Nada de lo que hace el azar sucede conforme a la razón,[492].

El que ama muchísimo se irrita por las cosas más insignificantes[493].

El tiempo es remedio de toda ira[494].

¡Cuán gran trabajo es contener la ira![495].

Quien es muy afortunado, debe mantener la herencia paterna[496].

[40]Lo mejor de todo es ser sensato.

Toda fatiga es agradable †cuando lo es con gloria.

Un espíritu perezoso nunca† cambia.

Todo cambia con las oscilaciones y las mudanzas[497].

---

[490] MENANDRO, fr. 792 *PCG*.

[491] MENANDRO, fr. 758 *PCG*.

[492] MENANDRO, fr. 683 *PCG*.

[493] Pap. VI 10 = MENANDRO, fr. 822.2 *PCG*.

[494] CRITIAS, fr. 22 *TrGF*.

[495] MENANDRO, fr. 740 *PCG*.

[496] Cf. SÓFOCLES, fr. 934 *TrGF;* MENANDRO, fr. 800.1 *PCG*.

[497] Cf. *Comparación* I 30.

Συγκέχυκε νῦν τὴν πίστιν ὁ καθ' ἡμᾶς βίος.
Τὸ συνεχὲς ἔργου παντὸς εὑρίσκει τέλος.
†Τῷ μὴ θέλοντι οὐκ ἔστιν ἐχθρὸς οὐδείς.†
Τοὺς εὐτυχοῦντας δεῖ† ἐπαρκεῖν τοῖς φίλοις.
Τοῖς εὐτυχοῦσι πάντα πίπτει† εὐκόλως.
Τὸ μηδὲν ἀδικεῖν πᾶσιν ἀνθρώποις πρέπει.
†Ὕβρις μεγάλη τοῖς ἐλευθέροις λόγοι βαρεῖς.†
†Ὑπὲρ βίαν μελέτα τὴν ἀνδρείαν.†
†Ὑπερηφανὲς ἔργον ἐστὶν τὸ μὴ παιδοποιεῖσθαι.†
Χαλινὸν ἔχε τῇ γλώσσῃ, †μὴ† εὐκόπως λαλῇ.
Χρεὼν γάρ εἰσι καὶ πανουργίαι ποτέ.
Ἀνὴρ δὲ μακρὰν †βιῶν μᾶλλον φρονεῖ.
Моужь много живыи паче смыслить ⁖

Ψόγου κράτει καὶ μηδὲν† ἄκαιρον ποίει.
Хоулоу воздержи ничтоже безъ лѣпоты не глаи ⁖

Ψευδομένῳ† φίλῳ μὴ †πίστευε μηδαμῶς.
Лживоу дроугоу не вѣроуи николиже ⁖

Ὡς ἡδὺ τῷ φύσαντι τῶν τέκνων λόγοι.
Ὡς μακάριον φρόνησις ἐν χρηστῷ τρόπῳ.
Ὡς ἡδὺ τὴν θάλατταν ἀπὸ τῆς γῆς ὁρᾶν.
†Ὡς οὗτος ὁ βίος πλήρης ἐστὶ πλάνης καὶ λύπης πάσης.†

44 = Stob. 3, 28, 7 (Men. II fr. 523) ‖ 45 = Stob. 3, 29, 12 (Anaxandrides fr. 63 Kock) ‖ 46—48. 50—58, 61—63 = Jagić, SBWA 1892 ‖ 48 cf. mon. 862 ‖ 49 = Stob. 3, 9, 9 (Men. II fr. 498) | cf. mon. 767 ‖ 52 cf. mon. 787 ‖ 53 cf. mon. 318; cod. Laur. 57, 50, vs. 13 (append. 12, 13) ‖ 59 = Pap. III 8 = Stob. 3, 37, 9 (Diphil. fr. 114 Kock) ‖ 60 = Stob. 4, 17, 8 (Archippus fr. 43 Kock) ‖ 61 cf. mon. 677

50 *μεγάλη*] *δὲ* Sn. ‖ 55 *χρόνον βιώσας — ⏑ μᾶλλον σωφρονεῖ* Sn. ‖ 57 *ψευδεῖ φίλῳ δὲ μὴ* Sn. ‖ 58 *τῶν τέκνων λόγοι* Sn., *οἱ λόγοι τέκνων* Jagić

La vida que nos ha tocado vivir ha anulado nuestras promesas[498].

[45]La perseverancia lleva a término toda obra[499].

†Para quien no quiere, no hay enemigo alguno†.

Los que son afortunados deben† ayudar a sus amigos.

A los que son afortunados todo les toca en suertet sin dificultad.

No cometer injusticia alguna es conveniente para todos los hombres[500].

[50] †Un gran ultraje para los hombres libres son las palabras torpes†.

†Ejercita el valor más que la fuerza bruta†.

†Es una acción arrogante no engendrar hijos†.

Pon freno a tu lengua, †no† charles con ligereza.

Porque son necesarias a veces también las astucias.

[55] El hombre †que vive una larga vida es más sensato.

Domina la conducta censurable y no hagas nada† inoportuno.

No †confíes en modo alguno en un amigo que miente†.

¡Qué agradables son las palabras de los hijos para quien los ha engendrado!

¡Qué felicidad es la sensatez en un carácter virtuoso![501].

[60] ¡Qué agradable es ver el mar desde tierra![502].

†¡Cuán llena está esta vida de errores y dolores de toda clase!†.

---

[498] Es decir, las circunstancias de la vida han eximido de la obligación de cumplir lo que se prometió (pudiera entenderse también «ha anulado nuestra honradez»). Es el fr. 746 *PCG* de MENANDRO.

[499] ANAXÁNDRIDES, fr. 64 *PCG*.

[500] MENANDRO, fr. 721 *PCG*.

[501] Pap. III 8 = DÍFILO, fr. 113 *PCG*.

[502] ARQUIPO, fr. 45 *PCG*. Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1618.

Ὡς χαλεπόν ἐστι τῆς φρονούσης ἐπιτυχεῖν.
Г҄ѣдно ѥсть з҄ѣло (моудроу) женоу поꙗти ·:·

†Ὡς ἡδὺ τὴν χάριν λαβεῖν ἐν καιρῷ.†
Ὡς ἡδὺ συνέσει χρηστότης κεκραμένη.

2. e codice H

†Εὔλογος χαλκὸς ἀλλ' ἄνους πλήρης πᾶσα.†
†Θέλε κρατεῖν ἀγαθὰ καὶ μισεῖν μίση.†
Ἴπτει τὸ μῖσος τὸν †μισοῦντα† καὶ θλίβει.
Ἱροὺς τιμήσας ἐσθλὸν †ἄκουε λόγον.
†Ἴσθι† ταπεινὸν ὠφελεῖσθαι καὶ μένειν.
Μή σ' †ἀπατήσῃ τοῦ κόλακος ὁ μῦθος.
Ξένιζε τοῖς πένησι τυγχάνων ξένος.
Ξένος δ' ὑπάρξας τοῖς ξενισταῖς ἐμπεσεῖς.
Ξύμπας βρότειος σπευδέτω Θεῷ μένειν.
Πλάνην δίωκε †μακρὰν ὡς φέρεις ἵνα.
Πλοῦτον βίᾳ μὲν μὴ θέλε· πλουτεῖν δ' εὐνόμως.
Ῥήσεις προφητῶν ἔξεχε, πλὴν καὶ ποίει.
Ῥᾶνον πένητας ⟨ταῖς⟩ ἀγαθαῖς εὐποιία⟨ι⟩ς.

1. 62 cf. mon. 150 || 63 cf. mon. 9, 872 || 64 = Stob. 3, 37, 2 (Men. II fr. 531)

1. 62 τῆς φρονούσης ἐπιτυχεῖν Sn., τὴν φρονοῦσαν γαμεῖν Jagić || 63 ὡς ἡδὺ τὴν χάριν ⏑ — × καιρίως / λαβεῖν Sn. || 64 ὡς ἡδὺ νοῦς τῷ χρησίμῳ συγκεκραμένος Jagić

2. 2 post mon. 345 || 7 cf. cod. Laur. 57, 50, 19 (append. 12, 19); Vit. p. 102, 14 (append. 13, 37); mon. 554

2. 1 εὔλογος ὁ χαλκός, ἀλλ' ἀνοίας κατάπλεως Erbse || 2 θέλοις κρατεῖν ἀγαθῶν τε καὶ μισεῖν κακὰ Erbse || 6 ὁ μῦθος Sn., οἱ μῦθοι || 8 ἐμπεσεῖ Th. || 10 πλάνην μακρὰν δίωκε, κἂν φέρῃς μικράν Erbse || 11 βίᾳ My., βίου cod. || 13 add. Erbse | ἀγαθαῖς Sn., ἀγαθοῖς cod.

¡Qué difícil es encontrar una mujer sensata!

†¡Qué agradable es recibir el agradecimiento en el momento oportuno!†.

¡Qué agradable es la bondad mezclada con la inteligencia![503].

II. DEL CÓDICE H

†El bronce es elocuente, pero está lleno de insensatez†[504].

†Desea conseguir lo bueno y odiar lo que es odioso†.

El odio hiere y consume tal que odia†.

Honrando a los protegidos por la divinidad, †escucha palabras buenas[505].

[5]†Sabe tú† recibir ayuda y permanecer humilde.

Que no †te engañe la palabra del adulador.

Cuando hospedes a los pobres, trátalos con hospitalidad.

Si has sido huésped, †atacarás† a los huéspedes.

Que todo mortal se esfuerce por permanecer fiel a Dios.

[10]Desea un †largo errabundeo mientras tengas vigor.

No quieras la riqueza con violencia y sí ser rico cumpliendo las leyes.

Aténte a las palabras de los profetas, pero también actúa.

Riega a los pobres con acciones buenas y caritativas.

---

[503] MENANDRO, fr. 754 *PCG*.

[504] «Bronce» puede entenderse como «armas» o como «dinero».

[505] M. TH. KOPIDAKIS (*«Kataleptologémata», Hellenika* 36 [1985], 167-168) en lugar de *hiroús* («protegidos por la divinidad») prefiere leer *Írous*, el plural del nombre del célebre mendigo de la *Odisea* (= «mendigos»).

Τοῖς ἀγαθὰ πράσσουσιν ἀγαθῶς δώσει Θεός.
Ὕβριν δίωξον καὶ †μίσησον† τοὺς ἐσθλους.
Ὑσσῷ †μίσησον† τὸ κρατεῖν δίκαια δέ.
Ὑπὲρ λίθον χείριστος ἀνὴρ πυρνίας.
†Ὑπὲρ μέλιτός ἐστ᾽ ἐσθλὸς γλυκύτατος.†
Φῶς τοῖς βροτοῖσι τυγχάνει τὸ τεκνίον.
Φίλους †ἀγάπα σχεῖν †ἐσθλοὺς ἢ χρήματα.
Φωτὶ προσεύχου ἣν θέλῃς ὀρθῶς κρίνειν.
Φύλασσε σαυτόν. πτῶμα δ᾽ ἄλλου μὴ γέλα.
Χρυσοῦ στερηθεὶς αὖθις εὑρήσεις ἴσως,
καιροῦ ῥοπὴν δὲ ζημιωθεὶς οὐκέτι.
Χαρᾶς ἀμείνων οὔποθ᾽ ὁ πλοῦτος ⟨πέλει⟩.
Χαίρειν χάριν δεῖ τῶν φίλων καὶ ἐν λύπαις.
Χρὴ μηδέν᾽ ὀλβίζειν, πρὶν ἵκοιτ᾽ εἰς τέλος.
Χάριν ἀγάπα ποιεῖν σὺ καὶ κέρδους τύχης.
†Χρῆμα τιμαλφὲς μάνθανε γράμμα πέλειν.†
Ψοίθης ἀνὴρ ὡς φαίνεται φαῦλος† τὸν λόγον.
†Ὠδῖνα χαρὰν ἦρξε καὶ δὴ θλίβους.†
Ὡς †ἀγέραστός ἐστιν ἀνθρώποις Ἅιδης.
Γλώσσης φειδωλῆς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος θησαυρός.

2\. 14 cf. mon. 212; Comp. I 159 || 20 cf. cod. Laur. 57. 50, 2 (append. 12, 2); mon. 471, 810 || 22 = cod. Laur. 57. 50, 26 (append. 12, 26) || 27 cf. mon. 498 || 33 hunc versum codex continet in fine litterae *Γ* | cf. Hesiodi 'opera et dies' 719

2\. 14 *ἀγαθὰ … ἀγαθῶς* Sn., *ἀγαθῶς … ἀγαθὰ* cod. || 17 *πυρνίας*] *πυρπαλάμης* Erbse || 19 „*τεκνίον*" Christum significare constat || 20 *μᾶλλον ἢ τὰ χρήματα* Erbse || 21 *προσεύχου ἣν θέλῃς* My., *προσεύσηκεν ζητῆς* cod. || 25 *ἀμείνων* Erbse, *ἄμεινον* cod. | *οὔποθ᾽ ὁ* Sternbach, *οὔπαρο* cod. | ⟨*πέλει*⟩ Sternbach || 26 *χαίρειν … φίλων καὶ* Sternbach, *χάρσισι φίλων δεῖ φίλων καὶ* cod. | *ἐν λύπαις* Jk., *σὺν λύπαις* cod., *συλλυπεῖν* Sternbach | choliambus non correxi || 28 *ποιεῖν σὺ* Sn., *σὺ ποιεῖν* cod. | *καὶ ὡς* vel *κἂν* Erbse | *τύχοις* Erbse || 29 *χρῆμα* Sternbach, *χεῖμα* cod. || 30 *ψευδὴς ἀνὴρ ὡς κήδεται φαύλων λόγων* Erbse || 32 *ὣς ἐστ᾽ ἀγέραστος τοῖς βροτοῖς ᾅδης θεός* Erbse || 33 Hesiodi opera et dies 719 *γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισι ἄριστος* | *φειδωλῆς* . . . . .

A los que realizan buenas acciones, Dios les concederá bienes.
Rechaza el orgullo y †aborrece† las habladurías.
†Aborrece† someter a la justicia con la lanza.
El hombre retorcido es malísimo, más que una roca.
†Un hombre noble es dulcísimo, más que la miel†.
El Hijo es luz para los mortales.
†Desea tener amigos †nobles más que riquezas.
Ruega a la Luz si quieres tener un recto discernimiento.
Guárdate a ti mismo y no te rías de la caída de otro.
Si te has quedado sin riquezas, quizás las conseguirás de nuevo,
pero si has perdido una oportunidad cuando se ha inclinado a tu favor, ya no.
La riqueza nunca es mejor que la alegría.
Hay que alegrarse de la alegría de los amigos incluso en las situaciones desgraciadas.
A nadie hay que considerar dichoso antes de que le llegue su fin.
Complácete tú en hacer favores y obtendrás ganancia.
†Comprende que una letra es un objeto precioso†.
Un hombre fanfarrón ¡qué vil† se muestra en sus palabras!
†El parto fue el principio de la alegría y de las tribulaciones†.
¡Los mortales †no rinden honor alguno a Hades!
El mejor tesoro entre los hombres es el de una lengua parca[506].

---

[506] HESÍODO, *Trabajos y días* 719.

3. e codice R

Ζήτει, κράτιστε, δόξαν ἢ κῦδος φέρει.
Ζήτει σεαυτῷ σύμμαχον.
Ζήτει φιλεῖν μέν, ἀλλὰ παντὶ φιλτάτην
ζωὴν ἐφεύρῃς ταῦτα πράττων, ὢ φίλος.
Ἰδὼν πονηροὺς ἄνδρας εὐθέως φύγε,
ἰδὼν δὲ χρηστοὺς εὐμενῶς ἔρχου φίλος.
Καλὸν βίον πόθησον ἢ κακοὺς τρόπους.
καλοὺς πόθησον, τοὺς κακοὺς λίπε τρόπους.
Καὶ γὰρ καλὸς μὲν προξενήσει σοι κλέος,
κακὸς δὲ μᾶλλον ὕβριν ἢ δόξαν φέρει.
Κόλαζε θυμὸν καὶ τὰ σαρκὸς μὴ φίλει·
καλὸν κολάζειν σάρκα, μηδαμῇ ψυχήν.
Μόνη πέφυκε πίστις ἐργάτις πόνων.
Μόνος μόνῳ σπούδαζε τῷ Θεῷ πρέπειν.
Μορφοῦσι κάλλος οἱ καλοὶ ψυχῆς τρόποι.

4. e codice F

Ἀνὴρ στόμαργος εἰς κακῶν πίπτει βάθος.
Ὢ τοῖς, ἃ κατέλιπον, ποθοῦσιν ⟨αὖ⟩ πάλιν,
ὢ τοῖς ἐρῶσιν οἷς ψυχὴ παθαίνεται.
Ὡς οὐδέν ἐστιν ἡδονῶν ψυχῇ φίλον,
ὡς πραγμάτων στέρησις, ὡς τῶν κτημάτων.

5. e codice U

Ἔρωτα †κλαυθμὸς ποὺ ἢ χορὸς μεθυόντων.
Πέπτωκεν εὐμαρεῖ †κοιμᾶτας† δίκη.

3. 1 cf. mon. 270

3. 3—4 *ζήτει φιλεῖν ἔνακμα πάντα· φιλτάτην / ζωὴν ἐφεύρῃς ταῦτα πράττων, ὦ φίλε* Sternbach || 5 *εὐθέως φύγε* Sternbach, *ἤθεος φεῦγε* cod. || 12 choliambus; non correxi || 15 *οἱ καλοὶ ψυχῆς* Sternbach, *ἡ ψυχῆς καλλοὶ*

4. 1 *κακῶν* Sternbach, *κακὸν* cod. || 2 add. Sn. | ⟨ἀνά⟩παλιν Erbse || 3 *οἷς*] *ἡ* Erbse

5. 2 ante mon. 771

III. DEL CÓDICE R

Busca, hombre excelente, la fama que conlleva gloria.
Búscate un aliado.
Procura amar, y al hacerlo hallarás
una vida llena de amor en todo, amigo.
Cuando veas hombres malvados, huye enseguida;
cuando veas hombres buenos, ve hacia ellos como amigo con buena disposición.
Desea una vida honesta antes que malas costumbres.
Desea buenas costumbres, deja las malas;
porque las buenas te procurarán renombre,
mientras que las malas conllevan más orgullo que buena fama.
Pon la brida a tus pasiones y no persigas lo carnal.
Es hermoso poner la brida a la carne, nunca al espíritu.
La confianza es la única artífice de los padecimientos.
Esfuérzate tú solo en parecerte sólo a Dios,
La noble disposición del alma conforma la belleza.

IV. DEL CÓDICE F

Un hombre charlatán se precipita en un abismo de males.
¡Ay, desgraciados aquellos que anhelan de nuevo lo que dejaron atrás,
ay, desgraciados aquellos que aman, cuya alma experimenta una viva pasión!
Nada de los placeres es grato al alma,
la privación de posesiones es privación de preocupaciones[507].

V. DEL CÓDICE U

†Al amor un lamento o un coro de borrachos†.
La justicia ha caído por un fácil †.....†.

---

[507] Cf. *Comparación* II 59-68.

6. e codice K

Ἕκαστος ἡμῶν χαλιναγωγὸν ἔχει δαίμονα.
Πατέρα σέβου, τὴν δὲ θρεψαμένην στέργε.

7. e codice B

Θεοῦ ἄξιόν σε ποιήσει τὸ μηδὲν ἀνάξιον αὐτοῦ πράττειν.

8. e codice Vat

Φίλοι φιλοῦσι καὶ ⟨τὰ⟩ τοῖς φίλοις φίλα,
μάτην δὲ φαυλίζουσιν ἐχθροὶ τοὺς φίλους.
Χρυσοῦ λαλοῦντος πᾶς ἀπρακτὴς τῷ λόγῳ.
Ὡς ἄνθος ἀγροῦ πᾶσα γήινος φύσις.

9. e codice Ven

Ἡνίκα χαίρει⟨ς⟩ κατηφὴς ἔσο μᾶλλον.
Μὴ κατακρίνῃς ἀνεξέταστος ἄνδρα.

10. e codice Jos

Βίου τὸ κέρδος ἐκβιοῦν καθ' ἡμέραν.

11. e codicibus Ven et Jos

Ὅταν εὐπλοῇς, μάλιστα μέμνησο ζάλης.

6. 2 cf. mon. 674

6. 2 *τὸν πατέρα τίμα τήν τε θρεψαμένην σέβου* Erbse

7. cf. mon. 347

8. 3 hunc versum habet etiam Γ_t | cf. Apostol. 2, 18, 38

8. 1 add. Sn. || 2 *φαυλίζουσιν* Sn., *φαυλήζουσιν* cod. || 3 *ἄπρακτος* Erbse | *ἅπας ἄπρακτος λόγος* Γ_t, *πᾶς ἀπρακτείτω λόγος* Apostol. 2, 18, 38

9. 1 *ἔσο* Th., *ἔσω* cod. || 2 *ἀνεξέταστον ἄνδρα μὴ κατακρίνετε* Erbse

10 = cod. Laur. 57, 50, 7 (append. 12, 7)

11 = cod. Laur. 57, 50, 20 (append. 12, 20) | cf. mon. 581

VI. DEL CÓDICE K

Cada uno de nosotros tiene un genio que lo refrena.
Venera a tu padre y ama a la que te ha criado[508].

VII. DEL CÓDICE B

Te hará digno de Dios el no hacer nada indigno de él.

VIII. DEL CÓDICE VAT.

Los amigos aman también lo que es querido por sus amigos,
y en vano menosprecian los enemigos a los amigos.
Cuando habla el oro, la palabra de cualquier persona es inútil.
Como flor del campo es toda la naturaleza terrenal.

IX. DEL CÓDICE VEN.

Cuando estés contento, mantén la cabeza baja.
No condenes a un hombre sin investigación[509].

X. DEL CÓDICE JOS.

En la vida ganancia es sobrevivir día a día.

XI. DE LOS CÓDICES VEN. Y JOS.

Cuando tengas una feliz navegación, acuérdate sobre todo de la tempestad.

---

[508] Cf. *Sentencias* 674.
[509] Cf. *Sentencias* 19.

12. e codice Laur. 57. 50

(Piccolos, Anthologie Grecque p. 227; vss. 6–29 traduntur et apud Greg. Naz. Carm. 1, 2, 30, Patrol. Gr. Vol. XXXVII, p. 908)

Ὑπὲρ σεαυτὸν τοὺς πέλας καλῶς θέλε.
Φίλους ἔχειν σπούδαζε ἢ πλοῦτον πολύν.
Χρυσοῦ γὰρ αὐτοὶ εὐκλεέστεροι, λέγω.
Ψεῦδος †μίσησον†, τὴν δ' ἀλήθειαν λέγε.
Ὦ παῖ, φύλαξον τὰ προγραφέντα πάντα ⟨σοι⟩.
Ἀρχὴν ἁπάντων καὶ τέλος ποιοῦ Θεόν.
Βίου τὸ κέρδος ἐκβιοῦν καθ' ἡμέραν.
Γίγνωσκε πάντων τῶν καλῶν τὰ πράγματα.
Δεινὸν πένεσθαι, χεῖρον δ' εὐπορεῖν κακῶς.
Εὐεργετῶν νόμιζε μιμεῖσθαι Θεόν.
Ζήτει Θεοῦ σοι χρηστότητα χρηστὸς ὤν.
Ἡ σὰρξ κρατείσθω καὶ δαμαζέσθω καλῶς.
Θυμὸν χαλίνου, μὴ φρενῶν ἔξω πέσῃς.
Ἴστη μὲν ὄμμα, γλῶττα δὲ στάθμην ἔχοι.
Κλεὶς ὠσὶ κείσθω, μηδὲ πορνεύοι γέλως.
Λύχνος βίου σοι παντὸς ἡγείσθω λόγος.
Μή σοι τὸ εἶναι τῷ δοκεῖν ὑπορρέοι.
Νόει δὲ πάντα, πρᾶσσε[ιν] δ' ἃ πράσσειν θέλεις.
Ξένον σεαυτὸν ἴσθι καὶ τίμα ξένους.
Ὅταν εὐπλοῇς, μάλιστα μέμνησο ζάλης.

12. 1 cf. mon. 791, 807 || **2** cf. cod. H 20 (append. 2, 20) || **4** cf. mon. 505, 846 || **6** cf. mon. 63. 667 || **7** = cod. Jos (append. 10) | cf. mon. 120 || **12** cf. mon. 851 || **13** cf. mon. 339, 348, 355; Vit. p. 102, 1 (append. 13, 20) || **19** cf. cod. H 7–8 (append. 2, 7–8); mon. 553, 554; Vit. p. 102, 14 (append. 13, 37) || **20** versus e codicibus Ven et Jos sumptus | cf. mon. 581

12. 2 *πλοῦτον πολύν* Erbse, *πολὺν πλοῦτον* cod. || **5** add. Erbse || **8** *γίνωσκε πάντα* Greg. Naz. | *πράγματα* Erbse, *δράγματα* cod. || **11** *σοι* Greg. Naz., *συ* cod. || **14** *ἴστη . . . γλῶττα . . . ἔχοι* Erbse *ἔσθι . . . γλᾶτταν . . . ἔχε* cod. || **16** *βίου σοι παντὸς* Jk., *βιοῦσι πάντως* cod. || **18** *πρᾶσσε* Erbse, *πράσσειν* cod. || **20** *εὐπλοῇς, μάλιστα* append. 11, *εὐπλοεῖς τότε* cod.

XII. DEL CÓDICE LAUR. 57.50[510]

Quiere bien a tu prójimo, más que a ti mismo.
Esfuérzate en tener amigos más que muchas riquezas,
porque ellos proporcionan más gloria que el oro, digo.
†Aborrece† la mentira y di la verdad.
Niño, pon atención a todo lo que se te ha escrito.
Considera a Dios como principio y fin de todo.
En la vida ganancia es sobrevivir día a día[511].
Conoce las obras de todos los hombres buenos.
Es terrible ser pobre, pero es peor vivir en la abundancia con maldad.
Cuando haces el bien, piensa que estás imitando a Dios.
Busca para ti la bondad de Dios siendo bueno.
La carne sea dominada y bien domada.
Pon la brida a tu cólera, no vayas a caer en la insensatez.
Mantén la mirada fija y que tu lengua tenga una plomada[512].
Que un cerrojo esté puesto en tus oídos y que tu risa no se prostituya.
Que la razón te guíe como luz de toda tu vida.
Que el ser no se te escape sin darte cuenta por el parecer.
Medítalo todo y haz lo que quieres[513] hacer.
Sabe que tú mismo eres extranjero y honra a los extranjeros.
Cuando tengas una navegación feliz, acuérdate sobre todo de la tempestad[514].

---

[510] Los vv. 6-29 aparecen recogidos en GREGORIO DE NACIANZO, *Poemas* 1 *(Patrologia Graeca* 37, 908).

[511] *Apéndice*, X.

[512] Es decir, «hable con rectitud».

[513] O «lo que es lícito», si leemos *thémis* con Migne.

[514] *Apéndice*, XI.

Πάντ' εὐχαρίστως δεῖ δέχεσθαι τὰκ Θεοῦ.
Ῥάβδος δικαίου πλεῖον ἢ τιμὴ κακοῦ.
Σοφῶν θύρας ἔκτριβε, πλουσίων δὲ μή.
Τὸ μικρὸν οὐ μικρόν, ὅταν ἐκφαίνῃ μέγα.
Ὕβριν χαλίνου καὶ μέγας ἔσῃ σοφός.
Φύλασσε σαυτόν, πτῶμα δ' ἄλλου μὴ γέλα.
Χάρις φθονεῖσθαι, τὸ φθονεῖν δ' αἶσχος φέρει.
Ψυχῇ θύοιτο μᾶλλον ἢ τὸ πᾶν Θεῷ.
Ὅστις φυλάξει ταῦτα, καὶ σωθήσεται.

13. e vita Aesopi
(Perry, Aesopica, vol. 1, p. 101, 28sqq.)

Ἄκουσον τῶν ἐμῶν λόγων, τέκνον, καὶ φύλαξον ἐν τῇ καρδίᾳ σου, κἂν μέχρι τοῦ νῦν οὐ δικαίας μοι χάριτας ἀνταπέδωκας.

Πάντες γάρ ἐσμεν εἰς τὸ νουθετεῖν σοφοί,
αὐτοὶ δ' ἁμαρτάνοντες οὐ γινώσκομεν.
Ἄνθρωπος ὢν μέμνησο τῆς κοινῆς τύχης,
αἱ ταύτης γὰρ δόσεις οὐκ εἰσὶν ἔμμονοι.
†Πρὸ πάντων σέβου τὸ θεῖον, βασιλέα δὲ τίμα.†
Ἄνθρωπον ὄντα δεῖ φρονεῖν τ'{ὰ} ἀνθρώπινα.

12. 24 cf. mon. 872 || 25 cf. mon. 795 || 26 = cod. H 22 (append. 2, 22)

12. 21 *δεῖ δέχεσθαι τὰκ Θεοῦ* Jk., *ἐκ Θεοῦ δέχεσθαι χρή* cod. || 24 *ἐκφέρῃ* Greg. Naz. || 27 *χάρις* Sn., *χάριειν* (sic!) cod. || 28 *ψυχῇ ... Θεῷ* Erbse, *ψυχῇ θύειν τῷ Θεῷ μᾶλλον ἢ εὐχῆς τρόπῳ* cod. || 29 *ὅστις* Erbse, *ὦ τίς* cod.

13. 1–2 ~ mon. 57–58 || 3 = mon. 10 || 5 cf. mon. 321, 723 || 6 = mon. 1

13. 1 *γάρ* SPR, *δέ* ML, om. WB | *ἐσμεν*] *εἰσι* R | *εἰς τὸ*] *τοῦ* W || 2 *δ' ἀεὶ ἁμαρτάνοντες* R | *οὐ* (*οὐχὶ* L) *γινώσκομεν* (*-ωμεν* S) MLWSBP, *καλὸν ἴδιον οὐκ ἐπίστανται* R || 3 *μεμνήμενος* R || 4 om. SBP | *γὰρ* om. R | *ἔμμονοι*] *βέβαιοι* R | *εἰσὶν γὰρ αὐτῆς αἱ δόσεις οὐκ ἔμμονοι* Sn. || 5 *πάντων δὲ* SBP | *τὸν βασιλέα* SBPW | *δὲ* om. SBPR || 6 *ἄνθρωπος ὢν ἀνθρώπινα φρόνει* codd. praeter R | *δὲ* post *ἄνθρωπος* S

Todo lo que proviene de Dios hay que aceptarlo con agradecimiento.
La vara del justo es preferible a la recompensa del malo.
Desgasta las puertas de los sabios y no las de los ricos.
Lo pequeño no es pequeño cuando produce algo grande.
[25]Pon la brida a tu orgullo y serás un gran sabio.
Guárdate a ti mismo y no te rías de la caída de otro[515].
Ser envidiado es un placer, pero envidiar conlleva vergüenza.
Es mejor sacrificar el alma a Dios que cualquier otra cosa.
Quien observe esto, también se salvará.

XIII. DE LA «VIDA DE ESOPO»[516]

Escucha mis palabras, hijo, y guárdalas en tu corazón, aunque hasta ahora no me has correspondido con justas muestras de agradecimiento.
Pues todos somos expertos en hacer amonestaciones,
pero no reconocemos que nos equivocamos[517].
Puesto que eres hombre, acuérdate de la fortuna común[518],
porque sus dones no son constantes.
[5] †Venera ante todo a la divinidad y honra al rey†.
Es necesario que el hombre piense y sienta como hombre[519].

---

[515] *Apéndice*, II 22.
[516] Cf. B. E. PERRY, *Aesopica*, Urbana, 1952, I 101.
[517] *Sentencias* 57-58.
[518] *Sentencias* 10.
[519] *Sentencias* 1.

Ἄγει {γὰρ} τὸ θεῖον τοὺς κακοὺς πρὸς τὴν δίκην.

Ἄδικον τὸ λυπεῖν τοὺς φίλους ἑκουσίως,

τὰ δὲ συμβαίνοντα ἀνδρὶ γενναίως δεῖ φέρειν.

Τοῖς ἐχθροῖς σου δεινὸν ἑαυτὸν κατασκεύαζε, ἵνα μὴ κατα- 10
φρονήσωσί σου, τοῖς δὲ φίλοις πρᾶον καὶ μεταδοτικόν, ἵνα εὐνοικώτεροί σοι γίνωνται.

Τοὺς ἐχθρούς σου εὔχου ἀρρωστεῖν καὶ πένεσθαι, ἵνα ἀδυ- 11
νατῶσι βλάπτειν σε, τοὺς δὲ φίλους κατὰ πάντα εὐτυχεῖν θέλε.

Τῇ συγκοίτῳ σου χρηστὰ ὁμίλει, ὅπως ἄλλου ἀνδρὸς μὴ 12
ζητήσῃ πεῖραν λαβεῖν.

Κοῦφον γάρ ἐστι ⟨πᾶν⟩ {τὸ} γυναικεῖον γένος, καὶ κολα- 13
κευόμενον ἐλάττω φρονεῖ κακά.

Πάντα δεινὸν ἄνδρα φεῦγε, ἐπιστάμενος ἰσχυρότερον αὐτοῦ 14
ἀνταγωνιστὴν μὴ εἶναι.

Ἀνὴρ πονηρὸς δυστυχεῖ, κἂν εὐτυχῇ. 15

13. 7 = mon. 16 ‖ **8** = mon. 11 ‖ **9** cf. mon. 15 ‖ **11** cf. mon. 716 ‖ **13** cf. Eurip. Iph. Taur. 1298 (unde *γένος* pro *γάμον* Hartung in Eurip. fr. 111 TGF²) ‖ **14** cf. mon. 195 ‖ **15** = mon. 21

13. 7—9 om. R ‖ **7** *γὰρ* om. S ‖ **8** *δὲ* post *ἄδικον* S | *τοῖς φίλοις* S | *τοὺς φίλους ἑκουσίως* mon., *ἑκουσίως τοὺς φίλους* codd. ‖ **9** *συμβαίνοντα*] *συμφέροντα* M | *ἀνδρὶ γενναίως δεῖ* (*δὲ* L) *φέρειν*] *πάντα γενναίως φέρε* SBP ‖ **10** *χρὴ* post *σου* R | *ἑαυτὸν*] *ἑαυτοῖς* L, *σεαυτὸν* WS | *κατασκευάζων* P, *παρασκεύαζε* W, *παρασκευάζειν* R | *καταφρονήσουσι* WL | *σου σε* BL | *σου* post *φίλοις* SB | *μεταδοτικόν* om. R | *σοι* Reiske, *σου* codd. | *γίνονται* RS, *γένονται* LB ‖ **11** om. R | *τοῦ* ante *βλάπτειν* SBP | *δὲ* om. SBP | *σου* post *φίλους* SBP | *εὐτυχεῖν κατὰ πάντα* S ‖ **12** *συγκοίτῳ*] *γυναικὶ* B | *πάντοτε* post *σου* S | *ἄλλου*] *ἑτέρου* SBP (*μὴ ἑτέρου* S) | *μὴ ζητήσει* RBP, om. S | *λάβει* S ‖ **13** *ἐστι* om. RL | *πᾶν* add. Sn. ex Eurip. Phoen. 356 | *γυναικεῖον*] *τῶν γυναικῶν* R | *γένος*] *μέρος* BPL | *καὶ* om. SBP | *κακά*] *καὶ κακὰ* M, *καὶ κακία* L, *ἐλαττοφρονεῖ κακά* BP | *ἐλαττοφρονεῖ, ἐπιστυπτόμενον δὲ κακὰ συμβουλεύεται* S | *κακὰ φρονεῖ* R ‖ **14—15** om. R ‖ **14** *πάντα*] *πᾶν* ML | *πάντα . . . φεῦγε*] *ἄνδρα δεινὸν πάντοτε φεῦγε* S | *ἐπιστάμενος . . . εἶναι* om. SBP | *αὐτοῦ ἰσχυρότερον* ML ‖ **15** *ἀνὴρ γὰρ* SBP | *πονηρὸς καὶ τὸ εἴδει δεινὸς* S | *κἂν εὐτυχῇ δυστυχεῖ* SBP

La divinidad lleva a los malos a juicio[520].

Es injusto afligir voluntariamente a los amigos[521].

Lo que le sobreviene a un hombre debe sobrellevarlo con nobleza[522].

[10] Muéstrate terrible con tus enemigos, para que no te desprecien, y, en cambio, afable y generoso con tus amigos, para que se hagan más afectuosos contigo.

Pide que tus enemigos estén enfermos y sean pobres, para que no puedan hacerte daño; desea, en cambio, que tus amigos sean afortunados en todo.

Mantén relaciones buenas con tu compañera de lecho, para que no intente tener una experiencia con otro hombre.

Porque la raza de las mujeres es toda ella frívola, y, si se la halaga, tiene propósitos menos malos.

Huye de todo hombre temible, sabiendo que no eres un rival más poderoso que él.

[15]El hombre malvado es desgraciado aunque sea afortunado[523].

---

[520] *Sentencias* 16.

[521] *Sentencias* 11.

[522] Cf. *Sentencias* 15.

[523] *Sentencias* 21.

16 *Ὀξυτέραν τοῦ λέγειν κτῆσαι τὴν ἀκοήν, τῆς δὲ γλώττης*
σου ἐγκρατὴς γίνου.

17 *Ἐν οἴνῳ μὴ βαττολόγει σοφίαν ἐπιδεικνύμενος·*
ἀκαίρως γὰρ κατασοφιζόμενος καταγελασθήσῃ.

18 *Τοῖς εὖ πράττουσι μὴ φθόνει, ἀλλὰ σύγχαιρε·*
φθονῶν γὰρ ἑαυτὸν βλάψεις.

19 *Τῶν οἰκετῶν σου ἐπιμελοῦ ἐν ἀφθονίᾳ, ἵνα μὴ μόνον ὡς*
κύριον, ἀλλὰ καὶ ὡς εὐεργέτην ἐντρέπωνται.

20 *Θυμοῦ κράτει· ἀεὶ γὰρ ὁ θυμὸς αἴτιός ἐστι τοῦ βλάπτειν,*
ἀεὶ δὲ τὸ φρονεῖν αἴτιόν ἐστι τοῦ πλουτεῖν.

21 *Παρηκμακὼς μανθάνειν μὴ αἰσχύνου τὰ κρείττονα·*
βέλτιον γὰρ ὀψιμαθῆ καλεῖσθαι ἢ παντελῶς ἀμαθῆ.

22 *Τῇ γυναικί σου μηδέποτε ἀπόρρητα φθέγγου·*
ἀεὶ γὰρ ὁπλίζεται πῶς σου κυριεύσει.

23 *Τὸν καθημερινὸν ζήτει προσλαμβάνειν ἄρτον καὶ εἰς τὴν*
αὔριον ἀποθησαύριζε.

24 *Βέλτιον γὰρ τελευτῶντα ἐχθροῖς καταλιπεῖν ἢ ζῶντα τῶν*
φίλων ἐπιδέεσθαι.

13. 16 cf. mon. 136 || **18** cf. mon. 52 || **20** cf. mon. 339, 348, 355; cod. Laur. 57. 50, vs. 13 (appendix 12, 13)

13. 16 *λέγειν λόγου* **SBP** | *κτῆσαι*] *κτῖσαι* **LB**, *χρῆσε* **R** | *σου* om. **MRL** | *ἐγκρατὴς* om. **L** | *γενοῦ* **BPR** || **17** *βαττολογήσει* **R** | *σοφιζόμενος* **SBPR** | *διαγελασθήσῃ* **W** || **18** *φθονῶν γὰρ*] *φθονῶν τοῖς φίλοις* **R** | *μᾶλλον* post *γὰρ* **W**, post *σαυτὸν* **B** | *ἑαυτὸν*] *σεαυτὸν* **S**, *σαυτὸν* **WB**, *αὐτῶν* **P** | *βλάψεις ἢ ἐκείνοις* **S** || **10** *ἐν ἀφθονίᾳ*] *ἐπὶ ἀφθονίᾳ* **M**, *ἐπιδιδόναι ἀφθόνως* **W**, om. **SBPR** | *ἀλλὰ καὶ*] *ἀλλ'* **L** || **20** *θυμοῦ κράτει*] *θυμὸν χαλίνου μὴ φρενῶν ἔξω πέσῃς* (*ἐξεπέσεις* **P**) **SBP** | *ἀεὶ . . . βλάπτειν* om. **SBPWR** | *ἀεὶ δὲ . . . πλουτεῖν*] *τὸ φρονεῖν ἀεὶ αἴτιόν ἐστι τοῦ πλουτεῖν* **ML**, om. **SBP** || **21—23** om. **R** || **21** *παρηκμακὼς* om. **SBP** | *μὴ αἰσχύνου*] *μὴ ἐντρέπου* **BP** | *τὰ κρείττονα μὴ ἐντρέπου* **S** | *βέλτιον . . . ἀμαθῆ* om. **SBP** | *γὰρ* om. **ML** | *ὀψιμαθεῖν* **L** | *παντελῶς* om. **ML** | *ἀμαθεῖν* **L** || **22** *ἀπόρρητά ποτε μηδέποτε φθέγγου* **SPB** | *τὸ* ante *πῶς* **SBPW** | *κυριεύσῃ* **WSB** || **23** *τὸν καθημερινὸν*] *τὸ καθ' ἡμέραν* **SBP** | *προσλαμβάνειν ἄρτον*] *προλαμβάνειν* **B**, *προσλαμβάνων* **SP**, *προσλαμβανόμενος* **W** | *μὴ ἀποθησαύριζε* **M**, *ἐπιθησαύριζε* **P**, *τὸ ἀποθησαυρίζειν* **S** || **24** *τελευτῶν* **BPR**, *τελευτῶντι* **S** | *τοὺς ἐχθροὺς* **R** | *καταλεῖψαι* **SBP** | *τῶν* om. **R** | *ἐπιδέεσθαι τῶν φίλων* **SBP**

Ten el oído más agudo que el habla, y hazte dueño de tu lengua.
No hables sin mesura en la embriaguez, por demostrar tu sabiduría
porque se burlarán de ti si te las das de listo inoportunamente.
No envidies a aquellos a los que les va bien, sino alégrate con ellos,
porque si los envidias, te harás daño a ti mismo.

Preocúpate de tus criados con liberalidad, para que te respeten no sólo como su amo, sino también como su bienhechor.

[20] Domina tu cólera, pues la cólera siempre causa daños, mientras que el ser sensato produce enriquecimiento.

No te avergüences de aprender las mejores cosas cuando ya eres viejo, porque es preferible que digan de ti que has comenzado a instruirte tarde a que te llamen completamente ignorante.

Nunca cuentes secretos a tu mujer,
porque siempre se provee de armas para dominarte.

Trata de conseguir el pan de cada día y haz acopio para el día siguiente.

Es mejor, sin duda, abandonar a los enemigos al que está muriendo que estar vivo y carecer de amigos.

Εὐπροσήγορος ἔσο τοῖς συναντῶσί σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ τῷ κυνὶ ἡ οὐρὰ ἄρτον προσπορίζεται. 25

Αἰσχρὸν ἀτυχοῦντι ἐπιγελᾶν. 26

Ἀεὶ θέλε χρήσιμα προσμανθάνειν καὶ φρόνιμα ἐπιτάσσειν. 27

Πάντα γὰρ καιρῷ ἰδίῳ χάριν ἔχει. 28

Πάντα γὰρ θάλλει καὶ πάντα μαραίνεται. 29

Καιρὸς γὰρ παρέχει καὶ πάλιν ἀφαιρεῖται. 30

Λαβών τι {ταχὺ} προθύμως ἀπόδος, ἵνα πάλιν λάβῃς. 31

Δυνάμενος ἀγαθοποιεῖν μὴ ἀπαναίνου. 32

Ψίθυρον καὶ διάβολον ἄνδρα πρότερον ἐρωτῶντα ἔκβαλε θυρῶν. 33

Ὡσαύτως γὰρ τὰ ὑπὸ σοῦ λεγόμενα καὶ πραττόμενα ἑτέροις ἀναθήσεται. 34

Πρᾶσσε τὰ μὴ λυποῦντά σε, ἐπὶ δὲ τοῖς συμβαίνουσι μὴ λυποῦ, ἀλλ' ὑπόφερε. 35

13. 28 cf. mon. 9 || 29 cf. mon. 145 || 30 cf. mon. 577 || 31 cf. mon. 443 || 35 cf. mon. 15 et supra vs. 9

13. 25—26 om. R || 25 *πάντοτε* ante *εὐπροσήγορος* S | *ἔσω* SB, *ἔσῃ* P | *σοι*] *σε* BP, om. S | *τῷ κυνὶ*] *τὸ κυνάριον* SB, *τοῦ κυναρίου* P | *ἡ οὐρὰ*] *κέρδος* ML | *ἄρτον ἡ οὐρὰ πορίζει* BP, *ἡ οὐρᾶ εὐπορίζει τὸν ἄρτον* S || 26 *ἀτυχοῦντα* L | *αἰσχρὸν δὲ τὸ ἐπιγελᾶν ἀτυχοῦντι* S || 27 *ἀεὶ δὲ* P | *τὰ χρήσιμα* BP | *μαθάνειν* SBPR | *φρόνημα* BP | *τὸ ἐπιτάσσειν φρόνημα* S || 28–30 om. SBP || 28 *ἔχει χάριν* W || 29 *πάντα* (ante *γὰρ*)] *πάλιν* WM | *καὶ μαραίνεται πάλιν* post *μαραίνεται* R || 30 *καιρὸς γὰρ*] *καὶ ὁ κόρος* R || 31 *ταχέως* SBP | *ἀπόδος προθύμως* MRLBP | *ἐπίδος* S | *καὶ πάλιν* BP || 32 *ἀγαθοποιεῖν δυνάμενος* SBPW | *ἀπαναίνου*] *μετανόει* SBPWR || 33 *ψίθυρον καὶ διάβολον ἄνδρα* MRL, *ψίθυρον δὲ καὶ διαβεβλημένον ἄνδρα* (*ἄνθρωπον* S) SBP, *ψίθυρον ἄνδρα καὶ διαβεβλημένον* W | *πρότερον ἐρωτῶντα* MRL, om. cett. | *ἔκβαλε θυρῶν*] *ἔκβαλε ἐκ θυρῶν σου* SBW, *ἐκ θυρῶν σου ποίησον* P || 34 *ὡσαύτως* MRL, om. cett. | *τὰ γὰρ* SBPW | *πραττόμενα καὶ λεγόμενα* S | *καὶ*] *τε καὶ* B, *ἢ* L || 35 *πράσσε* ML, *πράττε* SBPW, *πρᾶσσαι* R | *δὲ*] *τε* W | *τοῖς συνέβουσι σοι* R | *ἀλλ' ὑπόφερε*] *ἀλλὰ φέρε γενναίως* BPW, *ἀλλὰ γενναίως φέρε* S

[25] Sé afable con los que te encuentres en tu camino, sabedor de que también al perro el rabo le proporciona pan.
Es vergonzoso reírse del que es infortunado.
Desea siempre aprender cosas provechosas y dar órdenes sensatas.
Pues todo es agradecido en su momento oportuno[524].
Porque todo florece y todo se marchita.
[30] Pues el momento oportuno da las cosas y las quita[525].
Cuando recibas algo, da de buen grado, para que recibas a tu vez[526].
Si puedes obrar bien, no rehúses hacerlo.

Al hombre murmurador y calumniador, en cuanto haga preguntas, échalo de tu casa,
porque del mismo modo lo que dices y lo que haces se lo
contará a los demás.
[35] Haz lo que no te aflija, y no te aflijas por lo que suceda, sino sopórtalo.

---

[524] Cf. *Sentencias 9*.
[525] Cf. *Sentencias* 577.
[526] Cf. *Sentencias* 443.

36 *Πονηρὰ μὴ βουλεύου μηδὲ τρόπους κακοὺς μιμοῦ.*

37 *Ξένους ξένιζε καὶ προτίμα, μήποτε καὶ σὺ ξένος γένῃ.*

38 *Ὁ λόγος ἰατρός ἐστι τῶν κατὰ ψυχὴν πόνων.*

39 *Μακάριος ὅστις ἔτυχε γνησίου φίλου.*

40 *Μακάριος, ὅστις χάριτας καλὰς οἶδεν ἐκτίνειν.*

41 *Οὐδεὶς γὰρ κακῶς πράσσοντι γίνεται καλὸς φίλος.*

42 *Πάντα δὲ τὰ καλυπτόμενα ὁ χρόνος εἰς φῶς ἄγει.*

13. 36 cf. mon. 461 || **37** cf. mon. 554; cod. H, vs. 7 (append. 2, 7); cod. Laur. 57. 50, vs. 19 (append. 12, 19) || **38** cf. mon. 587 || **39** cf. mon. 471 || **41** cf. mon. 34. 725 || **42** cf. mon. 639

13. 36 *πονηρὰ* (*πονηρὰ δὲ* W) *μὴ βουλεύου*] *πονηρά* (*πονηρόν* P) *ποτε μὴ βουλεύου* BP, *ἀνδρὶ πονηρῷ ποτε μὴ συμβουλεύου* S | *τρόπους κακῶν μιμήσῃ* (-*σει* R, -*σω* B, *μιμοῦ* P) WRBP, *μιμήσει τρόπους κακῶν* S | *ἐπὶ τοῖς θλιβεροῖς ὑπόμενε* post *μιμήσῃ* W || **37** *ξένον* R | *καὶ προτίμα*] *καὶ παροδίτας τίμα* (*τρέφε* S) SBP, *καὶ προτίμα καὶ παροδίτας τίμα* W | *ξένος γένῃ*] *ξενωθεὶς ἐν τοῖς ξένοις* SBP || **38** *ἀγαθὸς λόγος* SBPW | *ψυχῆς* P || **39** *ὅστις*] *ὅς* ML | *μακάριος ἐστὶν ὅς* SBP | *ἔτυχε*] *τύχει* SBP || **40—41** om. SBP || **40** *ἐκτείνειν* R, *ἐκτινύειν* ML | *οἶδεν ἐκτίνειν* Sn., *ἐκτίνειν οἶδεν* codd. || **42** *δέ*] *γὰρ* L | *καταληπτόμενα* R, *κατ[κα]αλειπτόμενα* (sic) S

No planees acciones viles ni imites malas costumbres.

Trata con hospitalidad y honra especialmente a los extranjeros, para que nunca seas también tú extranjero[527].

La palabra es médico de los sufrimientos del alma[528].

Dichoso quien ha encontrado un amigo auténtico.

[40] Dichoso quien sabe corresponder a los favores honestos.

Porque nadie es buen amigo de quien actúa mal.

Todo lo que está oculto el tiempo lo lleva a la luz[529].

---

[527] Cf. *Sentencias* 554.
[528] Cf. *Sentencias* 587.
[529] Cf. *Sentencias* 639.

14. ex traditione Arabica monostichorum

1. Ira omnibus rebus inferior. (*A*)
2. Homo omnium animalium callidissimum. (*Δ*)
3. Otium domicilio collocato oritur. (*Δ*)
4. Viri egregii consuetudine homines non invito utuntur. (*E*) (cf. mon. 738)
5. Sapientia ratione sola invenitur. (*E*)
6. Aut alea desiste aut ea, quae fortuna fert, patere. (*H*)
7. Gratia pio munus dei. (*Θ*)
8. Mores hominum maxima ex parte invidia reguntur. (*Θ*)
9. Deum cognosce et res humanas intellege. (*Θ*)
10. Exitus scortantium terribilis. (*K* vel *Λ*) (cf. 352)
11. Nemo puellam egentem hodie amat. (*O*)
12. Vita beata in corpore sano. (*P*) (cf. Stob. 2, 31, 37)
13. Inopia omnibus locis invenitur. (*T*)
14. Qui inferiorem se ipso respicit non dolet. (*T* vel *Y*)
15. Vitia pelle e tuis moribus. (*Y*)
16. Mendacium postremo malum reperitur. (*Ψ*)
17. Laus et vituperatio contraria inter se inveniuntur. (*Ψ* vel *Ω*)

XIV. DE LA TRADICIÓN ÁRABE DE LOS MONÓSTICOS[530]

[0] Todo gobierno se derrumba si no lo acompaña el razonamiento.
La cólera nos hace a todos peores de lo que somos. [1]
El principio de todo comportamiento mesurado es el temor [1a] de dios[531].
Se casan ahora con la dote y no con la mujer[532]. [1b]
Pues el hombre es por naturaleza el animal más artero. [2]
Guardar silencio es confesar el delito[533]. [3]
Los hombres frecuentan voluntariamente el trato de un hombre [4] eminente.
Si eres mortal, querido amigo, no te apresures en buscar cosas [4a] propias de inmortales.
La sabiduría se adquiere a partir del razonamiento solo. [5]
Están verdaderamente todos los males en la vejez. [5a]
O renuncia completamente a jugar a los dados o resígnate a [6] lo que te depare el azar.
Por decisión previa de la divinidad todo lo engendró la naturaleza[534]. [6a]
La gracia es un regalo de dios para el hombre virtuoso. [7]
La mente femenina se deja dominar la mayor parte de las [8] veces por la envidia.
Conoce a dios y comprende los asuntos humanos. [9]
La belleza es algo bello cuando alberga un espíritu prudente[535]. [9a]
El fin de los libertinos es terrible. [10]
Comprende que la buena fama es imagen de la virtud. [10a]
Por eso oculta tus intenciones y realiza buenas acciones. [10b]
Nadie quiere hoy a una muchacha pobre. [11]
Pasarás una vida hermosa si tu cuerpo goza de salud. [12]
[12a] Porque una gota de agua horada una roca con su insistencia[536]
[12b] El tiempo colabora con quien se apresura lentamente.
[12c] Comparte la mesa con los buenos, no con los malos.
[13] Porque la escasez de dinero se encuentra por todas partes.
[14] Mirando al que está por debajo de ti, no te aflijas.
[14a] No hay peso más difícil de soportar que la soberbia,
[15] Somete tus bajas preocupaciones[537].
[16] Decir mentiras no tiene un final bueno.
[17] El reproche es una cosa muy diferente de la alabanza.

---

[530] Hemos seguido para nuestra traducción las propuestas de reconstrucción de los versos originales griegos que sugiere R. FÜHRER, *Zur arabischen Übersetzung der Menandersentenzen*, Leipzig, 1993 (cf. también M. ULLMANN, *Die arabische Überlieferung der sogenannte Menandersentenzen*, Wiesbaden, 1961). Los versos 0 y aquellos otros que aparecen seguidos de una letra (a, b, c) los añade Führer con respecto a la edición de Jaekel. [531] *Cf.* Sentencias *63.* [532] *Cf.* Sentencias *154.* [533] *Cf. EURÍPIDES,* Ifigenia en Áulide *1142; SÓFOCLES,* Traquinias *814.* [534] Fr. *adespoton* 478 *TrGF*. [535] Cf. *Sentencias* 857. [536] Cf. QUÉRILO, fr. 10 *TrGF* (sólo cambia el orden de palabras). La sentencia se recoge en la *Vida de Gregorio de Nacianzo* de GREGORIO PRESBÍTERO *(Patrologia Graeca* 35, 277B) y en la colección de APOSTOLIO (15, 19).
[537] Pap. IV 5.